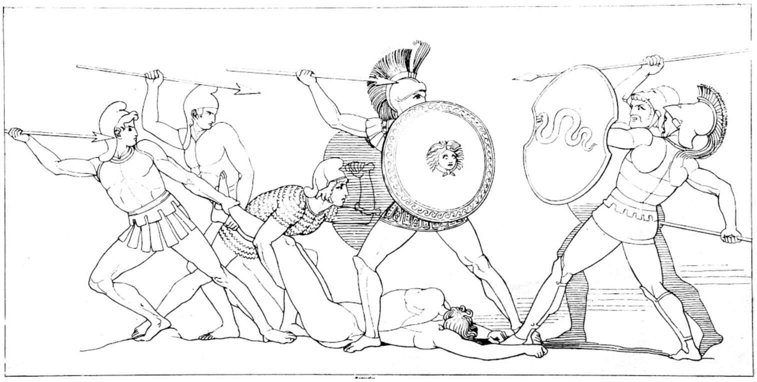
ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



Source code: https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

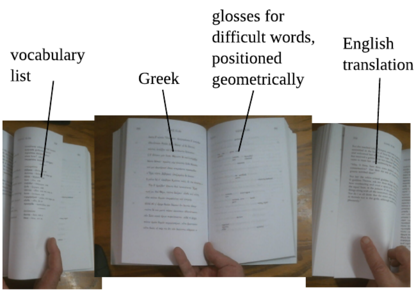
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: 2.265, 2.157, 2.314, 1.52, 1.361: A. Titeux, A. de Lemud. 1.402, 2.8, 3.385, 3.425: Flaxman/Piroli. 1.591: Gandolfi. 3.17, 1.254: Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. 3.178: Henry Justice Ford. 1.501: Ingres. 1.540: Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. 2.802: Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. 3.446: Photo by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. 2.423: Photo by Wikimedia Commons user Jastrow, PD. 1.391: The Briseis painter, 480 BCE. 1.29, 1.197, 1.338: Unknown artist, Italy, 1802-5. 2.493: uncredited artist: Lancel... Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 488-502). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the "ransom note." The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at `archive.org/details/CunliffeHomericLexicon`.
I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped:
`bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/`.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on ∼*alms*
κλυτότοξος famed archer (*τόξον*)

The gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -*εος* (n, 3) spear; also *ἐγχείη*

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 475-487). It lists and describes the numerous pronouns (p. 475) and gives a description of the particles (p. 479).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμώς using nonspecific but inequivalent English words such as "servant," I've changed the word to "slave."

vocabulary
ἀπερείσιος boundless; also *ἀπειρέσιος*, *ἀπείριτος*
ἀτιμάζω (ῑ) insult, dishonor (*τίω*)
διαστήτην ≺ *διίστημι*, stand apart 3DUAL AOR ∼*stand*
ἑκηβόλος sharpshooter (*ἑκάς*)
ἑλώριον prey, booty; also *ἕλωρ*
κοσμήτορε ≺ *κοσμήτωρ*, (m) commander, ACC ∼*cosmos*
μῆνιν ≺ *μῆνις*, (f) rage, ACC; also *μηνιθμός*
νόσος *νούσου* (f) plague, pestilence ∼*noisome*; also *νοῦσος*
ξυνέηκε ≺ *ξυνίημι*, send together; hear AOR (*ἵημι*)
οἰωνός vulture, eagle, omen ∼*avis*
οὐλόμενος ruinous
προϊάπτω throw (*ἅπτω*)
στέμματ' ≺ *στέμμα*, (n, 3) headband or wreath, ACC

---

conjugations
ἔθηκε ≺ *τίθημι*, AOR
ἐρίσαντε ≺ *ἐρίζω*, AOR PPL NOM DUAL
ἦλθε ≺ *ἔρχομαι*, AOR
χολωθείς ≺ *χολόω*, AOR PPL NOM S
ὦρσε ≺ *ὄρνυμι*, AOR

---

declensions
ἄλγε' ≺ *ἄλγος*, ACC PL
κύνεσσιν ≺ *κύων*, DAT PL
χερσίν ≺ *χείρ*, DAT PL

notes

1.3 **Ἄϊδι**: referring to the god, not the place

1.6 **δὴ**: Referring to a moment in time. The line as a whole may be describing the point when the muse is asked to start singing, or the time when Zeus formulated his plan.

1.9 **Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός**: Apollo

1.10 **ἀνὰ**: +acc, here meaning throughout

1.16 **Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν**: referring to Agamemnon and Menelaus

1

Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρί᾽ Ἀχαιοῖς ἄλγε᾽ ἔθηκε,
πολλὰς δ᾽ ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἑλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε πᾶσι· Διὸς δ᾽ ἐτελείετο βουλή·
ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
Τίς τ᾽ ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὦρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
οὕνεκα τὸν Χρύσην ἠτίμασεν ἀρητῆρα
Ἀτρεΐδης· ὁ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ᾽ ἀπερείσι᾽ ἄποινα,
στέμματ᾽ ἔχων ἐν χερσὶν ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·

1

|rage ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
|ruinous , ἣ μυρί᾽ Ἀχαιοῖς ἄλγε᾽ ἔθηκε,
πολλὰς δ᾽ ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι |throw
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ |booty τεῦχε κύνεσσιν
|vulture, eagle, omen τε πᾶσι· Διὸς δ᾽ ἐτελείετο βουλή·
ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα |stand apart |struggle, contend
Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
Τίς τ᾽ ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι |send together; hear ,
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
|plague ἀνὰ στρατὸν ὦρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
οὕνεκα τὸν Χρύσην |dishonor ἀρητῆρα
Ἀτρεΐδης· ὁ γὰρ ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ᾽ |boundless ἄποινα,
|wreath ἔχων ἐν χερσὶν |sharpshooter Ἀπόλλωνος
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, |commander λαῶν·

Sing, O goddess, the destructive wrath of Achilles, son of Peleus, which brought countless woes upon the Greeks, and hurled many valiant souls of heroes down to Hades, and made themselves a prey to dogs and to all birds [but the will of Zeus was being accomplished], from the time when Atreides, king of men, and noble Achilles, first contending, were disunited.

Which, then, of the gods, engaged these two in strife, so that they should fight? The son of Leto and Zeus; for he, enraged with the king, stirred up an evil pestilence through the army [and the people kept perishing] ; because the son of Atreus had dishonoured the priest Chryses: for he came to the swift ships of the Greeks to ransom his daughter, and bringing invaluable ransoms, having in his hands the fillets of far-darting Apollo on his golden sceptre. And he supplicated all the Greeks, but chiefly the two sons of Atreus, the leaders of the people:



1.29 τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν

vocabulary

ἅζομαι dread, revere ∼*hagiography*
ἀντιόωσαν ≺ *ἀντιόω*, meet, fight, join PPL ACC S (*ἀντί*); also *ἀντιάζω*, *ἀντιάω*
ἀφίει ≺ *ἀφίημι*, throw, release, use up IMPF (*ἵημι*); also *ἀφήκω*
γῆρας *γήραος* (n, 3) old age (*γέρας*)
δηθύνω (ῡ) delay
ἑκηβόλος sharpshooter (*ἑκάς*)
ἐκπέρθω sack, plunder (*πέρθω*)
ἔπεισιν ≺ *ἔπειμι*, lie upon; approach 3S PRES (*εἶμι*)
ἐπευφημέω assent (*φημί*)
ἐποίχομαι go to (*οἴχομαι*)
ἐρεθίζω annoy ∼*Eris*; also *ἐρέθω*
ἐϋκνήμιδες ≺ *ἐυκνήμις*, (ῑ) well-greaved, VOC (*κνημίς*)
πάτρη fatherland (*πατήρ*); also *πάτρα*
σάος safe, alive; also *σόος*, *σῶς*
στέμμα (n, 3) headband or wreath
τηλόθι distant (*ὅθι*)
ὕστερος later, last (*ὕστατος*)

---

conjugations

αἰδεῖσθαι ≺ *αἰδέομαι*, INF
δέχθαι ≺ δέχομαι, AOR INF
δοῖεν ≺ δίδωμι, 3PL AOR OPT
ἱκέσθαι ≺ ἱκνέομαι, AOR INF
κιχείω ≺ κιχάνω, AOR SUBJ
λύσαιτε ≺ λύω, 2PL AOR OPT
νέηαι ≺ νέομαι, 2S SUBJ

---

declensions

γέρον ≺ γέρων, VOC S
δώματ’ ≺ δῶμα, ACC PL
ἱερῆα ≺ ἱερεύς, ACC S
λέχος ACC S
νηυσί ≺ νηῦς, DAT PL

notes

1.24 : Agamemnon is brother in law to Helen of Troy and the top military leader of the Greek expedition.

1.25 **ἐπὶ ...ἔτελλε**: ἐπὶ τέλλω: to command (lit. “accomplish on”)

1.28 **χραίσμῃ**: singular verb whose subject is “staff and fillet”

1.32 **ἴθι**: imperative of εἶμι, come, go

«Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ᾽ οἴκαδ᾽ ἱκέσθαι·
παῖδα δ᾽ ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ᾽ ἄποινα δέχεσθαι,
ἁζόμενοι Διὸς υἱὸν ἑκηβόλον Ἀπόλλωνα.»
Ἔνθ᾽ ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
αἰδεῖσθαί θ᾽ ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
ἀλλ᾽ οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ᾽ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
«μή σε, γέρον κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω
ἢ νῦν δηθύνοντ᾽ ἢ ὕστερον αὖτις ἰόντα,
μή νύ τοι οὐ χραίσμῃ σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
τὴν δ᾽ ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν
ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ, τηλόθι πάτρης,
ἱστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·
ἀλλ᾽ ἴθι μή μ᾽ ἐρέθιζε, σαώτερος ὥς κε νέηαι.»

«Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες
sack, plunder Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ᾽ οἴκαδ᾽ ἱκέσθαι·
παῖδα δ᾽ ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ᾽ ἄποινα δέχεσθαι,
dread, revere Διὸς υἱὸν sharpshooter ...πόλλωνα.»
Ἔνθ᾽ ἄλλοι μὲν πάντες assent Ἀχαιοὶ
αἰδεῖσθαί θ᾽ priest καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
ἀλλ᾽ οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
ἀλλὰ κακῶς throw, release, up re-use ...ερὸν δ᾽ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
«μή σε, γέρον, κοίλῃσιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω
ἢ νῦν delay ἢ later, last αὖτις ἰόντα,
μή νύ τοι οὐ χραίσμῃ σκῆπτρον καὶ wreath θεοῖο·
τὴν δ᾽ ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ old age lie upon; approach
ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργεϊ, distant fatherland
ἱστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος meet, join fight,
ἀλλ᾽ ἴθι μή μ᾽ annoy, safe ὥς κε νέηαι.»

“Ye sons of Atreus, and ye other well-greaved Greeks, to you indeed may the gods, possessing the heavenly dwellings, grant to destroy the city of Priam, and to return home safely: but for me, liberate my beloved daughter, and accept the ransoms, reverencing the son of Zeus, far-darting Apollo.”

Upon this, all the other Greeks shouted assent, that the priest should be reverenced, and the splendid ransoms accepted; yet was it not pleasing in his mind to Agamemnon, son of Atreus; but he dismissed him evilly, and added a harsh mandate:

“Let me not find thee, old man, at the hollow barks, either now loitering, or hereafter returning, lest the staff and fillet of the god avail thee not. For her I will not set free; sooner shall old age come upon her, at home in Argos, far away from her native land, employed in offices of the loom, and preparing my bed. But away! irritate me not, that thou mayest return the safer.”

vocabulary

αἰγῶν ≺ *αἴξ*, (m/f) goat, GEN
ἀμφηρεφέα ≺ *ἀμφηρεφής*, close-covered, ACC (*ἐρέφω*)
ἀμφιβέβηκας ≺ *ἀμφιβαίνω*, surround, protect 2s PF (*βαίνω*)
ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (*ἄτερ*)
ἀργύρεος silver (*ἀργής*); also *ἀργυροῦς*
βιός bow, bow-string
δάκρυ tear; also *δάκρυον*
ἐέλδωρ ≺ *ἔλδωρ*, (n) a wish, ACC (*ἔλδομαι*)
εὔκομος lovely-haired (*κόμη*)
ζάθεος holy
θῖνα ≺ *θίς*, (ῑ, m/f) beach, heap, ACC
ἰός (ῑ) arrow
ἶφι by force, mightily (*ἴφθιμος*)
κάρηνον head, top (*κάρα*)
κινηθέντος ≺ *κινέω*, (ῑ) move, remove AOR PPL GEN S ∼*kinetic*
κλαγγή clang, shriek (*κλάζω*)
κλάζω scream, clang ∼*klaxon*
κρήηνον ≺ *κραίνω*, accomplish AOR IMPV
μηρία (n) thigh bones wrapped in fat (*μῆρα*)
πίονα ≺ *πίων*, (ῑ) fat, rich, fertile, ACC ∼*pine*; also *πῖος*, *πίειρα*
πολύφλοισβος roaring
φαρέτρα (αᾱ) quiver
χαρίεντ᾽ ≺ *χαρίεις*, graceful, DAT; also *χαρίες*

---

conjugations

βῆ ≺ *βαίνω*, AOR
γένετ᾽ ≺ *γίγνομαι*, AOR
ἧκε ≺ *ἵημι*, AOR
ἔκηα ≺ *καίω*, AOR
ἔφατ᾽ ≺ *φημί*, IMPF
ἠρᾶθ᾽ ≺ *ἀράομαι*, IMPF
τέκε ≺ *τίκτω*, AOR
τίσειαν ≺ *τίνω*, 3PL AOR OPT

---

declensions

βέλεσσιν ≺ *βέλος*, DAT PL
νεῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL

notes

1.34 **ἠρᾶθ᾽**: elided from ἠρᾶτο, contracted imperfect of ἀράομαι

1.39 **Σμινθεῦ**: The meaning of this epithet for Apollo is unknown, and traditional interpretations such as "mouse-killer" are attempts to explain this verse in Homer. Σμίνθος=mouse, Σμίνθη=place name. The suffix -ευς indicates a person related to a thing.

1.40 **ἢ εἰ δή ποτέ**: or if ever, before this time

1.40 **κατὰ**: completely

Ὣς ἔφατ᾽· ἔδεισεν δ᾽ ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·
βῆ δ᾽ ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
πολλὰ δ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπάνευθε κιὼν ἠρᾶθ᾽ ὁ γεραιὸς
Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἠύκομος τέκε Λητώ·
«κλῦθί μευ, Ἀργυρότοξ᾽, ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
Κίλλάν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἶφι ἀνάσσεις,
Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι χαρίεντ᾽ ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
ἢ εἰ δή ποτέ τοι κατὰ πίονα μηρί᾽ ἔκηα
ταύρων ἠδ᾽ αἰγῶν, τόδε μοι κρήηνον ἐέλδωρ·
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.»
Ὣς ἔφατ᾽ εὐχόμενος, τοῦ δ᾽ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
βῆ δὲ κατ᾽ Οὐλύμποιο καρήνων χωόμενος κῆρ,
τόξ᾽ ὤμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
ἔκλαγξαν δ᾽ ἄρ᾽ ὀϊστοὶ ἐπ᾽ ὤμων χωομένοιο,
αὐτοῦ κινηθέντος· ὁ δ᾽ ἤϊε νυκτὶ ἐοικώς·
ἕζετ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ᾽ ἰὸν ἕηκε·
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ᾽ ἀργυρέοιο βιοῖο·

Ὣς ἔφατ᾽· ἔδεισεν δ᾽ ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·
βῆ δ᾽ ἀκέων παρὰ |beach|roaring θαλάσσης·
πολλὰ δ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπάνευθε κιὼν |pray, vow, invoke
Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν |lovely-haired κε Λητώ·
«κλῦθί μευ, Ἀργυρότοξ᾽, ὃς Χρύσην |surround, protect
Κίλλάν τε |holy Τενέδοιό τε |by force σεις,
Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι |graceful ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
ἢ εἰ δή ποτέ τοι κατὰ πίονα |thigh ἔκηα
ταύρων ἠδ᾽ αἰγῶν, τόδε μοι |accom-plish |a wish
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.»
Ὣς ἔφατ᾽ εὐχόμενος, τοῦ δ᾽ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
βῆ δὲ κατ᾽ Οὐλύμποιο |head, top χωόμενος κῆρ,
τόξ᾽ ὤμοισιν ἔχων |close-covered τε |quiver
|scream, clang δ᾽ ἄρ᾽ ὀϊστοὶ ἐπ᾽ ὤμων χωομένοιο,
αὐτοῦ |move, remove ὁ δ᾽ ἤϊε νυκτὶ ἐοικώς·
ἕζετ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ᾽ |arrow κε·
δεινὴ δὲ |clang γένετ᾽ |silver |bow, bow-string

Thus he spoke; but the old man was afraid, and obeyed the command. And he went in silence along the shore of the loud-resounding sea; but then, going apart, the aged man prayed much to king Apollo, whom fair-haired Leto bore:

“Hear me, god of the silver bow, who art wont to protect Chrysa and divine Cilla, and who mightily rulest over Tenedos: O Sminthius, if ever I have roofed thy graceful temple, or if, moreover, at any time I have burned to thee the fat thighs of bulls or of goats, accomplish this entreaty for me. Let the Greeks pay for my tears, by thy arrows.”

Thus he spoke praying; but to him Phoebus Apollo hearkened. And he descended from the summits of Olympus, enraged in heart, having upon his shoulders his bow and quiver covered on all sides. But as he moved, the shafts rattled forthwith upon the shoulders of him enraged; but he went along like unto the night. Then he sat down apart from the ships, and sent among them an arrow, and terrible arose the clang of the silver bow.



1.52 βάλλ’· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.

vocabulary
ἀπονοστέω go home (*νοστέω*)
ἀργός glistening, swift
δέκατος tenth (*δέκα*)
ἐννῆμαρ for nine days (*ἐννέα*)
ἐπιμέμφομαι blame
ἐπῴχετο ≺ *ἐποίχομαι*, go to IMPF (*οἴχομαι*)
εὐχωλή prayer, boast ∼*vow*
ἐχεπευκές ≺ *ἐχεπευκής*, piercing, ACC
θαμέες crowded
κῆλον arrow shaft
λευκώλενος white-armed (*λευκός*)
λοιμός plague
μετέφη ≺ *μετάφημι*, speak among/to IMPF (*φημί*)
οἴω suppose, hope
ὁμηγερέες ≺ *ὁμηγερής*, gathered, NOM (*ὅμιλος*)
ὁμοῦ together
ὄναρ (n) dream
ὀνειροπόλος interpreter of dreams
οὐρῆας ≺ *ὀρεύς*, (m) mule, ACC (*ὄρος*)
παλιμπλαγχθέντας ≺ *παλιμπλάζομαι*, wander away from AOR PPL ACC PL
πυρή pyre ∼*pyre*; also *πυρά*

---

conjugations
δαμᾷ ≺ *δαμάζω*, FUT
ἐγένοντο ≺ *γίγνομαι*, 3PL AOR
εἴποι ≺ *εἶπον*, AOR OPT
ἐρείομεν ≺ *εἴρομαι*, SUBJ
ἐφιείς ≺ *ἐφίημι*, PPL NOM S
ἐχώσατο ≺ *χώομαι*, AOR
ἤγερθεν ≺ *ἀγείρω*, 3PL AOR
θῆκε ≺ *τίθημι*, AOR
φύγοιμεν ≺ *φεύγω*, AOR OPT

---

declensions
βέλος ACC S
ἱερῆα ≺ *ἱερεύς*, ACC S
κύνας ≺ *κύων*, ACC PL
πόδας ≺ *πούς*, ACC PL
φρεσί ≺ *φρήν*, DAT PL

notes
1.56 **ὅτι ῥα**: epic form of ὅτι ἄρα, because
1.58 **πόδας ὠκὺς**: swift with respect to his feet (accusative of respect)
1.60 **εἴ κεν ...γε**: if perchance ...at least

οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπῴχετο καὶ κύνας ἀργούς,
αὐτὰρ ἔπειτ᾽ αὐτοῖσι βέλος ἐχεπευκὲς ἐφιεὶς
βάλλ᾽· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.
Ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ᾤχετο κῆλα θεοῖο,
τῇ δεκάτῃ δ᾽ ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὁρᾶτο·
οἳ δ᾽ ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν ὁμηγερέες τ᾽ ἐγένοντο,
τοῖσι δ᾽ ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«Ἀτρεΐδη, νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὀίω
ἂψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾷ καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς·
ἀλλ᾽ ἄγε δή τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ἱερῆα,
ἢ καὶ ὀνειροπόλον, καὶ γάρ τ᾽ ὄναρ ἐκ Διός ἐστιν,
ὅς κ᾽ εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
εἴ ταρ ὅ γ᾽ εὐχωλῆς ἐπιμέμφεται ἠδ᾽ ἑκατόμβης,

|mule μὲν πρῶτον ἐπῴχετο καὶ κύνας |glistening, |swift
αὐτὰρ ἔπειτ᾽ αὐτοῖσι βέλος |piercing ἐφιεὶς
βάλλ᾽· αἰεὶ δὲ |pyre νεκύων καίοντο |crowded.
|for nine days ν ἀνὰ στρατὸν ᾤχετο |arrow |shaft θεοῖο,
τῇ |tenth δ᾽ ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥα θνήσκοντας ὁρᾶτο·
οἳ δ᾽ ἐπεὶ οὖν ἤγερθεν |gathered τ᾽ ἐγένοντο,
τοῖσι δ᾽ ἀνιστάμενος |speak |among/to πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«Ἀτρεΐδη, νῦν ἄμμε |wander away from |suppose
ἂψ |go home , εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
εἰ δὴ |together λεμός τε δαμᾷ καὶ |plague Ἀχαιούς·
ἀλλ᾽ ἄγε δή τινα μάντιν |ask ἢ |priest ,
ἢ καὶ |seer , καὶ γάρ τ᾽ |dream κ Διός ἐστιν,
ὅς κ᾽ εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
εἴ ταρ ὅ γ᾽ |prayer, |boast |blame ἠδ᾽ ἑκατόμβης,

First he attacked the mules, and the swift dogs; but afterwards despatching a pointed arrow against [the Greeks] themselves, he smote them, and frequent funeral-piles of the dead were continually burning. Nine days through the army went the arrows of the god; but on the tenth, Achilles called the people to an assembly; for to his mind the white-armed goddess Hera had suggested it; for she was anxious concerning the Greeks, because she saw them perishing. But when they accordingly were assembled, and were met together, swift-footed Achilles, rising up amidst them, [thus] spoke:

“O son of Atreus! now do I think that we would consent to return, having been defeated in our purpose, if we should but escape death, since at the same time war and pestilence subdue the Greeks. But come now, let us consult some prophet, or priest, or even one who is informed by dreams (for dream also is from Zeus), who would tell us on what account Phoebus Apollo is so much enraged with us: whether he blames us on account of a vow [unperformed], or a hecatomb [unoffered]; and

vocabulary
ἀγοράομαι assemble, debate ∼*agora*
αἰγῶν ≺ *αἴξ*, (m/f) goat, GEN
ἀντιάω meet, fight, join (*ἀντί*); also *ἀντιάζω*, *ἀντιόω*
ἀρήγω succor; prevent ∼*right*; also *ἐπαρήγω*
ἀρνῶν ≺ *ἀρήν*, (m/f, 3) lamb, sheep; wool, GEN
ἑκατηβελέτης -*αο* (m) sharpshooter (*ἑκάς*)
κνῖσα smell of burned fat
λοιγός death, ruin
μαντοσύνη gift of prophecy ∼*mantis*
μῆνιν ≺ *μῆνις*, (f) rage, ACC; also *μηνιθμός*
οἴω suppose, hope
οἰωνοπόλος augur (*οἰωνός*)
ὄχα by far
σύνθεο ≺ *συντίθημι*, hearken, mark AOR IMPV (*τίθημι*)
τέλειος finished (*τέλος*)

---

conjugations
ἀνέστη ≺ *ἀνίστημι*, AOR
βούλεται ≺ *βούλομαι*, SUBJ
εἰπών ≺ *εἶπον*, AOR PPL NOM S
ἐρέω FUT
μετέειπεν ≺ *μετεῖπον*, AOR
ὄμοσσον ≺ *ὄμνυμι*, AOR IMPV
χολωσέμεν ≺ *χολόω*, FUT INF

---

declensions
ἔπεσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
μέγα ≺ *μέγας*
νήεσσ' ≺ *νηῦς*, DAT PL
χερσίν ≺ *χείρ*, DAT PL

notes

1.67 **ἡμῖν ἀπὸ**: ἀπὸ is an adverb modifying ἡμῖν, not a preposition modifying λοιγὸν

1.71 **Ἴλιον**: The city, as opposed to Τροίη, the whole land.

1.80 **κρείσσων ... βασιλεὺς ... ὅτε χώσεται**: As often in statements of general truths, the sentence has no verb, but merely equates one nominal phrase to another, without the need for ἐστί.

αἴ κέν πως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.»
Ἤτοι ὅ γ᾽ ὣς εἰπὼν κατ᾽ ἄρ᾽ ἕζετο· τοῖσι δ᾽ ἀνέστη
Κάλχας Θεστορίδης, οἰωνοπόλων ὄχ᾽ ἄριστος,
ὃς ᾔδη τά τ᾽ ἐόντα τά τ᾽ ἐσσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα,
καὶ νήεσσ᾽ ἡγήσατ᾽ Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω
ἣν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
ὅ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
«ὦ Ἀχιλεῦ, κέλεαί με, Διῒ φίλε, μυθήσασθαι
μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβελέταο ἄνακτος·
τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μοι ὄμοσσον
ἦ μέν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·
ἦ γὰρ ὀίομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
Ἀργείων κρατέει καί οἱ πείθονται Ἀχαιοί·

αἴ κέν πως |lamb; |wool |smell of burned fat |finished
|wish, want |meet, fight, |join ἡμῖν ἀπὸ |death, ruin ...ναι.»
Ἤτοι ὅ γ᾽ ὣς εἰπὼν κατ᾽ ἄρ᾽ ἕζετο· τοῖσι δ᾽ ἀνέστη
Κάλχας Θεστορίδης, |augur |by far ...ιστος,
ὃς ᾔδη τά τ᾽ ἐόντα τά τ᾽ ἐσσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα,
καὶ νήεσσ᾽ ἡγήσατ᾽ Ἀχαιῶν Ἴλιον εἴσω
ἣν διὰ |gift of prophecy ...ήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
ὅ σφιν ἐὺ φρονέων |assemble, |debate καὶ μετέειπεν·
«ὦ Ἀχιλεῦ, κέλεαί με, Διῒ φίλε, μυθήσασθαι
|rage Ἀπόλλωνος |sharpshooter ἄνακτος·
τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ |hearken, mark ...ι |swear
ἦ μέν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν |succor; |prevent
ἦ γὰρ |suppose ...ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
Ἀργείων κρατέει καί οἱ πείθονται Ἀχαιοί·

whether haply he may be willing, having partaken of the savour of lambs and unblemished goats, to avert from us the pestilence."

He indeed, thus having spoken, sat down; but to them there arose by far the best of augurs, Calchas, son of Thestor, who knew the present, the future, and the past, and who guided the ships of the Greeks to Ilium, by his prophetic art, which Phoebus Apollo gave him, who, being well disposed, addressed them, and said:

"O Achilles, dear to Zeus, thou biddest me to declare the wrath of Apollo, the far-darting king. Therefore will I declare it; but do thou on thy part covenant, and swear to me, that thou wilt promptly assist me in word and hand. For methinks I shall irritate a man who widely rules over all the Argives, and whom the Greeks obey.

vocabulary

ἀναφαίνω reveal, shine ∼*phenomenon*

ἀπεδέξατ’ ≺ *ἀποδέχομαι*, accept AOR (*δέχομαι*)

ἀπολύω loose, free from (*λύω*)

αὐτῆμαρ the same day (*ἦμαρ*)

δέρκομαι see, watch

ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*

ἐπιμέμφομαι blame

ἐποίσει ≺ *ἐπιφέρω*, bestow FUT (*φέρω*)

εὐχωλή prayer, boast ∼*vow*

ζῶντος ≺ *ζάω*, live PPL GEN S ∼*zoo*; also *ζῶ*, *ζώω*

ἤν (+subj) if, even if; also *ἐάν*

θεοπροπία prophecy (*θεός*)

θεοπρόπιον prophecy (*θεός*)

καταπέσσω digest, choke back (*πέσσω*)

κότος grudge (*σκιά*)

κρείσσων more powerful

μετόπισθε back (*ἐπί*)

συμπάντων ≺ *σύμπας*, (ᾱ) all together, GEN (*πᾶς*)

χέρηϊ ≺ *κακός*, bad, evil, ugly, base, comparative ∼*cacophony*

conjugations

εἰπέ ≺ *εἶπον*, AOR IMPV

εἴπῃς ≺ *εἶπον*, 2S AOR SUBJ

ηὔδα ≺ *αὐδάω*, IMPF

οἶσθα ≺ *οἶδα*, 2S PF

προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

σαώσεις ≺ *σώζω*, 2S AOR SUBJ

χώσεται ≺ *χώομαι*, AOR SUBJ

declensions

νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL

πόδας ≺ *πούς*, ACC PL

χθονί ≺ *χθών*, DAT S

notes

1.80 **κρείσσων ... βασιλεὺς ... ὅτε χώσεται**: As often in statements of general truths, the sentence has no verb, but merely equates one nominal phrase to another, without the need for ἐστί.

1.82 **καταπέψῃ**: Literally, digest. Metaphorically, to keep down one’s resentment.

κρείσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·
εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,
ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσσῃ,
ἐν στήθεσσιν ἑοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις.»
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«θαρσήσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ τι οἶσθα·
οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διῒ φίλον, ᾧ τε σὺ, Κάλχαν,
εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
οὔ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
σοὶ κοίλῃς παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει
συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἢν Ἀγαμέμνονα εἴπῃς,
ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.»
Καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ηὔδα μάντις ἀμύμων·
«οὔ τ' ἄρ ὅ γ' εὐχωλῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἑκατόμβης,
ἀλλ' ἕνεκ' ἀρητῆρος, ὃν ἠτίμησ' Ἀγαμέμνων,
οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα·

|more powerful βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρηϊ·
εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ |the same day |choke back ,
ἀλλά τε καὶ |back ἔχει |grudge, ὄφρα τελέσσῃ,
ἐν στήθεσσιν ἑοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις.»

Τὸν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«θαρσήσας μάλα εἰπὲ |prophecy ὅ τι οἶσθα·
οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διῒ φίλον, ᾧ τε σὺ, Κάλχαν,
εὐχόμενος Δαναοῖσι |prophecy |reveal, shine ,
οὔ τις ἐμεῦ |live καὶ ἐπὶ χθονὶ |see, watch
σοὶ κοίλῃς παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας |bestow
|all together Δαναῶν, οὐδ᾽ |(+subj) if, even if εἴπῃς,
ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.»

Καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ηὔδα μάντις ἀμύμων·
«οὔ τ᾽ ἄρ ὅ γ᾽ |prayer, boast |blame οὐδ᾽ ἑκατόμβης,
ἀλλ᾽ ἕνεκ᾽ ἀρητῆρος, ὃν ἠτίμησ᾽ Ἀγαμέμνων,
οὐδ᾽ |loose, free from ρα καὶ οὐκ |accept ἄποινα·

For a king is more powerful when he is enraged with an inferior man; for though he may repress his wrath for that same day, yet he afterwards retains his anger in his heart, until he accomplishes it; but do thou consider whether thou wilt protect me."

But him swift-footed Achilles, answering, addressed: "Taking full confidence, declare the divine oracle, whatsoever thou knowest. For, by Apollo, dear to Zeus, to whom thou, praying, O Calchas, dost disclose predictions to the Greeks, no one of all the Greeks, while I am alive and have sight upon the earth, shall lay heavy hands upon thee at the hollow ships; not even if thou wast to name Agamemnon, who now boasts himself to be much the most powerful of the Greeks."

And upon this, the blameless prophet then took confidence, and spoke: "Neither is he enraged on account of a vow [unperformed], nor of a hecatomb [unoffered], but on account of his priest, whom Agamemnon dishonoured; neither did he liberate his daughter, nor did he receive her ransom.

vocabulary
ἀμφιμέλας black all around (*μέλας*)
ἀνάποινος unransomed (*ἄποινα*)
ἀπρίατος unpurchased (*πρίαμαι*)
ἀπώσει ≺ *ἀπωθέω*, repel, reject FUT (*ὠθέω*)
ἑκηβόλος sharpshooter (*ἑκάς*)
ἑλικώπιδα ≺ *ἑλικῶπις*, quick-eyed, ACC
ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*
θεοπροπέω to prophesy (*θεός*)
ἱλασσάμενοι ≺ *ἱλάομαι*, appease AOR PPL NOM PL (*ἵλαος*)
κρήγυος good, useful, agreeable
λαμπετόωντι ≺ *λαμπετάω*, shine PPL DAT S (*λάμπω*)
λοιγός death, ruin
μαντεύομαι to divine ∼*mantis*
ὄσσομαι look for, portend, foresee, imagine
πρώτιστος the very first (*πρῶτος*)
τοὔνεκα therefore

---

conjugations
ἀνέστη ≺ *ἀνίστημι*, AOR
δόμεναι ≺ *δίδωμι*, AOR INF
δώσει ≺ *δίδωμι*, FUT
ἔδωκεν ≺ *δίδωμι*, AOR
ἐΐκτην ≺ *ἔοικα*, 3DUAL PLUPF
εἶπας ≺ *εἶπον*, 2S AOR
εἰπών ≺ *εἶπον*, AOR PPL NOM S
πεπίθοιμεν ≺ *πείθω*, AOR OPT
πίμπλαντ᾽ ≺ *πίμπλημι*, 3PL IMPF
προσέειπε ≺ *προσεῖπον*, AOR

---

declensions
ἄλγεα ≺ *ἄλγος*, ACC PL
ἄλγε᾽ ≺ *ἄλγος*, ACC PL
ἔπος ACC S
μάντι ≺ *μάντις*, VOC S
μέγα ≺ *μέγας*
φρένες ≺ *φρήν*, NOM PL
φρεσί ≺ *φρήν*, DAT PL

notes

1.100 **πεπίθοιμεν**: Epic reduplicated form of πείθω, optative.

1.104 **ἐΐκτην**: Pluperfect dual of ἔοικα. The perfect and pluperfect of this verb mean “to be like” (here) or “to beseem.”

1.104 **ἕλωμαι**: Middle voice of εἷλον, aorist of αἱρέω, to take, seize. The middle suggests that the taking is a personal choice or for oneself. Cognate with ἑλώριον, booty, spoils.

1.113 **προβέβουλα**: The use of the perfect is common in describing a permanent present mental state, and can also show intensity.

τοὔνεκ᾽ ἄρ᾽ ἄλγε᾽ ἔδωκεν ἑκηβόλος ἠδ᾽ ἔτι δώσει,
οὐδ᾽ ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει
πρίν γ᾽ ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἑλικώπιδα κούρην
ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ᾽ ἱερὴν ἑκατόμβην
ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἱλασσάμενοι πεπίθοιμεν.»
Ἤτοι ὅ γ᾽ ὣς εἰπὼν κατ᾽ ἄρ᾽ ἕζετο· τοῖσι δ᾽ ἀνέστη
ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
πίμπλαντ᾽, ὄσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐΐκτην·
Κάλχαντα πρώτιστα κάκ᾽ ὀσσόμενος προσέειπε·
«μάντι κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἶπας·
αἰεί τοι τὰ κάκ᾽ ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
ἐσθλὸν δ᾽ οὔτέ τί πω εἶπας ἔπος οὔτ᾽ ἐτέλεσσας·
καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
ὡς δὴ τοῦδ᾽ ἕνεκά σφιν ἑκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
οὕνεκ᾽ ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά᾽ ἄποινα
οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν

|therefore ἄρ᾽ ἄλγε᾽ ἔδωκεν |sharpshooter ἠδ᾽ ἔτι δώσει,
οὐδ᾽ ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα |death, ruin |repel, reject
πρίν γ᾽ ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι |quick-eyed κούρην
|unpurchased |unransomed, ἄγειν θ᾽ ἱερὴν ἑκατόμβην
ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν |appease πεπίθοιμεν.»
Ἤτοι ὅ γ᾽ ὣς εἰπὼν κατ᾽ ἄρ᾽ ἕζετο· τοῖσι δ᾽ ἀνέστη
ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες |black all around
|fill (+gen.), ὄσσε δέ οἱ πυρὶ |shine ἐΐκτην·
Κάλχαντα |the very first κάκ᾽ |look for, portend, foresee, imagine ἔειπε·
«|seer κακῶν οὔ πώ ποτέ μοι τὸ |good εἶπας·
αἰεί τοι τὰ κάκ᾽ ἐστὶ φίλα φρεσὶ |to divine,
ἐσθλὸν δ᾽ οὔτέ τί πω εἶπας ἔπος οὔτ᾽ ἐτέλεσσας·
καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι |to prophesy ἀγορεύεις
ὡς δὴ τοῦδ᾽ ἕνεκά σφιν |sharpshooter ἄλγεα τεύχει,
οὕνεκ᾽ ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά᾽ ἄποινα
οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν

Wherefore has the Far-darter given woes, and still will he give them; nor will he withhold his heavy hands from the pestilence, before that [Agamemnon] restore to her dear father the bright-eyed maid, unpurchased, unransomed, and conduct a sacred hecatomb to Chrysa; then, perhaps, having appeased, we might persuade him."

He indeed, having thus spoken, sat down. But to them arose the hero, the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, agitated; and his all-gloomy heart was greatly filled with wrath, and his eyes were like unto gleaming fire. Sternly regarding Calchas most of all, he addressed [him]:

"Prophet of ills, not at any time hast thou spoken anything good for me; but evils are always gratifying to thy soul to prophesy, and never yet hast thou offered one good word, nor accomplished [one]. And now, prophesying amongst the Greeks, thou haranguest that forsooth the Far-darter works griefs to them upon this account, because I was unwilling to accept the splendid ransom of the virgin daughter of Chryses, since I much prefer

vocabulary

ἀγέραστος unrewarded (*γέρας*)
ἀπολέσθαι ≺ *ἀπόλλυμι*, destroy AOR INF; also *ὄλλυμι*
ἀποτείσομεν ≺ *ἀποτίνω*, (ῑ) pay back FUT (*τίω*)
δέδασται ≺ *δατέομαι*, divide into portions PF (*δαίς*)
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
ἐξαλαπάζω sack, destroy (*ἀλαπάζω*)
ἐξεπράθομεν ≺ *ἐκπέρθω*, sack, plunder AOR (*πέρθω*)
ἐπαγείρω gather (*ἀγείρω*)
ἐπέοικε be like, be proper (*ἔοικα*)
ἑτοιμάσατ᾽ ≺ *ἑτοιμάζω*, get ready PL AOR IMPV (*ἑτοῖμος*)
εὐτείχεον ≺ *εὐτείχεος*, well-walled, ACC (*τεῖχος*)
κουρίδιος wedded, nuptial (*κόρη*)
λεύσσω see, look
ξυνήιος common property
οἴκοι at home (*οἶκος*)
παλίλλογος collected again
ποδάρκης running to the rescue (*πούς*)
ποθί somewhere, anywhere, ever, perhaps
προβέβουλα prefer
σῶς safe, alive; also *σάος*, *σόος*
τετραπλόος fourfold (*τέσσαρες*)
τριπλόος threefold (*τρεῖς*)
φιλοκτέανος greedy (*κτῆμα*)
φυή stature, flowering (*φύω*)

---

conjugations

δόμεναι ≺ *δίδωμι*, AOR INF
δῷσι ≺ *δίδωμι*, AOR SUBJ
δώσουσι ≺ *δίδωμι*, 3PL FUT
ἴδμεν ≺ *οἶδα*, PF
πρόες ≺ *προίημι*, AOR IMPV

---

declensions

φρένας ≺ *φρήν*, ACC PL

notes

1.113 **προβέβουλα**: The use of the perfect is common in describing a permanent present mental state, and can also show intensity.

1.114 **κουριδίης ἀλόχου**: Literally "wedded bedmate," describing Clytemnestra. He compares his wife with his sex slave Chryseis, who is his unwedded bedmate. (The later, opposite sense of ἄλοχος as "virgin" is not found in Homer.)

οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὔ ἑθέν ἐστι χερείων,
οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ᾽ ἂρ φρένας οὔτέ τι ἔργα.
ἀλλὰ καὶ ὧς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ᾽ ἄμεινον·
βούλομ᾽ ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ᾽ ἑτοιμάσατ᾽ ὄφρα μὴ οἶος
Ἀργείων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·
λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὅ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ.»
Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
«Ἀτρεΐδη κύδιστε, φιλοκτεανώτατε πάντων,
πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;
οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·
ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται,
λαοὺς δ᾽ οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ᾽ ἐπαγείρειν.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
τριπλῇ τετραπλῇ τ᾽ ἀποτείσομεν, αἴ κέ ποθι Ζεὺς
δῷσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι.»

|at home ειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης |prefer
|wedded ἀλόχου, ἐπεὶ οὔ ἑθέν ἐστι χερείων,
οὐ δέμας οὐδὲ |stature, flowering ἂρ φρένας οὔτέ τι ἔργα.
ἀλλὰ καὶ ὧς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·
βούλομ' ἐγὼ λαὸν |safe ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' |get ready ὄφρα μὴ οἶος
Ἀργείων |unrewarded ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·
|see, look γὰρ τό γε πάντες ὅ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ.»
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα |running to the rescue δῖος Ἀχιλλεύς·
«Ἀτρεΐδη κύδιστε, |greedy πάντων,
πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;
οὐδέ τί που ἴδμεν |common property είμενα πολλά·
ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων |sack, plunder , τὰ |divide into portions
λαοὺς δ' οὐκ |be like, be proper |collected again ταῦτ' |gather
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
|threefold |fourfold τ' |pay back , αἴ κέ |somewhere, anywhere, ever, perhaps
δῷσι πόλιν Τροίην |well-walled |sack, destroy .»

to have her at home; and my reason is, I prefer her even to Clytemnestra, my lawful wife; for she is not inferior to her, either in person, or in figure, or in mind, or by any means in accomplishments. But even thus I am willing to restore her, if it be better; for I wish the people to be safe rather than to perish. But do thou immediately prepare a prize for me, that I may not alone, of the Argives, be without a prize; since it is not fitting. For ye all see this, that my prize is going elsewhere."

But him swift-footed godlike Achilles then answered: "Most noble son of Atreus, most avaricious of all! for how shall the magnanimous Greeks assign thee a prize? Nor do we know of many common stores laid up anywhere. But what we plundered from the cities, these have been divided, and it is not fitting that the troops should collect these brought together again. But do thou now let her go to the God, and we Greeks will compensate thee thrice, or four-fold, if haply Zeus grant to us to sack the well-fortified city of Troy."

vocabulary

ἀντάξιος worth just as much as (*ἄξιος*)
ἀποδοῦναι ≺ *ἀποδίδωμι*, repay AOR INF (*δίδωμι*)
αὔτως just so, merely; in vain (*αὖ*)
βουληφόρος counselling (*βουλή*)
ἔκπαγλος terrible, outrageous
ἐπιτηδές enough; purposely
ἠέ or; than (comparative); also *ἤ*, *ἤτε*
θεοείκελος godlike (*θεός*)
καλλιπάρηος beautiful-cheeked (*παρειά*)
μεταφρασόμεσθα ≺ *μεταφράζω*, consider after FUT (*φρήν*)
παρελεύσεαι ≺ *παρέρχομαι*, pass, escape 2S FUT (*ἔρχομαι*)

---

conjugations

ἀγείρομεν ≺ *ἀγείρω*, AOR SUBJ
ἄρσαντες ≺ *ἀραρίσκω*, AOR PPL NOM PL
βήσομεν ≺ *βαίνω*, AOR SUBJ
δώσουσι ≺ *δίδωμι*, 3PL FUT
δώωσιν ≺ *δίδωμι*, 3PL AOR SUBJ
ἕλωμαι ≺ *αἱρέω*, AOR SUBJ
ἑλών ≺ *αἱρέω*, AOR PPL NOM S
ἐρύσσομεν ≺ *ἐρύω*, AOR SUBJ
ἧσθαι ≺ *ἧμαι*, PF INF
θείομεν ≺ *τίθημι*, AOR SUBJ
ἵκωμαι ≺ *ἱκνέομαι*, AOR SUBJ
κεχολώσεται ≺ *χολόω*, FUT PERF
κλέπτε ≺ *κλέπτω*, IMPV
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

---

declensions

νῆα ≺ *νηῦς*, ACC S

notes

1.141 **ἅλα δῖαν**: a set phrase, divine or bright sea

Τὸν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
«μὴ δ᾽ οὕτως ἀγαθός περ ἐὼν θεοείκελ᾽ Ἀχιλλεῦ,
κλέπτε νόῳ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
ἦ ἐθέλεις ὄφρ᾽ αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ᾽ αὔτως
ἦσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τῆνδ᾽ ἀποδοῦναι;
ἀλλ᾽ εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἕλωμαι
ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος
ἄξω ἑλών· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὅν κεν ἵκωμαι.
Ἀλλ᾽ ἤτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις,
νῦν δ᾽ ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,
ἐν δ᾽ ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ᾽ ἑκατόμβην
θείομεν, ἂν δ᾽ αὐτὴν Χρυσηΐδα καλλιπάρῃον
βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,
ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς
ἠὲ σὺ Πηλεΐδη πάντων ἐκπαγλότατ᾽ ἀνδρῶν,

Τὸν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
«μὴ δ᾽ οὕτως ἀγαθός περ ἐὼν |godlike Ἀχιλλεῦ,
|steal νόῳ, ἐπεὶ οὐ |pass, escape οὐδέ με πείσεις.
ἦ ἐθέλεις ὄφρ᾽ αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ ἔμ᾽ αὔτως
ἧσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τῆνδ᾽ |repay ,
ἀλλ᾽ εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ
ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως |worth just |as much as ἔσται·
εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἕλωμαι
ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ἰὼν γέρας, ἢ Ὀδυσῆος
ἄξω ἑλών· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὅν κεν ἵκωμαι.
Ἀλλ᾽ ἤτοι μὲν ταῦτα |consider after καὶ αὖτις,
νῦν δ᾽ ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἅλα δῖαν,
ἐν δ᾽ ἐρέτας |enough; |purposely ἀγείρομεν, ἐς δ᾽ ἑκατόμβην
θείομεν, ἂν δ᾽ αὐτὴν Χρυσηΐδα |beautiful-cheeked
βήσομεν· εἷς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ |counselling ἔστω,
ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὀδυσσεὺς
ἠὲ σὺ Πηλεΐδη πάντων |terrible ἀνδρῶν,

But him answering, king Agamemnon addressed: "Do not thus, excellent though thou be, godlike Achilles, practise deceit in thy mind; since thou shalt not overreach, nor yet persuade me. Dost thou wish that thou thyself mayest have a prize, whilst I sit down idly, wanting one? And dost thou bid me to restore her? If, however, the magnanimous Greeks will give me a prize, having suited it to my mind, so that it shall be an equivalent, [it is well]. But if they will not give it, then I myself coming, will seize your prize, or that of Ajax, or Odysseus, and will bear it away; and he to whom I may come shall have cause for anger. On these things, however, we will consult afterwards. But now come, let us launch a sable ship into the boundless sea, and let us collect into it rowers in sufficient number, and place on board a hecatomb; and let us make the fair-cheeked daughter of Chryses to embark, and let some one noble man be commander, Ajax or Idomeneus, or divine Odysseus; or thyself, son of Peleus, most terrible of all men,

vocabulary
αἴτιος guilty ∼*etiology*; also *αἰτίος*
αἰχμητής (m, 1) spearman ∼*acute*
ἀλεγίζω care about, heed ∼*diligence*
ἀναίδεια shamelessness (*αἰδέομαι*)
ἀναιδές ≺ *ἀναιδής*, shameless, ruthless, VOC (*αἰδέομαι*)
ἀπειλέω vow, threaten, boast (*ἀπειλή*)
ἄρνυμαι get, win (*ἄρμα*)
ἀφαιρέω take away (*αἱρέω*)
βωτιάνειρα man-feeding (*βοῦς*)
ἐδηλήσαντ᾽ ≺ *δηλέομαι*, hurt, spoil, steal 3PL AOR ∼*delenda*
ἑκάεργος far-working (*ἑκάς*)
ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*
ἐπιειμένε ≺ *ἐπιέννυμι*, (ῡ) put on as well PF PPL VOC S (*ἕννυμι*)
ἐριβῶλαξ fertile (*βῶλος*)
ἠχήεις roaring, echoing (*ἠχή*)
ἱερόν *ἱροῦ* holy, sacrifices ∼*hieroglyph*; also *ἱερή*, *ἱερός*, *ἱρός*
ἱλάσσεαι ≺ *ἱλάσκομαι*, (ῑ) appease 2S AOR SUBJ (*ἵλαος*)
ἶφι by force, mightily (*ἴφθιμος*)
καρπός wrist; fruit, grain
κερδαλεόφρον ≺ *κερδαλεόφρων*, crafty-minded, VOC (*κέρδος*)
κυνώπης -*ιδος* (f/m, 3) dog-eyed (*κύων*)
μεταξύ between (*μετά*)
μετατρέπῃ ≺ *μετατρέπομαι*, care about 2S
μογέω toil, suffer
πώποτε never
σκιόεντα ≺ *σκιόεις*, shade-giving, NOM (*σκιά*)
ὑπόδρα scowlingly

conjugations
δόσαν ≺ *δίδωμι*, 3PL AOR
ἐλθέμεναι ≺ *ἔρχομαι*, AOR INF
ἑσπόμεθ᾽ ≺ *ἕπομαι*, AOR
ἤλασαν ≺ *ἐλαύνω*, 3PL AOR
ἤλυθον ≺ *ἔρχομαι*, AOR
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
μαχησόμενος ≺ *μάχομαι*, FUT PPL NOM S
πείθηται ≺ *πείθω*, SUBJ
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

declensions
ἀνδράσιν ≺ *ἀνήρ*, DAT PL
ἔπεσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
μέγ᾽ ≺ *μέγας*
οὔρεα ≺ *ὄρος*, NOM PL
πόδας ≺ *πούς*, ACC PL

notes
1.159 : Menelaus is husband to Helen and brother to Agamemnon.

ὄφρ᾽ ἥμιν ἑκάεργον ἱλάσσεαι ἱερὰ ῥέξας.»
Τὸν δ᾽ ἄρ᾽ ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«ὤ μοι, ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν
ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἶφι μάχεσθαι;
οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἕνεκ᾽ ἤλυθον αἰχμητάων
δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὔ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·
οὐ γὰρ πώποτ᾽ ἐμὰς βοῦς ἤλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,
οὐδέ ποτ᾽ ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτιανείρῃ
καρπὸν ἐδηλήσαντ᾽, ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ μεταξὺ
οὔρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ἠχήεσσα·
ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ᾽ ἀναιδὲς ἅμ᾽ ἑσπόμεθ᾽ ὄφρα σὺ χαίρῃς,
τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάῳ σοί τε κυνῶπα
πρὸς Τρώων· τῶν οὔ τι μετατρέπῃ οὐδ᾽ ἀλεγίζεις·
καὶ δή μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
ᾧ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἷες Ἀχαιῶν.

ὄφρ᾽ ἡμῖν |far-working |appease |holy, sacrifices

Τὸν δ᾽ ἄρ᾽ |scowlingly ὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«ὤ μοι, |shamelessness |put on as well |crafty-minded

πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν

ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν |by force εσθαι;

οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἕνεκ᾽ ἤλυθον |spearman

δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὔ τί μοι |guilty εἰσιν·

οὐ γὰρ |never ἐμὰς βοῦς ἤλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,

οὐδέ ποτ᾽ ἐν Φθίῃ |fertile |man-feeding

|wrist; fruit, grain |hurt, steal spoil, ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ |between

ρεά τε |shade-giving θάλασσά τε |roaring

ἀλλὰ σοὶ ὦ μέγ᾽ |shameless, ruthless μ᾽ ἑσπόμεθ᾽ ὄφρα σὺ χαίρῃς,

τιμὴν |get, win Μενελάῳ σοί τε |dog-eyed

πρὸς Τρώων· τῶν οὔ τι |care about οὐδ᾽ |care about, heed

καὶ δή μοι γέρας αὐτὸς |take away |vow, threaten, boast

ᾧ ἔπι πολλὰ |toil, suffer , δόσαν δέ μοι υἷες Ἀχαιῶν.

that thou mayest appease for us the Far-darter, having offered sacrifices."

But him swift-footed Achilles sternly regarding, addressed: "Ha! thou clad in impudence, thou bent on gain, how can any of the Greeks willingly obey thy orders, either to undertake a mission, or to fight bravely with men? For I did not come hither to fight on account of the warlike Trojans, seeing that they are blameless as respects me. Since they have never driven away my oxen, nor my horses either nor ever injured my crops in fertile and populous Phthia: for very many shadowy mountains, and the resounding sea, are between us. But thee, O most shameless man, we follow, that thou mayest rejoice; seeking satisfaction from the Trojans for Menelaus, and for thy pleasure, shameless one! for which things thou hast neither respect nor care. And now thou hast threatened that thou wilt in person wrest from me my prize, for which I have toiled much, and which the sons of the Greeks have given me.

vocabulary

ἄτιμος (ῑ) without honor (*τίω*)
ἄφενος (n, 3) riches (*ἀφνειός*)
ἀφύξειν ≺ *ἀφύσσω*, tap, draw FUT INF
δασμός division of a spoil
διέπω manage, conduct (*ἐνέπω*)
ἐκπέρθω sack, plunder (*πέρθω*)
ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*
ἐπέσσυται ≺ *ἐπισεύω*, go/send against, hasten/want to 3S PRES MP (*σεύω*); also *ἐπισσεύω*
ἕταρος (f/m) companion; also *ἑταίρα*, *ἑταῖρος*
ἔχθιστος most hated (*ἔχθος*)
ἤν (+subj) if, even if; also *ἐάν*
κορωνίσιν ≺ *κορωνίς*, curved, DAT (*κορώνη*)
μεῖζον ≺ *μέγας*, big, great, marvelous, comparative ∼*megaton*
μητίετα (m) counselor (epithet of Zeus) (*μῆτις*)
Πλοῦτος wealth ∼*plutocrat*
πτολίεθρον city (*πόλις*)
φέρτερον ≺ *ἀγαθός*, brave, noble, comparative

---

conjugations

ἔδωκεν ≺ *δίδωμι*, AOR
ἵκηται ≺ *ἱκνέομαι*, AOR SUBJ
κάμω ≺ *κάμνω*, AOR SUBJ
πάρ' ≺ *πάρειμι*, 3PL
τιμήσουσι ≺ *τιμάω*, 3PL AOR SUBJ

---

declensions

νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL

notes

1.170 **οὐδέ σ' ὀΐω**: But neither do I think that for your sake

οὐ μὲν σοί ποτε ἶσον ἔχω γέρας ὁππότ᾽ Ἀχαιοὶ
Τρώων ἐκπέρσωσ᾽ εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυάϊκος πολέμοιο
χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ᾽· ἀτὰρ ἤν ποτε δασμὸς ἵκηται,
σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ᾽ ὀλίγον τε φίλον τε
ἔρχομ᾽ ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεί κε κάμω πολεμίζων.
νῦν δ᾽ εἶμι Φθίην δ᾽, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
οἴκαδ᾽ ἴμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ᾽ ὀΐω
ἐνθάδ᾽ ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.»

Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
«φεῦγε μάλ᾽, εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ᾽ ἔγωγε
λίσσομαι εἵνεκ᾽ ἐμεῖο μένειν· πάρ᾽ ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
οἵ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.
ἔχθιστος δέ μοί ἐσσι διοτρεφέων βασιλήων·
αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ᾽ ἔδωκεν·
οἴκαδ᾽ ἰὼν σὺν νηυσί τε σῇς καὶ σοῖς ἑτάροισι

οὐ μὲν σοί ποτε ἶσον ἔχω γέρας ὁππότ᾽ Ἀχαιοὶ
Τρώων |sack, plunder εὖ ναιόμενον |city
ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυάϊκος πολέμοιο
χεῖρες ἐμαὶ |manage, conduct ἀτὰρ |(+subj) if, even if |division of a spoil
σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ᾽ ὀλίγον τε φίλον τε
ἔρχομ᾽ ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεί κε κάμω πολεμίζων.
νῦν δ᾽ εἶμι Φθίην δ᾽, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστιν
οἴκαδ᾽ ἴμεν σὺν νηυσὶ |curved, οὐδέ σ᾽ ὀΐω
ἐνθάδ᾽ |without honor ἐὼν |riches καὶ |wealth |tap, draw
Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
«φεῦγε μάλ᾽, εἴ τοι θυμὸς |go/send against, hasten/want to έ σ᾽ ἔγωγε
λίσσομαι εἵνεκ᾽ ἐμεῖο μένειν· πάρ᾽ ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
οἵ κέ με |honor, μάλιστα δὲ |counselor Ζεύς.
|most hated έ μοί ἐσσι διοτρεφέων βασιλήων·
αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ᾽ ἔδωκεν·
οἴκαδ᾽ ἰὼν σὺν νηυσί τε σῇς καὶ σοῖς ἑτάροισι

Whenever the Greeks sacked a well-inhabited city of the Trojans, I never have had a prize equal to thine; although my hands perform the greater portion of the tumultuous conflict, yet when the division [of spoil] may come, a much greater prize is given to thee, while I come to my ships, when I am fatigued with fighting, having one small and agreeable. But now I will go to Phthia, for it is much better to return home with our curved ships; for I do not think that thou shalt amass wealth and treasures while I am dishonoured here."

But him, the king of men, Agamemnon, then answered: "Fly, by all means, if thy mind urges thee; nor will I entreat thee to remain on my account: there are others with me who will honour me, but chiefly the all-wise Zeus. For to me thou art the most odious of the Zeus-nourished princes, for ever is contention agreeable to thee, and wars and battles. If thou be very bold, why doubtless a deity has given this to thee. Going home with thy ships and thy companions,

vocabulary

ἀλεγίζω care about, heed ∼*diligence*
ἄντην opposite, in front
ἀπειλέω vow, threaten, boast (*ἀπειλή*)
ἀφαιρέω take away (*αἱρέω*)
διάνδιχα ambivalently; half-way (*ἄνδιχα*)
ἐναρίζω despoil (*αἴρω*)
ἐρητύσειε ≺ *ἐρητύω*, hold back AOR OPT
ἕταρος (f/m) companion; also *ἑταίρα*, *ἑταῖρος*
ἧος for a time (*ἠώς*)
καλλιπάρηος beautiful-cheeked (*παρειά*)
κολεόν sheath
κοτέω hold a grudge against
λάσιος shaggy, overgrown ∼*lanolin*
λευκώλενος white-armed (*λευκός*)
μερμηρίζω ponder
μηρός thigh, femur (*μῆρα*)
ὄθομαι neg: (not) heed; (+inf) shrink from
ὁμοιωθήμεναι ≺ *ὁμοιόω*, liken AOR INF ∼*homoerotic*
ὁρμαίνω stir up; debate ∼*ser*
οὐρανόθεν from heaven (*οὐρανός*)
στυγέω dread, shrink from ∼*Styx*
φάσγανον sword
φέρτερος ≺ *ἀγαθός*, brave, noble, comparative

---

conjugations

ἀναστήσειεν ≺ *ἀνίστημι*, AOR OPT
γένετ᾽ ≺ *γίγνομαι*, AOR
εἰδῇς ≺ *οἶδα*, 2S PF SUBJ
ἧκε ≺ *ἵημι*, AOR
ἦλθε ≺ *ἔρχομαι*, AOR
παύσειεν ≺ *παύω*, AOR OPT
φάσθαι ≺ *φημί*, INF
φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

μέγα ≺ *μέγας*
νηΐ ≺ *νηῦς*, DAT S
ξίφος ACC S

Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,
οὐδ' ὄθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὧδε·
ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσηΐδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηΐ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἑτάροισι
πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηΐδα καλλιπάρῃον
αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ' ἐῢ εἰδῇς
ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέῃ δὲ καὶ ἄλλος
ἶσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.»
Ὣς φάτο· Πηλεΐωνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἦτορ
στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
ἢ ὅ γε φάσγανον ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεΐδην ἐναρίζοι,
ἦε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
ἧος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἕλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἦλθε δ' Ἀθήνη
οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἧκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·

Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ᾽ ἐγὼ οὐκ |care about, heed
οὐδ᾽ |neg: (not) heed; (+inf) shrink from |hold a grudge against |vow, threaten, boast …δε·
ὡς ἔ… |take away Χρυσηΐδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηΐ τ᾽ ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἑτάροισι
πέμψω, ἐγὼ δέ κ᾽ ἄγω Βρισηΐδα |beautiful-cheeked
αὐτὸς ἰὼν κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὄφρ᾽ ἐῢ εἰδῇς
ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, |dread δὲ καὶ ἄλλος
ἶσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ |liken |opposite, in front

Ὣς φάτο· Πηλεΐωνι δ᾽ ἄχος γένετ᾽, ἐν δέ οἱ ἦτορ
στήθεσσιν |shaggy |ambivalently; half-way …ερμήριξεν,
ἢ ὅ γε |sword ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ |thigh
τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ᾽ Ἀτρεΐδην |despoil ,
ἦε χόλον παύσειεν |hold back τε θυμόν.
|for a time …θ᾽ |stir up; debate … φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἕλκετο δ᾽ ἐκ |sheath μέγα ξίφος, ἦλθε δ᾽ Ἀθήνη
|heavenly πρὸ γὰρ ἧκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·

rule over the Myrmidons; for I do not regard thee, nor care for thee in thy wrath; but thus will I threaten thee: Since Phoebus Apollo is depriving me of the daughter of Chryses, her indeed I will send, with my own ship, and with my own friends; but I myself, going to thy tent, will lead away the fair-cheeked daughter of Brises, thy prize; that thou mayest well know how much more powerful I am than thou, and that another may dread to pronounce himself equal to me, and to liken himself openly [to me]."

Thus he spoke, and grief arose to the son of Peleus, and the heart within, in his hairy breast, was pondering upon two courses; whether, drawing his sharp sword from his thigh, he should dismiss them, and should kill the son of Atreus, or should put a stop to his wrath, and restrain his passion. While he was thus pondering in his heart and soul, and was drawing his mighty sword from the scabbard, came Athena from heaven; for her the white-armed goddess Hera had sent forward, equally loving and regarding both from her soul.



1.197 στῆ δ' ὄπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἕλε Πηλεΐωνα

vocabulary

ἐξερέω declare; (pf) string together ∼*rhetoric*; also *εἴρω*, *ἐρέω*, *ἐρῶ*

θαμβέω be amazed

λευκώλενος white-armed (*λευκός*)

ὀνείδισον ≺ *ὀνειδίζω*, reproach AOR IMPV (*ὄνειδος*)

ὄπιθεν behind, hereafter; also *ὄπισθεν*

οὐρανόθεν from heaven (*οὐρανός*)

ὑπεροπλία overweening confidence

---

conjugations

ἔγνω ≺ *γιγνώσκω*, AOR

εἰλήλουθας ≺ *ἔρχομαι*, 2S PF

ἕλε ≺ *αἱρέω*, AOR

ἕλκεο ≺ *ἕλκω*, IMPV

ἐρέω FUT

ἐτράπετ᾽ ≺ *τρέπω*, AOR

ἧκε ≺ *ἵημι*, AOR

ἦλθον ≺ *ἔρχομαι*, AOR

ἴδῃ ≺ *οἶδα*, 2S AOR SUBJ

ὀλέσσῃ ≺ *ὄλλυμι*, AOR SUBJ

παρέσσεται ≺ *πάρειμι*, FUT

πίθηαι ≺ *πείθω*, 2S AOR SUBJ

προσέειπε ≺ *προσεῖπον*, AOR

προσηύδα ≺ *προσαυδάω*, IMPF

στῆ ≺ *ἵστημι*, AOR

τετελεσμένον ≺ *τελέω*, PF PPL NOM S

φάανθεν ≺ *φαίνομαι*, 3PL AOR

---

declensions

δεινώ ≺ *δεινός*

ἔπεα ≺ *ἔπος*, ACC PL

ἔπεσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL

μένος ACC S

ξίφος ACC S

πτερόεντα ≺ *πτερόεις*

στῆ δ᾽ ὄπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἕλε Πηλεΐωνα
οἴῳ φαινομένη· τῶν δ᾽ ἄλλων οὔ τις ὁρᾶτο·
θάμβησεν δ᾽ Ἀχιλεύς, μετὰ δ᾽ ἐτράπετ᾽, αὐτίκα δ᾽ ἔγνω
Παλλάδ᾽ Ἀθηναίην· δεινὼ δέ οἱ ὄσσε φάανθεν·
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«τίπτ᾽ αὖτ᾽ αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας;
ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο;
ἀλλ᾽ ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὀΐω·
ᾗς ὑπεροπλίῃσι τάχ᾽ ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.»
Τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
«ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ κε πίθηαι,
οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ᾽ ἧκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
ἀλλ᾽ ἄγε λῆγ᾽ ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἕλκεο χειρί·
ἀλλ᾽ ἤτοι ἔπεσιν μὲν ὀνείδισον ὡς ἔσεταί περ·
ὧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
καί ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα

στῆ δ' behind, hereafter ξανθῆς δὲ κόμης ἕλε Πηλεΐωνα
οἴῳ φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὔ τις ὁρᾶτο·
be amazed δ' Ἀχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὼ δέ οἱ ὄσσε φάανθεν·
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«τίπτ' αὖτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας;
ἦ ἵνα ὕβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο;
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὀΐω·
ᾗς overweening confidence τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.»
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
«ἦλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ κε πίθηαι,
heavenly πρὸ δέ μ' ἧκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη
ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἕλκεο χειρί·
ἀλλ' ἤτοι ἔπεσιν μὲν reproach ὡς ἔσεταί περ·
ὧδε γὰρ declare; string together (pf) καὶ τετελεσμένον ἔσται·
καί ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα

And she stood behind, and caught the son of Peleus by his yellow hair, appearing to him alone; but none of the others beheld her. But Achilles was amazed, and turned himself round, and immediately recognized Pallas Athena; and awe-inspiring her eyes appeared to him. And addressing her, he spoke winged words:

"Why, O offspring of ægis-bearing Zeus, hast thou come hither? Is it that thou mayest witness the insolence of Agamemnon, the son of Atreus? But I tell thee, what I think will be accomplished, that he will probably soon lose his life by his haughtiness."

But him in turn the azure-eyed goddess Athena addressed: "I came from heaven to assuage thy wrath, if thou wilt obey me; for the white-armed goddess Hera sent me forward, equally loving and regarding both from her soul. But come, cease from strife, nor draw the sword with thine hand. But reproach by words, as the occasion may suggest; for thus I declare, and it shall be accomplished, that thrice as many splendid gifts

vocabulary

ἀπιθέω disobey (*πείθω*)
ἀποαιρεῖσθαι ≺ *ἀφαιρέω*, take away INF (*αἱρέω*)
ἀργύρεος silver (*ἀργής*); also *ἀργυροῦς*
ἀταρτηρός mischievous
ἔλαφος (m/f) deer
ἐξαῦτις again, anew (*αὖ*)
ἐπιπείθηται ≺ *ἐπιπείθομαι* =*πείθω* SUBJ
θωρηχθῆναι ≺ *θωρήσσω*, arm with a breastplate AOR INF (*θώρηξ*)
κολεόν sheath
κώπη handle ∼*capture*
λόχος ambush, band, childbirth ∼*lie*
λωίων more desirable
οἰνοβαρές ≺ *οἰνοβαρής*, heavy with wine, VOC (*οἶνος*)
ὄμμα (n) eye
σφωίτερος of you two
ὦσε ≺ *ὠθέω*, push AOR

---

conjugations

βεβήκει ≺ *βαίνω*, PLUPF
εἴδεται ≺ *οἶδα*, 3S PRES
εἴπῃ ≺ *εἶπον*, AOR SUBJ
εἰρύσσασθαι ≺ *ἐρύω*, AOR INF
ἔκλυον ≺ *κλύω*, 3PL AOR
ἴσχεο ≺ *ἴσχω*, IMPV
κεχολωμένον ≺ *χολόω*, PF PPL ACC S
πείθεο ≺ *πείθω*, IMPV
προσέειπε ≺ *προσεῖπον*, AOR
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF
σχέθε ≺ *ἔχω*, AOR
τέτληκας ≺ *τλάω*, 2S PF

---

declensions

ἀριστήεσσιν ≺ *ἀριστεύς*, DAT PL
δαίμονας ≺ *δαίμων*, ACC PL
δώματ' ≺ *δῶμα*, ACC PL
ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
ἔπος ACC S
κυνός ≺ *κύων*, GEN S
μέγα ≺ *μέγας*
ξίφος ACC S
πόδας ≺ *πούς*, ACC PL

ὕβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἴσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.»
  Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«χρὴ μὲν σφωΐτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι
καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὧς γὰρ ἄμεινον·
ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.»
  Ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,
ἂψ δ' ἐς κουλεὸν ὦσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
μύθῳ Ἀθηναίης· ἣ δ' Οὔλυμπον δὲ βεβήκει
δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.
  Πηλεΐδης δ' ἐξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὔ πω λῆγε χόλοιο·
«οἰνοβαρές, κυνὸς ὄμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
οὔτέ ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῷ θωρηχθῆναι
οὔτε λόχον δ' ἰέναι σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κὴρ εἴδεται εἶναι.
ἦ πολὺ λώϊόν ἐστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ·

ὕβριος εἵνεκα τῆσδε· σὺ δ' |hold back θεο δ' ἡμῖν.»
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«χρὴ μὲν |of you two γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι
καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὣς γὰρ ἄμεινον·
ὅς κε θεοῖς |persuade μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.»
Ἦ καὶ ἐπ' |silver |handle σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,
ἂψ δ' ἐς |sheath ὦσε μέγα ξίφος, οὐδ' |disobey
μύθῳ Ἀθηναίης· ἣ δ' Οὔλυμπον δὲ βεβήκει
δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.
Πηλεΐδης δ' |again, |anew |mischievous ἐπέεσσιν
Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὔ πω λῆγε χόλοιο·
«|wine-heavy, κυνὸς |eye ἔχων, κραδίην δ' |deer ,
οὔτέ ποτ' ἐς πόλεμον ἅμα λαῷ θωρηχθῆναι
οὔτε |ambush ἰέναι σὺν |chief Ἀχαιῶν
τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κὴρ εἴδεται εἶναι.
ἦ πολὺ |more desirable τὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
δῶρ' |take away ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ·

shall be presented to thee, because of this insolent act; only restrain thyself, and obey us."

But her answering, swift-footed Achilles addressed: "It behoves me to observe the command of you both, O goddess, although much enraged in my soul; for so it is better. Whosoever obeys the gods, to him they hearken propitiously."

He spoke, and held still his heavy hand upon the silvery hilt, and thrust back the great sword into the scabbard, nor did he disobey the mandate of Athena; but she had gone to Olympus, to the mansions of ægis-bearing Zeus, amongst the other deities. But the son of Peleus again addressed Atreides with injurious words, nor as yet ceased from anger:

"Wine-bibber, having the countenance of a dog, but the heart of a stag, never hast thou at any time dared in soul to arm thyself with the people for war, nor to go to ambuscade with the chiefs of the Greeks; for this always appears to thee to be death. Certainly it is much better through the wide army of the Achæans, to take away the rewards of whoever may speak against thee.

vocabulary

ἀμύξεις ≺ *ἀμύσσω*, scratch, tear 2s FUT

ἀναθηλέω sprout afresh (*θαλερός*)

δημοβόρος people-devourer (δῆμος)

δικασπόλος lawgiver (*δίκαιος*)

ἔνδοθι within, at home

εὖτε when, as, since

ἧλος nailhead (*ἑκών*)

θέμιστας ≺ *θέμις*, (f) custom, law, ACC

λέπω peel

λωβήσαιο ≺ λωβάομαι, maltreat 2s AOR OPT (*λώβη*)

ναί yea

ὄζος branch

οὐδέν no one, never, nothing, ACC; also *οὐδείς*

οὐτιδανός worthless

παλάμη palm, handiwork

πεπαρμένον ≺ *πείρω*, pierce PF PPL ACC S ∼*pierce*

ποθή longing, regret ∼*bid*; also *πόθος*

ποτί =*πρός*

σύμπαντας ≺ *σύμπας*, (ᾱ) all together, ACC (*πᾶς*)

τομή intersection

ὕστερος later, last (*ὕστατος*)

φλοιός tree bark

φορέω frequentative of φέρω, to carry (*φέρω*)

φύσει ≺ *φυσάω*, (ῡ) blow, puff, blow out IMPF

conjugations

βάλε ≺ *βάλλω*, AOR

εἰρύαται ≺ *ἐρύω*, 3PL PF

ἐρέω FUT

ἔτισας ≺ *τίνω*, 2S AOR

ἵξεται ≺ *ἱκνέομαι*, FUT

λέλοιπεν ≺ λείπω, 3PL PLUPF

ὀμοῦμαι ≺ *ὄμνυμι*, FUT

φάτο ≺ *φημί*, AOR

declensions

ὄρεσσι ≺ *ὄρος*, DAT PL

notes

1.232 **γὰρ ἂν**: for if not

δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὀμοῦμαι·
ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὔ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,
οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ ῥά ἑ χαλκὸς ἔλεψε
φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτέ μιν υἷες Ἀχαιῶν
ἐν παλάμῃς φορέουσι δικασπόλοι, οἵ τε θέμιστας
πρὸς Διὸς εἰρύαται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος·
ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἵξεται υἷας Ἀχαιῶν
σύμπαντας· τότε δ' οὔ τι δυνήσεαι ἀχνύμενός περ
χραισμεῖν, εὖτ' ἂν πολλοὶ ὑφ' Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο
θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
χωόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.»
Ὣς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἕζετο δ' αὐτός·

|people-devourer βασιλεὺς ἐπεὶ |worthless ἀνάσσεις·
ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδη νῦν |later, last |maltreat
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον |swear
|yea μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὔ ποτε φύλλα καὶ |branch
|blow, puff, blow out ...ότα |intersection ...ρεσσι λέλοιπεν,
οὐδ' |sprout afresh περὶ γάρ ῥά ἑ χαλκὸς |peel
φύλλά τε καὶ |tree bark ...ῦν αὖτέ μιν υἷες Ἀχαιῶν
ἐν |palm, handiwork ...σι |lawgiver , οἵ τε |custom, law
πρὸς Διὸς εἰρύαται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος·
ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος |longing, regret ...εται υἷας Ἀχαιῶν
|all together τότε δ' οὔ τι δυνήσεαι ἀχνύμενός περ
χραισμεῖν, |when, as, since ὑφ' Ἕκτορος ἀνδροφόνοιο
θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' |within, at home |scratch, tear
χωόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν |no never, nothing one, ...ες.»
Ὣς φάτο Πηλεΐδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ
χρυσείοις |nail-head |pierce , ἕζετο δ' αὐτός·

A people-devouring king [art thou], since thou rulest over fellows of no account; for assuredly, son of Atreus, thou [otherwise] wouldst have insulted now for the last time. But I will tell thee, and I will further swear a great oath: yea, by this sceptre, which will never bear leaves and branches, nor will bud again, after it has once left its trunk on the mountains; for the axe has lopped it all around of its leaves and bark; but now the sons of the Greeks, the judges, they who protect the laws [received] from Zeus, bear it in their hands; and this will be a great oath to thee; surely will a longing desire for Achilles come upon all the sons of the Achæans at some future day, and thou, although much grieved, wilt be unable to assist them, when many dying shall fall by the hand of man-slaying Hector. Then enraged, wilt thou inwardly fret thy soul, that thou didst in no way honour the bravest of the Greeks."

Thus spoke the son of Peleus; and he cast upon the earth his sceptre studded with golden nails, and sat down.



1.254 «ὢ πόποι, ἦ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἱκάνει·

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate ∼*agora*
ἀγορητής (m, 1) speaker (ἀγείρω)
ἀθερίζω slight, make light of
ἀνορούω leap up (ὀρούω)
ἀρείων nobler, more excellent
αὐδή voice, report (αὐδάω)
γενεά birth, race ∼*genus*; also γενεή
ἑτέρωθεν from/on the other side (ἕτερος)
ἠγάθεος most holy (θεός)
ἡδυεπής sweet-speaking (ἡδύς)
λιγύς clear, shrill
μέλιτος ≺ μέλι, (n, 3) honey, a sweet, GEN (μελία)
μερόπων ≺ μέροψ, (unknown), GEN; also μέροπες
μηνίω be enraged at (μῆνις)
νεωτέρω ≺ νέος, young; neuter: recently ∼*neon*
ὁμιλέω (ī) associate with ∼*homily*
πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune ∼*Nepenthe*
τρίτατος third, 1/3 (τρεῖς)

---

conjugations

γηθήσαι ≺ γηθέω, AOR OPT
ἐγένοντο ≺ γίγνομαι, 3PL AOR
ἐφθίαθ' ≺ φθίω, 3PL PLUPF
ἴδον ≺ οἶδα, AOR
ἴδωμαι ≺ οἶδα, AOR SUBJ
κεχαροίατο ≺ χαίρω, 3PL AOR OPT
μαρναμένοιϊν ≺ μάρναμαι, PPL GEN DUAL
μετέειπεν ≺ μετεῖπον, AOR
πίθεσθ' ≺ πείθω, PL AOR IMPV
πυθοίατο ≺ πυνθάνομαι, 3PL AOR OPT
τράφεν ≺ τρέφω, 3PL AOR

---

declensions

ἀνδράσιν ≺ ἀνήρ, DAT PL
ἀνέρας ≺ ἀνήρ, ACC PL
μέγα ≺ μέγας

Ἀτρεΐδης δ᾽ ἑτέρωθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
ἡδυεπὴς ἀνόρουσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,
τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·
τῷ δ᾽ ἤδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων
ἐφθίαθ᾽, οἵ οἱ πρόσθεν ἅμα τράφεν ἠδ᾽ ἐγένοντο
ἐν Πύλῳ ἠγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν·
ὅ σφιν ἐῢ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
«ὢ πόποι, ἦ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἱκάνει·
ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιϊν,
οἳ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ᾽ ἐστὲ μάχεσθαι.
ἀλλὰ πίθεσθ᾽· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·
ἤδη γάρ ποτ᾽ ἐγὼ καὶ ἀρείοσιν ἠέ περ ὑμῖν
ἀνδράσιν ὡμίλησα, καὶ οὔ ποτέ μ᾽ οἵ γ᾽ ἀθέριζον.
οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,

Ἀτρεΐδης δ' from/on the other side be enraged at δὲ Νέστωρ
sweet-speaking leap up clear, shrill Πυλίων speaker
τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης honey γλυκίων ῥέεν voice, report
τῷ δ' ἤδη δύο μὲν γενεαὶ (unknown) ἀνθρώπων
cause to perish, wane; (of time) pass σθεν ἅμα τράφεν ἠδ' ἐγένοντο
ἐν Πύλῳ most holy, μετὰ δὲ third, 1/3 ἄνασσεν·
ὅ σφιν ἐῢ φρονέων assemble, debate καὶ μετέειπεν·
«ὦ πόποι, ἦ μέγα grief Ἀχαιΐδα γαῖαν ἱκάνει·
ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
εἰ σφῶϊν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιϊν,
οἳ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
ἀλλὰ πίθεσθ'· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·
ἤδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ nobler ἠέ περ ὑμῖν
ἀνδράσιν associate with, οὔ ποτέ μ' οἵ γ' slight, make light of
οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,

But on the other hand, the son of Atreus was enraged; therefore to them arose the sweet-voiced Nestor, the harmonious orator of the Pylians, from whose tongue flowed language sweeter than honey. During his life two generations of articulately-speaking men had become extinct, who, formerly, were reared and lived with him in divine Pylus, but he was now ruling over the third; who, wisely counselling, addressed them, and said:

"O gods! surely a great sorrow comes upon the Grecian land. Verily, Priam would exult, and the sons of Priam, and the other Trojans, would greatly rejoice in their souls, if they were to hear these things of you twain contending: you who in council and in fighting surpass the Greeks. But be persuaded; for ye are both younger than I am. For already, in former times, I have associated with men braver than you, and they never disdained me. I never saw, nor shall I see, such men as

vocabulary
ἀντιβίην face to face
ἄπιος thus, distant (*ἰός*)
ἀποαίρεο ≺ *ἀπαίρω*, lift off IMPV (*αἴρω*)
ἀπόλεσσαν ≺ *ἀπόλλυμι*, destroy 3PL AOR; also *ὄλλυμι*
ἔκπαγλος terrible, outrageous
ἔμμορε ≺ *μείρομαι*, receive as a portion PF ∼*Moira*
ἐπιείκελος resembling (*εἴκελος*)
ἐπιχθόνιος earthly (*χθών*)
κράτιστος best
μεθομιλέω (ῑ) converse with (*ὅμιλος*)
ξύνιεν ≺ *ξυνίημι*, send together; hear 3PL IMPF (*ἵημι*)
ὁμοῖος like ∼*homoerotic*; also *ὅμοιος*
ὀρεσκῷος mountain-born (*ὄρος*)
σκηπτοῦχος scepter-bearer (*σκῆπτρον*)
τηλόθεν from far away (*τῆλε*)
φήρ (m) centaur

---

conjugations
δόσαν ≺ *δίδωμι*, 3PL AOR
ἔα ≺ *ἐάω*, IMPV
ἔδωκεν ≺ *δίδωμι*, AOR
ἐλθών ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S
ἐριζέμεναι ≺ *ἐρίζω*, INF
καλέσαντο ≺ *καλέω*, 3PL AOR
μαχέοιτο ≺ *μάχομαι*, OPT
πίθεσθε ≺ *πείθω*, PL AOR IMPV
τράφεν ≺ *τρέφω*, 3PL AOR

---

declensions
κῦδος ACC S

οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
Θησέα τ' Αἰγεΐδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισι·
κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
φηρσὶν ὀρεσκῴοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.
καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
καὶ μαχόμην κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὔ τις
τῶν οἳ νῦν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
καὶ μέν μευ βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·
ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὔμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐὼν ἀποαίρεο κούρην,
ἀλλ' ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἷες Ἀχαιῶν·
μήτε σὺ Πηλείδη 'θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
ἀντιβίην, ἐπεὶ οὔ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
σκηπτοῦχος βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.

οἷον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
Καινέα τ’ Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
Θησέα τ’ Αἰγεΐδην, |resembling ἀθανάτοισι·
|best δὴ κεῖνοι |earthly τράφεν ἀνδρῶν·
|best μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
|centaur |mountain-born ...ὶ |terrible ἀπόλεσσαν.
καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ |converse with ...κ Πύλου ἐλθὼν
|from away far |thus, distant γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
καὶ μαχόμην κατ’ ἔμ’ αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ’ ἂν οὔ τις
τῶν οἳ νῦν βροτοί εἰσιν |earthly μαχέοιτο·
καὶ μέν μευ βουλέων |send together; hear μύθῳ·
ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὔμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
μήτε σὺ τόνδ’ ἀγαθός περ ἐὼν |lift off κούρην,
ἀλλ’ ἔα ὥς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἷες Ἀχαιῶν·
μήτε σὺ Πηλείδη ’θελ’ |struggle, contend βασιλῆϊ
|face to face ...πεὶ οὔ ποθ’ |like |receive as a portion
|scepter-bearer βασιλεύς, ᾧ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.

Pirithous, and Dryas, shepherd of the people, and Cæneus, and Exadius, and god-like Polyphemus, and Theseus, the son of Ægeus, like unto the immortals. Bravest indeed were they trained up of earthly men; bravest they were, and they fought with the bravest Centaurs of the mountain caves, and terribly slew them. With these was I conversant, coming from Pylus, far from the Apian land; for they invited me, and I fought to the best of my power; but with them none of these who now are mortals upon the earth could fight. And even they heard my counsels, and obeyed my words. But do ye also obey, since it is better to be obedient; nor do thou, although being powerful, take away the maid from him, but leave it so, seeing that the sons of the Greeks first gave [her as] a prize on him. Nor do thou, O son of Peleus, feel inclined to contend against the king; since never yet has any sceptre-bearing king, to whom Zeus has given glory, been allotted an equal share of dignity.

vocabulary
αἰχμητής (m, 1) spearman ∼*acute*
γείνομαι pres: happen, be born; aor: be, beget ∼*genesis*; also γίγνομαι
δειλός wretched, poor, cowardly ∼*Deimos*; also δείλος
ναί yea
οὐτιδανός worthless
προθέουσιν ≺ *προτίθημι*, set before 3PL (*τίθημι*)
σημαίνω give orders to; show; mark ∼*semaphore*
τοὔνεκα therefore
ὑπείξομαι ≺ *ὑποείκω*, withdraw AOR SUBJ (*εἴκω*)
ὑποβλήδην interrupting
φέρτερος ≺ *ἀγαθός*, brave, noble, comparative

---

conjugations
ἔειπες ≺ *εἶπον*, 2S AOR
ἔθεσαν ≺ *τίθημι*, 3PL AOR
εἴπῃς ≺ *εἶπον*, 2S AOR SUBJ
ἐπιτέλλεο ≺ *ἐπιτέλλω*, IMPV
καλεοίμην ≺ *καλέω*, OPT
μεθέμεν ≺ *μεθίημι*, AOR INF
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

---

declensions
γέρον ≺ *γέρων*, VOC S
μέγα ≺ *μέγας*
μένος ACC S
ὀνείδεα ≺ *ὄνειδος*, ACC PL

notes
1.297 **βάλλεο**: mp. impv.: lay away, store up
1.297 **σῇσι**: fem. dat. pl. of σος

εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,
ἀλλ᾽ ὅ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
Ἀτρεΐδη σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
λίσσομ᾽ Ἀχιλλῆϊ μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν
ἕρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.»
Τὸν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
«ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ἀλλ᾽ ὅδ᾽ ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ᾽ ἀνάσσειν,
πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἅ τιν᾽ οὐ πείσεσθαι ὀΐω·
εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
τοὔνεκά οἱ προθέουσιν ὀνείδεα μυθήσασθαι;»
Τὸν δ᾽ ἄρ᾽ ὑποβλήδην ἠμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
«ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην
εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττί κεν εἴπῃς·
ἄλλοισιν δὴ ταῦτ᾽ ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
σήμαιν᾽· οὐ γὰρ ἔγωγ᾽ ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὀΐω.

εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε |pres: happen, be born; aor: be, beget
ἀλλ᾽ ὅ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
Ἀτρεΐδη σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
λίσσομ᾽ Ἀχιλλῆϊ |let go, cease; (mid) speed off , ὃς μέγα πᾶσιν
ἕρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.»
Τὸν δ᾽ ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
«|yea δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ἀλλ᾽ ὅδ᾽ ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ᾽ ἀνάσσειν,
πᾶσι δὲ |give orders to; show; mark τιν᾽ οὐ πείσεσθαι ὀΐω·
εἰ δέ μιν |spearman ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
|therefore οἱ |set before |blame; insult μυθήσασθαι;»
Τὸν δ᾽ ἄρ᾽ |interrupting ἠμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
«ἦ γάρ κεν |wretched καὶ |worthless καλεοίμην
εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον |withdraw ὅττί κεν εἴπῃς·
ἄλλοισιν δὴ ταῦτ᾽ ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
|give orders to; show; mark γὰρ ἔγωγ᾽ ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὀΐω.

But though thou be of superior strength, and a goddess mother has given thee birth, yet he is superior in power, inasmuch as he rules more people. Do thou, son of Atreus, repress thine anger; for it is I that entreat thee to forego thy resentment on behalf of Achilles, who is the great bulwark of destructive war to all the Achæans."

But him king Agamemnon answering addressed: "Of a truth thou hast said all these things, old man, according to what is right. But this man is desirous to be above all other men; he wishes to have the mastery, and lord it over all, and to prescribe to all; with which his desires I think some one will not comply. But if the ever-existing gods have made him a warrior, do they therefore give him the right to utter insults?"

But him noble Achilles interruptingly answered: "Yea, forsooth, I may be called a coward and a man of no worth, if now I yield to thee in everything, whatever thou mayest say. Enjoin these things to other men; for dictate not to me, for I think that I shall no longer obey thee.

vocabulary

ἀνελών ≺ *ἀναιρέω*, take up AOR PPL NOM S (*αἱρέω*)
ἀντίβιος hostile (*βίη*)
ἀπολυμαίνομαι (ῡ) cleanse oneself
ἀφέλεσθε ≺ *ἀφαιρέω*, take away 2PL AOR (*αἱρέω*)
εἴκοσι twenty
ἐΐση equal; also *ἴσος*
ἐπιπλέω sail on, over (*πλέω*)
ἐρωέω rush
καλλιπάρηος beautiful-cheeked (*παρειά*)
κελαινός black
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (*κελεύω*)
προερύω drag forward (*ἐρύω*)
ὑγρός wet

---

conjugations

ἀναβάντες ≺ *ἀναβαίνω*, AOR PPL NOM PL
ἀνστήτην ≺ *ἀνίστημι*, 3DUAL AOR
βάλλεο ≺ *βάλλω*, IMPV
βῆσε ≺ *βαίνω*, AOR
γνώωσι ≺ *γιγνώσκω*, 3PL AOR SUBJ
δόντες ≺ *δίδωμι*, AOR PPL NOM PL
ἔβη ≺ *βαίνω*, AOR
εἷσεν ≺ *ἵζω*, AOR
ἐρέω FUT
μαχεσσαμένω ≺ *μάχομαι*, AOR PPL NOM DUAL
μαχήσομαι ≺ *μάχομαι*, FUT
φέροις ≺ *φέρω*, 2S OPT

---

declensions

ἀέκοντος ≺ *ἀέκων*
ἄλλων ≺ *ἄλλος*
ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
νῆα ≺ *νηῦς*, ACC S
νηΐ ≺ *νηῦς*, DAT S
νηυσίν ≺ *νηῦς*, DAT PL
φρεσί ≺ *φρήν*, DAT PL
χερσί ≺ *χείρ*, DAT PL

notes

1.297 **βάλλεο**: mp. impv.: lay away, store up
1.297 **σῇσι**: fem. dat. pl. of σος

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι·
χερσὶ μὲν οὔ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης
οὔτε σοὶ οὔτέ τῳ ἄλλῳ, ἐπεί μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
τῶν δ' ἄλλων ἅ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηῒ μελαίνῃ
τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·
εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνώωσι καὶ οἵδε·
αἶψά τοι αἷμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρί.»
Ὣς τώ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν
ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἐΐσας
ἤϊε σύν τε Μενοιτιάδῃ καὶ οἷς ἑτάροισιν·
Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἅλα δὲ προέρυσσεν,
ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, ἐς δ' ἑκατόμβην
βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσηΐδα καλλιπάρῃον
εἷσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.
Οἳ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,
λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσι·
χερσὶ μὲν οὔ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἵνεκα κούρης
οὔτε σοὶ οὔτέ τῳ ἄλλῳ, ἐπεί μ' |take away γε δόντες·
τῶν δ' ἄλλων ἅ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηῒ μελαίνῃ
τῶν οὐκ ἄν τι φέροις |take up ἀέκοντος ἐμεῖο·
εἰ δ' ἄγε μὴν πείρησαι ἵνα γνώωσι καὶ οἵδε·
αἶψά τοι αἷμα |black |rush περὶ δουρί.»
Ὣς τώ γ' |hostile μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν
ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
Πηλεΐδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἐΐσας
ἤϊε σύν τε Μενοιτιάδῃ καὶ οἷς ἑτάροισιν·
Ἀτρεΐδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἅλα δὲ |drag forward ,
ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν |twenty , ἐς δ' ἑκατόμβην
βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσηΐδα |beautiful-cheeked
εἷσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὀδυσσεύς.
Οἳ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες |sail on, over|wet κέλευθα,
λαοὺς δ' Ἀτρεΐδης |cleanse oneself ἄνωγεν·

But another thing will I tell thee, and do thou store it in thy mind: I will not contend with my hands, neither with thee, nor with others, on account of this maid, since ye, the donors, take her away. But of the other effects, which I have at my swift black ship, of those thou shalt not remove one, taking them away, I being unwilling. But if [thou wilt], come, make trial, that these also may know: quickly shall thy black blood flow around my lance."

Thus these twain, striving with contrary words, arose, and they broke up the assembly at the ships of the Greeks. The son of Peleus on his part repaired to his tents and well-proportioned ships, with the son of Menoetius, and his companions. But the son of Atreus launched his swift ship into the sea, and selected and put into it twenty rowers, and embarked a hecatomb for the god. And he led the fair daughter of Chryses and placed her on board, and the very wise Odysseus embarked as conductor. They then embarking, sailed over the watery paths. But the son of Atreus ordered the armies to purify themselves;

vocabulary

αἰγῶν ≺ *αἴξ*, (m/f) goat, GEN
ἀπολυμαίνομαι (ῡ) cleanse oneself
ἀτρύγετος (of sea/sky)
ἑλίσσω turn, rally (*εἰλύω*)
ἐπηπείλησ' ≺ *ἐπαπειλέω*, threaten AOR (*ἀπειλή*)
θῖν' ≺ *θίς*, (ῑ, m/f) beach, heap, ACC
καλλιπάρηος beautiful-cheeked (*παρειά*)
καπνός smoke
κνῖσα smell of burned fat
λῦμα (n) ablution
ὀτρηρώ ≺ *ὀτρηρός*, quick, nimble (*ὀτρύνω*)
πένομαι be busy, work at (*πόνος*)
ῥῖγος miserable, cold ∼*frigid*
τεληέσσας ≺ *τελήεις*, complete, ACC
τέλλω direct ∼*teleology*

---

conjugations

ἀγέμεν ≺ *ἄγω*, INF
βάτην ≺ *βαίνω*, 3DUAL AOR
δώησιν ≺ *δίδωμι*, AOR SUBJ
εἰπών ≺ *εἶπον*, AOR PPL NOM S
ἐλθών ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S
ἑλόντ' ≺ *αἱρέω*, AOR PPL NOM DUAL
ἕλωμαι ≺ *αἱρέω*, AOR SUBJ
ἔρδον ≺ *ἔρδω*, 3PL IMPF
ἔρχεσθον ≺ *ἔρχομαι*, DUAL IMPV
εὗρον ≺ *εὑρίσκω*, 3PL AOR
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
ἷκεν ≺ *ἱκνέομαι*, AOR
ἱκέσθην ≺ *ἱκνέομαι*, 3DUAL AOR
προΐει ≺ *προίημι*, IMPF
προσέειπε ≺ *προσεῖπον*, AOR

---

declensions

ἀέκοντε ≺ *ἀέκων*
θεράποντε ≺ *θεράπων*, NOM DUAL
κήρυκε ≺ *κῆρυξ*, NOM DUAL
νηΐ ≺ *νηῦς*, DAT S

οἳ δ᾽ ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἅλα λύματα βάλλον,
ἔρδον δ᾽ Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἑκατόμβας
ταύρων ἠδ᾽ αἰγῶν παρὰ θῖν᾽ ἁλὸς ἀτρυγέτοιο·
κνίση δ᾽ οὐρανὸν ἷκεν ἑλισσομένη περὶ καπνῷ.
Ὣς οἳ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ᾽ Ἀγαμέμνων
λῆγ᾽ ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ᾽ Ἀχιλῆϊ,
ἀλλ᾽ ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρηρὼ θεράποντε·
«ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
χειρὸς ἑλόντ᾽ ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρῃον·
εἰ δέ κε μὴ δώῃσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἕλωμαι
ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ῥίγιον ἔσται.»
Ὣς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ᾽ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
τὼ δ᾽ ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν᾽ ἁλὸς ἀτρυγέτοιο,
Μυρμιδόνων δ᾽ ἐπί τε κλισίας καὶ νῆας ἱκέσθην,
τὸν δ᾽ εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηῒ μελαίνῃ
ἥμενον· οὐδ᾽ ἄρα τώ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.

οἱ δ' |cleanse oneself καὶ εἰς ἅλα |ablution βάλλον,
ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι |complete ἑκατόμβας
ταύρων ἠδ' αἰγῶν παρὰ |beach ἁλὸς |(of sea/sky)
|smell of burned fat ἷκεν |turn, rally περὶ |smoke

Ὣς οἳ μὲν τὰ |be busy, work at στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον |threaten Ἀχιλῆϊ,
ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,
τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ |quick, nimble θεράποντε·
«ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
χειρὸς ἑλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα |beautiful-cheeked
εἰ δέ κε μὴ δώῃσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἕλωμαι
ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ |miserable, cold

Ὣς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον |direct
τὼ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ |beach ἁλὸς |(of sea/sky)
Μυρμιδόνων δ' ἐπί τε κλισίας καὶ νῆας ἱκέσθην,
τὸν δ' εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νηῒ μελαίνῃ
ἥμενον· οὐδ' ἄρα τώ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.

and they were purified, and cast forth the ablutions into the sea. And they sacrificed to Apollo perfect hecatombs of bulls and goats, along the shore of the barren sea; and the savour involved in smoke ascended to heaven. Thus were they employed in these things through the army. Nor did Agamemnon cease from the contention which at first he threatened against Achilles. But he thus addressed Talthybius and Eurybates, who were his heralds and zealous attendants:

“Going to the tent of Achilles, the son of Peleus, lead away fair Brisëis, having taken her by the hand; but if he will not give her, then I myself, coming with great numbers, will take her, and this will be more grievous to him.”

Thus speaking, he despatched them, having added a harsh command. But they reluctantly went along the shore of the barren sea, and came to the tents and ships of the Myrmidons. And they found him sitting at his tent and his black ship: nor did Achilles, seeing them, rejoice.



1.338 καί σφωϊν δὸς ἄγειν· τὼ δ’ αὐτὼ μάρτυροι ἔστων

vocabulary
ἀπηνέος ≺ *ἀπηνής*, harsh, GEN
διογενές ≺ *διογενής*, (ῑ) born of Zeus, voc (*δῖος*)
ἐξάγω lead out (*ἄγω*)
ἐπαίτιος blameworthy (*αἶσα*)
ἐπεπείθεθ' ≺ *ἐπιπείθομαι* =*πείθω* IMPF
ἐρέοντο ≺ *ἔρομαι*, ask 3PL IMPF; also *ἀνέρομαι*, *εἴρομαι*, *ἐξείρομαι*, *ἐξέρομαι*
θνητός mortal (*θνήσκω*)
θύω rush; sacrifice (*θύελλα*)
καλλιπάρηος beautiful-cheeked (*παρειά*)
λοιγός death, ruin
μάρτυρος witness
ὀλοιή destructive (*ὄλλυμι*); also *ὀλοός*
προσφωνέω speak to
πρόσω forward, in the future
ταρβήσαντε ≺ *ταρβέω*, be afraid AOR PPL NOM DUAL
χρειώ ≺ *χρεώ*, (f, 3) a need (*χρή*)

---

conjugations
ἄγαγε ≺ *ἄγω*, AOR
αἰδομένω ≺ *αἰδέομαι*, PPL NOM DUAL
γένηται ≺ *γίγνομαι*, AOR SUBJ
δός ≺ *δίδωμι*, AOR IMPV
δῶκε ≺ *δίδωμι*, AOR
ἔγνω ≺ *γιγνώσκω*, AOR
μαχέοιντο ≺ *μάχομαι*, 3PL OPT
προΐει ≺ *προίημι*, IMPF
στήτην ≺ *ἵστημι*, 3DUAL AOR
φάτο ≺ *φημί*, AOR
χαίρετε ≺ *χαίρω*, PL IMPV

---

declensions
νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL
φρεσί ≺ *φρήν*, DAT PL

τὼ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα
στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ᾽ ἐρέοντο·
αὐτὰρ ὃ ἔγνω ᾗσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
«χαίρετε, κήρυκες, Διὸς *ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,*
ἆσσον ἴτ᾽· οὔ τί μοι ὔμμες ἐπαίτιοι ἀλλ᾽ Ἀγαμέμνων,
ὃ σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος *εἵνεκα κούρης.*
ἀλλ᾽ ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες *ἔξαγε κούρην*
καί σφωϊν δὸς *ἄγειν· τὼ* δ᾽ *αὐτὼ μάρτυροι ἔστων*
πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θνητῶν ἀνθρώπων
καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δ᾽ *αὖτε*
χρειὼ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
τοῖς ἄλλοις· ἦ γὰρ ὅ γ᾽ ὀλοιῇσι φρεσὶ θύει,
οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
ὅππως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.»
  Ὣς *φάτο,* Πάτροκλος δὲ *φίλῳ ἐπεπείθεθ᾽ ἑταίρῳ,*
ἐκ δ᾽ *ἄγαγε κλισίης* Βρισηΐδα *καλλιπάρῃον,*
δῶκε δ᾽ *ἄγειν· τὼ* δ᾽ *αὖτις ἴτην παρὰ νῆας* Ἀχαιῶν·

τὼ μὲν |be afraid καὶ αἰδομένω βασιλῆα
στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ᾽ |ask
αὐτὰρ ὃ ἔγνω ᾗσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
«χαίρετε, κήρυκες, Διὸς ἄγγελοι ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
ἆσσον ἴτ᾽· οὔ τί μοι ὔμμες |blameworthy Ἀγαμέμνων,
ὃ σφῶϊ προΐει Βρισηΐδος εἵνεκα κούρης.
ἀλλ᾽ ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες |lead out ούρην
καί σφωϊν δὸς ἄγειν· τὼ δ᾽ αὐτὼ |witness ἔστων
πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θνητῶν ἀνθρώπων
καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος |harsh εἴ ποτε δ᾽ αὖτε
|a need ἐμεῖο γένηται ἀεικέα |death, ruin ῆναι
τοῖς ἄλλοις· ἦ γὰρ ὅ γ᾽ |destructive ρεσὶ |rush; sacrifice
οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἅμα |forward, in the future ὶ ὀπίσσω,
ὅππως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.»
  Ὣς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ |persuade ἑταίρῳ,
ἐκ δ᾽ ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα |beautiful-cheeked
δῶκε δ᾽ ἄγειν· τὼ δ᾽ αὖτις ἴτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·

But they, confused, and reverencing the king, stood still, nor addressed him at all, nor spoke [their bidding]. But he perceived [it] in his mind, and said:

“Hail, heralds, messengers of Zeus, and also of men, come near, for ye are not blamable to me in the least, but Agamemnon, who has sent you on account of the maid Brisëis. However, come, noble Patroclus, lead forth the maid, and give her to them to conduct; but let these be witnesses [of the insult offered me], both before the blessed gods, and before mortal men, and before the merciless king. But if ever again there shall be need of me to avert unseemly destruction from the rest, [appeal to me shall be in vain], for surely he rages with an infatuated mind, nor knows at all how to view the future and the past, in order that the Greeks may fight in safety at their ships.”

Thus he spoke. And Patroclus obeyed his dear companion, and led forth fair-cheeked Brisëis from the tent, and gave her to them to conduct; and they returned along by the ships of the Greeks.



1.361 χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε·

vocabulary

ἀνέδυ ≺ *ἀναδύνω*, come back out of, go back into AOR (*δύω*)
ἀπείρονα ≺ *ἀπείρων*, boundless, ACC
ἄφαρ quickly
βένθεσσιν ≺ *βένθος*, (n, 3) depth, DAT ∼*benthic*
δακρύω weep (*δάκρυον*)
ἐγγυαλίζω deliver (*ἐγγύς*)
ἐξαύδα ≺ *ἐξαυδάω*, speak out IMPV (*αὐδάω*)
ἕταρος (f/m) companion; also *ἑταίρα*, *ἑταῖρος*
ἠΰτε like
θῖν' ≺ *θίς*, (ῑ, m/f) beach, heap, ACC
καθέζετο ≺ *καθέζομαι*, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (*ἵζω*); also *ἕζομαι*, *καθέζετο*, *καθέζω*
καρπάλιμος quick
κατέρεξεν ≺ *καταρρέζω*, pat, stroke AOR (*ῥέζω*)
κεύθω cover, hide ∼*cuticle*; also *κευθάνω*
λιασθείς ≺ *λιάζομαι*, withdraw AOR PPL NOM S
μινυνθάδιος brief ∼*minute*
νόσφι far from (adv, prep); except (prep)
ὀμίχλη fog, cloud ∼*mist*
ὀρεγνύς ≺ *ὀρέγνυμι*, (ῡ) reach out PPL NOM S (*ὀρέγω*)
πάροιθε in the presence of (*προπάροιθε*)
πένθος -*εος* (n, 3) grief, misfortune ∼*Nepenthe*
πολιός gray ∼*polio*
τυτθός a little; small, young
ὑψιβρεμέτης high-thunderer

---

conjugations

εἴδομεν ≺ *οἶδα*, PF SUBJ
ἑλών ≺ *αἱρέω*, AOR PPL NOM S
ἔτεκες ≺ *τίκτω*, 2S AOR
ἔτισεν ≺ *τίνω*, AOR
ἔφατ' ≺ *φημί*, IMPF
ἠρήσατο ≺ *ἀράομαι*, AOR
ἵκετο ≺ *ἱκνέομαι*, AOR
ὁρόων ≺ *ὁράω*, PPL NOM S
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF
φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

γέροντι ≺ *γέρων*, DAT S
ἔπος ACC S
πόδας ≺ *πούς*, ACC PL
φρένας ≺ *φρήν*, ACC PL

notes

1.351 : Achilles prays for help to his mother, the sea nymph Thetis.

ἣ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
δακρύσας ἑτάρων ἄφαρ ἕζετο νόσφι λιασθείς,
θῖν' ἔφ' ἁλὸς πολιῆς, ὁρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἠρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
«μῆτερ ἐπεί μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἐόντα,
τιμήν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξαι
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
ἦ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.»
Ὣς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἁλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·
καρπαλίμως δ' ἀνέδυ πολιῆς ἁλὸς ἠΰτ' ὀμίχλη,
καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,
χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
«τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος;
ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.»
Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

ἣ δ' ἀέκουσ' ἅμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
|weep ἑτάρων |quickly ἕζετο νόσφι |withdraw ,
|beach ἔφ' ἁλὸς πολιῆς, ὁρόων ἐπ' |boundless πόντον·
πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ |pray, vow, invoke |reach out
«μῆτερ ἐπεί μ' ἔτεκές γε |brief περ ἐόντα,
τιμήν πέρ μοι ὄφελλεν Ὀλύμπιος |deliver
Ζεὺς |high-thunderer νῦν δ' οὐδέ με |a small, young little; σεν·
ἦ γάρ μ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.»
Ὣς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ
ἡμένη ἐν |depth ἁλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·
καρπαλίμως δ' |come back out of, back into go |like |fog ,
καί ῥα |before αὐτοῖο |act: set, seat; pass: sit down, sit up οντος,
χειρί τέ μιν |pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
«τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἵκετο |grief ,
|speak out, ἤ |cover, hide, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.»
Τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

But the woman went with them reluctantly, whilst Achilles, weeping, immediately sat down, removed apart from his companions, upon the shore of the hoary sea, gazing on the darkling main; and much he be sought his dear mother, stretching forth his hands:

“O mother, since thou hast borne me, to be but short-lived, at least then ought high-thundering Olympian Zeus to have vouchsafed honour to me; but now he has not honoured me ever so little; for the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, has dishonoured me; for he, taking away my prize, possesses it, himself having wrested it [from me].”

Thus he spoke, weeping. But to him his venerable mother hearkened, sitting in the depths of the ocean beside her aged sire. And immediately she rose up from the hoary deep, like a mist. And then she sat before him weeping, and soothed him with her hand, and addressed him, and spoke aloud:

“Son, why weepest thou—on account of what has grief come upon thy mind? Declare it, nor hide it in thy soul, that we both may know it.”

But her, sighing deeply, swift-footed Achilles addressed:

vocabulary

ἀπερείσιος boundless; also ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

ἀφίει ≺ ἀφίημι, throw, release, use up IMPF (ἵημι); also ἀφήκω

δάσσαντο ≺ δατέομαι, divide into portions 3PL AOR (δαίς)

διεπράθομεν ≺ διαπέρθω, destroy AOR (πέρθω); also διαπορθέω

ἑκατηβόλος sharpshooter (ἑκάς)

ἑκηβόλος sharpshooter (ἑκάς)

ἐπευφημέω assent (φημί)

καλλιπάρηος beautiful-cheeked (παρειά)

κοσμήτορε ≺ κοσμήτωρ, (m) commander, ACC ∼*cosmos*

στέμματ' ≺ στέμμα, (n, 3) headband or wreath, ACC

τέλλω direct ∼*teleology*

χαλκοχιτώνων ≺ χαλκοχίτων, bronze-clad, GEN (χαλκός)

---

conjugations

αἰδεῖσθαι ≺ αἰδέομαι, INF

δέχθαι ≺ δέχομαι, AOR INF

ἕλον ≺ αἱρέω, 3PL AOR

ἦλθε ≺ ἔρχομαι, AOR

ἰδυίῃ ≺ οἶδα, PF PPL DAT S

οἶσθα ≺ οἶδα, 2S PF

---

declensions

ἱερῆα ≺ ἱερεύς, ACC S

χερσίν ≺ χείρ, DAT PL

notes

1.371 : Nine lines are repeated verbatim from 1.12-25.

«οἶσθα· τί ἤ τοι ταῦτα ἰδυίῃ πάντ᾽ ἀγορεύω;
ᾠχόμεθ᾽ ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἠετίωνος,
τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἷες Ἀχαιῶν,
ἐκ δ᾽ ἕλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσηΐδα καλλιπάρῃον.
Χρύσης δ᾽ αὖθ᾽ ἱερεὺς ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος
ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ᾽ ἀπερείσι᾽ ἄποινα,
στέμματ᾽ ἔχων ἐν χερσὶν ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν.
ἔνθ᾽ ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
αἰδεῖσθαί θ᾽ ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
ἀλλ᾽ οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ᾽ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
χωόμενος δ᾽ ὁ γέρων πάλιν ᾤχετο· τοῖο δ᾽ Ἀπόλλων
εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,

«οἶσθα· τί ἤ τοι ταῦτα ἰδυίῃ πάντ᾽ ἀγορεύω;
ᾠχόμεθ᾽ ἐς Θήβην ἱερὴν πόλιν Ἠετίωνος,
τὴν δὲ |destroy τε καὶ ἤγομεν ἐνθάδε πάντα·
καὶ τὰ μὲν εὖ |divide into portions ίσιν υἷες Ἀχαιῶν,
ἐκ δ᾽ ἕλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσηΐδα |beautiful-cheeked
Χρύσης δ᾽ αὖθ᾽ |priest |sharpshooter Ἀπόλλωνος
ἦλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν |bronze-clad
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ᾽ |boundless ἄποινα,
|wreath ἔχων ἐν χερσὶν |sharpshooter τόλλωνος
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω |commander λαῶν.
ἔνθ᾽ ἄλλοι μὲν πάντες |assent Ἀχαιοὶ
αἰδεῖσθαί θ᾽ |priest καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
ἀλλ᾽ οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
ἀλλὰ κακῶς |throw, release, up |re-use ερὸν δ᾽ ἐπὶ μῦθον |direct
χωόμενος δ᾽ ὁ γέρων πάλιν ᾤχετο· τοῖο δ᾽ Ἀπόλλων
εὐξαμένου ἤκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,

"Thou knowest; why should I tell all these things to thee, already knowing [them]? We went against Thebe, the sacred city of Eëtion; and this we plundered, and brought hither all [the spoil]. And these things indeed the sons of the Greeks fairly divided among themselves, and selected for Agamemnon the fair-cheeked daughter of Chryses. But Chryses, priest of the far-darting Apollo, came afterwards to the fleet ships of the brazen-mailed Greeks, about to ransom his daughter, and bringing invaluable ransoms, having in his hand the fillets of far-darting Apollo, on his golden sceptre. And he supplicated all the Greeks, but chiefly the two sons of Atreus, the leaders of the people. Upon this all the other Greeks shouted assent, that the priest should be reverenced, and the splendid ransoms accepted: yet it was not pleasing to Agamemnon, son of Atreus, in his mind; but he dismissed him evilly, and added a harsh mandate. The old man therefore went back enraged; but Apollo hearkened to him praying, for he was very dear to him.



1.391 Achilles wraps his cloak around his face in shame.

vocabulary

ἀπειλέω vow, threaten, boast (*ἀπειλή*)
ἑῆος ≺ *ἠΰς*, good, brave, noble, GEN
ἑλίκωπες ≺ *ἑλίκωψ*, quick-glancing, NOM; also *ἑλίκωψ*
ἐπασσύτερος one after another
ἐπῴχετο ≺ *ἐποίχομαι*, go to IMPF (*οἴχομαι*)
θεοπροπία prophecy (*θεός*)
ἱλάσκομαι (ῑ) appease (*ἵλαος*)
κελαινεφέϊ ≺ *κελαινεφής*, black with clouds, DAT (*κελαινός*)
κῆλον arrow shaft
κλισίηθεν hut+from (*κλίνω*)
λοιγός death, ruin
πάντῃ everywhere (*πᾶς*)
περίσχεο ≺ *περιέχω*, encompass AOR IMPV (*ἔχω*)
πολλάκις often
ὤνησας ≺ *ὀνίνημι*, help, please, be available 2s AOR

---

conjugations

ἀναστάς ≺ *ἀνίστημι*, AOR PPL NOM S
δόσαν ≺ *δίδωμι*, 3PL AOR
δύνασαι ≺ *δύναμαι*, 2s
ἔβαν ≺ *βαίνω*, 3PL AOR
εἰδώς ≺ *οἶδα*, PF PPL NOM S
ἐλθοῦσ᾽ ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S
ἔφησθα ≺ *φημί*, 2s IMPF
ἧκε ≺ *ἵημι*, AOR
λάβεν ≺ *λαμβάνω*, AOR
τετελεσμένος ≺ *τελέω*, PF PPL NOM S

---

declensions

βέλος ACC S
ἔπει ≺ *ἔπος*, DAT S
νηΐ ≺ *νηῦς*, DAT S

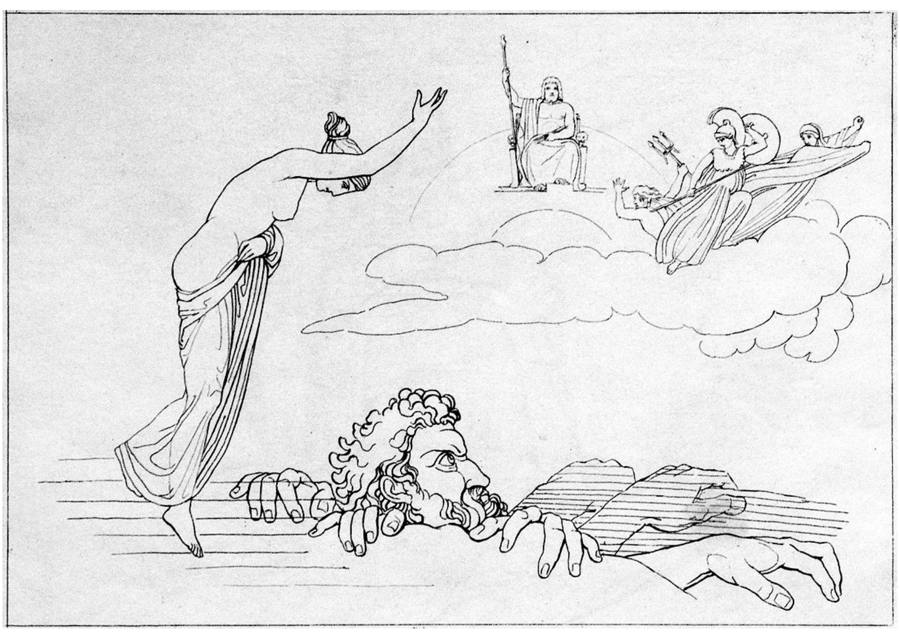
notes

1.397 **Κρονίωνι**: The son of Cronus is Zeus.

ἧκε δ᾽ ἐπ᾽ Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἳ δέ νυ λαοὶ
θνῇσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ᾽ ἐπῴχετο κῆλα θεοῖο
πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις
εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας Ἑκάτοιο.
αὐτίκ᾽ ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἱλάσκεσθαι·
Ἀτρεΐωνα δ᾽ ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ᾽ ἀναστὰς
ἠπείλησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί·
τὴν μὲν γὰρ σὺν νηῒ θοῇ ἑλίκωπες Ἀχαιοὶ
ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
κούρην Βρισῆος τήν μοι δόσαν υἷες Ἀχαιῶν.
ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαί γε περίσχεο παιδὸς ἑῆος·
ἐλθοῦσ᾽ Οὔλυμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι
ἢ ἔπει ὤνησας κραδίην Διὸς ἠὲ καὶ ἔργῳ.
πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
εὐχομένης ὅτ᾽ ἔφησθα κελαινεφέϊ Κρονίωνι
οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,

ἧκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἳ δέ νυ λαοὶ
θνῇσκον |one after another … δ' ἐπῴχετο |arrow, shaft θεοῖο
|everywhere … στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις
εὖ εἰδὼς ἀγόρευε |prophecy Ἑκάτοιο.
αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν |appease
Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἶψα δ' ἀναστὰς
|vow, threaten, boast … δὴ τετελεσμένος ἐστί·
τὴν μὲν γὰρ σὺν νηῒ θοῇ |quick-glancing Ἀχαιοὶ
ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
τὴν δὲ νέον |hut+from ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
κούρην Βρισῆος τήν μοι δόσαν υἷες Ἀχαιῶν.
ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαί γε |encompass …παιδὸς |good, brave, noble
ἐλθοῦσ' Οὔλυμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι
ἢ ἔπει |help, please, be available …δίην Διὸς ἠὲ καὶ ἔργῳ.
|often γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα
εὐχομένης ὅτ' ἔφησθα |black with clouds …ίωνι
οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα |death, ruin …ῦναι,

And he sent a destructive arrow against the Greeks; and the forces were now dying one upon another, and the shafts of the god went on all sides through the wide army of the Greeks. But to us the skilful seer unfolded the divine will of the Far-darter. Straightway I first exhorted that we should appease the god; but then rage seized upon the son of Atreus, and instantly rising, he uttered a threatening speech, which is now accomplished; for the rolling-eyed Greeks attend her to Chrysa with a swift bark, and bring presents to the king; but the heralds have just now gone from my tent, conducting the virgin daughter of Brisëis, whom the sons of the Greeks gave to me. But do thou, if thou art able, aid thy son. Going to Olympus, supplicate Zeus, if ever thou didst delight the heart of Zeus as to anything, by word or deed; for I frequently heard thee boasting in the palaces of my sire, when thou saidest that thou alone, amongst the immortals, didst avert unworthy destruction from the cloud-collecting son of Cronus,



1.402 ὦχ' ἑκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,

vocabulary

ἀρήγω succor; prevent ∼*right*; also *ἐπαρήγω*

ἄτη (ᾰ) bewilderment, folly

γαίω celebrate (*γηθέω*)

ἑκατόγχειρος hundred-handed (*ἑκατόν*)

ἔλσαι ≺ *εἴλω*, pack, press, drive AOR INF ∼*helix*

ἐπαύρωνται ≺ *ἐπαυρέω*, touch, get one's hands on, incur 3PL AOR SUBJ (*εὑρίσκω*)

καθέζετο ≺ *καθέζομαι*, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (*ἵζω*); also *ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω*

οὐδέν no one, never, nothing, ACC; also *οὐδείς*

παρέζεο ≺ *παρέζομαι*, sit beside IMPV (*ἵζω*)

πρύμνη stern (*πρυμνός*)

συνδέω bind together (*δέω*)

ὑπελύσαο ≺ *ὑπολύω*, free from 2s AOR (*λύω*)

ὑποδείδω cower before (*δείδω*)

---

conjugations

γνῷ ≺ *γιγνώσκω*, AOR SUBJ

ἐθέλῃσιν ≺ *ἐθέλω*, SUBJ

ἐλθοῦσα ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S

ἔτισεν ≺ *τίνω*, AOR

λαβέ ≺ *λαμβάνω*, AOR IMPV

μνήσασα ≺ *μιμνήσκω*, AOR PPL NOM S

τεκοῦσα ≺ *τίκτω*, AOR PPL NOM S

---

declensions

ἄνδρες ≺ *ἀνήρ*, NOM PL

κύδεϊ ≺ *κῦδος*, DAT S

notes

1.403 **Βριάρεων**: Briareus or Aegaeon was a hundred-handed giant who in Homer was a faithful ally of Zeus against the titans.

1.404 **ὃ γὰρ αὖτε βίην οὖ πατρὸς ἀμείνων**: Briareus' father was either Uranus or Pontus.

ὁππότε μιν ξυνδῆσαι Ὀλύμπιοι ἤθελον ἄλλοι
Ἥρη τ᾽ ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
ἀλλὰ σὺ τόν γ᾽ ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,
ὦχ᾽ ἑκατόγχειρον καλέσασ᾽ ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,
ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
Αἰγαίων᾽—ὃ γὰρ αὖτε βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων—
ὅς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδεϊ γαίων·
τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ᾽ ἔτ᾽ ἔδησαν.
τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων
αἴ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ᾽ ἅλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
γνῷ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἣν ἄτην ὅ τ᾽ ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.»

Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
«ὤ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ᾽ ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;

ὁππότε μιν bind together ύμπιοι ἤθελον ἄλλοι
Ἥρη τ᾽ ἠδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
ἀλλὰ σὺ τόν γ᾽ ἐλθοῦσα θεὰ free from δεσμῶν,
ὦχ᾽ hundred-handed καλέσασ᾽ ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,
ὃν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
Αἰγαίων᾽—ὁ γὰρ αὖτε βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων—
ὅς ῥα παρὰ Κρονίωνι act: set, seat; pass: sit down, sit up celebrate
τὸν καὶ cower before μάκαρες θεοὶ οὐδ᾽ ἔτ᾽ ἔδησαν.
τῶν νῦν μιν μνήσασα sit beside καὶ λαβὲ γούνων
αἴ κέν πως ἐθέλῃσιν ἐπὶ Τρώεσσιν succor; prevent
τοὺς δὲ κατὰ stern τε καὶ ἀμφ᾽ ἅλα pack, press Ἀχαιοὺς
κτεινομένους, ἵνα πάντες touch, get one's hands on, incur σιλῆος,
γνῷ δὲ καὶ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ἣν bewilderment, folly στον Ἀχαιῶν no never, nothing one, ν.»
Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
«ὤ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ᾽ ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;

when the other Olympian inhabitants, Hera, and Poseidon, and Pallas Athena, wished to bind him. But thou, O goddess, having approached, freed him from his chains, having quickly summoned to lofty Olympus, the hundred-handed, whom the gods call Briareus, and all men Ægeon, because he was superior to his father in strength, who then sat by the son of Cronus, exulting in renown. Him then the blessed gods dreaded, nor did they bind [Zeus]. Of these things now reminding him, sit beside him, and embrace his knees, if in anywise he may consent to aid the Trojans, and hem in at their ships, and along the sea, the Greeks [while they get] slaughtered, that all may enjoy their king, and that the son of Atreus, wide-ruling Agamemnon, may know his baleful folly, when he in no wise honoured the bravest of the Greeks."

But him Thetis then answered, shedding down a tear: "Alas! my son, wherefore have I reared thee,

vocabulary

ἀγάννιφος very snowy (*νιφάς*)
ἀδάκρυτος (ῡ) without tears (*δάκρυον*)
αἴθε if only; also *εἴθε*
ἀπεβήσετο ≺ *ἀποβαίνω*, leave, get off AOR (*βαίνω*)
ἀπήμων unharmed, not harmful
ἀποπαύεο ≺ *ἀποπαύω*, stop IMPV (*παύω*)
γουνάζομαι clasp by the knees (*γόνυ*)
δήν long time
δωδέκατος twelfth (*δώδεκα*)
εὔζωνος well-girded (*ζώνη*)
μηνίω be enraged at (*μῆνις*)
μίνυνθα momentarily ∼*minute*
ὀιζυρός miserable (*ὀιζύς*)
ὄφελες ≺ *ὀφείλω*, owe, should, if only 2s AOR (*ὀφέλλω*)
πάμπαν completely
πάρημαι sit beside (*ἧμαι*)
ποτί =*πρός*
τερπικέραυνος thunder-lover (*τέρπω*)
χαλκοβατές ≺ *χαλκοβατής*, bronze-floored, ACC (*χαλκός*)
χθιζός yesterday's
ὠκύμορος fast-fated; fast-killing (*ὦκα*)
ὠκύπορος quickly traveling (*ὦκα*)

---

conjugations

ἀπηύρων ≺ *ἀπαυράω*, 3PL IMPF
ἔβη ≺ *βαίνω*, AOR
ἐλεύσεται ≺ *ἔρχομαι*, FUT
ἔπλεο ≺ *πέλω*, 2S IMPF
ἐρέουσα ≺ *ἐρέω*, FUT PPL NOM S
ἧσθαι ≺ *ἧμαι*, PF INF
λίπ' ≺ *λείπω*, AOR
πίθηται ≺ *πείθω*, AOR SUBJ
τέκον ≺ *τίκτω*, AOR

---

declensions

ἀέκοντος ≺ *ἀέκων*
ἀμύμονας ≺ *ἀμύμων*
γυναικός ≺ *γυνή*, GEN S
δῶ ≺ *δῶμα*, ACC S
ἔπος ACC S
νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL
νηυσίν ≺ *νηῦς*, DAT PL

αἴθ᾽ ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
ἧσθαι, ἐπεί νύ τοι αἶσα μίνυνθά περ οὔ τι μάλα δήν·
νῦν δ᾽ ἅμα τ᾽ ὠκύμορος καὶ ὀϊζυρὸς περὶ πάντων
ἔπλεο· τώ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ
εἶμ᾽ αὐτὴ πρὸς Ὄλυμπον ἀγάννιφον αἴ κε πίθηται.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
μήνι᾽ Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ᾽ ἀποπαύεο πάμπαν·
Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ᾽ ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ᾽ ἅμα πάντες ἕποντο·
δωδεκάτῃ δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὔλυμπον δέ,
καὶ τότ᾽ ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
καί μιν γουνάσομαι καί μιν πείσεσθαι ὀΐω.»
Ὣς ἄρα φωνήσασ᾽ ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ᾽ αὐτοῦ
χωόμενον κατὰ θυμὸν ἐϋζώνοιο γυναικὸς
τήν ῥα βίῃ ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.

|if only |owe, should, if only |without tears καὶ |unharmed, not harmful
ἧσθαι, ἐπεί νύ τοι αἶσα |momentarily οὔ τι μάλα δήν·
νῦν δ' ἅμα τ' |fast-fated καὶ |miserable περὶ πάντων
ἔπλεο· τώ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ |thunder-lover
εἶμ' αὐτὴ πρὸς Ὄλυμπον |very snowy αἴ κε πίθηται.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ |sit beside |quickly traveling
|be enraged at σιν, πολέμου δ' |stop |completely
Ζεὺς γὰρ ἐς Ὠκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
|yesterday's, κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἕποντο·
|twelfth δέ τοι αὖτις ἐλεύσεται Οὔλυμπον δέ,
καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἶμι Διὸς ποτὶ |bronze-floored δῶ,
καί μιν |clasp by the knees μιν πείσεσθαι ὀΐω.»
Ὣς ἄρα φωνήσασ' |leave, get off, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
χωόμενον κατὰ θυμὸν |well-girded γυναικὸς
τήν ῥα βίῃ ἀέκοντος |wrest, rob αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἑκατόμβην.

having brought thee forth in an evil hour. Would that thou wert seated at the ships tearless and uninjured; for thy destined life is but for a very short period, nor very long; but now art thou both swift-fated and wretched above all mortals: therefore have I brought thee forth in my palace under an evil fate. However, to tell thy words to thunder-delighting Zeus, I myself will go to snow-clad Olympus, if by chance he will be persuaded. But do thou, now sitting at the swift ships, wage resentment against the Greeks, and totally abstain from war. For yesterday Zeus went to Oceanus, to the blameless Æthiopians, to a banquet, and with him went all the gods. But on the twelfth day he will return to Olympus; and then will I go to the brazen-floored palace of Zeus, and suppliantly embrace his knees, and I think that he will be persuaded."

Thus having said, she departed, and left him there wrathful in his soul for his well-girded maid, whom they had taken from him against his will. But Odysseus, meantime, came to Chrysa, bringing the sacred hecatomb.

vocabulary
βωμός altar; stand, pedestal
ἑκηβόλος sharpshooter (ἑκάς)
ἐντός within
ἑξῆς in turn; also ἑξείης
ἐρετμόν oar ∼*row*
εὔδμητος well built ∼*timber*
ἱλασόμεσθα ≺ ἱλάσκομαι, (ῑ) appease AOR SUBJ (ἵλαος)
ἱστίον sail (ἱστός)
ἱστοδόκη mast-holder (ἱστός)
καρπάλιμος quick
λιμένος ≺ λιμήν, (m, 3) harbor, refuge, GEN ∼*limnic*
ὅρμος cord, chain, anchorage
πελάζω bring/come to, near, into contact with (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω
πολυβενθέος ≺ πολυβενθής, very deep, GEN
πολύστονος sorrowful, baneful
ποντοπόρος seafaring (πόντος)
προερέσσω row ahead (ἐρέτης)
πρότονοι (m) forestay
πρυμνήσιος aft (πρυμνός)
ῥηγμῖνι ≺ ῥηγμίν, (m, 3) surf, beach, DAT (ῥήγνυμι)
στείλαντο ≺ στέλλω, prepare, send, furl 3PL AOR ∼*apostle*
ὑφέντες ≺ ὑφίημι, to lower AOR PPL NOM PL (ἵημι)

---

conjugations
ἀγέμεν ≺ ἄγω, INF
βῆ ≺ βαίνω, AOR
βῆσαν ≺ βαίνω, 3PL AOR
ἔβαλον ≺ βάλλω, 3PL AOR
εἰπών ≺ εἶπον, AOR PPL NOM S
ἔστησαν ≺ ἵστημι, 3PL AOR
ἐφῆκεν ≺ ἐφίημι, AOR
θέσαν ≺ τίθημι, 3PL AOR
ἵκοντο ≺ ἱκνέομαι, 3PL AOR
προσέειπεν ≺ προσεῖπον, AOR
τίθει ≺ τίθημι, IMPF

---

declensions
κήδε᾽ ≺ κῆδος, ACC PL
νηΐ ≺ νηῦς, DAT S
νηός ≺ νηῦς, GEN S
χερσί ≺ χείρ, DAT PL

οἳ δ’ ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο,
ἱστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ’ ἐν νηῒ μελαίνῃ,
ἱστὸν δ’ ἱστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
καρπαλίμως, τὴν δ’ εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
ἐκ δ’ εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι’ ἔδησαν·
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης,
ἐκ δ’ ἑκατόμβην βῆσαν ἑκηβόλῳ Ἀπόλλωνι·
ἐκ δὲ Χρυσηῒς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.
τὴν μὲν ἔπειτ’ ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς
πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καί μιν προσέειπεν·
«ὦ Χρύση, πρό μ’ ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ’ ἱερὴν ἑκατόμβην
ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ’ ἱλασόμεσθα ἄνακτα,
ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε’ ἐφῆκεν.»
  Ὣς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
παῖδα φίλην· τοὶ δ’ ὦκα θεῷ ἱερὴν ἑκατόμβην
ἑξείης ἔστησαν ἐΰδμητον περὶ βωμόν,

οἳ δ᾽ ὅτε δὴ |harbor, refuge |very deep |within *ἵκοντο,*
|sail *μὲν* |prepare, send, furl *δ᾽ ἐν νηῒ μελαίνῃ,*
ἱστὸν δ᾽ |mast-holder |bring/come to, near, into contact with |forestay |to lower
καρπαλίμως, τὴν δ᾽ εἰς |cord, chain, anchorage |row ahead |oar
ἐκ δ᾽ εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ |aft *ἔδησαν·*
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ |surf, beach *θαλάσσης,*
ἐκ δ᾽ ἑκατόμβην βῆσαν |sharpshooter *Ἀπόλλωνι·*
ἐκ δὲ Χρυσηῒς νηὸς βῆ |seafaring
τὴν μὲν ἔπειτ᾽ ἐπὶ |altar *ἄγων πολύμητις Ὀδυσσεὺς*
πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καί μιν προσέειπεν·
«ὦ Χρύση, πρό μ᾽ ἔπεμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ᾽ ἱερὴν ἑκατόμβην
ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ᾽ |appease *ἄνακτα,*
ὃς νῦν Ἀργείοισι |sorrowful, baneful *κήδε᾽ ἐφῆκεν.»*
Ὣς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
παῖδα φίλην· τοὶ δ᾽ ὦκα θεῷ ἱερὴν ἑκατόμβην
|in turn *ἕστησαν* |well built *περὶ* |altar ,

But they, when they had entered the deep haven, first furled their sails, and stowed them in the sable bark; they next brought the mast to its receptacle, lowering it quickly by its stays, and they rowed the vessel forwards with oars into its moorage; they heaved out the sleepers, and tied the hawsers. They themselves then went forth on the breakers of the sea, and disembarked the hecatomb to far-darting Apollo, and then they made the daughter of Chryses descend from the sea-traversing bark. Then wise Odysseus, leading her to the altar, placed her in the hands of her dear father, and addressed him:

"O Chryses, Agamemnon, king of men, sent me forth to conduct to thee thy daughter, and to sacrifice a sacred hecatomb to Phœbus for the Greeks, that we may appease the king, who now has sent evils fraught with groanings upon the Argives."

Thus having spoken, he placed her in his hands; but he rejoicing received his beloved daughter. Then they immediately placed in order the splendid hecatomb for the god around the well-built altar.

vocabulary
αἴθοπα ≺ *αἶθοψ*, sparkling, ACC ∼*ether*
ἀμφιβέβηκας ≺ *ἀμφιβαίνω*, surround, protect 2S PF (*βαίνω*)
ἀνέλοντο ≺ *ἀναιρέω*, take up 3PL AOR (*αἱρέω*)
ἀργυρότοξος bearer of a silver bow (*ἀργής*)
αὐερύω pull back (*ἐρύω*)
δίπτυχος twice-folded (*διπλόος*)
ἔδειραν ≺ *δέρω*, skin, flay 3PL AOR ∼*tear*
ἐέλδωρ ≺ *ἔλδωρ*, (n) a wish, ACC (*ἔλδομαι*)
ἐξέταμον ≺ *ἐκτέμνω*, cut out, fell 3PL AOR (*τέμνω*)
ἐπικρήηνον ≺ *ἐπικραίνω*, grant AOR IMPV (*κραίνω*)
ζάθεος holy
ἶφι by force, mightily (*ἴφθιμος*)
ἴψαο ≺ *ἴπτομαι*, smite; oppress 2S AOR
κνῖσα smell of burned fat
λείβω libate
λοιγός death, ruin
μῆρε ≺ *μῆρα*, (n, 3) thigh bones, NOM
μηρός thigh, femur (*μῆρα*)
μιστύλλω cut up
ὀβελός rod, obelisk
οὐλοχύται (f) ceremonial barley
πάσαντο ≺ *πατέομαι*, eat, drink 3PL AOR (*ποιμήν*)
πείρω pierce, run through ∼*pierce*
πεμπώβολον 5-pronged fork
προβάλλω throw before (*βάλλω*)
σπλάγχνον innards
σφάζω cut the throat
σχίζα piece of wood (*σχίζω*)
χερνίψαντο ≺ *χερνίπτομαι*, ritually wash hands 3PL AOR (*χείρ*)
ὠμοθετέω sacrifice meat (*ὠμός*)

---

conjugations
ἄμυνον ≺ *ἀμύνω*, AOR IMPV
ἀνασχών ≺ *ἀνέχω*, AOR PPL NOM S
ἔκλυες ≺ *κλύω*, 2S AOR
εὔξαντο ≺ *εὔχομαι*, 3PL AOR
ἔφατ' ≺ *φημί*, IMPF
κάη ≺ *καίω*, AOR

---

declensions
μέγα ≺ *μέγας*
μεγάλ' ≺ *μέγας*
τἄλλα ≺ *ἄλλος*
χερσίν ≺ *χείρ*, DAT PL

χερνίψαντο δ᾽ ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ᾽ εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
«κλῦθί μευ ἀργυρότοξ᾽, ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
Κίλλάν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἶφι ἀνάσσεις·
ἦ μὲν δή ποτ᾽ ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ᾽ ἴψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
ἠδ᾽ ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ᾽ ἐπικρήηνον ἐέλδωρ·
ἤδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.»
Ὣς ἔφατ᾽ εὐχόμενος, τοῦ δ᾽ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ᾽ εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
μηρούς τ᾽ ἐξέταμον κατά τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ᾽ αὐτῶν δ᾽ ὠμοθέτησαν·
καῖε δ᾽ ἐπὶ σχίζῃς ὁ γέρων, ἐπὶ δ᾽ αἴθοπα οἶνον
λεῖβε· νέοι δὲ παρ᾽ αὐτὸν ἔχον πεμπώβολα χερσίν.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
μίστυλλόν τ᾽ ἄρα τἆλλα καὶ ἀμφ᾽ ὀβελοῖσιν ἔπειραν,

|ritually wash hands ...τα καὶ |ceremonial barley |take up
τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ᾽ εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
«κλῦθί μευ |bearer of a silver bow, ὃς Χρύσην |surround, protect
Κίλλάν τε |holy Τενέδοιό τε |by force ...σσεις·
ἦ μὲν δή ποτ᾽ ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ᾽ |smite; oppress ...ὸν Ἀχαιῶν·
ἠδ᾽ ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ᾽ |grant |a wish
ἤδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα |death, ruin ...νον.»
Ὣς ἔφατ᾽ εὐχόμενος, τοῦ δ᾽ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ᾽ εὔξαντο καὶ |ceremonial barley |throw before,
|pull back μὲν πρῶτα καὶ |cut the throat |skin, flay,
|thigh τ᾽ |cut out, fell ...ατά τε |smell of burned fat
|twice-folded ποιήσαντες, ἐπ᾽ αὐτῶν δ᾽ |sacrifice meat
καῖε δ᾽ ἐπὶ |piece of wood ...ων, ἐπὶ δ᾽ |sparkling ...ῖνον
|libate νέοι δὲ παρ᾽ αὐτὸν ἔχον |5-pronged fork χερσίν.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ |thigh bones ...κάη καὶ |innards |eat, drink,
|cut up τ᾽ ἄρα τἆλλα καὶ ἀμφ᾽ |rod, obelisk |pierce,

After that they washed their hands, and held up the pounded barley. But for them, Chryses, uplifting his hands, prayed with loud voice:

“Hear me, O thou of the silver bow, who art wont to protect Chrysa and divine Cilla, and who mightily rulest over Tenedos! already indeed at a former time didst thou hear me praying, and didst honour me, and didst very much afflict the people of the Greeks, now also accomplish for me this further request: even now avert from the Greeks this unseemly pestilence.”

Thus he spoke praying, and him Phœbus Apollo heard. But after they had prayed, and sprinkled the pounded barley, they first bent back [the neck of the victims], killed them, and flayed them, and cut out the thighs, and wrapped them round with the fat, having arranged it in double folds; then laid the raw flesh upon them. Then the old man burned them on billets, and poured sparkling wine upon them; and near him the youths held five-pronged spits in their hands.

vocabulary

ἀνάγω lead up, set sail (*ἄγω*)
ἐδητύος ≺ *ἐδητύς*, (f) food, eating, GEN (*ἔδω*)
ἐΐση equal; also *ἴσος*
ἑκάεργος far-working (*ἑκάς*)
ἐπάρχω pass drops of libation (*ἄρχω*)
ἐπεστέψαντο ≺ *ἐπιστέφω*, fill to the brim 3PL AOR (*στεφάνη*)
ἦμος when (ἦμος) ..., then (τῆμος)
ἠριγένεια early-born (*ἦρι*)
ἰάχω scream
ἴκμενος fair (of a wind)
ἱλάσκομαι (ῑ) appease (*ἵλαος*)
ἱστίον sail (*ἱστός*)
κνέφας -*ος* (n, 3) dark, dusk
κοῦρος young man (*κόρος*); also *κούρητες*
μέλπω celebrate in song
μολπή dance, song (*μέλπω*)
νωμάω give out; wield
ὀπτάω roast, bake
οὖρος fair wind; guardian; hill
παιήονα ≺ *παιάν*, (m, 3) paean, ACC
πανημέριος all-day (*ἦμαρ*)
περιφραδής with great care
πέτασσαν ≺ *πετάννυμι*, (ῡ) spread, spread out 3PL AOR; also *πίτνημι*
πορφύρεος purple
ποτός potable
πρήθω inflate, spurt; burn up (*πῦρ*); also *πίμπρημι*
πρυμνήσιος aft (*πρυμνός*)
ῥοδοδάκτυλος rosy-fingered
στεῖρα prow

---

conjugations

ἐδεύετο ≺ *δέω*, IMPF
ἕντο ≺ *ἵημι*, 3PL AOR
ἐρύσαντο ≺ *ἐρύω*, 3PL AOR
ἦλθε ≺ *ἔρχομαι*, AOR
ἵει ≺ *ἵημι*, IMPF
κατέδυ ≺ *καταδύω*, AOR
κοιμήσαντο ≺ *κοιμάω*, 3PL AOR
παύσαντο ≺ *παύω*, 3PL AOR
στήσαντ' ≺ *ἵστημι*, 3PL AOR
τετύκοντο ≺ *τεύχω*, 3PL AOR
φάνη ≺ *φαίνομαι*, AOR

---

declensions

μεγάλ' ≺ *μέγας*
νηός ≺ *νηῦς*, GEN S

notes

1.471 **ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν**: This may seem strange because everyone has already had their fill (469), but that line is a frequently repeated formula in Homer. It's also possible that there are multiple rounds of ceremonial drinking and libation, followed by something like an Attic symposium with hymns and more drinking. Some customs even prescribed the type and sequence of libations.

ὤπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
δαίνυντ᾽, οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,
κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
νώμησαν δ᾽ ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·
οἳ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἱλάσκοντο
καλὸν ἀείδοντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν
μέλποντες ἑκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ᾽ ἀκούων.
Ἦμος δ᾽ ἠέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
ἦμος δ᾽ ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,
καὶ τότ᾽ ἔπειτ᾽ ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·
τοῖσιν δ᾽ ἴκμενον οὖρον ἵει ἑκάεργος Ἀπόλλων·
οἳ δ᾽ ἱστὸν στήσαντ᾽ ἀνά θ᾽ ἱστία λευκὰ πέτασσαν,
ἐν δ᾽ ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα
στείρῃ πορφύρεον μεγάλ᾽ ἴαχε νηὸς ἰούσης·

|roast, bake τε |with great care , ἐρύσαντό τε πάντα.
αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
δαίνυντ᾽, οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, eating ἐξ ἔρον ἕντο,
κοῦροι μὲν κρητῆρας |fill to the brim |potable ,
|give out; wield ρα πᾶσιν |pass drops of libation δεπάεσσιν·
οἳ δὲ |all-day |dance, song |appease
καλὸν ἀείδοντες |paean κοῦροι Ἀχαιῶν
|celebrate in song |far-working ὃ δὲ φρένα τέρπετ᾽ ἀκούων.
|when (ἦμος)..., then (τῆμος) ς κατέδυ καὶ ἐπὶ |dark, dusk θε,
δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ |aft νηός·
|when (ἦμος)..., then (τῆμος) |early-born φάνη |rosy-fingered Ἠώς,
καὶ τότ᾽ ἔπειτ᾽ |lead up, set sail στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·
τοῖσιν δ᾽ |fair (of a wind) |fair wind; guardian; hill |far-working πόλλων·
οἳ δ᾽ ἱστὸν στήσαντ᾽ ἀνά θ᾽ |sail λευκὰ |spread, spread out ,
ἐν δ᾽ ἄνεμος |inflate, burn up , |spurt; |sail , ἀμφὶ δὲ κῦμα
|prow |purple μεγάλ᾽ |scream ὸς ἰούσης·

But after the thighs were roasted, and they had tasted the entrails, they then cut the rest of them into small pieces, and fixed them on spits, and roasted them skilfully, and drew all the viands [off the spits].

But when they had ceased from their labour, and had prepared the banquet, they feasted; nor did their soul in anywise lack a due allowance of the feast: but when they had dismissed the desire of drink and food, the youths on the one hand filled the goblets with wine to the brim, and handed round the wine to all, having poured the first of the wine into the cups. But the Grecian youths throughout the day were appeasing the god by song, chanting the joyous Pæan, hymning the Far-darter, and he was delighted in his mind as he listened. But when the sun had set, and darkness came on, then they slept near the hawsers of their ships. But when the mother of dawn, rosy-fingered morning, appeared, straightway then they set sail for the spacious camp of the Achæans, and to them far-darting Apollo sent a favourable gale. But they erected the mast and expanded the white sails. The wind streamed into the bosom of the sail; and as the vessel briskly ran, the dark wave roared loudly around the keel;

vocabulary

ἀκροτάτῃ ≺ *ἄκρος*, at the edge, extreme, DAT (*αἰχμή*); also *ἄκρα*, *ἄκρη*

ἀνεδύσετο ≺ *ἀναδύνω*, come back out of, go back into AOR (*δύω*)

ἄτερ without, apart from ∼*Sp. sin*

ἀυτή war-cry

διαπράσσω travel over, accomplish (*πράσσω*)

διογενής (ῑ) born of Zeus (*δῖος*)

δωδέκατος twelfth (*δώδεκα*)

ἕρματα ≺ *ἕρμα*, (n, 3) prop; earring, ACC

εὐρύοπα far-sounding

ἐφετμή law, order (*ἵημι*)

ἠέριος in early morning (*ἦρι*)

ἤπειρος (f) firm land

κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (*κελεύω*)

κορυφή peak, crown (*κόρυς*)

κυδιάνειρα (ῡ) glorious (*κῦδος*)

μηνίω be enraged at (*μῆνις*)

πάρημαι sit beside (*ἧμαι*)

ποθέεσκε ≺ *ποθέω*, miss, long for, notice an absence IMPF ∼*bid*

πολυδειράδος ≺ *πολυδειράς*, many-ridged, many-necked, GEN

πτόλεμος war, battle ∼*polemic*; also *πόλεμος*

πωλέσκετο ≺ *πωλέομαι*, go back and forth IMPF

σκίδνημι spread

ὑψοῦ high, aloft

φθινύθεσκε ≺ *φθινύθω*, make perish, use up IMPF (*φθίω*); also *ἐκφθίνω*

ὠκύπορος quickly traveling (*ὦκα*)

---

conjugations

ἀνέβη ≺ *ἀναβαίνω*, AOR

γένετ᾽ ≺ *γίγνομαι*, AOR

εὗρεν ≺ *εὑρίσκω*, AOR

ἵκοντο ≺ *ἱκνέομαι*, 3PL AOR

λήθετ᾽ ≺ *λανθάνω*, IMPF

---

declensions

νῆα ≺ *νηῦς*, ACC S

νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL

πόδας ≺ *πούς*, ACC PL

ἣ δ’ ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ’ ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
νῆα μὲν οἵ γε μέλαιναν ἐπ’ ἠπείροιο ἔρυσσαν
ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ’ ἕρματα μακρὰ τάνυσσαν·
αὐτοὶ δ’ ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.

Αὐτὰρ ὃ μήνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
διογενὴς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
οὔτέ ποτ’ εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
οὔτέ ποτ’ ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
αὖθι μένων, ποθέεσκε δ’ ἀϋτήν τε πτόλεμόν τε.

Ἀλλ’ ὅτε δή ῥ’ ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ’ ἠώς,
καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
πάντες ἅμα, Ζεὺς δ’ ἦρχε· Θέτις δ’ οὐ λήθετ’ ἐφετμέων
παιδὸς ἑοῦ, ἀλλ’ ἥ γ’ ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
ἠερίη δ’ ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὔλυμπόν τε.
εὗρεν δ’ εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἥμενον ἄλλων
ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·

ἡ δ᾽ ἔθεεν κατὰ κῦμα |travel over, accomplish κέλευθον.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ᾽ ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,
νῆα μὲν οἵ γε μέλαιναν ἐπ᾽ |firm land ἔρυσσαν
|high, aloft ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ᾽ |prop; earring μακρὰ τάνυσσαν·
αὐτοὶ δ᾽ |spread κατὰ κλισίας τε νέας τε.
Αὐτὰρ ὁ |be enraged at |sit beside |quickly traveling
διογενὴς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
οὔτέ ποτ᾽ εἰς ἀγορὴν |go back and forth |glorious
οὔτέ ποτ᾽ ἐς πόλεμον, ἀλλὰ |make perish, use up ...ῆρ
αὖθι μένων, |miss, long for, notice an absence |war-cry ...ε |war, battle τε.
Ἀλλ᾽ ὅτε δὴ ῥ᾽ ἐκ τοῖο |twelfth γένετ᾽ ἠώς,
καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
πάντες ἅμα, Ζεὺς δ᾽ ἦρχε· Θέτις δ᾽ οὐ λήθετ᾽ |law, order
παιδὸς ἑοῦ, ἀλλ᾽ ἥ γ᾽ |come back out of, go back into ...α θαλάσσης.
|in early morning ...έγαν οὐρανὸν Οὔλυμπόν τε.
εὗρεν δ᾽ |far-sounding ...ονίδην |without, apart from ...ενον ἄλλων
ἀκροτάτῃ |peak, crown |many-ridged, many-necked Οὐλύμποιο·

but she scudded through the wave, holding on her way. But when they reached the wide armament of the Greeks, they drew up the black ship on the continent, far upon the sand, and stretched long props under it; but they dispersed themselves through their tents and ships.

But the Zeus-sprung son of Peleus, swift-footed Achilles, continued his wrath, sitting at his swift ships, nor ever did he frequent the assembly of noble heroes, nor the fight, but he pined away his dear heart, remaining there, although he longed for the din and the battle.

Now when the twelfth morning from that time arose, then indeed all the gods who are for ever went together to Olympus, but Jupiter preceded. But Thetis was not forgetful of the charges of her son, but she emerged from the wave of the sea, and at dawn ascended lofty heaven and Olympus;



1.501 σκαιῇ, δεξιτερῇ δ’ ἄρ’ ὑπ’ ἀνθερεῶνος ἑλοῦσα

vocabulary

ἀνθερεῶνος ≺ *ἀνθερεών*, (m, 3) chin, GEN (*ἄνθος*)
ἀπόειπ' ≺ *ἀποεῖπον*, refuse, renounce, declare AOR IMPV (*εἶπον*)
ἄτιμος (ῑ) without honor (*τίω*)
δεξιτερός right-hand (*δεξιός*)
δέος *δείους* (n, 3) fear ∼*Deimos*
ἐέλδωρ ≺ *ἔλδωρ*, (n) a wish, ACC (*ἔλδομαι*)
ἐμπεφυυῖα ≺ *ἐμφύω*, plant; cling PF PPL NOM S (*φύω*)
καθέζετο ≺ *καθέζομαι*, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (*ἵζω*); also *ἕζομαι*, *καθέζετο*, *καθέζω*
κατάνευσον ≺ *κατανεύω*, nod AOR IMPV (*νεύω*)
κρήηνον ≺ *κραίνω*, accomplish AOR IMPV
μητίετα (m) counselor (epithet of Zeus) (*μῆτις*)
ὄνησα ≺ *ὀνίνημι*, help, please, be available AOR
σκαιός left-hand
ὑπόσχεο ≺ *ὑπίσχομαι*, promise, agree to do 2s AOR; also *ὑπισχνέομαι*
ὠκύμορος fast-fated; fast-killing (*ὦκα*)

---

conjugations

εἰδῶ ≺ *οἶδα*, PF SUBJ
ἑλοῦσα ≺ *αἱρέω*, FUT PPL NOM S
ἑλών ≺ *αἱρέω*, AOR PPL NOM S
ἔπλετ' ≺ *πέλω*, IMPF
ἧστο ≺ *ἧμαι*, PLUPF
ἥψατο ≺ *ἅπτω*, AOR
λάβε ≺ *λαμβάνω*, AOR
προσέειπε ≺ *προσεῖπον*, AOR
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF
τίθει ≺ *τίθημι*, IMPV
τίμησον ≺ *τιμάω*, AOR IMPV
τῖσον ≺ *τίνω*, AOR IMPV
τίσωσιν ≺ *τίνω*, 3PL AOR SUBJ
φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

ἔπει ≺ *ἔπος*, DAT S
κράτος ACC S

notes

1.505 **μοι υἱὸν ὃς ὠκυμορώτατος ἄλλων ἔπλετ'**: my son, who has come at his fate the fastest of them all

1.514 «**Νημερτὲς...**: This is not the vocative of "Nereid," and it is again Thetis who is speaking, not Zeus. Nereid, Νημερτής, means literally one who never misses the mark, and the adjective νημερτής means unmistakable. This is the accusative adjectival form, which in Greek can function as an adverb (an adverbial accusative). In a play on words, Thetis is asking Zeus to make her a promise that is unmistakable.

καί ῥα πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
σκαιῇ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἑλοῦσα
λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
«Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτε δή σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
ἢ ἔπει ἢ ἔργῳ, τόδε μοι κρήηνον ἐέλδωρ·
τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὠκυμορώτατος ἄλλων
ἔπλετ'· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
ἀλλὰ σύ πέρ μιν τῖσον Ὀλύμπιε μητίετα Ζεῦ·
τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἂν Ἀχαιοὶ
υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσίν τέ ἑ τιμῇ.»
Ὣς φάτο· τὴν δ' οὔ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
ἀλλ' ἀκέων δὴν ἧστο· Θέτις δ' ὡς ἥψατο γούνων
ὣς ἔχετ' ἐμπεφυυῖα, καὶ εἴρετο δεύτερον αὖτις·
«νημερτὲς μὲν δή μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον
ἢ ἀπόειπ ', ἐπεὶ οὔ τοι ἔπι δέος, ὄφρ' ἐῢ εἰδῶ
ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.»

καί ῥα πάροιθ᾽ αὐτοῖο act: set, seat; pass: sit down, sit up … γούνων
left-hand right-hand … ἄρ᾽ ὑπ᾽ chin ἑλοῦσα
λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
«Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτε δή σε μετ᾽ ἀθανάτοισιν help, please, be available
ἢ ἔπει ἢ ἔργῳ, τόδε μοι accomplish a wish
honor μοι υἱὸν ὃς fast-fated ἄλλων
ἔπλετ᾽· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
ἀλλὰ σύ πέρ μιν τῖσον Ὀλύμπιε counselor Ζεῦ·
τόφρα δ᾽ ἐπὶ Τρώεσσι τίθει strength, power; victory … ἂν Ἀχαιοὶ
υἱὸν ἐμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσίν τέ ἑ τιμῇ.»
Ὣς φάτο· τὴν δ᾽ οὔ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
ἀλλ᾽ ἀκέων δὴν ἧστο· Θέτις δ᾽ ὡς attach; mid: touch, seize …ων
ὣς ἔχετ᾽ plant; cling, καὶ εἴρετο δεύτερον αὖτις·
«νημερτὲς μὲν δή μοι promise, agree to do καὶ nod
ἢ ἀπόειπ᾽, ἐπεὶ οὔ τοι ἔπι fear, ὄφρ᾽ εὖ εἰδῶ
ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν without honor θεός εἰμι.»

and she found the far-seeing son of Cronus sitting apart from the others, on the highest summit of many-peaked Olympus, and then she sat down before him, and embraced his knees with her left hand, but with the right taking him by the chin, imploring, she thus addressed king Zeus, the son of Cronus:

"O father Zeus, if ever I have aided thee among the immortals, either in word or deed, accomplish for me this desire: honour my son, who is the most short-lived of others; for now indeed Agamemnon, the king of men, has disgraced him; for he possesses his prize, he himself having borne it away. Do thou at least, Olympian Zeus all counselling, honour him: and so long grant victory to the Trojans, until the Greeks shall reverence my son, and shall advance him in honour."

Thus she spoke; but cloud-compelling Zeus answered her nothing, but sat silent for a long time. And as Thetis seized his knees, fast clinging she held them, and thus again entreated: "Do but now promise to me explicitly, and grant or refuse, (for in thee there is no dread,) that I may well know how far I am the most dishonoured goddess amongst all."

vocabulary

αἰγλήεντος ≺ *αἰγλήεις*, radiant, GEN (*αἴγλη*)
ἀμβρόσιος immortal, divine (*βρότος*)
ἀπατηλός deceitful (*ἀπάτη*)
ἀποστείχω go away, go home (*στείχω*)
ἀρήγω succor; prevent ∼*right*; also *ἐπαρήγω*
ἀτελεύτητος unaccomplished (*τέλος*)
αὔτως just so, merely; in vain (*αὖ*)
διέτμαγεν ≺ *διατμήγω*, split 3PL AOR (*τέμνω*)
ἐλελίζω shake; turn, rally ∼*helix*
ἐπερρώσαντο ≺ *ἐπιρρώομαι*, flow forward 3PL AOR (*ῥέω*)
ἐρέθησιν ≺ *ἐρέθω*, annoy SUBJ ∼*Eris*; also *ἐρεθίζω*
ἐχθοδοπέω incur hate from (*ἔχθος*)
κατανεύω nod (*νεύω*)
κρατός ≺ *κράς*, (f/n, 3) head, GEN
κυάνεος (ῡ) dark; also *κύανος*
λοίγιος pestilent (*λοιγός*)
νεικέω revile, quarrel, scold
νεφεληγερέτα -ο (m) cloud-gatherer (*νεφέλη*)
ὀνείδειος reproachful (*ὄνειδος*)
ὀφρύσι ≺ *ὀφρύς*, (f) eyebrow, DAT
ὀχθέω be carried away emotionally (*ὄχος*)
παλινάγρετος revocable
τέκμωρ (n) limit, end, token (*τεκμαίρομαι*); also *τέκμαρ*
χαίτη lock of hair, mane

---

conjugations

ἆλτο ≺ *ἅλλομαι*, AOR
ἀνέσταν ≺ *ἀνίστημι*, 3PL AOR
βουλεύσαντε ≺ *βουλεύω*, AOR PPL NOM DUAL
ἐφήσεις ≺ *ἐφίημι*, 2S FUT
μελήσεται ≺ *μέλω*, FUT
πεποίθῃς ≺ *πείθω*, 2S PF SUBJ
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

---

declensions

ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
μέγιστον ≺ *μέγας*
μέγ' ≺ *μέγας*

notes

1.534 **ἔτλη:** take it upon himself, i.e., dare

Τὴν δὲ μέγ᾽ ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
«ἦ δὴ λοίγια ἔργ᾽ ὅ τέ μ᾽ ἐχθοδοπῆσαι ἐφήσεις
Ἥρῃ ὅτ᾽ ἄν μ᾽ ἐρέθῃσιν ὀνειδείοις ἐπέεσσιν·
ἣ δὲ καὶ αὔτως μ᾽ αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
Ἥρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσσω·
εἰ δ᾽ ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθῃς·
τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ᾽ ἀθανάτοισι μέγιστον
τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ᾽ ἀπατηλὸν
οὐδ᾽ ἀτελεύτητον ὅ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.»
Ἦ καὶ κυανέῃσιν ἐπ᾽ ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσιαι δ᾽ ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ᾽ ἀθανάτοιο· μέγαν δ᾽ ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.
Τώ γ᾽ ὣς βουλεύσαντε διέτμαγεν· ἣ μὲν ἔπειτα
εἰς ἅλα ἆλτο βαθεῖαν ἀπ᾽ αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
Ζεὺς δὲ ἑὸν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ᾽ ἅμα πάντες ἀνέσταν

Τὴν δὲ μέγ' |be carried away emotionally |cloud-gatherer Ζεύς·
«ἦ δὴ |pestilent ργ' ὅ τέ μ' |incur hate from φήσεις
Ἥρῃ ὅτ' ἄν μ' |annoy |reproachful πέεσσιν·
ἡ δὲ καὶ αὔτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν |succor; prevent
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖτις |go away, go home οήσῃ
Ἥρῃ· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσσω·
εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ |nod ὄφρα πεποίθῃς·
τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
|limit, end, token ἐμὸν |revocable οὐδ' |deceitful
οὐδ' |unaccomplished τί κεν κεφαλῇ |nod »
Ἦ καὶ |dark ἐπ' |eyebrow νεῦσε Κρονίων·
|immortal, divine δ' ἄρα |lock of hair, mane |flow forward ἄνακτος
|head ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' |shake; turn λυμπον.
Τώ γ' ὣς |to deliberate |split ἣ μὲν ἔπειτα
εἰς ἅλα |to jump ιθεῖαν ἀπ' |radiant Ὀλύμπου,
Ζεὺς δὲ ἑὸν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἅμα πάντες ἀνέσταν

But her cloud-compelling Zeus, deeply moved, addressed: "Truly now this [will be] a grievous matter, since thou wilt cause me to give offence to Hera, when she shall irritate me with reproachful words. For, even without reason, she is perpetually chiding me amongst the immortal gods, and also says that I aid the Trojans in battle. But do thou on thy part now depart, lest Hera behold thee: but these things shall be my care, until I perform them. But if [thou wilt have it thus], so be it; I will nod to thee with my head, that thou mayest feel confidence. For this from me is the greatest pledge among the immortals: for my pledge, even whatsoever I shall sanction by nod, is not to be retracted, neither fallacious nor unfulfilled."

The son of Cronus spoke, and nodded thereupon with his dark eyebrows. And then the ambrosial locks of the king were shaken over him from his immortal head; and he made mighty Olympus tremble. Thus having conferred, they separated. She at once plunged from splendid Olympus into the profound sea. But Zeus on the other hand [returned] to his palace. But all the gods rose up together



«τίς δ' αὖ τοι δολομῆτα θεῶν συμφράσσατο βουλάς;

vocabulary

ἀγνοέω be ignorant of (*γιγνώσκω*)
ἅλιος of the sea; fruitless
ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (*ἄτερ*)
ἀργυρόπεζος silver-footed (*ἀργής*)
διείρεο ≺ διείρομαι, interrogate IMPV (*ἐρῶ*)
δικάζω judge (δίκαιος)
δολομῆτα ≺ δολομήτης, (3) deceitful, VOC (δόλος)
ἑδέων ≺ ἕδος, (n, 3) seat, sitting, GEN ∼*polyhedron*
ἐναντίον opposite, facing (*ἀντί*); also *κατεναντίος*
ἐπιεικές ≺ *ἐπιεικής*, fitting (*ἔοικα*)
ἐπιέλπεο ≺ *ἐπέλπομαι*, hope for IMPV
καθέζετ' ≺ *καθέζομαι*, act: set, seat; pass: sit down, sit up AOR (*ἵζω*); also *ἕζομαι*, *καθέζετο*, *καθέζω*
κερτόμιος mocking, abusive (*καρδία*)
κρυπτάδιος secret (*κρύπτω*)
μετάλλα ≺ *μεταλλάω*, interrogate, ask about IMPV
νόσφι far from (adv, prep); except (prep)
συμφράζομαι consult (*φρήν*)

---

conjugations

ἀκουέμεν ≺ *ἀκούω*, INF
ἐθέλωμι ≺ *ἐθέλω*, SUBJ
εἰδήσειν ≺ *οἶδα*, FUT INF
εἰπεῖν ≺ *εἶπον*, AOR INF
εἴσεται ≺ *οἶδα*, FUT
ἔσταν ≺ *ἵστημι*, 3PL AOR
ἔτλη ≺ *τλάω*, IMPF
ἰδοῦσ' ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
μεῖναι ≺ *μένω*, AOR INF
προσηύδα ≺ *προσαυδάω*, IMPF
τέτληκας ≺ *τλάω*, 2S PF

---

declensions

γέροντος ≺ *γέρων*, GEN S
ἔπος ACC S

notes

1.534 **ἔτλη**: take it upon himself, i.e., dare

1.536 **εὐνὰς**: Here, anchor stones rather than beds.

1.543 **τέτληκας**: Take it upon yourself, i.e., deign or bother to. The perfect can be used in place of the nonexistent present.

ἐξ ἑδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ᾽ ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες.
ὣς ὃ μὲν ἔνθα καθέζετ᾽ ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἥρη
ἠγνοίησεν ἰδοῦσ᾽ ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς
ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος.
αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·
«τίς δ᾽ αὖ τοι δολομῆτα θεῶν συμφράσσατο βουλάς;
αἰεί τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.»
  Τὴν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
«Ἥρη, μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ᾽ ἀλόχῳ περ ἐούσῃ·
ἀλλ᾽ ὃν μέν κ᾽ ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὔ τις ἔπειτα
οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ᾽ ἀνθρώπων·
ὃν δέ κ᾽ ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.»

ἐξ seat, sitting σφοῦ πατρὸς opposite, facing οὐδέ τις ἔτλη
μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ᾽ ἀντίοι ἔσταν ἅπαντες.
ὣς ὁ μὲν ἔνθα act: set, seat; pass: sit down, sit up υ· οὐδέ μιν Ἥρη
be ignorant of ῦσ᾽ ὅτι οἱ consult βουλὰς
silver-footed Θέτις θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος.
αὐτίκα mocking, abusive Δία Κρονίωνα προσηύδα·
«τίς δ᾽ αὖ τοι deceitful θεῶν consult βουλάς;
αἰεί τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
secret φρονέοντα judge οὐδέ τί πώ μοι
πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.»
Τὴν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειτα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
«Ἥρη, μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς hope for μύθους
εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ᾽ ἀλόχῳ περ ἐούσῃ·
ἀλλ᾽ ὃν μέν κ᾽ fitting ἀκουέμεν οὔ τις ἔπειτα
οὔτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ᾽ ἀνθρώπων·
ὃν δέ κ᾽ ἐγὼν ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
μή τι σὺ ταῦτα ἕκαστα interrogate δὲ interrogate, ask about

from their seats to meet their sire; nor did any dare to await him approaching, but all rose in his presence. Thus indeed he sat there on his throne; nor was Hera unconscious, having seen that silver-footed Thetis, the daughter of the marine old man, had joined in deliberation with him. Forthwith with reproaches she accosted Cronusian Zeus:

"Which of the gods again, O deceitful one, has been concerting measures with thee? Ever is it agreeable to thee, being apart from me, plotting secret things, to decide thereon; nor hast thou ever yet deigned willingly to tell me one word of what thou dost meditate."

To her then replied the father of men and gods: "O Hera, build up no hopes of knowing all my counsels; difficult would they be for thee, although thou art my consort. But whatever it may be fit for thee to hear, none then either of gods or men shall know it before thee: but whatever I wish to consider apart from the gods, do thou neither inquire into any of these things, nor investigate them."

vocabulary
ἄαπτος untouchable, invincible (*ἅπτω*)
ἅλιος of the sea; fruitless
ἀργυρόπεζος silver-footed (*ἀργής*)
βοῶπις ox-eyed (*βοῦς*)
ἔμπης even though
ἐπιπείθεο ≺ *ἐπιπείθομαι* =*πείθω* IMPV
ἐτήτυμος true, real (*ἐτεός*)
εὔκηλος at ease, peaceful
ἠέριος in early morning (*ἦρι*)
κατανεύω nod (*νεύω*)
μεταλλάω interrogate, ask about
νεφεληγερέτα -ο (m) cloud-gatherer (*νεφέλη*)
παρέζομαι sit beside (*ἵζω*)
παρείπῃ ≺ *παρεῖπον*, persuade AOR SUBJ (*εἶπον*)
ῥῖγος miserable, cold ∼*frigid*

---

conjugations
δείδοικα ≺ δείδω, PF
ἔειπες ≺ *εἶπον*, 2S AOR
ἐθέλῃσθα ≺ *ἐθέλω*, 2S SUBJ
ἐφείω ≺ *ἐφίημι*, AOR SUBJ
λάβε ≺ λαμβάνω, AOR
λήθω ≺ λανθάνω, 1S PRES
ὀλέσῃς ≺ *ὄλλυμι*, 2S AOR SUBJ
πρῆξαι ≺ *πράσσω*, AOR INF
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

---

declensions
γέροντος ≺ *γέρων*, GEN S
νηυσίν ≺ *νηῦς*, DAT PL

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
«αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;
καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι οὔτε μεταλλῶ,
ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος τὰ φράζεαι ἅσσα ἐθέλῃσθα.
νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπῃ
ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος·
ἠερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·
τῇ σ' ὀΐω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα
τιμήσῃς, ὀλέσῃς δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
«δαιμονίη αἰεὶ μὲν ὀΐεαι οὐδέ σε λήθω·
πρῆξαι δ' ἔμπης οὔ τι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ ῥίγιον ἔσται.
εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ὀλύμπῳ
ἆσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη·
«αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες;
καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' εἴρομαι οὔτε |interrogate, ask about
ἀλλὰ μάλ' |at ease, peaceful ίζεαι ἅσσα ἐθέλῃσθα.
νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα μή σε |persuade
|silver-footed Θέτις θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος·
|in early morning |sit beside καὶ λάβε γούνων·
τῇ σ' ὀΐω |nod |true, real ὡς Ἀχιλῆα
τιμήσῃς, ὀλέσῃς δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς·
«δαιμονίη αἰεὶ μὲν ὀΐεαι οὐδέ σε λήθω·
|do, perform|even though δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ |miserable, cold
εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' |persuade μύθῳ,
μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ὀλύμπῳ
ἆσσον ἰόνθ', ὅτε κέν τοι |untouchable, invincible ῖρας ἐφείω.»

But him the large-eyed, venerable Hera then answered: "Most dread son of Cronus, what a word hast thou spoken? Heretofore have I ever questioned thee much, nor pryed [into thy secrets]; but thou mayest very quietly deliberate on those things which thou desirest. But at present I greatly fear in my soul, lest silver-footed Thetis, the daughter of the marine old man, may have influenced thee: for at dawn she sat by thee and embraced thy knees: to her I suspect thou didst plainly promise that thou wouldest honour Achilles, and destroy many at the ships of the Greeks."

But her answering, cloud-compelling Zeus addressed: "Perverse one! thou art always suspecting, nor do I escape thee. Nevertheless thou shalt produce no effect at all, but thou shalt be farther from my heart: and this will be more bitter to thee. But granted this be so, it appears to be my pleasure. But sit down in peace, and obey my mandate, lest as many deities as are in Olympus avail thee not against me, I drawing near, when I shall lay my resistless hands upon thee."

vocabulary

ἀνεκτός bearable

ἀστεροπητής (m, 1) lightning-bringer (*ἀστήρ*)

βοῶπις ox-eyed (*βοῦς*)

δαίτη feast, banquet; also *δαίς*, *δαίτης*, *δαιτύς*

ἑδέων ≺ *ἕδος*, (n, 3) seat, sitting, GEN ∼*polyhedron*

ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*

ἐπιγνάμπτω inbend, repress (*γνάμπτω*)

ἐπίηρα (n) acceptable gifts (*ἦρα*)

ἐριδαίνετον ≺ *ἐριδαίνω*, quarrel, compete 2DUAL

ἦδος (n, 3) pleasure (*ἡδύς*)

θνητός mortal (*θνήσκω*)

ἵλαος propitious, gracious

καθάπτω mp: address

κλυτοτέχνης artful (*τέκος*)

κολῳός din

λευκώλενος white-armed (*λευκός*)

λοίγιος pestilent (*λοιγός*)

μαλακός soft

νεικείῃσι ≺ *νεικέω*, revile SUBJ

ὀχθέω be carried away emotionally (*ὄχος*)

παράφημι advise (*φημί*)

στυφελίζω smite

ταράσσω mess things up (*τραχύς*)

φέρτατος ≺ *ἀγαθός*, brave, noble, comparative

---

conjugations

ἐθέλῃσιν ≺ *ἐθέλω*, SUBJ

ἐλαύνετον ≺ *ἐλαύνω*, 2DUAL

ἔφατ᾽ ≺ *φημί*, IMPF

καθῆστο ≺ *κάθημαι*, PLUPF

νικᾷ ≺ *νικάω*, SUBJ

---

declensions

ἐπέεσσι ≺ *ἔπος*, DAT PL

῝Ως ἔφατ᾽ ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη,
καί ῥ᾽ ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
ὄχθησαν δ᾽ ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες·
τοῖσιν δ᾽ Ἥφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ᾽ ἀγορεύειν
μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένῳ Ἥρῃ·
«ἦ δὴ λοίγια ἔργα τάδ᾽ ἔσσεται οὐδ᾽ ἔτ᾽ ἀνεκτά,
εἰ δὴ σφὼ ἕνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ὧδε,
ἐν δὲ θεοῖσι κολῳὸν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς
ἐσθλῆς ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾷ.
μητρὶ δ᾽ ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Διί, ὄφρα μὴ αὖτε
νεικείῃσι πατήρ, σὺν δ᾽ ἡμῖν δαῖτα ταράξῃ.
εἴ περ γάρ κ᾽ ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος ἀστεροπητὴς
ἐξ ἑδέων στυφελίξαι· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·
αὐτίκ᾽ ἔπειθ᾽ ἵλαος Ὀλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.»

ὣς ἔφατ᾽ ἔδεισεν δὲ |ox-eyed πότνια Ἥρη,
καί ῥ᾽ ἀκέουσα καθῆστο |inbend, repress φίλον κῆρ·
|be carried away emotionally νὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες·
τοῖσιν δ᾽ Ἥφαιστος |artful ἦρχ᾽ ἀγορεύειν
μητρὶ φίλῃ |acceptable gifts ρων λευκωλένῳ Ἥρῃ·
«ἦ δὴ |pestilent ργα τάδ᾽ ἔσσεται οὐδ᾽ ἔτ᾽ |bearable,
εἰ δὴ σφὼ ἕνεκα θνητῶν |quarrel, compete ὧδε,
ἐν δὲ θεοῖσι |din ἐλαύνετον· οὐδέ τι |feast
ἐσθλῆς ἔσσεται |pleasure εὶ τὰ χερείονα νικᾷ.
μητρὶ δ᾽ ἐγὼ |advise καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
πατρὶ φίλῳ |acceptable gifts ρειν Διί, ὄφρα μὴ αὖτε
νεικείῃσι πατήρ, σὺν δ᾽ ἡμῖν δαῖτα |mess things up
εἴ περ γάρ κ᾽ ἐθέλῃσιν Ὀλύμπιος |lightning-bringer
ἐξ |seat, sitting |smite ὃ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι |mp: address |soft
αὐτίκ᾽ ἔπειθ᾽ |propitious, gracious μιος ἔσσεται ἡμῖν.»

Thus he spoke: but venerable, large-eyed Hera feared, and sat down silent, having bent her heart to submission. But the heavenly gods murmured throughout the palace of Zeus. And the renowned artificer, Hephaestus, began to harangue them, doing kind offices to his beloved mother, white-armed Hera:

"Truly now these will be grievous matters, and no longer tolerable, if ye twain contend thus on account of mortals, and excite uproar among the deities. Nor will there be any enjoyment in the delightful banquet, since the worse things prevail. But to my mother I advise, she herself being intelligent, to gratify my dear father Zeus, lest my sire may again reprove her, and disturb our banquet. For if the Olympian Thunderer wishes to hurl [us] from our seats —for he is much the most powerful. But do thou soothe him with gentle words; then will the Olympian king straightway be propitious to us."



1.591 ῥῖψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,

vocabulary

ἄλλοτε at another time (*ἄλλος*)
ἀμφικύπελλος double-bowled
ἀναίσσω rise, rise quickly (*ἀίσσω*)
ἀντιφέρω set against
ἄσβεστος inextinguishable
ἄφαρ quickly
ἀφύσσω tap, draw
βηλός threshold
γέλως -*τος* laughter (*γελάω*)
ἐνδέξιος right-hand (*δεξιός*)
ἐνῆεν ≺ *ἔνειμι*, be in IMPF (*εἶμι*)
ἐνῶρτο ≺ *ἐνόρνυμι*, (ῡ) stir up, inspire AOR (*ὄρνυμι*)
θεσπέσιος divine, wondrous (*ἐνέπω*)
κάππεσον ≺ *καταπίπτω*, fall down AOR (*πέτομαι*)
κομίσαντο ≺ *κομίζω*, take; attend to 3PL AOR (*κάμνω*); also *κομέω*
κύπελλον goblet
λευκώλενος white-armed (*λευκός*)
νέκταρ -*ος* (n) nectar
οἰνοχόει ≺ *οἰνοχοέω*, pour wine IMPF (*οἶνος*)
ποιπνύω be busy (*πνέω*)
ῥίπτω hurl; also *ἐπιρρίπτω*
τεταγών take, seize AOR PPL NOM S ∼*tangible*

---

conjugations

ἀνάσχεο ≺ *ἀνέχω*, AOR IMPV
δυνήσομαι ≺ *δύναμαι*, AOR SUBJ
ἔφη ≺ *φημί*, IMPF
ἴδον ≺ *οἶδα*, 3PL AOR
ἴδωμαι ≺ *οἶδα*, AOR SUBJ
καταδύντι ≺ *καταδύω*, AOR PPL DAT S
μεμαῶτα ≺ *μέμαα*, PF PPL ACC S
πεσόντα ≺ *πίπτω*, AOR PPL ACC S
προσέειπε ≺ *προσεῖπον*, AOR
τέτλαθι ≺ *τλάω*, PF IMPV
τίθει ≺ *τίθημι*, IMPV
φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

ἄνδρες ≺ *ἀνήρ*, NOM PL
δώματα ≺ *δῶμα*, ACC PL
ποδός ≺ *πούς*, GEN S

notes

1.590 : In Homer’s account, Hephaestus’ exile was done by Zeus, and was in retaliation for an attempt to intervene in some unspecified previous marital dispute.

Ὣς ἄρ᾽ ἔφη καὶ ἀναΐξας δέπας ἀμφικύπελλον
μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καί μιν προσέειπε·
«τέτλαθι, μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
θεινομένην, τότε δ᾽ οὔ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ᾽ ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
ῥῖψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
πᾶν δ᾽ ἦμαρ φερόμην, ἅμα δ᾽ ἠελίῳ καταδύντι
κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ᾽ ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·
ἔνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.»
Ὣς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
οἰνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
ἄσβεστος δ᾽ ἄρ᾽ ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν
ὡς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.

Ὣς ἄρ᾽ ἔφη καὶ |rise, rise quickly |double-bowled
μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καί μιν προσέειπε·
«τέτλαθι, μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἴδωμαι
θεινομένην, τότε δ᾽ οὔ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὀλύμπιος |set against
ἤδη γάρ με καὶ ἄλλοτ᾽ ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
|hurl ποδὸς |take, seize ἀπὸ |thresh-old |divine, wondrous
πᾶν δ᾽ ἦμαρ φερόμην, ἅμα δ᾽ ἠελίῳ καταδύντι
|fall down ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ᾽ ἔτι θυμὸς |be in
ἔνθά με Σίντιες ἄνδρες |quickly |take; attend to πεσόντα.»
Ὣς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ |goblet
αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς |right-hand σιν
|pour wine , λυκὺ |nectar ἀπὸ κρητῆρος |tap, draw
|inextinguishable |stir up, inspire |laughter ακάρεσσι θεοῖσιν
ὡς ἴδον Ἥφαιστον διὰ δώματα |be busy

Thus then he spoke, and rising, he placed the double cup in the hand of his dear mother, and addressed her:

“Be patient, my mother, and restrain thyself, although grieved, lest with my own eyes I behold thee beaten, being very dear to me; nor then indeed should I be able, though full of grief, to assist thee; for Olympian Zeus is difficult to be opposed. For heretofore, having seized me by the foot, he cast me, desiring at one time to assist you, down from the heavenly threshold. All day was I carried down through the air, and I fell on Lemnos with the setting sun: and but little life was in me by that time. There the Sintian men forthwith received and tended me, having fallen.”

Thus he spoke: but the white-armed goddess Hera smiled; and smiling she received the cup from the hand of her son. But he, beginning from left to right, kept pouring out for all the other gods, drawing nectar from the goblet. And then inextinguishable laughter arose among the immortal gods, when they saw Hephaestus bustling about through the mansion.

vocabulary

ἀμφιγυήεις ≺ *ἀμφιγύεις*, crooked-limbed (*γυῖον*)

ἀστεροπητής (m, 1) lightning-bringer (*ἀστήρ*)

ἐΐση equal; also *ἴσος*

ἠέλιος *ἠελίου* sun; also *ἠέλιος*

ἧχι where (rel. adv.)

καθεύδω lie down

κακκείοντες ≺ *κατακείω*, go to rest FUT PPL NOM PL

λαμπρός brilliant ∼*lamp*

ὀπί ≺ *ὄψ*, (f) voice, DAT

περικλυτός highly renowned (*καλέω*)

πραπίδεσσι ≺ *πραπίδες*, (f, 3) seat of wisdom, DAT

πρόπας =*πᾶς*

φόρμιγγος ≺ *φόρμιγξ*, (f) lyre, GEN

χρυσόθρονος (ῡ) golden-throned (*χρυσός*)

---

conjugations

ἀναβάς ≺ *ἀναβαίνω*, AOR PPL NOM S

ἔβαν ≺ *βαίνω*, 3PL AOR

ἐδεύετο ≺ *δέω*, IMPF

ἰδυίῃσι ≺ *οἶδα*, PF PPL DAT PL

καταδύντα ≺ *καταδύω*, AOR PPL ACC S

κατέδυ ≺ *καταδύω*, AOR

κοιμᾶθ' ≺ *κοιμάω*, IMPF

---

declensions

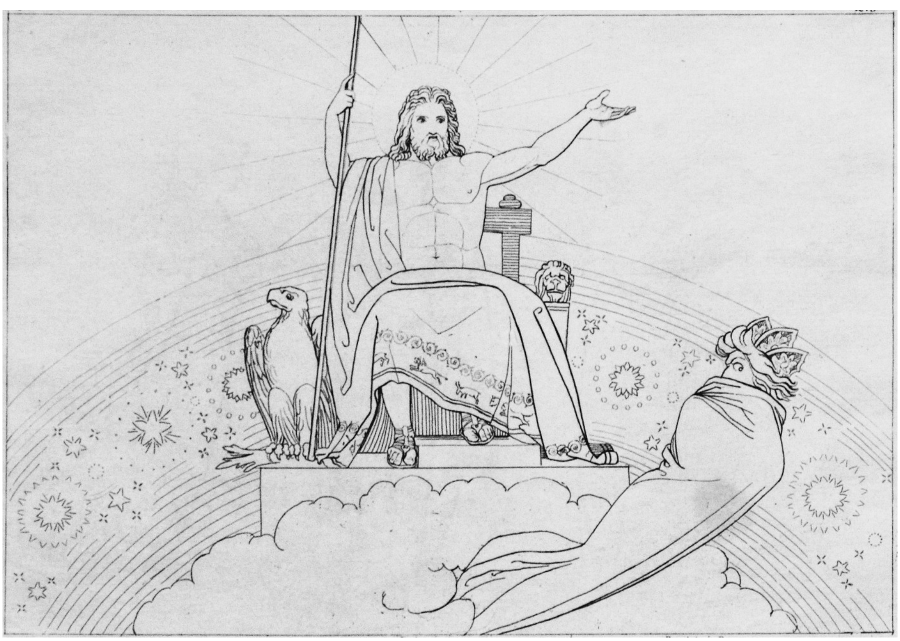
λέχος ACC S

Ὣς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
δαίνυντ᾽, οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης,
οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἣν ἔχ᾽ Ἀπόλλων,
Μουσάων θ᾽ αἳ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὀπὶ καλῇ.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἠελίοιο,
οἳ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος,
ἧχι ἑκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίῃσι πραπίδεσσι·
Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἤϊ᾽ Ὀλύμπιος ἀστεροπητής,
ἔνθα πάρος κοιμᾶθ᾽ ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·
ἔνθα καθεῦδ᾽ ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἥρη.

Ὣς τότε μὲν |all ἦμαρ ἐς |sun καταδύντα
δαίνυντ᾽, οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης,
οὐ μὲν |lyre περικαλλέος ἣν ἔχ᾽ Ἀπόλλων,
Μουσάων θ᾽ αἳ ἄειδον ἀμειβόμεναι |voice καλῇ.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ |brilliant φάος ἠελίοιο,
οἳ μὲν |go to rest ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος,
|where (rel. adv.) μα |highly renowned |crooked-limbed
Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίῃσι |seat of wisdom
Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἤϊ᾽ Ὀλύμπιος |lightning-bringer
ἔνθα πάρος κοιμᾶθ᾽ ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·
ἔνθα |lie down ἀναβάς, παρὰ δὲ |golden-throned Ἥρη.

Thus, then, they feasted the entire day till the setting sun; nor did the soul want anything of the equal feast, nor of the beautiful harp, which Apollo held, nor of the Muses, who accompanied him, responding in turn, with delicious voice.

But when the splendid light of the sun was sunk, they retired to repose, each one to his home, where renowned Hephaestus, lame of both legs, with cunning skill had built a house for each. But the Olympian thunderer Zeus went to his couch, where he lay before, when sweet sleep came upon him. There, having ascended, he lay down to rest, and beside him golden-throned Hera.



2.8 «βάσκ' ἴθι οὖλε ὄνειρε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·

vocabulary

ἀτρεκής precise, certain

βάσκω come, go (*βαίνω*)

ἐπιγνάμπτω inbend, repress (*γνάμπτω*)

εὐρυάγυια having wide streets (*εὐρύς*)

ἐφῆπται ≺ *ἐφάπτω*, fasten upon PF (*ἅπτω*)

θωρήσσω arm with a breastplate (*θώρηξ*)

ἱπποκορυστής (1) marshaller of chariots (*ἵππος*)

μερμηρίζω ponder

νήδυμος sweet ∼*hedonism*

ὄνειρος dream; also *ὄνειρον*

οὖλος woolly; baneful; whole; also *οὔλιος*

παννύχιος all-night (*νύξ*); also *πάννυχος*

πανσυδίῃ all together

---

conjugations

βῆ ≺ *βαίνω*, AOR

ἐλθών ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S

ἕλοι ≺ *αἱρέω*, AOR OPT

κομόωντας ≺ *κομάω*, PPL ACC PL

ὀλέσῃ ≺ *ὄλλυμι*, AOR SUBJ

προσηύδα ≺ *προσαυδάω*, IMPF

φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

ἀνέρες ≺ *ἀνήρ*, NOM PL

δώματ᾽ ≺ *δῶμα*, ACC PL

ἔπεα ≺ *ἔπος*, ACC PL

κάρη ACC S

κήδε᾽ ≺ *κῆδος*, NOM PL

νηυσίν ≺ *νηῦς*, DAT PL

πτερόεντα ≺ *πτερόεις*

2

Ἄλλοι μέν ῥα θεοί τε καὶ ἀνέρες ἱπποκορυσταὶ
εὗδον παννύχιοι, Δία δ᾽ οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος,
ἀλλ᾽ ὅ γε μερμήριζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλῆα
τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,
πέμψαι ἐπ᾽ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὖλον ὄνειρον·
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«βάσκ᾽ ἴθι οὖλε ὄνειρε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·
ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
πάντα μάλ᾽ ἀτρεκέως ἀγορευέμεν ὡς ἐπιτέλλω·
θωρῆξαί ἑ κέλευε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἕλοι πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ᾽ ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε᾽ ἐφῆπται.»
Ὣς φάτο, βῆ δ᾽ ἄρ᾽ ὄνειρος ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε·

2

Ἄλλοι μέν ῥα θεοί τε καὶ ἀνέρες |marshaller of chariots
εὗδον |all-night , Δία δ' οὐκ ἔχε |sweet ὕπνος,
ἀλλ' ὅ γε μερμήριζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλῆα
τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ἥδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή,
πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι |woolly; |dream bane- ful; whole
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«|come, go |woolly; |dream bane- ful; whole θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν·
ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
πάντα μάλ' |precise, certain ἀγορευέμεν ὡς ἐπιτέλλω·
θωρῆξαί ἑ κέλευε κάρη |have long hair Ἀχαιοὺς
|all together νῦν γάρ κεν ἕλοι πόλιν |having wide streets
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· |inbend, repress γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' |fasten upon

Ὣς φάτο, βῆ δ' ἄρ' |dream ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε·

The rest, then, both gods and horse-arraying men, slept all the night: but Zeus sweet sleep possessed not; but he was pondering in his mind how he might honour Achilles, and destroy many at the ships of the Greeks. But this device appeared best to him in his mind, to send a fatal dream to Agamemnon, the son of Atreus. And addressing him, he spoke winged words:

"Haste away, pernicious dream, to the swift ships of the Greeks. Going into the tent of Agamemnon, son of Atreus, utter very accurately everything as I shall command thee. Bid him arm the long-haired Achæans with all their array; for now perhaps he may take the wide-wayed city of the Trojans; for the immortals who possess the Olympian mansions no longer think dividedly, for Hera, supplicating, hath bent all [to her will]. And woes are impending over the Trojans."

Thus he spake: and the dream accordingly departed, as soon as it heard the mandate.

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine (*βρότος*)
ἄνευθε away, apart (*ἄτερ*)
ἀνήῃ ≺ *ἀνίημι*, urge, impel; release AOR SUBJ (*ἵημι*)
βουληφόρος counselling (*βουλή*)
ἐλεαίρω to pity, have mercy on (*ἔλεος*)
ἐπιγνάμπτω inbend, repress (*γνάμπτω*)
ἐπιτετράφαται ≺ *ἐπιτρέπω*, entrust, decide 3PL PF (*τρέπω*)
εὐρυάγυια having wide streets (*εὐρύς*)
εὖτε when, as, since
ἐφῆπται ≺ *ἐφάπτω*, fasten upon PF (*ἅπτω*)
θωρήσσω arm with a breastplate (*θώρηξ*)
καρπάλιμος quick
λήθη forgetting (*λανθάνω*)
μελίφρων honey-hearted (*μελία*)
ξύνες ≺ *ξυνίημι*, send together; hear AOR IMPV (*ἵημι*)
ὄνειρος dream; also *ὄνειρον*
παννύχιος all-night (*νύξ*); also *πάννυχος*
πανσυδίῃ all together
προσφωνέω speak to

---

conjugations

αἱρείτω ≺ *αἱρέω*, 3S IMPV
βῆ ≺ *βαίνω*, AOR
ἐεισάμενος ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
ἕλοις ≺ *αἱρέω*, 2S AOR OPT
κέχυθ' ≺ *χέω*, PF
κομόωντας ≺ *κομάω*, PPL ACC PL
μέμηλε ≺ *μέλω*, PF
στῆ ≺ *ἵστημι*, AOR

---

declensions

γερόντων ≺ *γέρων*, GEN PL
δαΐφρονος ≺ *δαΐφρων*
δώματ' ≺ *δῶμα*, ACC PL
κάρη ACC S
κήδε' ≺ *κῆδος*, NOM PL
μέγα ≺ *μέγας*
φρεσί ≺ *φρήν*, DAT PL

notes

2.28 **ἐμέθεν ξύνες**: 'Hear me,' with -θεν marking the genitive rather than meaning 'from.'

2.33 **σῇσιν**: fem. pl. dat. σός

2.34 **ἀνήῃ**: aor. subj. ἀνίημι

καρπαλίμως δ᾽ ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
βῆ δ᾽ ἄρ᾽ ἐπ᾽ Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δὲ κίχανεν
εὕδοντ᾽ ἐν κλισίῃ, περὶ δ᾽ ἀμβρόσιος κέχυθ᾽ ὕπνος.
στῆ δ᾽ ἄρ᾽ ὑπὲρ κεφαλῆς Νηληΐῳ υἷι ἐοικώς
Νέστορι, τόν ῥα μάλιστα γερόντων τῖ᾽ Ἀγαμέμνων·
τῷ μιν ἐεισάμενος προσεφώνεε θεῖος ὄνειρος·
«εὕδεις Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἱπποδάμοιο·
οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα
ᾧ λαοί τ᾽ ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε·
νῦν δ᾽ ἐμέθεν ξύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὃς σεῦ ἄνευθεν ἐὼν μέγα κήδεται ἠδ᾽ ἐλεαίρει.
θωρῆξαί σε κέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἕλοις πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ᾽ ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε᾽ ἐφῆπται
ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῇσιν ἔχε φρεσί, μηδέ σε λήθη
αἱρείτω εὖτ᾽ ἄν σε μελίφρων ὕπνος ἀνήῃ.»

καρπαλίμως δ’ ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
βῆ δ’ ἄρ’ ἐπ’ Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα· τὸν δὲ κίχανεν
εὕδοντ’ ἐν κλισίῃ, περὶ δ’ |immortal, divine κέχυθ’ ὕπνος.
στῆ δ’ ἄρ’ ὑπὲρ κεφαλῆς Νηληΐῳ υἷι ἐοικώς
Νέστορι, τόν ῥα μάλιστα γερόντων τῖ’ Ἀγαμέμνων·
τῷ μιν ἐεισάμενος προσεφώνεε θεῖος |dream
«εὕδεις Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἱπποδάμοιο·
οὐ χρὴ |all-night εὕδειν |counselling ἄνδρα
ᾧ λαοί τ’ |entrust, decide καὶ τόσσα μέμηλε·
νῦν δ’ ἐμέθεν |send together; hear έ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὃς σεῦ |away, apart ἐὼν μέγα κήδεται ἠδ’ |pity
θωρῆξαί σε κέλευσε κάρη |have long hair χαιοὺς
|all together νῦν γάρ κεν ἕλοις πόλιν |having wide streets
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ’ ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ’ ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· |inbend, repress γὰρ ἅπαντας
Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε’ |fasten upon
ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῇσιν ἔχε φρεσί, μηδέ σε |forgetting
αἱρείτω |when, since as, |honey-hearted πνος |urge, impel; release »

And quickly it came to the swift ships of the Greeks, and went unto Agamemnon, the son of Atreus. But him it found sleeping in his tent, and ambrosial slumber was diffused around. And he stood over his head, like unto Nestor, the son of Neleus, him, to wit, whom Agamemnon honoured most of the old men. To him assimilating himself, the divine dream addressed him:

"Sleepest thou, son of the warrior, horse-taming Atreus? It becomes not a counsel-giving man, to whom the people have been intrusted, and to whom so many things are a care, to sleep all the night. But now quickly attend to me; for I am a messenger to thee from Zeus, who, although far distant, greatly regards and pities thee. He orders thee to arm the long-haired Greeks with all their array, for now mayest thou take the wide-wayed city of the Trojans, since the immortals, who possess the Olympian mansions, no longer think dividedly; for Hera, supplicating, hath bent all [to her will], and woes from Zeus are impending over the Trojans. But do thou preserve this in thy recollection, nor let forgetfulness possess thee, when sweet sleep shall desert thee."

vocabulary

ἀμφέχυτ’ ≺ ἀμφιχέω, shed, pour around AOR (χέω)
ἀπεβήσετο ≺ ἀποβαίνω, leave, get off AOR (βαίνω)
ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)
ἄφθιτος never-waning (φθίω)
ἔνδυνε ≺ ἐνδύω, go into, put on IMPF (δύω)
κείνῳ ≺ ἐκεῖνος, that, DAT; also κεῖνος
κηρύσσω be a henchman, summon people (κῆρυξ)
λιγύφθογγος clear-voiced (λιγύς)
λιπαρός anointed, shining ∼*lipid*
μαλακός soft
νηγάτεος unknown meaning
ὀμφή supernatural voice
ὀρθωθείς ≺ ὀρθόω, stand up AOR PPL NOM S
πατρώιος of the father(s), ancestral (πατήρ)
πέδιλον sandals (πούς)
προσεβήσετο ≺ προσβαίνω, proceed; step on AOR (βαίνω)
στοναχή groaning (στένω)
ὑσμίνη (ῑ) a fight
φᾶρος (n, 3) mantle; web
φόως (n) =φάος
χαλκοχιτώνων ≺ χαλκοχίτων, bronze-clad, GEN (χαλκός)

---

conjugations

βάλετο ≺ βάλλω, AOR
ἔβη ≺ βαίνω, AOR
ἔγρετο ≺ ἐγείρω, AOR
εἵλετο ≺ αἱρέω, AOR
ἐρέουσα ≺ ἐρέω, FUT PPL NOM S
θήσειν ≺ τίθημι, FUT INF
κομόωντας ≺ κομάω, PPL ACC PL
λίπ’ ≺ λείπω, AOR
φῆ ≺ φημί, IMPF

---

declensions

ἄλγεα ≺ ἄλγος, ACC PL
κάρη ACC S
μέγα ≺ μέγας
ξίφος ACC S
ποσσί ≺ πούς, DAT PL

notes

2.37 **φῆ**: here, to think (as often with φήμι + inf.)

Ὣς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ᾽ αὐτοῦ
τὰ φρονέοντ᾽ ἀνὰ θυμὸν ἅ ῥ᾽ οὐ τελέεσθαι ἔμελλον·
φῆ γὰρ ὅ γ᾽ αἱρήσειν Πριάμου πόλιν ἤματι κείνῳ
νήπιος, οὐδὲ τὰ ᾔδη ἅ ῥα Ζεὺς μήδετο ἔργα·
θήσειν γὰρ ἔτ᾽ ἔμελλεν ἐπ᾽ ἄλγεά τε στοναχάς τε
Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
ἔγρετο δ᾽ ἐξ ὕπνου, θείη δέ μιν ἀμφέχυτ᾽ ὀμφή·
ἕζετο δ᾽ ὀρθωθείς, μαλακὸν δ᾽ ἔνδυνε χιτῶνα
καλὸν νηγάτεον, περὶ δὲ μέγα βάλλετο φᾶρος·
ποσσὶ δ᾽ ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
ἀμφὶ δ᾽ ἄρ᾽ ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον·
εἵλετο δὲ σκῆπτρον πατρώϊον ἄφθιτον αἰεὶ
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
Ἠὼς μέν ῥα θεὰ προσεβήσετο μακρὸν Ὄλυμπον,
Ζηνὶ φόως ἐρέουσα καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
αὐτὰρ ὃ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν ἀγορὴν δὲ κάρη κομόωντας Ἀχαιούς·

Ὣς ἄρα φωνήσας |leave, get off , τὸν δὲ λίπ᾽ αὐτοῦ
τὰ φρονέοντ᾽ ἀνὰ θυμὸν ἅ ῥ᾽ οὐ τελέεσθαι ἔμελλον·
φῆ γὰρ ὅ γ᾽ αἱρήσειν Πριάμου πόλιν ἤματι κείνῳ
νήπιος, οὐδὲ τὰ ᾔδη ἅ ῥα Ζεὺς μήδετο ἔργα·
θήσειν γὰρ ἔτ᾽ ἔμελλεν ἐπ᾽ ἄλγεά τε |groaning τε
Τρωσί τε καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας.
ἔγρετο δ᾽ ἐξ ὕπνου, θείη δέ μιν |shed, pour around |voice
ἕζετο δ᾽ |stand up , |soft δ᾽ |go into, put on
καλὸν |unknown meaning , περὶ δὲ μέγα βάλλετο |mantle; web
ποσσὶ δ᾽ ὑπὸ |shining ἐδήσατο καλὰ |sandals ,
ἀμφὶ δ᾽ ἄρ᾽ ὤμοισιν βάλετο ξίφος |silver-studded
εἵλετο δὲ σκῆπτρον |of the father(s), ancestral |never-waning
σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν |bronze-clad
Ἠὼς μέν ῥα θεὰ |proceed; step on ακρὸν Ὄλυμπον,
Ζηνὶ |light; salvation έουσα καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισιν·
αὐτὰρ ὁ κηρύκεσσι |clear-voiced κέλευσε
|be a henchman, summon people ορὴν δὲ κάρη |have long hair χαιούς·

Thus then having spoken, he departed, and left him there pondering these things in his mind, which were not destined to be accomplished. For he, foolish, thought that he would take the city of Priam on that day; nor knew he the deeds which Jupiter was really devising; for even he was about yet to impose additional hardships and sorrows upon both Trojans and Greeks, through mighty conflicts. But he awoke from his sleep, and the heavenly voice was diffused around him. He sat up erect, and put on his soft tunic, beautiful, new; and around him he threw his large cloak. And he bound his beautiful sandals on his shining feet, and slung from his shoulders the silver-studded sword. He also took his paternal sceptre, ever imperishable, with which he went to the ships of the brazen-mailed Greeks.

The goddess Aurora now ascended wide Olympus, announcing the dawn to Zeus and the other immortals. But he on his part ordered the clear-voiced heralds to summon the long-haired Achæans to an assembly.

vocabulary

ἀμβρόσιος immortal, divine (*βρότος*)
ἄνευθε away, apart (*ἄτερ*)
ἀρτύνω (ῡ) fashion, prepare, plan (*ἄρα*); also *ἀρτύω*, *ἐπαρτύω*
βουληφόρος counselling (*βουλή*)
ἐλεαίρω to pity, have mercy on (*ἔλεος*)
ἐνύπνιος seen in dreams (*ὕπνος*)
ἐπιγνάμπτω inbend, repress (*γνάμπτω*)
ἐπιτετράφαται ≺ *ἐπιτρέπω*, entrust, decide 3PL PF (*τρέπω*)
εὐρυάγυια having wide streets (*εὐρύς*)
θωρήσσω arm with a breastplate (*θώρηξ*)
κηρύσσω be a henchman, summon people (*κῆρυξ*)
μέγεθος *μεγάθεος* (n, 3) tall, big (person) (*μέγας*)
ξύνες ≺ *ξυνίημι*, send together; hear AOR IMPV (*ἵημι*)
ὄνειρος dream; also *ὄνειρον*
παννύχιος all-night (*νύξ*); also *πάννυχος*
πανσυδίῃ all together
συγκαλέω call together (*καλέω*)
φυή stature, flowering (*φύω*)

---

conjugations

ἔειπεν ≺ *εἶπον*, AOR
ἕλοις ≺ *αἱρέω*, 2S AOR OPT
ἐῴκει ≺ *ἔοικα*, PLUPF
ἦλθεν ≺ *ἔρχομαι*, AOR
κομόωντας ≺ *κομάω*, PPL ACC PL
μέμηλε ≺ *μέλω*, PF
στῆ ≺ *ἵστημι*, AOR

---

declensions

γερόντων ≺ *γέρων*, GEN PL
δαΐφρονος ≺ *δαΐφρων*
δώματ᾽ ≺ *δῶμα*, ACC PL
κάρη ACC S
μέγα ≺ *μέγας*
νηΐ ≺ *νηῦς*, DAT S

notes

2.55 **ἀρτύνετο**: The implied subject of the verb is Agamemnon.

οἳ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ᾽ ἠγείροντο μάλ᾽ ὦκα·
Βουλὴν δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἷζε γερόντων
Νεστορέῃ παρὰ νηῒ Πυλοιγενέος βασιλῆος·
τοὺς ὅ γε συγκαλέσας πυκινὴν ἀρτύνετο βουλήν·
«κλῦτε φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος
ἀμβροσίην διὰ νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δίῳ
εἶδός τε μέγεθός τε φυήν τ᾽ ἄγχιστα ἐῴκει·
στῆ δ᾽ ἄρ᾽ ὑπὲρ κεφαλῆς καί με πρὸς μῦθον ἔειπεν·
εὕδεις Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἱπποδάμοιο·
οὐ χρὴ παννύχιον εὕδειν βουληφόρον ἄνδρα,
ᾧ λαοί τ᾽ ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλε·
νῦν δ᾽ ἐμέθεν ξύνες ὦκα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὃς σεῦ ἄνευθεν ἐὼν μέγα κήδεται ἠδ᾽ ἐλεαίρει·
θωρῆξαί σε κέλευσε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς
πανσυδίῃ· νῦν γάρ κεν ἕλοις πόλιν εὐρυάγυιαν
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ᾽ ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· ἐπέγναμψεν γὰρ ἅπαντας

οἳ μὲν |be a henchman, summon people οἳ δ' ἠγείροντο μάλ' ὦκα·
Βουλὴν δὲ πρῶτον μεγαθύμων ἷζε γερόντων
Νεστορέῃ παρὰ νηῒ Πυλοιγενέος βασιλῆος·
τοὺς ὅ γε |call together πυκινὴν |fashion, prepare, plan βουλήν·
«κλῦτε φίλοι· θεῖός μοι |seen in dreams |dream
|immortal, divine διὰ νύκτα· μάλιστα δὲ Νέστορι δίῳ
εἶδός τε |tall, big τε |stature, flowering ἄγχιστα ἐῴκει·
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί με πρὸς μῦθον ἔειπεν·
εὕδεις Ἀτρέος υἱὲ δαΐφρονος ἱπποδάμοιο·
οὐ χρὴ |all-night εὕδειν |counselling ἄνδρα,
ᾧ λαοί τ' |entrust, decide καὶ τόσσα μέμηλε·
νῦν δ' ἐμέθεν |send together; hear δέ τοι ἄγγελός εἰμι,
ὃς σεῦ |away, apart ἐὼν μέγα κήδεται ἠδ' |pity
θωρῆξαί σε κέλευσε κάρη |have long hair Ἀχαιοὺς
|all together νῦν γάρ κεν ἕλοις πόλιν |having wide streets
Τρώων· οὐ γὰρ ἔτ' ἀμφὶς Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
ἀθάνατοι φράζονται· |inbend, repress γὰρ ἅπαντας

They therefore summoned them, and the people were very speedily assembled. First the assembly of magnanimous elders sat at the ship of Nestor, the Pylus-born king. Having called them together, he propounded a prudent counsel:

"Hear me, my friends: a divine dream came to me in sleep, during the ambrosial night, very like unto the noble Nestor, in form, in stature, and in mien. And it stood above my head, and addressed me: 'Sleepest thou, son of the warrior, horse-taming Atreus? It becomes not a counsellor, to whom the people have been intrusted, and to whom so many things are a care, to sleep all the night. But now quickly attend to me; for I am a messenger to thee from Zeus, who, although far distant, greatly regards and pities thee. He orders thee to arm the long-haired Greeks with all their array, for now mayest thou take the wide-wayed city of the Trojans; for the immortals, who possess the Olympian mansions, no longer think dividedly, for Hera, supplicating, has bent all [to her will],

vocabulary

ἄγε lead, bring (*ἄγω*)
ἀγοράομαι assemble, debate ∼*agora*
ἄλλοθεν from elsewhere (*ἄλλος*)
ἀνῆκεν ≺ *ἀνίημι*, urge, impel; release AOR (*ἵημι*)
ἀποπέτομαι fly away (*πέτομαι*)
ἐξάρχω take the lead in (*ἄρχω*)
ἐρητύω hold back
ἐφῆπται ≺ *ἐφάπτω*, fasten upon PF (*ἅπτω*)
ἠμαθόεντος ≺ *ἠμαθόεις*, sandy, GEN (*ψάμαθος*)
θέμις *-τος* (f) custom, law
θωρήξομεν ≺ *θωρήσσω*, arm with a breastplate AOR SUBJ (*θώρηξ*)
μέδοντες ≺ *μέδων*, (m, 3) ruler, VOC (*μέδομαι*); also *μεδέων*
νοσφιζοίμεθα ≺ *νοσφίζομαι*, turn away OPT (*νόσφι*)
ὄνειρος dream; also *ὄνειρον*
πολυκλήϊσι ≺ *πολυκλήϊς*, having many oarlocks, DAT

---

conjugations

ἀνέστη ≺ *ἀνίστημι*, AOR
εἰπών ≺ *εἶπον*, AOR PPL NOM S
ἔνισπε ≺ *ἐνέπω*, AOR
ἴδεν ≺ *οἶδα*, AOR
μετέειπεν ≺ *μετεῖπον*, AOR
φαῖμεν ≺ *φημί*, OPT

---

declensions

ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
ἔπεσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
ἡγήτορες ≺ *ἡγήτωρ*, VOC PL
κήδε' ≺ *κῆδος*, NOM PL
μέγ' ≺ *μέγας*
νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL
φρεσίν ≺ *φρήν*, DAT PL

notes

2.81 **φεῦδός κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα**: Homer uses the present optative for contrary-to-fact suppositions in the present.

Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε᾽ ἐφῆπται
ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῇσιν ἔχε φρεσίν· ὣς ὃ μὲν εἰπὼν
ᾤχετ᾽ ἀποπτάμενος, ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν.
ἀλλ᾽ ἄγετ᾽ αἴ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν·
πρῶτα δ᾽ ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἣ θέμις ἐστί,
καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήϊσι κελεύσω·
ὑμεῖς δ᾽ ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν.»
Ἤτοι ὅ γ᾽ ὣς εἰπὼν κατ᾽ ἄρ᾽ ἕζετο, τοῖσι δ᾽ ἀνέστη
Νέστωρ, ὅς ῥα Πύλοιο ἄναξ ἦν ἠμαθόεντος,
ὅ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες
εἰ μέν τις τὸν ὄνειρον Ἀχαιῶν ἄλλος ἔνισπε
ψεῦδός κεν φαῖμεν καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
νῦν δ᾽ ἴδεν ὃς μέγ᾽ ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι·
ἀλλ᾽ ἄγετ᾽ αἴ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν.»
Ὣς ἄρα φωνήσας βουλῆς ἐξῆρχε νέεσθαι,

Ἥρη λισσομένη, Τρώεσσι δὲ κήδε' |fasten upon
ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ σῇσιν ἔχε φρεσίν· ὣς ὁ μὲν εἰπὼν
ᾤχετ' |fly away , ἐμὲ δὲ γλυκὺς ὕπνος |urge, impel; release
ἀλλ' ἄγετ' αἴ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν·
πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἣ |custom, law,
καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ |having many oarlocks ·
ὑμεῖς δ' |from elsewhere |hold back ἐπέεσσιν.»
Ἤτοι ὅ γ' ὣς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἕζετο, τοῖσι δ' ἀνέστη
Νέστωρ, ὅς ῥα Πύλοιο ἄναξ ἦν |sandy ,
ὅ σφιν ἐὺ φρονέων |assemble, debate καὶ μετέειπεν·
«ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἠδὲ |ruler
εἰ μέν τις τὸν |dream Ἀχαιῶν ἄλλος |tell, tell of
ψεῦδός κεν φαῖμεν καὶ |turn away μᾶλλον·
νῦν δ' ἴδεν ὃς μέγ' ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι·
ἀλλ' ἄγετ' αἴ κέν πως θωρήξομεν υἷας Ἀχαιῶν.»
Ὣς ἄρα φωνήσας βουλῆς |take the lead in ,

and woes from Zeus are impending over the Trojans; but do thou preserve this in thy thoughts.' Thus having spoken, flying away, it departed; but sweet sleep resigned me. But come, [let us try] if by any means we can arm the sons of the Greeks. But first with words will I sound their inclinations, as is right, and I will command them to fly with their many-benched ships; but do you restrain them with words, one in one place, another in another."

He indeed having thus spoken, sat down; but Nestor, who was king of sandy Pylus, rose up, who wisely counselling, harangued them, and said:

"O friends, generals and counsellors of the Argives, if any other of the Greeks had told this dream, we should have pronounced it a fabrication, and withdrawn ourselves [from the reciter]. But now he has seen it, who boasts himself [to be] by far the greatest man in the army. But come on, if by any means we can arm the sons of the Greeks."

Thus then having spoken, he began to depart from the assembly;

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also ἀδινός

ἅλις in plenty; enough (*εἰλύω*)

ἀυτή war-cry

βοόωντες ≺ *βοάω*, shout PPL NOM PL (*βοή*)

βοτρυδόν (ῡ) in clusters like grapes (*βότρυς*)

δεδήει ≺ δαίω, light; divide PLUPF (δαίς)

ἕδρη seat, seated group ∼*polyhedron*

εἰαρινός vernal (*ἔαρ*)

ἐπανίστημι rise up at one's bidding (*ἵστημι*)

ἐπισεύω go/send against, hasten/want to (*σεύω*); also ἐπισσεύω

ἐρητύω hold back

ἐστιχόωντο ≺ *στιχάομαι*, march 3PL IMPF

ἠϊόνος ≺ *ἠϊών*, (f, 3) beach, GEN

ἠΰτε like

ἰλαδόν (ῑ) in crowds

κλαγγή clang, shriek (*κλάζω*)

μέλισσα bee (*μελία*)

ὅμαδος throng; uproar

ὄσσα rumor

πεποτήαται ≺ *ποτάομαι*, fly about 3PL PF (*πέτομαι*)

σκηπτοῦχος scepter-bearer (*σκῆπτρον*)

στεναχίζω groan (*στένω*)

τετρήχει ≺ *ταράσσω*, mess things up PLUPF (*τραχύς*)

---

conjugations

ἀγέροντο ≺ *ἀγείρω*, 3PL AOR

ἀκούσειαν ≺ *ἀκούω*, 3PL AOR OPT

ἐρχομενάων ≺ *ἔρχομαι*, PPL GEN PL

ἔστη ≺ *ἵστημι*, AOR

κάμε ≺ *κάμνω*, AOR

σχοίατ' ≺ *ἔχω*, 3PL AOR OPT

---

declensions

ἄνθεσιν ≺ *ἄνθος*, DAT PL

ἔθνεα ≺ *ἔθνος*, NOM PL

νεῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL

οἳ δ᾽ ἐπανέστησαν πείθοντό τε ποιμένι λαῶν
σκηπτοῦχοι βασιλῆες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί.
ἠΰτε ἔθνεα εἶσι μελισσάων ἁδινάων
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων,
βοτρυδὸν δὲ πέτονται ἐπ᾽ ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν·
αἳ μέν τ᾽ ἔνθα ἅλις πεποτήαται, αἳ δέ τε ἔνθα·
ὣς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἠϊόνος προπάροιθε βαθείης ἐστιχόωντο
ἰλαδὸν εἰς ἀγορήν· μετὰ δέ σφισιν ὄσσα δεδήει
ὀτρύνουσ᾽ ἰέναι Διὸς ἄγγελος· οἳ δ᾽ ἀγέροντο.
τετρήχει δ᾽ ἀγορή, ὑπὸ δὲ στεναχίζετο γαῖα
λαῶν ἱζόντων, ὅμαδος δ᾽ ἦν· ἐννέα δέ σφεας
κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον, εἴ ποτ᾽ ἀϋτῆς
σχοίατ᾽, ἀκούσειαν δὲ διοτρεφέων βασιλήων.
σπουδῇ δ᾽ ἕζετο λαός, ἐρήτυθεν δὲ καθ᾽ ἕδρας
παυσάμενοι κλαγγῆς· ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
ἔστη σκῆπτρον ἔχων τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.

οἳ δ' rise up at one's bidding πείθοντό τε ποιμένι λαῶν
scepter-bearer βασιλῆες· go/send against, hasten/want to λαοί.
like tribe εἶσι bee milling, throbbing
πέτρης ἐκ γλαφυρῆς αἰεὶ νέον ἐρχομενάων,
in clusters like grapes πέτονται ἐπ' flower vernal
αἳ μέν τ' ἔνθα in plenty; enough fly about, αἳ δέ τε ἔνθα·
ὣς τῶν tribe πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
beach προπάροιθε βαθείης march
in crowds ἀγορήν· μετὰ δέ σφισιν rumor light; divide
ὀτρύνουσ' ἰέναι Διὸς ἄγγελος· οἳ δ' ἀγέροντο.
mess things up, ορή, ὑπὸ δὲ groan γαῖα
λαῶν ἱζόντων, throng; uproar δ' ἦν· ἐννέα δέ σφεας
κήρυκες shout hold back εἴ ποτ' war-cry
σχοίατ', ἀκούσειαν δὲ διοτρεφέων βασιλήων.
σπουδῇ δ' ἕζετο λαός, hold back δὲ καθ' seat
παυσάμενοι clang ἀνὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
ἔστη σκῆπτρον ἔχων τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε τεύχων.

and they, the sceptre-bearing princes, arose, and obeyed the shepherd of the tribes, and the hosts rushed forward. Even as the swarms of clustering bees, issuing ever anew from the hollow rock, go forth, and fly in troops over the vernal flowers, and some have flitted in bodies here, and some there; thus of these [Greeks] many nations from the ships and tents kept marching in troops in front of the steep shore to the assembly. And in the midst of them blazed Rumour, messenger of Zeus, urging them to proceed; and they kept collecting together. The assembly was tumultuous, and the earth groaned beneath, as the people seated themselves, and there was a clamour; but nine heralds vociferating restrained them, if by any means they would cease from clamour, and hear the Zeus-nurtured princes. With difficulty at length the people sat down, and were kept to their respective seats, having desisted from their clamour, when king Agamemnon arose, holding the sceptre, which Hephaestus had laboriously wrought.

vocabulary

ἀπονέομαι come home (*ναίω*); also *ἐξαπονέομαι*

ἀργεϊφόντης (m, 1) (unknown, epithet of Hermes)

ἄτη (ᾱ) bewilderment, folly

διάκτορος epithet of Hermes

δυσκλέα ≺ δυσκλεής, infamous, ACC (*κλέος*)

ἐκπέρθω sack, plunder (*πέρθω*)

ἐνδέω tie to, entangle (δέω)

ἐρείδω press; mid: lean, prop

εὐτείχεον ≺ *εὐτείχεος*, well-walled, ACC (*τεῖχος*)

κάρηνον head, top (*κάρα*)

καταλύω unyoke; destroy (λύω)

κατανεύω nod (*νεύω*)

μετηύδα ≺ *μεταυδάω*, speak among IMPF (*αὐδάω*)

πλήξιππος horse-smiting

πολύαρνι ≺ πολύαρνος, many-lambed, DAT (*ἀρνός*)

σχέτλιος tough ∼*ischemia*

ὑπερμενέϊ ≺ *ὑπερμενής*, super-powered, DAT

ὑπέσχετο ≺ *ὑπίσχομαι*, promise, agree to do AOR; also *ὑπισχνέομαι*

φορῆναι ≺ *φορέω*, frequentative of φέρω, to carry INF (*φέρω*)

---

conjugations

δῶκε ≺ δίδωμι, AOR

δῶκεν ≺ δίδωμι, AOR

δῶκ' ≺ δίδωμι, AOR

ἔλιπεν ≺ λείπω, AOR

ἱκέσθαι ≺ ἱκνέομαι, AOR INF

ὤλεσα ≺ ὄλλυμι, AOR

---

declensions

ἔπε' ≺ ἔπος, ACC PL

ἥρωες ≺ ἥρως, VOC PL

θεράποντες ≺ θεράπων, VOC PL

μέγα ≺ *μέγας*

μέγιστον ≺ *μέγας*

Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι,
αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρῳ ἀργεϊφόντῃ·
Ἑρμείας δὲ ἄναξ δῶκεν Πέλοπι πληξίππῳ,
αὐτὰρ ὃ αὖτε Πέλοψ δῶκ᾽ Ἀτρέϊ ποιμένι λαῶν·
Ἀτρεὺς δὲ θνῄσκων ἔλιπεν πολύαρνι Θυέστῃ,
αὐτὰρ ὃ αὖτε Θυέστ᾽ Ἀγαμέμνονι λεῖπε φορῆναι,
πολλῇσιν νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν.
τῷ ὅ γ᾽ ἐρεισάμενος ἔπε᾽ Ἀργείοισι μετηύδα·
«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος
Ζεύς με μέγα Κρονίδης ἄτῃ ἐνέδησε βαρείῃ
σχέτλιος, ὃς πρὶν μέν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
Ἴλιον ἐκπέρσαντ᾽ εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,
νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει
δυσκλέα Ἄργος ἱκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν.
οὕτω που Διὶ μέλλει ὑπερμενέϊ φίλον εἶναι,
ὃς δὴ πολλάων πολίων κατέλυσε κάρηνα
ἠδ᾽ ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.

Ἥφαιστος μὲν δῶκε Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι,
αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε |epithet of Hermes |(unknown, epithet of Hermes)
Ἑρμείας δὲ ἄναξ δῶκεν Πέλοπι |horse-smiting
αὐτὰρ ὃ αὖτε Πέλοψ δῶκ᾽ Ἀτρέϊ ποιμένι λαῶν·
Ἀτρεὺς δὲ θνῄσκων ἔλιπεν |many-lambed Θυέστῃ,
αὐτὰρ ὃ αὖτε Θυέστ᾽ Ἀγαμέμνονι λεῖπε φορῆναι,
πολλῇσιν νήσοισι καὶ Ἄργεϊ παντὶ ἀνάσσειν.
τῷ ὅ γ᾽ |press; mid: lean, prop ἔπε᾽ Ἀργείοισι |speak among
«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος
Ζεύς με μέγα Κρονίδης |bewilderment, folly βαρείῃ
|tough , ὃς πρὶν μέν μοι |promise, agree to do καὶ |nod
Ἴλιον |sack, plunder |well-walled |come home ,
νῦν δὲ κακὴν ἀπάτην βουλεύσατο, καί με κελεύει
|infamous Ἄργος ἱκέσθαι, ἐπεὶ πολὺν ὤλεσα λαόν.
οὕτω που Διὶ μέλλει |super-powered φίλον εἶναι,
ὃς δὴ πολλάων πολίων |unyoke; destroy |head, top
ἠδ᾽ ἔτι καὶ λύσει· τοῦ γὰρ κράτος ἐστὶ μέγιστον.

Hephaestus in the first place gave it to king Zeus, the son of Cronus, and Zeus in turn gave it to his messenger, the slayer of Argus. But king Mercury gave it to steed-taming Pelops, and Pelops again gave it to Atreus, shepherd of the people. But Atreus, dying, left it to Thyestes, rich in flocks; but Thyestes again left it to Agamemnon to be borne, that he might rule over many islands, and all Argos. Leaning upon this, he spoke words amongst the Greeks:

"O friends, Grecian heroes, servants of Ares, Zeus, the son of Cronus, has entangled me in a heavy misfortune. Cruel, who before indeed promised to me, and vouchsafed by his nod, that I should return home, having destroyed well-fortified Ilium. But now he has devised an evil deception, and commands me to return to Argos, inglorious, after I have lost many of my people. So forsooth it appears to be agreeable to all-powerful Zeus, who has already overthrown the citadels of many cities, yea, and will even yet overthrow them, for transcendent is his power.

vocabulary

αἰσχρός shameful (*αἶσχος*)
ἄπρακτος failed, fruitless (*πράσσω*)
δεκάδας ≺ δεκάς, (f, 3) decade, group of ten, ACC (δέκα)
διακοσμηθεῖμεν ≺ διακοσμέω, marshal AOR OPT (*κόσμος*)
ἐγχέσπαλος spear-wielding (*ἔγχος*)
ἐκπέρθω sack, plunder (*πέρθω*)
ἐνιαυτός cycle of a year
ἐπίκουρος ally (*κόρος*)
ἐφέστιος hearthside
μάψ in vain, indecently, for no good reason
οἰνοχοεύω pour wine (*οἶνος*)
οἰνοχόος cupbearer (*οἶνος*)
παῦρος few ∼*paucity*
πιστός faithful (*πείθω*)
πλάζω make to wander ∼*plankton*; also *ἐπιπλάζω*
πτολίεθρον city (*πόλις*)
πτόλιν ≺ *πτόλις*, (f) city, ACC ∼*Minneapolis*; also *πόλις*
σέσηπε ≺ *σήπω*, rot PF ∼*septic*
σπάρτον rope

---

conjugations

ἀριθμηθήμεναι ≺ *ἀριθμέω*, AOR INF
βεβάασι ≺ *βαίνω*, 3PL PF
δευοίατο ≺ δεύω, 3PL OPT
ἐθέλοιμεν ≺ *ἐθέλω*, OPT
εἰῶσ’ ≺ *ἐάω*, 3PL
ἑλοίμεθα ≺ *αἱρέω*, AOR OPT
λέλυνται ≺ λύω, 3PL PF
πέφανται ≺ *φαίνομαι*, PF
πυθέσθαι ≺ *πυνθάνομαι*, AOR INF
ταμόντες ≺ *τάμνω*, AOR PPL NOM PL

---

declensions

ἀνδράσι ≺ *ἀνήρ*, DAT PL
ἄνδρες ≺ *ἀνήρ*, NOM PL
δοῦρα ≺ *δόρυ*, NOM PL
μέγα ≺ *μέγας*
νεῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL

αἰσχρὸν γὰρ τόδε γ᾽ ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι
μὰψ οὕτω τοιόνδε τοσόνδε τε λαὸν Ἀχαιῶν
ἄπρηκτον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
ἀνδράσι παυροτέροισι, τέλος δ᾽ οὔ πώ τι πέφανται·
εἴ περ γάρ κ᾽ ἐθέλοιμεν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε
ὅρκια πιστὰ ταμόντες ἀριθμηθήμεναι ἄμφω,
Τρῶας μὲν λέξασθαι ἐφέστιοι ὅσσοι ἔασιν,
ἡμεῖς δ᾽ ἐς δεκάδας διακοσμηθεῖμεν Ἀχαιοί,
Τρώων δ᾽ ἄνδρα ἕκαστοι ἑλοίμεθα οἰνοχοεύειν,
πολλαί κεν δεκάδες δευοίατο οἰνοχόοιο.
τόσσον ἐγώ φημι πλέας ἔμμεναι υἷας Ἀχαιῶν
Τρώων, οἳ ναίουσι κατὰ πτόλιν· ἀλλ᾽ ἐπίκουροι
πολλέων ἐκ πολίων ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἔασιν,
οἵ με μέγα πλάζουσι καὶ οὐκ εἰῶσ᾽ ἐθέλοντα
Ἰλίου ἐκπέρσαι εὖ ναιόμενον πτολίεθρον.
ἐννέα δὴ βεβάασι Διὸς μεγάλου ἐνιαυτοί,
καὶ δὴ δοῦρα σέσηπε νεῶν καὶ σπάρτα λέλυνται·

|shameful γὰρ τόδε γ᾽ ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι
|in vain, indecently, τοσόνδε τε λαὸν Ἀχαιῶν
|for no good reason
|failed, πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
|fruitless
ἀνδράσι |few , τέλος δ᾽ οὔ πώ τι πέφανται·
εἴ περ γάρ κ᾽ ἐθέλοιμεν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε
ὅρκια |faithful ταμόντες |to count ἄμφω,
Τρῶας μὲν λέξασθαι |hearthside ὅσσοι ἔασιν,
ἡμεῖς δ᾽ ἐς |decade |marshal Ἀχαιοί,
Τρώων δ᾽ ἄνδρα ἕκαστοι ἑλοίμεθα |pour wine ,
πολλαί κεν |decade |moisten; |cupbearer .
|lack
τόσσον ἐγώ φημι πλέας ἔμμεναι υἷας Ἀχαιῶν
Τρώων, οἳ ναίουσι κατὰ |city ἀλλ᾽ |ally
πολλέων ἐκ πολίων |spear-wielding ἄνδρες ἔασιν,
οἵ με μέγα |make to wander οὐκ εἰῶσ᾽ ἐθέλοντα
Ἰλίου |sack, εὖ ναιόμενον |city .
|plunder
ἐννέα δὴ βεβάασι Διὸς μεγάλου |cycle of a year ,
καὶ δὴ δοῦρα |rot νεῶν καὶ |rope λέλυνται·

For this were disgraceful even for posterity to hear, that so brave and so numerous a people of the Greeks warred an ineffectual war, and fought with fewer men; but as yet no end has appeared. For if we, Greeks and Trojans, having struck a faithful league, wished that both should be numbered, and [wished] to select the Trojans, on the one hand, as many as are townsmen; and if we Greeks, on the other hand, were to be divided into decades, and to choose a single man of the Trojans to pour out wine [for each decade], many decades would be without a cupbearer. So much more numerous, I say, the sons of the Greeks are than the Trojans who dwell in the city. But there are spear-wielding auxiliaries from many cities, who greatly stand in my way, and do not permit me wishing to destroy the well-inhabited city. Already have nine years of mighty Zeus passed away, and now the timbers of our ships have rotted, and the ropes have become untwisted.

vocabulary
ἄγε lead, bring (*ἄγω*)
ἀκράαντος (αᾱα) fruitless
ἀλαλητός shouting
ἀσταχύεσσιν ≺ *ἄσταχυς*, (m) ear of corn, DAT
αὔτως just so, merely; in vain (*αὖ*)
ἐπαιγίζω rush onwards
ἐπαίσσω rush upon (*ἀίσσω*)
ἐπακούω hear, listen to (*ἀκούω*)
εὐρυάγυια having wide streets (*εὐρύς*)
ἠμύω bow, droop
κινήθη ≺ *κινέω*, (ῑ) move, remove AOR ∼*kinetic*
λάβρος (ᾰ) blustering, torrential
λήιον standing grain
ὀρίνω (ῑ) stir up ∼*hormone*
ποτιδέγμεναι ≺ *ποτιδέχομαι*, await AOR PPL NOM PL
ὑπένερθε underneath (*ἔνερθε*)
φή like

---

conjugations
εἵατ' ≺ *ἧμαι*, 3PL PF
εἴπω ≺ *εἶπον*, AOR SUBJ
ἐλθών ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S
ἑλκέμεν ≺ *ἕλκω*, INF
ἱκόμεσθα ≺ *ἱκνέομαι*, AOR
ἵστατ' ≺ *ἵστημι*, IMPF
πειθώμεθα ≺ *πείθω*, SUBJ
φάτο ≺ *φημί*, AOR
ὦρορ' ≺ *ὄρνυμι*, AOR

---

declensions
ἀλλήλοισι ≺ *ἀλλήλων*
κύματα ≺ *κῦμα*, NOM PL
νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL
νηῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL
ποδῶν ≺ *πούς*, GEN PL

αἳ δέ που ἡμέτεραί τ᾽ ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα
εἵατ᾽ ἐνὶ μεγάροις ποτιδέγμεναι· ἄμμι δὲ ἔργον
αὔτως ἀκράαντον οὗ εἵνεκα δεῦρ᾽ ἱκόμεσθα.
ἀλλ᾽ ἄγεθ᾽ ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·
οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἱρήσομεν εὐρυάγυιαν.»

Ὣς φάτο, τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε
πᾶσι μετὰ πληθὺν ὅσοι οὐ βουλῆς ἐπάκουσαν·
κινήθη δ᾽ ἀγορὴ φὴ κύματα μακρὰ θαλάσσης
πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μέν τ᾽ Εὖρός τε Νότος τε
ὤρορ᾽ ἐπαΐξας πατρὸς Διὸς ἐκ νεφελάων.
ὡς δ᾽ ὅτε κινήσῃ Ζέφυρος βαθὺ λήϊον ἐλθὼν
λάβρος ἐπαιγίζων, ἐπί τ᾽ ἠμύει ἀσταχύεσσιν,
ὣς τῶν πᾶσ᾽ ἀγορὴ κινήθη· τοὶ δ᾽ ἀλαλητῷ
νῆας ἔπ᾽ ἐσσεύοντο, ποδῶν δ᾽ ὑπένερθε κονίη
ἵστατ᾽ ἀειρομένη· τοὶ δ᾽ ἀλλήλοισι κέλευον
ἅπτεσθαι νηῶν ἠδ᾽ ἑλκέμεν εἰς ἅλα δῖαν,

αἳ δέ που ἡμέτεραί τ᾽ ἄλοχοι καὶ νήπια τέκνα
εἵατ᾽ ἐνὶ μεγάροις |await ἄμμι δὲ ἔργον
αὔτως |fruitless οὗ εἵνεκα δεῦρ᾽ ἱκόμεσθα.
ἀλλ᾽ ἄγεθ᾽ ὡς ἂν ἐγὼ εἴπω πειθώμεθα πάντες·
φεύγωμεν σὺν νηυσὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·
οὐ γὰρ ἔτι Τροίην αἱρήσομεν |having wide streets

Ὣς φάτο, τοῖσι δὲ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε
πᾶσι μετὰ πληθὺν ὅσοι οὐ βουλῆς |hear
|move, remove δ᾽ ἀγορὴ |like κύματα μακρὰ θαλάσσης
πόντου Ἰκαρίοιο, τὰ μέν τ᾽ Εὖρός τε Νότος τε
ὤρορ᾽ |rush upon ατρὸς Διὸς ἐκ νεφελάων.
ὡς δ᾽ ὅτε |move, remove Ζέφυρος βαθὺ |standing grain θὼν
|blustering, torrential |rush onwards τί τ᾽ |bow, droop |ear of corn ,
ὣς τῶν πᾶσ᾽ ἀγορὴ |move, remove τοὶ δ᾽ |shouting
νῆας ἔπ᾽ ἐσσεύοντο, ποδῶν δ᾽ |underneath ονίη
ἵστατ᾽ ἀειρομένη· τοὶ δ᾽ ἀλλήλοισι κέλευον
ἅπτεσθαι νηῶν ἠδ᾽ ἑλκέμεν εἰς ἅλα δῖαν,

Our wives and infant children sit in our dwellings expecting us; but to us the work for which we came hither remains unaccomplished, contrary to expectation. But come, as I shall recommend, let us all obey; let us fly with the ships to our dear native land, for at no future time shall we take wide-wayed Troy."

Thus he spoke; and to them he aroused the heart in their breasts, to all throughout the multitude, whoever had not heard his scheme. And the assembly was moved, as the great waves of the Icarian Sea, which, indeed, both the south-east wind and the south are wont to raise, rushing from the clouds of father Zeus. And as when the west wind agitates the thick-standing corn, rushing down upon it impetuous, and it [the crop] bends with its ears; so was all the assembly agitated. Some with shouting rushed to the ships, but from beneath their feet the dust stood suspended aloft; and some exhorted one another to seize the vessels, and drag them to the great ocean; and they began to clear the channels.



2.157 «ὢ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

vocabulary
ἀγανός mild, gentle
αἶα land (*γαῖα*)
ἀμφιέλισσα handy (of ships)
ἀπιθέω disobey (*πείθω*)
ἀπόλοντο ≺ *ἀπόλλυμι*, destroy 3PL AOR; also *ὄλλυμι*
ἀυτή war-cry
ἐξεκάθαιρον ≺ *ἐκκαθαίρω*, clear out 3PL IMPF (*καθαρός*)
ἐρητύω hold back
ἕρματα ≺ *ἕρμα*, (n, 3) prop; earring, ACC
εὐχωλή prayer, boast ∼*vow*
κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ∼*cataract*; also *κατά*, *κάτω*
κάρηνον head, top (*κάρα*)
καρπάλιμος quick
νῶτον back (body part)
οὐρός trench, slipway
ὑπέρμορον defying fate
χαλκοχιτώνων ≺ *χαλκοχίτων*, bronze-clad, GEN (*χαλκός*)

---

conjugations
ἀΐξασα ≺ *ἀΐσσω*, AOR PPL NOM S
βῆ ≺ *βαίνω*, AOR
ἔα ≺ *ἐάω*, IMPV
ἔειπεν ≺ *εἶπον*, AOR
ἑλκέμεν ≺ *ἕλκω*, INF
ἐτύχθη ≺ *τεύχω*, AOR
ἔφατ' ≺ *φημί*, IMPF
ᾕρεον ≺ *αἱρέω*, 3PL IMPF
ἱεμένων ≺ *ἵημι*, PPL GEN PL
ἶκεν ≺ *ἱκνέομαι*, AOR
λίποιεν ≺ *λείπω*, 3PL AOR OPT

---

declensions
ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
εὐρέα ≺ *εὐρύς*
νηῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL
φῶτα ≺ *φώς*, ACC S

notes
2.157 **Ἀτρυτώνη**: epithet of Athena, traditionally explained as coming from τρύχω, to wear out, hence indefatigable

οὐρούς τ᾽ ἐξεκάθαιρον· ἀϋτὴ δ᾽ οὐρανὸν ἷκεν
οἴκαδε ἱεμένων· ὑπὸ δ᾽ ᾕρεον ἕρματα νηῶν.
Ἔνθά κεν Ἀργείοισιν ὑπέρμορα νόστος ἐτύχθη,
εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
«ὢ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,
οὕτω δὴ οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
Ἀργεῖοι φεύξονται ἐπ᾽ εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
κὰδ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιεν
Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης·
ἀλλ᾽ ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων·
σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,
μηδὲ ἔα νῆας ἅλα δ᾽ ἑλκέμεν ἀμφιελίσσας.»
Ὣς ἔφατ᾽, οὐδ᾽ ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
βῆ δὲ κατ᾽ Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα·
καρπαλίμως δ᾽ ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

|trench, slipway τ᾽ |clear out |war-cry δ᾽ οὐρανὸν ἷκεν
οἴκαδε ἱεμένων· ὑπὸ δ᾽ ᾕρεον |prop; earring νηῶν.
Ἔνθά κεν Ἀργείοισιν |defying fate νόστος ἐτύχθη,
εἰ μὴ Ἀθηναίην Ἥρη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
«ὢ πόποι αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,
οὕτω δὴ οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
Ἀργεῖοι φεύξονται ἐπ᾽ εὐρέα |back θαλάσσης,
κὰδ δέ κεν |prayer, boast Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιεν
Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος |land
ἀλλ᾽ ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν |bronze-clad
σοῖς |mild, gentle ἐπέεσσιν |hold back ῶτα ἕκαστον,
μηδὲ ἔα νῆας ἅλα δ᾽ ἑλκέμεν |handy (of ships)
Ὣς ἔφατ᾽, οὐδ᾽ |disobey θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
βῆ δὲ κατ᾽ Οὐλύμποιο |head, top ἀΐξασα·
καρπαλίμως δ᾽ ἵκανε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.

The shout of them, eager [to return] home, rose to the sky, and they withdrew the stays from beneath the vessels. Then truly a return had happened to the Argives, contrary to destiny, had not Hera addressed herself to Athena:

"Alas! indomitable daughter of ægis-bearing Zeus, thus now shall the Argives fly home to their dear native land, over the broad back of the deep, and leave to Priam glory, and to the Trojans Argive Helen, on whose account many Greeks have perished at Troy, far from their dear native land? But go now to the people of the brazen-mailed Greeks, and restrain each man with thy own flattering words, nor suffer them to launch to the sea their evenly-plied barks." Thus she spoke, nor did the azure-eyed goddess Athena refuse compliance. But she, hastening, descended down from the summits of Olympus, and quickly reached the swift ships of the Achæans.

vocabulary

ἀγανός mild, gentle
ἀγχοῦ near, nigh; like (*ἄγχι*)
αἶα land (*γαῖα*)
ἀμφιέλισσα handy (of ships)
ἀπόλοντο ≺ *ἀπόλλυμι*, destroy 3PL AOR; also *ὄλλυμι*
ἀτάλαντος equal in weight (*τλάω*)
ἄφθιτος never-waning (*φθίω*)
διογενές ≺ *διογενής*, (ῑ) born of Zeus, VOC (*δῖος*)
ἐρητύω hold back
ἐρώει ≺ *ἐρωέω*, rush IMPV
εὔσελμος well-benched
εὐχωλή prayer, boast ∼*vow*
κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ∼*cataract*; also *κατά*, *κάτω*
κομίζω take; attend to (*κάμνω*); also *κομέω*
μηδέ and not; not even
ξυνέηκε ≺ *ξυνίημι*, send together; hear AOR (*ἵημι*)
ὄπα ≺ *ὄψ*, (f) voice, ACC
ὀπήδει ≺ *ὀπηδέω*, follow, attend IMPF (*ὀπάζω*)
πατρώιος of the father(s), ancestral (*πατήρ*)
πολυκλήϊσι ≺ *πολυκλήις*, having many oarlocks, DAT
πολυμήχανος resourceful (*μῆχος*)

---

conjugations

βάλε ≺ *βάλλω*, AOR
βῆ ≺ *βαίνω*, AOR
ἔα ≺ *ἐάω*, IMPV
ἐλθών ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S
ἑλκέμεν ≺ *ἕλκω*, INF
ἑσταότ᾽ ≺ *ἵστημι*, PF PPL ACC S
εὗρεν ≺ *εὑρίσκω*, AOR
ἱσταμένη ≺ *ἵστημι*, PPL NOM S
λίποιτε ≺ *λείπω*, 2PL AOR OPT
πεσόντες ≺ *πίπτω*, AOR PPL NOM PL
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF
φάθ᾽ ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
νήεσσι ≺ *νηῦς*, DAT PL
νηός ≺ *νηῦς*, GEN S
φῶτα ≺ *φώς*, ACC S

εὗρεν ἔπειτ᾽ Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον
ἑσταότ᾽· οὐδ᾽ ὅ γε νηὸς ἐϋσσέλμοιο μελαίνης
ἅπτετ᾽, ἐπεί μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἵκανεν·
ἀγχοῦ δ᾽ ἱσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
«διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν᾽ Ὀδυσσεῦ,
οὕτω δὴ οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
φεύξεσθ᾽ ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι πεσόντες,
κὰδ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος αἴης;
ἀλλ᾽ ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν, μηδ᾽ ἔτ᾽ ἐρώει,
σοῖς δ᾽ ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρήτυε φῶτα ἕκαστον,
μηδὲ ἔα νῆας ἅλα δ᾽ ἑλκέμεν ἀμφιελίσσας.»
Ὣς φάθ᾽, ὃ δὲ ξυνέηκε θεᾶς ὄπα φωνησάσης,
βῆ δὲ θέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δὲ κόμισσε
κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος ὅς οἱ ὀπήδει·
αὐτὸς δ᾽ Ἀτρεΐδεω Ἀγαμέμνονος ἀντίος ἐλθὼν
δέξατό οἱ σκῆπτρον πατρώϊον ἄφθιτον αἰεί·

εὗρεν ἔπειτ᾽ Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν |equal in weight
ἑσταότ᾽· οὐδ᾽ ὅ γε νηὸς |well-benched μελαίνης
ἅπτετ᾽, ἐπεί μιν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἵκανεν·
|near, nigh; like μένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
«διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,
οὕτω δὴ οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
φεύξεσθ᾽ ἐν νήεσσι |having many oarlocks ,
κὰδ δέ κεν |prayer, boast Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιτε
Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλοὶ Ἀχαιῶν
ἐν Τροίῃ ἀπόλοντο φίλης ἀπὸ πατρίδος |land,
ἀλλ᾽ ἴθι νῦν κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν, |and not; not even |rush,
σοῖς δ᾽ |mild, gentle ἐπέεσσιν |hold back ωτα ἕκαστον,
μηδὲ ἔα νῆας ἅλα δ᾽ ἑλκέμεν |handy (of ships)
Ὣς φάθ᾽, ὃ δὲ |send hear together; |voice φωνησάσης,
βῆ δὲ θέειν, ἀπὸ δὲ χλαῖναν βάλε· τὴν δὲ |take; attend to
κῆρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος ὅς οἱ |follow, attend
αὐτὸς δ᾽ Ἀτρεΐδεω Ἀγαμέμνονος ἀντίος ἐλθὼν
δέξατό οἱ σκῆπτρον |of the father(s), ancestral |never-waning ί·

Then she found Odysseus, of equal weight with Zeus in counsel, standing still; nor was he touching his well-benched, sable bark, since regret affected him in heart and mind. But standing near him, azure-eyed Athena said:

"Zeus-sprung son of Laertes, Odysseus of many wiles, thus then will ye fly home to your dear native land, embarking in your many-benched ships? And will ye then leave to Priam glory, and to the Trojans Argive Helen, on whose account many Greeks have fallen at Troy, far from their dear native land? But go now to the people of the Greeks, delay not; and restrain each man by thy own flattering words, nor suffer them to launch to the sea their evenly-plied barks."

Thus she spoke, but he knew the voice of the goddess speaking. Then he hastened to run, and cast away his cloak, but the herald Eurybates, the Ithacensian, who followed him, took it up. But he, meeting Agamemnon, son of Atreus, received from him the ever-imperishable paternal sceptre,

vocabulary
ἀγανός mild, gentle
ἄναλκις not warlike (*ἀλκή*)
ἀπόλεμος unwarlike (*πόλεμος*)
ἀτρέμας unmovingly, still (*τρέμω*)
βασιλεύσομεν ≺ *βασιλεύω*, be king AOR SUBJ (*βασιλεύς*)
βοόωντα ≺ *βοάω*, shout PPL ACC S (*βοή*)
δειδίσσομαι frighten, threaten (*δείδω*)
ἐναρίθμιος counted (*ἀριθμέω*)
ἔξοχος preeminent; beyond, greatly
ἐρητύσασκε ≺ *ἐρητύω*, hold back AOR
ἐφεύροι ≺ *ἐφευρίσκω*, come upon AOR OPT (*εὑρίσκω*)
ἱδρύω cause to sit
ἵπτομαι smite, punish; aor. oppress
μητίετα (m) counselor (epithet of Zeus) (*μῆτις*)
ὁμοκλήσασκε ≺ *ὁμοκλέω*, give battle-cry AOR (*καλέω*)
σάφα with full understanding
φέρτεροι ≺ *ἀγαθός*, brave, noble, comparative
χαλκοχιτώνων ≺ *χαλκοχίτων*, bronze-clad, GEN (*χαλκός*)

---

conjugations
ἔβη ≺ *βαίνω*, AOR
ἔειπε ≺ *εἶπον*, AOR
ἐλάσασκεν ≺ *ἐλαύνω*, AOR
ἴδοι ≺ *οἶδα*, AOR OPT
κιχείη ≺ *κιχάνω*, OPT
οἶσθ' ≺ *οἶδα*, 2S PF
παραστάς ≺ *παρίστημι*, AOR PPL NOM S
χολωσάμενος ≺ *χολόω*, AOR PPL NOM S

---

declensions
ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL

σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων.
Ὅν τινα μὲν βασιλῆα καὶ ἔξοχον ἄνδρα κιχείη
τὸν δ' ἀγανοῖς ἐπέεσσιν ἐρητύσασκε παραστάς·
«δαιμόνι' οὔ σε ἔοικε κακὸν ὣς δειδίσσεσθαι,
ἀλλ' αὐτός τε κάθησο καὶ ἄλλους ἵδρυε λαούς·
οὐ γάρ πω σάφα οἶσθ' οἷος νόος Ἀτρεΐωνος·
νῦν μὲν πειρᾶται, τάχα δ' ἴψεται υἷας Ἀχαιῶν.
ἐν βουλῇ δ' οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἷον ἔειπε;
μή τι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν υἷας Ἀχαιῶν·
θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλήων,
τιμὴ δ' ἐκ Διός ἐστι, φιλεῖ δέ ἑ μητίετα Ζεύς.»
Ὃν δ' αὖ δήμου τ' ἄνδρα ἴδοι βοόωντά τ' ἐφεύροι,
τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν ὁμοκλήσασκέ τε μύθῳ·
«δαιμόνι' ἀτρέμας ἧσο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,
οἳ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ' ἀπτόλεμος καὶ ἄναλκις
οὔτέ ποτ' ἐν πολέμῳ ἐναρίθμιος οὔτ' ἐνὶ βουλῇ·
οὐ μέν πως πάντες βασιλεύσομεν ἐνθάδ' Ἀχαιοί·

σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας Ἀχαιῶν |bronze-clad
Ὅν τινα μὲν βασιλῆα καὶ |preeminent; beyond, greatly κιχείη
τὸν δ’ |mild, gentle ἐπέεσσιν |hold back παραστάς·
«δαιμόνι’ οὔ σε ἔοικε κακὸν ὣς |frighten, threaten
ἀλλ’ αὐτός τε κάθησο καὶ ἄλλους |cause to sit ς·
οὐ γάρ πω |clearly οἶσθ’ οἷος νόος Ἀτρεΐωνος·
νῦν μὲν πειρᾶται, τάχα δ’ |smite; oppress υἷας Ἀχαιῶν.
ἐν βουλῇ δ’ οὐ πάντες ἀκούσαμεν οἷον ἔειπε;
μή τι χολωσάμενος ῥέξῃ κακὸν υἷας Ἀχαιῶν·
θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλήων,
τιμὴ δ’ ἐκ Διός ἐστι, φιλεῖ δέ ἑ |counselor Ζεύς.»
Ὃν δ’ αὖ δήμου τ’ ἄνδρα ἴδοι |shout τ’ |come upon
τὸν σκήπτρῳ ἐλάσασκεν |give battle-cry τε μύθῳ·
«δαιμόνι’ |unmovingly, still ο καὶ ἄλλων μῦθον ἄκουε,
οἳ σέο φέρτεροί εἰσι, σὺ δ’ |unwarlike καὶ |not warlike
οὔτέ ποτ’ ἐν πολέμῳ |counted οὔτ’ ἐνὶ βουλῇ·
οὐ μέν πως πάντες |be king ἐνθάδ’ Ἀχαιοί·

with which he went through the ships of the brazen-mailed Greeks.

Whatsoever king, indeed, or distinguished man he chanced to find standing beside him, he checked him with gentle words:

"Strange man! it ill becomes thee, coward-like, to be in trepidation; but both sit down thyself, and make the other people sit down, for thou hast not as yet clearly ascertained what the intention of Atreides is. He is now making trial of, and will quickly punish the sons of the Greeks. We have not all heard what he said in council. Take care lest he, being incensed, do some mischief to the sons of the Greeks. For the anger of a Zeus-nurtured king is great; his honour too is from Zeus, and great-counselling Zeus loves him."

But on the other hand, whatever man of the common people he chanced to see, or find shouting out, him would he strike with the sceptre, and reprove with words:

"Fellow, sit quietly, and listen to the voice of others, who are better than thou; for thou art unwarlike and weak, nor ever of any account either in war or in council.

vocabulary
ἀγκυλομήτης of crooked counsel (ἄγκος)
αἰγιαλός beach, shore
αἰσχρός shameful (αἶσχος)
ἄκοσμος disorderly ∼*cosmos*
ἀμετροεπής harsh-tongued (μέτρον)
βρέμω roar, clash, rage ∼*brontosaurus*
γέλοιος amusing (γελάω)
διέπω manage, conduct (ἐνέπω)
ἕδρη seat, seated group ∼*polyhedron*
ἐκολῴα ≺ κολῳάω, scold screechingly IMPF
ἐπενήνοθε be on? (ἀνήνοθεν)
ἐπισεύω go/send against, hasten/want to (σεύω); also ἐπισσεύω
ἐρητύω hold back
ἔχθιστος most hated (ἔχθος)
ἠχή noise
θέμιστας ≺ θέμις, (f) custom, law, ACC
κοιρανέω rule
κοίρανος ruler, chief (κοιρανέω)
κυρτώ ≺ κυρτός, curved, humped ∼*kurtosis*
λάχνη soft hair, down (λάσιος)
μάψ in vain, indecently, for no good reason
πολυκοιρανίη popular rule
πολύφλοισβος roaring
σμαραγέω roar, crash
συνοχωκότε ≺ συνόχωκα, join together PF PPL NOM DUAL
ὕπερθεν from above
φολκός bandy-legged?
φοξός deformed?
χωλός lame
ψεδνός sparse

---

conjugations
βουλεύῃσι ≺ βουλεύω, SUBJ
δῶκε ≺ δίδωμι, AOR
εἴσαιτο ≺ οἶδα, AOR OPT
ἐριζέμεναι ≺ ἐρίζω, INF
ἦλθε ≺ ἔρχομαι, AOR

---

declensions
ἔπεα ≺ ἔπος, ACC PL
νεῶν ≺ νηῦς, GEN PL
πόδα ≺ πούς, ACC S
στῆθος ACC S
φρεσίν ≺ φρήν, DAT PL
ὤμω ≺ ὦμος, NOM DUAL

οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη· εἷς κοίρανος ἔστω,
εἷς βασιλεύς, ᾧ δῶκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω
σκῆπτρόν τ᾽ ἠδὲ θέμιστας, ἵνά σφισι βουλεύῃσι.»
Ὣς ὅ γε κοιρανέων δίεπε στρατόν· οἳ δ᾽ ἀγορὴν δὲ
αὖτις ἐπεσσεύοντο νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἠχῇ, ὡς ὅτε κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
αἰγιαλῷ μεγάλῳ βρέμεται, σμαραγεῖ δέ τε πόντος.
Ἄλλοι μέν ῥ᾽ ἕζοντο, ἐρήτυθεν δὲ καθ᾽ ἕδρας·
Θερσίτης δ᾽ ἔτι μοῦνος ἀμετροεπὴς ἐκολῴα,
ὃς ἔπεα φρεσὶν ᾗσιν ἄκοσμά τε πολλά τε ᾔδη
μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον, ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν,
ἀλλ᾽ ὅ τι οἱ εἴσαιτο γελοΐιον Ἀργείοισιν
ἔμμεναι· αἴσχιστος δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·
φολκὸς ἔην, χωλὸς δ᾽ ἕτερον πόδα· τὼ δέ οἱ ὤμω
κυρτὼ ἐπὶ στῆθος συνοχωκότε· αὐτὰρ ὕπερθε
φοξὸς ἔην κεφαλήν, ψεδνὴ δ᾽ ἐπενήνοθε λάχνη.
ἔχθιστος δ᾽ Ἀχιλῆϊ μάλιστ᾽ ἦν ἠδ᾽ Ὀδυσῆϊ·

οὐκ ἀγαθὸν |popular rule εἷς |ruler, chief ἔστω,
εἷς βασιλεύς, ᾧ δῶκε Κρόνου πάϊς |of crooked counsel
σκῆπτρόν τ' ἠδὲ |custom, law ά σφισι |to deliberate
Ὣς ὅ γε |rule |manage, conduct ρατόν· οἳ δ' ἀγορὴν δὲ
αὖτις |go/send against, hasten/want to ῶν ἄπο καὶ κλισιάων
|noise ὡς ὅτε κῦμα |roaring θαλάσσης
|beach, shore μεγάλῳ |roar, clash, rage |roar, crash δέ τε πόντος.
Ἄλλοι μέν ῥ' ἕζοντο, |hold back δὲ καθ' |seat
Θερσίτης δ' ἔτι μοῦνος |harsh-tongued |scold screechingly
ὃς ἔπεα φρεσὶν ᾗσιν |disorderly ε πολλά τε ᾔδη
|in vain, for no good reason |indecently, ὰ κόσμον, |struggle, contend βασιλεῦσιν,
ἀλλ' ὅ τι οἱ εἴσαιτο |amusing Ἀργείοισιν
ἔμμεναι· |shameful δὲ ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε·
|bandy-legged? |lame δ' ἕτερον πόδα· τὼ δέ οἱ ὤμω
|curved, humped πὶ στῆθος |join together αὐτὰρ |from above
|deformed? κεφαλήν, |sparse δ' |be on? |soft hair, down
|most hated ' Ἀχιλῆϊ μάλιστ' ἦν ἠδ' Ὀδυσῆϊ·

We Greeks cannot all by any means govern here, for a government of many is not a good thing; let there be but one chief, one king, to whom the son of wily Cronus has given a sceptre, and laws, that he may govern among them."

Thus he, acting as chief, was arranging the army. But they again rushed with tumult from the ships and tents to an assembly, as when the waves of the much-resounding sea roar against the lofty beach, and the deep resounds.

The others indeed sat down, and were kept to their respective seats. But Thersites alone, immediate in words, was wrangling; who, to wit, knew in his mind expressions both unseemly and numerous, so as idly, and not according to discipline, to wrangle with the princes, but [to blurt out] whatever seemed to him to be matter of laughter to the Greeks. And he was the ugliest man who came to Ilium. He was bandy-legged, and lame of one foot; his shoulders were crooked, and contracted towards his breast; and his head was peaked towards the top, and thin woolly hair was scattered over it. To Achilles and Odysseus he was particularly hostile,

vocabulary

ἀπονόσφι distant, aloof (*νόσφι*)
βοῶν ≺ *βοάω*, shout PPL NOM S (*βοή*)
ἔκπαγλος terrible, outrageous
ἐξαιρετός chosen, special
ἐπιβάσκω involve in (+gen) (*βαίνω*)
ἐπιδέω fasten; lack (*δέω*)
ἐπιμέμφομαι blame
εὖτε when, as, since
ἠέ or; than (comparative); also *ἤ*, *ἤτε*
καταΐσχω control, keep; land (*ἴσχω*)
κεκλήγων ≺ *κλάζω*, scream, clang PPL NOM S ∼*klaxon*
κοτέω hold a grudge against
νεικείεσκε ≺ *νεικέω*, revile IMPF
νεμεσάω (act, mp) resent, blame; (mp) be shy, ashamed ∼*nemesis*
πέπονες ≺ *πέπων*, familiar, 'softie', VOC
πεσσέμεν ≺ *πέσσω*, brood on; ripen INF ∼*peptic*
προσαμύνομεν ≺ *προσαμύνω*, (ῡ) bring help AOR SUBJ
πρώτιστος the very first (*πρῶτος*)
πτολίεθρον city (*πόλις*)
χατίζω need, be in need, desire; also *χατέω*

---

conjugations

ἀγάγω ≺ *ἄγω*, AOR SUBJ
δίδομεν ≺ *δίδωμι*, 1PL PRES
ἕλωμεν ≺ *αἱρέω*, AOR SUBJ
ἐῶμεν ≺ *ἐάω*, SUBJ
ἴδηται ≺ *οἶδα*, AOR SUBJ
μίσγεαι ≺ *μίσγω*, 2S
νεώμεθα ≺ *νέομαι*, SUBJ
οἴσει ≺ *φέρω*, FUT

---

declensions

γέρα ≺ *γέρας*, ACC PL
γυναῖκα ≺ *γυνή*, ACC S
γυναῖκες ≺ *γυνή*, NOM PL
νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL
ὀνείδεα ≺ *ὄνειδος*, ACC PL
ὀξέα ≺ *ὀξύς*

notes

2.228 **ἂν**: whenever
2.232 **μίσγεαι ἐν φιλότητι**: a euphemism for sex
2.234 **κακῶν ἐπιβασκέμεν**: Ἐπιβασκέμεν, to involve in, takes the genitive, so κακῶν means into evil, not out of evil.
2.238 **ἦε καὶ οὐκί**: or not

τῷ γὰρ νεικείεσκε· τότ᾽ αὖτ᾽ Ἀγαμέμνονι δίῳ
ὀξέα κεκλήγων λέγ᾽ ὀνείδεα· τῷ δ᾽ ἄρ᾽ Ἀχαιοὶ
ἐκπάγλως κοτέοντο νεμέσσηθέν τ᾽ ἐνὶ θυμῷ.
αὐτὰρ ὃ μακρὰ βοῶν Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·
«Ἀτρεΐδη τέο δ᾽ αὖτ᾽ ἐπιμέμφεαι ἠδὲ χατίζεις;
πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς ἐξαίρετοι, ἅς τοι Ἀχαιοὶ
πρωτίστῳ δίδομεν εὖτ᾽ ἂν πτολίεθρον ἕλωμεν.
ἦ ἔτι καὶ χρυσοῦ ἐπιδεύεαι, ὅν κέ τις οἴσει
Τρώων ἱπποδάμων ἐξ Ἰλίου υἷος ἄποινα,
ὅν κεν ἐγὼ δήσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,
ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεαι ἐν φιλότητι,
ἥν τ᾽ αὐτὸς ἀπονόσφι κατίσχεαι; οὐ μὲν ἔοικεν
ἀρχὸν ἐόντα κακῶν ἐπιβασκέμεν υἷας Ἀχαιῶν.
ὦ πέπονες κάκ᾽ ἐλέγχε᾽ Ἀχαιΐδες οὐκέτ᾽ Ἀχαιοὶ,
οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα, τόνδε δ᾽ ἐῶμεν
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα πεσσέμεν, ὄφρα ἴδηται
ἤ ῥά τί οἱ χἠμεῖς προσαμύνομεν ἦε καὶ οὐκί·

τὼ γὰρ νεικείεσκε· τότ᾽ αὖτ᾽ Ἀγαμέμνονι δίῳ
ὀξέα |scream, clang λέγ᾽ |blame; insult τῷ δ᾽ ἄρ᾽ Ἀχαιοὶ
|terrible |hold grudge against a νεμέσσηθέν τ᾽ ἐνὶ θυμῷ.
αὐτὰρ ὃ μακρὰ |shout Ἀγαμέμνονα νείκεε μύθῳ·
«Ἀτρεΐδη τέο δ᾽ αὖτ᾽ |blame ἠδὲ |need, be in need, desire
πλεῖαί τοι χαλκοῦ κλισίαι, πολλαὶ δὲ γυναῖκες
εἰσὶν ἐνὶ κλισίῃς |chosen , ἅς τοι Ἀχαιοὶ
|the very first δίδομεν |when, as, since |city ἕλωμεν.
ἦ ἔτι καὶ χρυσοῦ |fasten; lack ὅν κέ τις οἴσει
Τρώων ἱπποδάμων ἐξ Ἰλίου υἷος ἄποινα,
ὅν κεν ἐγὼ δήσας ἀγάγω ἢ ἄλλος Ἀχαιῶν,
ἠὲ γυναῖκα νέην, ἵνα μίσγεαι ἐν φιλότητι,
ἥν τ᾽ αὐτὸς |distant, aloof |control, keep οὐ μὲν ἔοικεν
ἀρχὸν ἐόντα κακῶν |involve in υἷας Ἀχαιῶν.
ὦ |‘softie’ κάκ᾽ ἐλέγχε᾽ Ἀχαιΐδες οὐκέτ᾽ Ἀχαιοὶ,
οἴκαδέ περ σὺν νηυσὶ νεώμεθα, τόνδε δ᾽ ἐῶμεν
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ γέρα |brood on , ὄφρα ἴδηται
ἤ ῥά τί οἱ χἠμεῖς |bring help ἦε καὶ οὐκί·

for these two he used to revile. But on this occasion, shouting out shrilly, he uttered bitter taunts against noble Agamemnon; but the Greeks were greatly irritated against him, and were indignant in their minds. But vociferating aloud, he reviled Agamemnon with words:

"Son of Atreus, of what dost thou now complain, or what dost thou want? Thy tents are full of brass, and many chosen women are in thy tents, whom we Greeks bestow on thee the first of all, whenever we capture a city. Dost thou still require gold, which some one of the horse-taming Trojans shall bring from Troy, as a ransom for his son, whom I, or some other of the Greeks, having bound, may lead away? Or a young maid, that thou mayest be mingled in dalliance, and whom thou for thyself mayest retain apart [from the rest]? Indeed it becomes not a man who is chief in command, to lead the sons of the Greeks into evil. O ye soft ones, vile disgraces, Grecian dames, no longer Grecian men, let us return home, home! with our ships, and let us leave him here to digest his honours at Troy, that he may know whether we really aid him in anything or not.

vocabulary

ἀγορητής (m, 1) speaker (*ἀγείρω*)
ἀκριτόμυθος (ῡ) babbling, indistinct (*κρίνω*)
ἠνίπαπε ≺ *ἐνίπτω*, scold, chide; revile AOR; also *ἐνίσσω*
κερτομέω mock
λιγύς clear, shrill
λωβήσαιο ≺ *λωβάομαι*, maltreat 2S AOR OPT (*λώβη*)
μεθήμων lazy, relaxed
μηδέ and not; not even
νεικέω revile, quarrel, scold
ὀνειδίζω upbraid, reproach (*ὄνειδος*)
προφέροις ≺ *προφέρω*, bring forth 2S OPT (*φέρω*)
σάφα with full understanding
στόμ' ≺ *στόμα*, (n, 3) mouth, ACC ~*stomach*
ὑπόδρα scowlingly
ὕστερος later, last (*ὕστατος*)
χερειότερος less warlike (*χείρων*)

---

conjugations

ἀγορεύοις ≺ *ἀγορεύω*, 2S OPT
διδοῦσιν ≺ *δίδωμι*, 3PL
ἑλών ≺ *αἱρέω*, AOR PPL NOM S
ἐριζέμεναι ≺ *ἐρίζω*, INF
ἦλθον ≺ *ἔρχομαι*, 3PL AOR
ἧσαι ≺ *ἧμαι*, 2S PF
ἴδμεν ≺ *οἶδα*, PF
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
ἴσχεο ≺ *ἴσχω*, IMPV
νοστήσομεν ≺ *νοστέω*, AOR SUBJ
φάτο ≺ *φημί*, AOR
φυλάσσοις ≺ *φυλάσσω*, 2S OPT

---

declensions

μέγ' ≺ *μέγας*
ὀνείδεα ≺ *ὄνειδος*, ACC PL
φρεσίν ≺ *φρήν*, DAT PL
φῶτα ≺ *φώς*, ACC S

notes

2.240 **ἠτίμησεν**: The subject is Agamemnon.

ὃς καὶ νῦν Ἀχιλῆα ἕο μέγ᾽ ἀμείνονα φῶτα
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
ἀλλὰ μάλ᾽ οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσίν, ἀλλὰ μεθήμων·
ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο·»
Ὣς φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν,
Θερσίτης· τῷ δ᾽ ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεύς,
καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ·
«Θερσῖτ᾽ ἀκριτόμυθε, λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής,
ἴσχεο, μηδ᾽ ἔθελ᾽ οἶος ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν·
οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημὶ χερειότερον βροτὸν ἄλλον
ἔμμεναι, ὅσσοι ἅμ᾽ Ἀτρεΐδῃς ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.
τὼ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ στόμ᾽ ἔχων ἀγορεύοις,
καί σφιν ὀνείδεά τε προφέροις, νόστόν τε φυλάσσοις.
οὐδέ τί πω σάφα ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
ἢ εὖ ἦε κακῶς νοστήσομεν υἷες Ἀχαιῶν.
τὼ νῦν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,
ἧσαι ὀνειδίζων, ὅτι οἱ μάλα πολλὰ διδοῦσιν
ἥρωες Δαναοί· σὺ δὲ κερτομέων ἀγορεύεις.

ὃς καὶ νῦν Ἀχιλῆα ἕο μέγ' ἀμείνονα φῶτα
ἠτίμησεν· ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
ἀλλὰ μάλ' οὐκ Ἀχιλῆϊ χόλος φρεσίν, ἀλλὰ |lazy, relaxed
ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδη νῦν |later, last |maltreat »
Ὣς φάτο νεικείων Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν,
Θερσίτης· τῷ δ' ὦκα παρίστατο δῖος Ὀδυσσεύς,
καί μιν |scowlingly ὼν χαλεπῷ |scold μύθῳ·
«Θερσῖτ' |babbling, indistinct , |clear, shrill περ ἐὼν |speaker ,
|hold back , |and not; not even |struggle, contend βασιλεῦσιν·
οὐ γὰρ ἐγὼ σέο φημὶ |less warlike βροτὸν ἄλλον
ἔμμεναι, ὅσσοι ἅμ' Ἀτρεΐδης ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον.
τὼ οὐκ ἂν βασιλῆας ἀνὰ |mouth ἔχων ἀγορεύοις,
καί σφιν |blame; insult τε |bring forth , νόστόν τε φυλάσσοις.
οὐδέ τί πω |clearly ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
ἢ εὖ ἦε κακῶς νοστήσομεν υἷες Ἀχαιῶν.
τὼ νῦν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,
ἧσαι |reproach , ὅτι οἱ μάλα πολλὰ διδοῦσιν
ἥρωες Δαναοί· σὺ δὲ |mock ἀγορεύεις.

He, who but just now has dishonoured Achilles, a man much more valiant than himself; for, taking away, he retains his prize, he himself having seized it. But assuredly there is not much anger in the heart of Achilles; but he is forbearing; for truly, were it not so, O son of Atreus, thou wouldest have insulted now for the last time."

Thus spoke Thersites, reviling Agamemnon, the shepherd of the people. But godlike Odysseus immediately stood beside him, and eyeing him with scowling brow, reproached him with harsh language:

"Thersites, reckless babbler! noisy declaimer though thou be, refrain, nor be forward singly to strive with princes; for I affirm that there is not another mortal more base than thou, as many as came with the son of Atreus to Ilium. Wherefore do not harangue, having kings in thy mouth, nor cast reproaches against them, nor be on the watch for a return. Not as yet indeed do we certainly know how these matters will turn out, whether we sons of the Greeks shall return to our advantage or disadvantage. Wherefore, now thou sittest reviling Agamemnon, son of Atreus, the leader of the people, because the Grecian heroes give him very many gifts, whilst thou, insulting, dost harangue.



2.265 Ὣς ἄρ' ἔφη, σκήπτρῳ δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμω

vocabulary

ἀγορῆθεν from the assembly (*ἀγείρω*)
αἰδῶ ≺ *αἰδώς*, (f) awe, shame, respect; genitals, ACC (*αἰδέομαι*)
αἱματόεις bloody (*αἷμα*)
ἀλγέω suffer (*ἄλγος*)
ἀμφικαλύπτω surround, wrap (*καλύπτω*)
ἀπομόρξατο ≺ *ἀπομόργνυμι*, (ῡ) wipe off AOR
ἀφήσω ≺ *ἀφίημι*, throw, release, use up FUT (*ἵημι*); also *ἀφήκω*
ἀφραίνω be foolish (*φρήν*)
ἀχρεῖος serving no purpose (*χρή*)
ἔκπεσε ≺ *ἐκπίπτω*, fall out of AOR (*πέτομαι*)
ἐξάρχω take the lead in (*ἄρχω*)
ἐξυπανέστη ≺ *ἐξυπανίστημι*, start up from under AOR (*ἵστημι*)
ἔπειμι lie upon; approach (*εἶμι*)
ἰδνώθη ≺ *ἰδνόομαι*, bend the body AOR
κορύσσω supply/raise/marshall a head(s); also (mp) arm oneself (*κόρυς*)
μετάφρενον person's back (*φρήν*)
μηδέ and not; not even
μηκέτι no more
πληγή a hit (*πλήσσω*)
πλησίος near, neighboring
σμῶδιξ (f) bloody bruise
ταρβέω be afraid

---

conjugations

γέλασσαν ≺ *γελάω*, 3PL AOR
εἴπεσκεν ≺ *εἶπον*, AOR
ἔοργε ≺ *ἔρδω*, PF
ἐρέω FUT
ἔφη ≺ *φημί*, IMPF
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
κεκλημένος ≺ *καλέω*, PF PPL NOM S
κιχήσομαι ≺ *κιχάνω*, AOR SUBJ
λαβών ≺ *λαμβάνω*, AOR PPL NOM S
πεπλήγων ≺ *πλήσσω*, PF PPL NOM S
πλῆξεν ≺ *πλήσσω*, AOR
τετελεσμένον ≺ *τελέω*, PF PPL NOM S

---

declensions

εἵματα ≺ *εἷμα*, ACC PL
κάρη NOM S
ὤμω ≺ *ὦμος*, ACC DUAL

ἀλλ᾽ ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
εἴ κ᾽ ἔτι σ᾽ ἀφραίνοντα κιχήσομαι ὥς νύ περ ὧδε,
μηκέτ᾽ ἔπειτ᾽ Ὀδυσῆϊ κάρη ὤμοισιν ἐπείη,
μηδ᾽ ἔτι Τηλεμάχοιο πατὴρ κεκλημένος εἴην,
εἰ μὴ ἐγώ σε λαβὼν ἀπὸ μὲν φίλα εἵματα δύσω,
χλαῖνάν τ᾽ ἠδὲ χιτῶνα, τά τ᾽ αἰδῶ ἀμφικαλύπτει,
αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοὰς ἐπὶ νῆας ἀφήσω
πεπλήγων ἀγορῆθεν ἀεικέσσι πληγῇσιν.»
    Ὣς ἄρ᾽ ἔφη, σκήπτρῳ δὲ μετάφρενον ἠδὲ καὶ ὤμω
πλῆξεν· ὃ δ᾽ ἰδνώθη, θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ·
σμῶδιξ δ᾽ αἱματόεσσα μεταφρένου ἐξυπανέστη
σκήπτρου ὕπο χρυσέου· ὃ δ᾽ ἄρ᾽ ἕζετο τάρβησέν τε,
ἀλγήσας δ᾽ ἀχρεῖον ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ.
οἳ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἐπ᾽ αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν·
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
«ὢ πόποι ἦ δὴ μυρί᾽ Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε
βουλάς τ᾽ ἐξάρχων ἀγαθὰς πόλεμόν τε κορύσσων·

ἀλλ᾽ ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
εἴ κ᾽ ἔτι σ᾽ |be foolish κιχήσομαι ὥς νύ περ ὧδε,
|no more ...πειτ᾽ Ὀδυσῆϊ κάρη ὤμοισιν |lie upon; approach
|and not; not even ...χοιο πατὴρ κεκλημένος εἴην,
εἰ μὴ ἐγώ σε λαβὼν ἀπὸ μὲν φίλα εἵματα δύσω,
χλαῖνάν τ᾽ ἠδὲ χιτῶνα, τά τ᾽ |awe, shame, respect; genitals |surround, wrap ,
αὐτὸν δὲ κλαίοντα θοὰς ἐπὶ νῆας |throw, release, use up
πεπλήγων |from the assembly |a hit »

Ὣς ἄρ᾽ ἔφη, σκήπτρῳ δὲ |person's back ἠδὲ καὶ ὤμω
πλῆξεν· ὃ δ᾽ |bend the body ...ὸν δέ οἱ |fall out of ...ακρυ·
|bruise δ᾽ |bloody |person's back |start up from under
σκήπτρου ὕπο χρυσέου· ὃ δ᾽ ἄρ᾽ ἕζετο |be afraid τε,
|suffer δ᾽ |serving no purpose |wipe off δάκρυ.
οἳ δὲ καὶ ἀχνύμενοί περ ἐπ᾽ αὐτῷ ἡδὺ |laugh, smile
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·
«ὢ πόποι ἦ δὴ μυρί᾽ Ὀδυσσεὺς ἐσθλὰ ἔοργε
βουλάς τ᾽ |take the lead in ...ς πόλεμόν τε |supply/raise/marshall a head(s); also (mp) arm oneself

But I declare to thee, which shall also be accomplished: if ever again I catch thee raving, as now thou art, no longer may the head of Odysseus rest upon his shoulders, and no longer may I be called the father of Telemachus, unless I seizing thee divest thee of thy very garments, thy coat, thy cloak, and those which cover thy loins; and send thyself weeping to the swift ships, having beaten thee out of the assembly with severe blows."

Thus he spoke, and smote him with the sceptre upon the back and the shoulders; but he writhed, and plenteous tears fell from him, and a bloody weal arose under the sceptre upon his back. But he sat down and trembled; and grieving, looking foolish, he wiped away the tears. They, although chagrined, laughed heartily at him, and thus one would say, looking towards the person next him:

"O strange! surely ten thousand good deeds has Odysseus already performed, both originating good counsels, and arousing the war.

vocabulary
ἀγήνωρ bold?; arrogant? (*ἄγω*)
ἀγοράομαι assemble, debate ∼*agora*
ἀνήσει ≺ *ἀνίημι*, urge, impel; release FUT (*ἵημι*)
ἀπονέομαι come home (*ναίω*); also *ἐξαπονέομαι*
ἐκπέρθω sack, plunder (*πέρθω*)
ἐκτελέω complete, bring about (*τέλος*)
ἐλεγχής deserving reproach (*ἔλεγχος*)
ἐπεσβόλος word-throwing (*ἔπος*)
ἐπιφρασσαίατο ≺ *ἐπιφράζω*, realize, think of 3PL AOR OPT (*φρήν*)
εὐτείχεον ≺ *εὐτείχεος*, well-walled, ACC (*τεῖχος*)
θήν surely
ἱππόβοτος grazed (*ἵππος*)
λωβητῆρα ≺ *λωβητήρ*, (m) spiteful one, ACC (*λώβη*)
μερόπεσσι ≺ *μέροψ*, (unknown), DAT; also *μέροπες*
νεαρός young (*νέος*)
νεικείειν ≺ *νεικέω*, revile INF
ὀνείδειος reproachful (*ὄνειδος*)
πτολίπορθος sacker of cities (*πόλις*); also *πτολιπόρθιος*
σιωπᾶν ≺ *σιωπάω*, be silent INF (*σιωπή*)
στείχω go, march ∼*stair*
ὑπέσταν ≺ *ὑφίστημι*, promise, undertake 3PL AOR (*ἵστημι*)
ὑπόσχεσιν ≺ *ὑπόσχεσις*, (f) promise, ACC (*ἴσχω*); also *ὑποσχεσίη*
ὕστερος later, last (*ὕστατος*)
χήρη widow ∼*heir*

---

conjugations
ἀκούσειαν ≺ *ἀκούω*, 3PL AOR OPT
εἰδομένη ≺ *οἶδα*, PPL NOM S
ἔρεξεν ≺ *ῥέζω*, AOR
ἔστη ≺ *ἵστημι*, AOR
ἔσχ᾽ ≺ *ἔχω*, AOR
θέμεναι ≺ *τίθημι*, AOR INF
μετέειπεν ≺ *μετεῖπον*, AOR
φάσαν ≺ *φημί*, 3PL IMPF

---

declensions
ἀλλήλοισιν ≺ *ἀλλήλων*
γυναῖκες ≺ *γυνή*, NOM PL
ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
μέγ᾽ ≺ *μέγας*

notes

2.275 **ἔσχ(εν)**: Ἔχω, usually meaning 'hold,' has a reduplicated form ἴσχω that always means 'hold back,' but sometimes, as here, ἔχω itself means 'hold back.'
2.275 **ἀγοράων**: here, things said in assembly, harangues

νῦν δὲ τόδε μέγ᾽ ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,
ὃς τὸν λωβητῆρα ἐπεσβόλον ἔσχ᾽ ἀγοράων.
οὔ θήν μιν πάλιν αὖτις ἀνήσει θυμὸς ἀγήνωρ
νεικείειν βασιλῆας ὀνειδείοις ἐπέεσσιν.»
  Ὣς φάσαν ἣ πληθύς· ἀνὰ δ᾽ ὃ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
ἔστη σκῆπτρον ἔχων· παρὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
εἰδομένη κήρυκι σιωπᾶν λαὸν ἀνώγει,
ὡς ἅμα θ᾽ οἳ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἷες Ἀχαιῶν
μῦθον ἀκούσειαν καὶ ἐπιφρασσαίατο βουλήν·
ὅ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
«Ἀτρεΐδη νῦν δή σε ἄναξ ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ
πᾶσιν ἐλέγχιστον θέμεναι μερόπεσσι βροτοῖσιν,
οὐδέ τοι ἐκτελέουσιν ὑπόσχεσιν ἥν περ ὑπέσταν
ἐνθάδ᾽ ἔτι στείχοντες ἀπ᾽ Ἄργεος ἱπποβότοιο
Ἴλιον ἐκπέρσαντ᾽ εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.
ὥς τε γὰρ ἢ παῖδες νεαροὶ χῆραί τε γυναῖκες
ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἶκον δὲ νέεσθαι.

νῦν δὲ τόδε μέγ' ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν ἔρεξεν,
ὃς τὸν |spiteful one |word-throwing ἔσχ' ἀγοράων.
οὔ |surely ν πάλιν αὖτις |urge, impel; release θυμὸς ἀγήνωρ
νεικείειν βασιλῆας |reproachful πέεσσιν.»
Ὣς φάσαν ἡ πληθύς· ἀνὰ δ' ὁ |sacker Ὀδυσσεὺς
ἔστη σκῆπτρον ἔχων· παρὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
εἰδομένη κήρυκι |be silent λαὸν ἀνώγει,
ὡς ἅμα θ' οἱ πρῶτοί τε καὶ |later, last υἷες Ἀχαιῶν
μῦθον ἀκούσειαν καὶ |realize, think of βουλήν·
ὅ σφιν ἐὺ φρονέων |assemble, debate καὶ μετέειπεν·
«Ἀτρεΐδη νῦν δή σε ἄναξ ἐθέλουσιν Ἀχαιοὶ
πᾶσιν |deserving reproach θέμεναι |(unknown) βροτοῖσιν,
οὐδέ τοι |complete |promise ἥν περ |promise, undertake
ἐνθάδ' ἔτι |go, march ἀπ' Ἄργεος |grazed
Ἴλιον |sack, plunder |well-walled |come home
ὥς τε γὰρ ἢ παῖδες |young |widow τε γυναῖκες
ἀλλήλοισιν ὀδύρονται οἶκον δὲ νέεσθαι.

But now has he done this by far the best deed amongst the Greeks, in that he has restrained this foul-mouthed reviler from his harangues. Surely his petulant mind will not again urge him to chide the kings with scurrilous language."

Thus spake the multitude; but Odysseus, the sacker of cities, arose, holding the sceptre, and beside him azure-eyed Athena, likened unto a herald, ordered the people to be silent, that at the same time the sons of the Greeks, both first and last, might hear his speech, and weigh his counsel. He wisely counselling, addressed them, and said:

"O son of Atreus, the Greeks wish to render thee now, O king, the meanest amongst articulately-speaking men; nor perform their promise to thee, which they held forth, coming hither from steed-nourishing Argos, that thou shouldest return home, having destroyed well-fortified Ilium. For, like tender boys, or widowed women, they bewail unto one another to return home.

vocabulary
ἄελλα whirlwind
αἰσχρός shameful (*αἶσχος*)
ἀνιηθέντα ≺ *ἀνιάω*, (ῑ) vex AOR PPL ACC S
ἀσχαλάᾳ ≺ *ἀσχαλάω*, be distressed 3S PRES; also *ἀσχάλλω*
ἀσχαλάαν ≺ *ἀσχαλάω*, be distressed INF; also *ἀσχάλλω*
βωμός altar; stand, pedestal
δηρός long, too long
εἰλέωσιν ≺ *εἴλω*, pack, press, drive 3PL SUBJ ∼*helix*
εἴνατος ninth (*ἐννέα*)
ἔμπης even though
ἐνιαυτός cycle of a year
ἐτεός true
ἠγερέθομαι gather, be gathered (*ἀγείρω*)
κεινός empty, vain
κορωνίσιν ≺ *κορωνίς*, curved, DAT (*κορώνη*)
κρήνη well, spring
μαντεύομαι to divine ∼*mantis*
μάρτυρος witness
μῆνα ≺ *μείς*, (m) month, ACC
μιμνόντεσσι ≺ *μίμνω*, stay, wait for, stand firm PPL DAT PL ∼*remain*; also *μένω*
νεμεσίζομαι resent, blame ∼*nemesis*
ὅθεν whence
ὀρίνω (ῑ) stir up ∼*hormone*
περιτροπέω hem in, gather
πλατάνιστος (f) plane tree
πολύζυγος many-benched
πρωϊζός just before (*πρωΐ*)
τελήεσσας ≺ *τελήεις*, complete, ACC
χειμέριος of winter (*χειμών*)
χθιζός yesterday's
χρόνος time ∼*chronology*

---

conjugations
ἔβαν ≺ *βαίνω*, 3PL AOR
ἔρδομεν ≺ *ἔρδω*, IMPF
ἴδμεν ≺ *οἶδα*, PF
μείνατ᾽ ≺ *μένω*, PL AOR IMPV
τλῆτε ≺ *τλάω*, PL AOR IMPV

---

declensions
ἕνα ≺ *εἷς*
κῆρες ≺ *κήρ*, NOM PL
νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL
νηΐ ≺ *νηῦς*, DAT S
νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL
φρεσίν ≺ *φρήν*, DAT PL

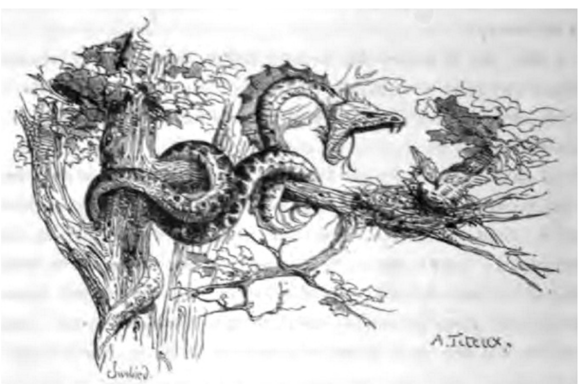
notes

2.303 **Αὐλίδα**: Aulis was where the Achaians assembled before going to Troy. Lines 304-307 are an incomplete thought, setting the scene for the omen they saw there.

ἦ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν ἀνιηθέντα νέεσθαι·
καὶ γάρ τίς θ᾽ ἕνα μῆνα μένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο
ἀσχαλάᾳ σὺν νηῒ πολυζύγῳ, ὅν περ ἄελλαι
χειμέριαι εἰλέωσιν ὀρινομένη τε θάλασσα·
ἡμῖν δ᾽ εἴνατός ἐστι περιτροπέων ἐνιαυτὸς
ἐνθάδε μιμνόντεσσι· τὼ οὐ νεμεσίζομ᾽ Ἀχαιοὺς
ἀσχαλάαν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
αἰσχρόν τοι δηρόν τε μένειν κενεόν τε νέεσθαι.
τλῆτε φίλοι, καὶ μείνατ᾽ ἐπὶ χρόνον ὄφρα δαῶμεν
ἢ ἐτεὸν Κάλχας μαντεύεται ἦε καὶ οὐκί.
εὖ γὰρ δὴ τόδε ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἐστὲ δὲ πάντες
μάρτυροι, οὓς μὴ κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι·
χθιζά τε καὶ πρωΐζ᾽ ὅτ᾽ ἐς Αὐλίδα νῆες Ἀχαιῶν
ἠγερέθοντο κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι,
ἡμεῖς δ᾽ ἀμφὶ περὶ κρήνην ἱεροὺς κατὰ βωμοὺς
ἕρδομεν ἀθανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας
καλῇ ὑπὸ πλατανίστῳ ὅθεν ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ·

ἦ μὴν καὶ πόνος ἐστὶν |vex νέεσθαι·
καὶ γάρ τίς θ' ἕνα |month ιένων ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο
|be distressed ν νηῒ |many-benched ν περ |whirlwind
|of winter |pack, |press ὀρινομένη τε θάλασσα·
ἡμῖν δ' |ninth ἐστι |hem in |cycle of a year
ἐνθάδε μιμνόντεσσι· τὼ οὐ |resent, |blame Ἀχαιοὺς
|be distressed αρὰ νηυσὶ |curved ἀλλὰ καὶ |even though
|shameful τοι |long, too long ειν |empty, vain έεσθαι.
τλῆτε φίλοι, καὶ μείνατ' ἐπὶ |time ὄφρα δαῶμεν
ἢ |true Κάλχας |to divine ἦε καὶ οὐκί.
εὖ γὰρ δὴ τόδε ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἐστὲ δὲ πάντες
|witness , οὓς μὴ κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσαι·
|yesterday's ιὶ |just before ' ἐς Αὐλίδα νῆες Ἀχαιῶν
|gather κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ φέρουσαι,
ἡμεῖς δ' ἀμφὶ περὶ |well, |spring ἱεροὺς κατὰ |altar
ἕρδομεν ἀθανάτοισι |complete ἑκατόμβας
καλῇ ὑπὸ |plane tree |whence έεν ἀγλαὸν ὕδωρ·

And truly it is a hardship to return [so], having been grieved. For he is impatient who is absent even for a single month from his wife, remaining with his many-benched ship, though wintry storms and the boisterous sea may be hemming in; but to us it is [now] the ninth revolving year since we have been lingering here. Wherefore I am not indignant that the Greeks are growing impatient by their curved ships; but still it would be disgraceful both to remain here so long, and to return ineffectually. Endure, my friends, and remain yet awhile, that we may know whether Calchas prophesies truly or not. For this we well know, and ye are all witnesses, whom the Fates of death carried not off yesterday and the day before, when the ships of the Greeks were collected at Aulis, bearing evils to Priam and the Trojans, and we round about the fountain, at the sacred altars, offered perfect hecatombs to the immortals, beneath a beauteous plane-tree, whence flowed limpid water.



2.314 ἔνθ’ ὅ γε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·

vocabulary
ἀγκυλομήτης of crooked counsel (*ἄγκος*)
ἀμφιάχω shrieking around
ἀμφιποτάομαι fly around (*πέτομαι*)
ἄνεω soundless
ἀρίζηλος conspicuous, remarkable
βωμός altar; stand, pedestal
δαφοινός blood red; also *δαφοινεός*
δράκων -*οντος* (m, 3) serpent
εἰσῆλθ' ≺ *εἰσέρχομαι*, enter AOR (*ἔρχομαι*)
ἐλεεινός pitiable (*ἐλεέω*)
ἑλελίζω shake; turn, rally ∼*helix*
ἔνατος ninth (*ἐννέα*)
θαυμάζω marvel ∼*theater*; also *ἀποθαυμάζω*
θεοπροπέω to prophesy (*θεός*)
κατεσθίω devour (*ἐσθίω*)
λᾶας *λᾶος* (m) stone
μητίετα (m) counselor (epithet of Zeus) (*μῆτις*)
νεοσσός nestling
νῶτον back (body part)
ὄζος branch
ὄψιμος far in the future
ὀψιτέλεστος future-fulfilled (*ὄψιμος*)
πέλωρον monster; portent (*πελώριος*); also *πέλωρ*
πέταλον leaf
πλατάνιστος (f) plane tree
σμερδαλέος terrible (*σμερδνός*)
στρουθός (f) sparrow ∼*struthiomimus*
τέρας (n, 3) omen, fetish
τετριγῶτας ≺ *τρίζω*, scream PF PPL ACC PL
ὑπαΐσσω dart from under (*ἀίσσω*)
ὑποπεπτηῶτες ≺ *ὑποπτήσσω*, cower under PF PPL NOM PL (*πέτομαι*)
φάγε ≺ *ἐσθίω*, eat AOR ∼*eat*
φόως (n) =*φάος*

---

conjugations
ἐγένεσθε ≺ *γίγνομαι*, 2PL AOR
ἔθηκε ≺ *τίθημι*, AOR
ἑσταότες ≺ *ἵστημι*, PF PPL NOM PL
ἐτύχθη ≺ *τεύχω*, AOR
ἐφάνη ≺ *φαίνομαι*, AOR
ἔφηνε ≺ *φαίνομαι*, AOR
ἧκε ≺ *ἵημι*, AOR
θῆκεν ≺ *τίθημι*, AOR
κομόωντες ≺ *κομάω*, PPL VOC PL
λάβεν ≺ *λαμβάνω*, AOR
ὀλεῖται ≺ *ὄλλυμι*, FUT
τέκε ≺ *τίκτω*, AOR

---

declensions
κάρη NOM S
μέγα ≺ *μέγας*

notes
2.321 **πέλωρα**: The plural here referring to the omens in general, not the serpent.

ἔνθ' ἐφάνη μέγα σῆμα· δράκων ἐπὶ νῶτα δαφοινὸς
σμερδαλέος, τόν ῥ' αὐτὸς Ὀλύμπιος ἧκε φόως δέ,
βωμοῦ ὑπαΐξας πρός ῥα πλατάνιστον ὄρουσεν.
ἔνθα δ' ἔσαν στρουθοῖο νεοσσοί, νήπια τέκνα,
ὄζῳ ἐπ' ἀκροτάτῳ πετάλοις ὑποπεπτηῶτες
ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἣ τέκε τέκνα·
ἔνθ' ὅ γε τοὺς ἐλεεινὰ κατήσθιε τετριγῶτας·
μήτηρ δ' ἀμφεποτᾶτο ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
τὴν δ' ἐλελιξάμενος πτέρυγος λάβεν ἀμφιαχυῖαν.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκνα φάγε στρουθοῖο καὶ αὐτήν,
τὸν μὲν ἀρίζηλον θῆκεν θεὸς ὅς περ ἔφηνε·
λᾶαν γάρ μιν ἔθηκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·
ἡμεῖς δ' ἑσταότες θαυμάζομεν οἷον ἐτύχθη.
ὡς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθ' ἑκατόμβας,
Κάλχας δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοπροπέων ἀγόρευε·
«τίπτ' ἄνεῳ ἐγένεσθε κάρη κομόωντες Ἀχαιοί;
ἡμῖν μὲν τόδ' ἔφηνε τέρας μέγα μητίετα Ζεὺς
ὄψιμον ὀψιτέλεστον, ὅου κλέος οὔ ποτ' ὀλεῖται.

ἔνθ’ ἐφάνη μέγα σῆμα· |serpent ἐπὶ |back |blood red
|terrible , τόν ῥ’ αὐτὸς Ὀλύμπιος ἧκε |light; salvation
|altar |dart from under α |plane tree ὄρουσεν.
ἔνθα δ’ ἔσαν |sparrow |nestling , νήπια τέκνα,
|branch ἀκροτάτῳ |leaf |cower under
ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ |ninth ἦν ἣ τέκε τέκνα·
ἔνθ’ ὅ γε τοὺς |pitiable |devour |scream
μήτηρ δ’ |fly around ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
τὴν δ’ |shake; turn πτέρυγος λάβεν |shrieking around
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ τέκνα φάγε |sparrow καὶ αὐτήν,
τὸν μὲν |conspicuous, remarkable ῆκεν θεὸς ὅς περ ἔφηνε·
|stone γάρ μιν ἔθηκε Κρόνου πάϊς |of crooked counsel
ἡμεῖς δ’ ἑσταότες |marvel οἷον ἐτύχθη.
ὡς οὖν δεινὰ |monster; portent θεῶν |enter ἑκατόμβας,
Κάλχας δ’ αὐτίκ’ ἔπειτα |to prophesy ἀγόρευε·
«τίπτ’ |soundless νεσθε κάρη |have long hair χαιοί;
ἡμῖν μὲν τόδ’ ἔφηνε |omen, fetish μέγα |counselor Ζεὺς
|far in the future |future-fulfilled , ὅου κλέος οὔ ποτ’ ὀλεῖται.

There a great prodigy appeared; a serpent, spotted on the back, horrible, which the Olympian himself had sent forth into the light, having glided out from beneath the altar, proceeded forthwith to the plane-tree. And there were the young of a sparrow, an infant offspring, on a topmost branch, cowering amongst the foliage, eight in number; but the mother, which had brought forth the young ones, was the ninth. Thereupon he devoured them, twittering piteously, while the mother kept fluttering about, lamenting her dear young; but then, having turned himself about, he seized her by the wing, screaming around. But after he had devoured the young of the sparrow, and herself, the god who had displayed him rendered him very portentous, for the son of wily Cronus changed him into a stone; but we, standing by, were astonished at what happened. Thus, therefore, the dreadful portents of the gods approached the hecatombs. Calchas, then, immediately addressed us, revealing from the gods: 'Why are ye become silent, ye waving-crested Greeks? For us, indeed, provident Zeus has shown a great sign, late, of late accomplishment, the renown of which shall never perish.

vocabulary
ἀγοράομαι assemble, debate ∼*agora*
ἄκρατος pure, unmixed ∼*crater*
αὔτως just so, merely; in vain (αὖ)
αὔω ignite; shout
δέκατος tenth (δέκα)
δεξιά right-hand (δεξιός)
ἔνατος ninth (ἐννέα)
ἐπαινέω concur, concur with (αἶνος)
ἐριδαίνω quarrel, compete
ἔτεα ≺ ἔτος, (n, 3) year, ACC
ἐϋκνήμιδες ≺ ἐυκνήμις, (ῑ) well-greaved, VOC (κνημίς)
εὐρυάγυια having wide streets (εὐρύς)
ἰάχω scream
ἱππότης (m, 1) horseman (ἵππος)
κοναβέω clash, resound
μήδεα (n) counsel, plan; genitals (μήδομαι)
μίμνετε ≺ μίμνω, stay, wait for, stand firm PL IMPV ∼*remain*; also μένω
νηπίαχος child-aged (νήπιος)
πῇ where? how?
πολεμήιος warlike ∼*polemic*
πτολεμίζω make war ∼*polemic*; also πολεμίζω
σμερδαλέος terrible (σμερδνός)
σπονδή libation, treaty ∼*spontaneous*
στρουθός (f) sparrow ∼*struthiomimus*
συνθεσίη covenant, command
τοσοῦτος so much (τόσος)
φάγε ≺ ἐσθίω, eat AOR ∼*eat*
χρόνος time ∼*chronology*

---

conjugations
βήσεται ≺ βαίνω, FUT
γενοίατο ≺ γίγνομαι, 3PL AOR OPT
δυνάμεσθα ≺ δύναμαι, IMPF
ἕλωμεν ≺ αἱρέω, AOR SUBJ
ἐπέπιθμεν ≺ πείθω, PLUPF
εὑρέμεναι ≺ εὑρίσκω, AOR INF
ἔφατ᾽ ≺ φημί, IMPF
μετέειπε ≺ μετεῖπον, AOR
τέκε ≺ τίκτω, AOR
τελεῖται ≺ τελέω, 3S PRES MP

---

declensions
ἐπέεσσ᾽ ≺ ἔπος, DAT PL
μέγα ≺ μέγας
μέγ᾽ ≺ μέγας
μῆχος ACC S
νῆες ≺ νηῦς, NOM PL
παισίν ≺ παῖς, DAT PL

ὡς οὗτος κατὰ τέκνα φάγε στρουθοῖο καὶ αὐτὴν
ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ ἐνάτη ἦν ἣ τέκε τέκνα,
ὣς ἡμεῖς τοσσαῦτ᾽ ἔτεα πτολεμίξομεν αὖθι,
τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν αἱρήσομεν εὐρυάγυιαν.»
κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
ἀλλ᾽ ἄγε μίμνετε πάντες ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
αὐτοῦ εἰς ὅ κεν ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἕλωμεν.»
  Ὣς ἔφατ᾽, Ἀργεῖοι δὲ μέγ᾽ ἴαχον, ἀμφὶ δὲ νῆες
σμερδαλέον κονάβησαν ἀϋσάντων ὑπ᾽ Ἀχαιῶν,
μῦθον ἐπαινήσαντες Ὀδυσσῆος θείοιο·
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
«ὢ πόποι ἦ δὴ παισὶν ἐοικότες ἀγοράασθε
νηπιάχοις οἷς οὔ τι μέλει πολεμήϊα ἔργα.
πῇ δὴ συνθεσίαι τε καὶ ὅρκια βήσεται ἥμιν;
ἐν πυρὶ δὴ βουλαί τε γενοίατο μήδεά τ᾽ ἀνδρῶν
σπονδαί τ᾽ ἄκρητοι καὶ δεξιαί, ᾗς ἐπέπιθμεν·
αὔτως γὰρ ἐπέεσσ᾽ ἐριδαίνομεν, οὐδέ τι μῆχος
εὑρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν χρόνον ἐνθάδ᾽ ἐόντες.

ὡς οὗτος κατὰ τέκνα φάγε |sparrow καὶ αὐτὴν
ὀκτώ, ἀτὰρ μήτηρ |ninth ἦν ἣ τέκε τέκνα,
ὣς ἡμεῖς |so much |year |make war αὖθι,
τῷ |tenth δὲ πόλιν αἱρήσομεν |having wide streets
κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
ἀλλ' ἄγε μίμνετε πάντες ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ
αὐτοῦ εἰς ὅ κεν ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἕλωμεν.»
Ὣς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' |scream ἀμφὶ δὲ νῆες
|terrible |clash, resound ἀϋσάντων ὑπ' Ἀχαιῶν,
μῦθον |concur Ὀδυσσῆος θείοιο·
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Γερήνιος |horseman Νέστωρ·
«ὢ πόποι ἦ δὴ παισὶν ἐοικότες |assemble, debate
|child-aged οἷς οὔ τι μέλει |warlike ἔργα.
|where? how? |covenant τε καὶ ὅρκια βήσεται ἥμιν;
ἐν πυρὶ δὴ βουλαί τε γενοίατο |counsel τ' ἀνδρῶν
|libation, treaty τ' |pure καὶ |right-hand ἐπέπιθμεν·
αὔτως γὰρ ἐπέεσσ' |quarrel, compete , οὐδέ τι |means, remedy
εὑρέμεναι δυνάμεσθα, πολὺν |time ἐνθάδ' ἐόντες.

As this [serpent] has devoured the young of the sparrow, eight in number, and herself, the mother which brought out the brood, was the ninth, so must we for as many years wage war here, but in the tenth we shall take the wide-wayed city.' He indeed thus harangued: and all these things are now in course of accomplishment. But come, ye well-greaved Greeks, remain all here, until we shall take the great city of Priam."

Thus he [Odysseus] spoke, and the Greeks loudly shouted, applauding the speech of divine Odysseus; but all around the ships echoed fearfully, by reason of the Greeks shouting. Then the Gerenian knight Nestor addressed them:

"O strange! assuredly now ye are talking like infant children, with whom warlike achievements are of no account. Whither then will your compacts and oaths depart? Into the fire now must the counsels and thoughts of men have sunk, and the unmixed libations, and the right hands in which we trusted; for in vain do we dispute with words, nor can we discover any resource, although we have been here for a long time.

vocabulary
ἄνυσις (f) accomplishment, effect (*ἀνύω*)
ἀρχεύω to lead (+dat) (*ἄρχω*)
ἀστεμφέα ≺ *ἀστεμφής*, immovable, ACC
ἀστράπτω flash lightning (*ἀστήρ*)
ἔκπαγλος terrible, outrageous
ἐναίσιμος proper, propitious, fair (*αἶσα*)
ἐπειγέσθω ≺ *ἐπείγω*, weigh on, drive 3s IMPV
ἐπιδέξιος in the lucky direction (*δεξιός*)
ἐπίσπῃ ≺ *ἐφέπω*, drive, meet, follow AOR SUBJ (*ἕπομαι*)
εὔσελμος well-benched
κατακοιμηθῆναι ≺ *κατακοιμάομαι*, sleep; have sex AOR INF (*κοιμάω*)
κατανεύω nod (*νεύω*)
νόσφι far from (adv, prep); except (prep)
ὁρμήματα ≺ *ὅρμημα*, (n, 3) struggles, ACC
πάρ near; because of ∼*parallel*; also *παρά*
πότμος fate ∼*petal*
στοναχή groaning (*στένω*)
ὑπερμενέα ≺ *ὑπερμενής*, super-powered, ACC
ὑπόσχεσις (f) promise (*ἴσχω*); also *ὑποσχεσίη*
ὑσμίνη (ῑ) a fight
φθινύθω make perish, use up (*φθίω*); also *ἐκφθίνω*
ὠκύπορος quickly traveling (*ὦκα*)

---

conjugations
ἁπτέσθω ≺ *ἅπτω*, 3s IMPV
γνώμεναι ≺ *γιγνώσκω*, AOR INF
ἔα ≺ *ἐάω*, IMPV
μήδεο ≺ *μήδομαι*, IMPV
πείθεο ≺ *πείθω*, IMPV
τίσασθαι ≺ *τίνω*, AOR INF

---

declensions
ἕνα ≺ *εἷς*
νηός ≺ *νηῦς*, GEN S
νηυσίν ≺ *νηῦς*, DAT PL
σήματα ≺ *σῆμα*, ACC PL

notes
2.355 **Τρώων ἀλόχῳ**: This can mean either a Trojan bed-mate or the wife of some Trojan.
2.356 **τίσασθαι δ' Ἑλένης ὁρμήματά τε στοναχάς τε**: It's possible to interpret this as implying either suffering on Helen's part, or on that of the soldiers. If the former, then Helen is portrayed as an unwilling victim, rather than as having been seduced.

Ἀτρεΐδη σὺ δ᾽ ἔθ᾽ ὡς πρὶν ἔχων ἀστεμφέα βουλὴν
ἄρχευ᾽ Ἀργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας,
τούσδε δ᾽ ἔα φθινύθειν ἕνα καὶ δύο, τοί κεν Ἀχαιῶν
νόσφιν βουλεύωσ᾽—ἄνυσις δ᾽ οὐκ ἔσσεται αὐτῶν—
πρὶν Ἄργος δ᾽ ἰέναι πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο
γνώμεναι εἴ τε ψεῦδος ὑπόσχεσις εἴ τε καὶ οὐκί.
φημὶ γὰρ οὖν κατανεῦσαι ὑπερμενέα Κρονίωνα
ἤματι τῷ ὅτε νηυσὶν ἐν ὠκυπόροισιν ἔβαινον
Ἀργεῖοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες
ἀστράπτων ἐπιδέξἰ᾽ ἐναίσιμα σήματα φαίνων.
τὼ μή τις πρὶν ἐπειγέσθω οἶκον δὲ νέεσθαι
πρίν τινα πὰρ Τρώων ἀλόχῳ κατακοιμηθῆναι,
τίσασθαι δ᾽ Ἑλένης ὁρμήματά τε στοναχάς τε.
εἰ δέ τις ἐκπάγλως ἐθέλει οἶκον δὲ νέεσθαι
ἁπτέσθω ἧς νηὸς ἐϋσσέλμοιο μελαίνης,
ὄφρα πρόσθ᾽ ἄλλων θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπῃ.
ἀλλὰ ἄναξ αὐτός τ᾽ εὖ μήδεο πείθεό τ᾽ ἄλλῳ·

Ἀτρεΐδη σὺ δ' ἔθ' ὡς πρὶν ἔχων |immovable βουλὴν
|lead Ἀργείοισι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας,
τοῦσδε δ' ἔα |make perish, use up δύο, τοί κεν Ἀχαιῶν
νόσφιν βουλεύωσ'—|effect δ' οὐκ ἔσσεται αὐτῶν—
πρὶν Ἄργος δ' ἰέναι πρὶν καὶ Διὸς αἰγιόχοιο
γνώμεναι εἴ τε ψεῦδος |promise εἴ τε καὶ οὐκί.
φημὶ γὰρ οὖν |nod |super-powered Κρονίωνα
ἤματι τῷ ὅτε νηυσὶν ἐν |quickly traveling ἔβαινον
Ἀργεῖοι Τρώεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες
|flash lightning |in the lucky direction |proper, propitious, fair ματα φαίνων.
τῶ μή τις πρὶν |weigh on, drive ον δὲ νέεσθαι
πρίν τινα πὰρ Τρώων ἀλόχῳ |sleep; have sex ,
τίσασθαι δ' Ἑλένης |struggles τε |groaning τε.
εἰ δέ τις |terrible ἐθέλει οἶκον δὲ νέεσθαι
|attach; mid: touch, seize νηὸς |well-benched μελαίνης,
ὄφρα πρόσθ' ἄλλων θάνατον καὶ |fate ἐπίσπῃ.
ἀλλὰ ἄναξ αὐτός τ' εὖ |plan πείθεό τ' ἄλλῳ·

But do thou, O son of Atreus, maintaining, as before, thy purpose firm, command the Greeks in the hard-fought conflicts; and abandon those to perish, one and both, who, separated from the Greeks, are meditating [but success shall not attend them] to return back to Argos, before they know whether the promise of ægis-bearing Zeus be false or not. For I say that the powerful son of Cronus assented on that day, when the Argives embarked in their swift ships, bearing death and fate to the Trojans, flashing his lightning on the right, and showing propitious signs. Let not any one, therefore, hasten to return home before each has slept with a Trojan wife, and has avenged the cares and griefs of Helen. But if any one is extravagantly eager to return home, let him lay hands upon his well-benched black ship, that he may draw on death and fate before others. But do thou thyself deliberate well, O king, and attend to another;

vocabulary
ἀλαπάζω exhaust; kill, sack
ἁλοῦσα ≺ *ἁλίσκομαι*, be captured AOR PPL NOM S (*εἰλύω*)
ἀντίβιος hostile (*βίη*)
ἀπόβλητος thrown away, despised (*βάλλω*)
ἄπρακτος failed, fruitless (*πράσσω*)
ἀρήγω succor; prevent ∼*right*; also *ἐπαρήγω*
ἀφραδία folly (*φράζω*)
ἡγεμόνων ≺ *ἡγεμών*, (m, 3) leader, GEN (*ἡγέομαι*)
ἠμύσειε ≺ *ἠμύω*, bow, droop AOR OPT
θεσπέσιος divine, wondrous (*ἐνέπω*)
κακότητι ≺ *κακότης*, (f, 3) badness, DAT (*κακός*)
συμφράδμονες ≺ *συμφράδμων*, (m, 3) counselor, NOM (*φρήν*)
φρήτρη brotherhood, sub-tribe ∼*fraternal*; also *φράτρα*
φρήτρηφιν ≺ *φρήτρη*, brotherhood, sub-tribe, DAT ∼*fraternal*; also *φράτρα*
φῦλον race, tribe, class ∼*phylum*
χαλεπαίνω be violent, rage (*χαλεπός*)

---

conjugations
γνώσεαι ≺ *γιγνώσκω*, 2S FUT
γνώσῃ ≺ *γιγνώσκω*, 2S FUT
ἔδωκεν ≺ *δίδωμι*, AOR
εἴπω ≺ *εἶπον*, AOR SUBJ
ἕρξῃς ≺ *ἔρδω*, 2S AOR SUBJ
μαχέονται ≺ *μάχομαι*, 3PL FUT
μαχεσσάμεθ᾽ ≺ *μάχομαι*, AOR
νικᾷς ≺ *νικάω*, 2S
πείθωνται ≺ *πείθω*, 3PL SUBJ
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

---

declensions
ἄλγε᾽ ≺ *ἄλγος*, ACC PL
ἄνδρας ≺ *ἀνήρ*, ACC PL
γέρον ≺ *γέρων*, VOC S
ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
νείκεα ≺ *νεῖκος*, ACC PL
χερσίν ≺ *χείρ*, DAT PL

notes
2.364 **ἕρξῃς**: The rough breathing found in some manuscripts is mysterious. Chantraine speculates that Alexandrian grammarians introduced it to distinguish aorist forms of ἔρδω from those of ἔργω, to enclose.
2.370 **ἦ μὰν**: two affirmative particles
2.371 **αἲ γὰρ ... μοι ... εἶεν**: lit. if only there were for me

οὔ τοι ἀπόβλητον ἔπος ἔσσεται ὅττί κεν εἴπω·
κρῖν᾽ ἄνδρας κατὰ φῦλα κατὰ φρήτρας Ἀγάμεμνον,
ὡς φρήτρη φρήτρηφιν ἀρήγῃ, φῦλα δὲ φύλοις.
εἰ δέ κεν ὣς ἔρξῃς καί τοι πείθωνται Ἀχαιοί,
γνώσῃ ἔπειθ᾽ ὅς θ᾽ ἡγεμόνων κακὸς ὅς τέ νυ λαῶν
ἠδ᾽ ὅς κ᾽ ἐσθλὸς ἔῃσι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται.
γνώσεαι δ᾽ εἰ καὶ θεσπεσίῃ πόλιν οὐκ ἀλαπάξεις,
ἦ ἀνδρῶν κακότητι καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.»

Τὸν δ᾽ *ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων* Ἀγαμέμνων·
«ἦ μὰν αὖτ᾽ ἀγορῇ νικᾷς γέρον υἷας Ἀχαιῶν.
αἲ γὰρ Ζεῦ *τε πάτερ καὶ* Ἀθηναίη *καὶ* Ἄπολλον
τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν·
τώ κε τάχ᾽ ἠμύσειε πόλις Πριάμοιο *ἄνακτος*
χερσὶν ὑφ᾽ ἡμετέρῃσιν ἁλοῦσά τε περθομένη τε.
ἀλλά μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς *ἄλγε᾽ ἔδωκεν,*
ὅς με μετ᾽ ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα βάλλει.
καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεύς *τε μαχεσσάμεθ᾽ εἵνεκα κούρης*
ἀντιβίοις ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ᾽ ἦρχον χαλεπαίνων·

οὔ τοι |thrown away ἔπος ἔσσεται ὅττί κεν εἴπω·
κρῖν' ἄνδρας κατὰ |race, tribe, class κατὰ |broth-erhood, sub-tribe Ἀγάμεμνον,
ὡς |broth-erhood, sub-tribe φιν |succor; prevent |race, tribe, class δὲ φύλοις.
εἰ δέ κεν ὣς ἔρξῃς καί τοι πείθωνται Ἀχαιοί,
γνώσῃ ἔπειθ' ὅς θ' |leader κακὸς ὅς τέ νυ λαῶν
ἠδ' ὅς κ' ἐσθλὸς ἔῃσι· κατὰ σφέας γὰρ μαχέονται.
γνώσεαι δ' εἰ καὶ |divine, wondrous πόλιν οὐκ |exhaust; kill, sack
ἢ ἀνδρῶν |badness καὶ |folly πολέμοιο.»
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
«ἦ μὰν αὖτ' ἀγορῇ νικᾷς γέρον υἷας Ἀχαιῶν.
αἲ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον
τοιοῦτοι δέκα μοι |counselor εἶεν Ἀχαιῶν·
τώ κε τάχ' |bow, droop πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρῃσιν |be captured περθομένη τε.
ἀλλά μοι αἰγίοχος Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκεν,
ὅς με μετ' |failed, fruitless ἔριδας καὶ |quarrel, battle βάλλει.
καὶ γὰρ ἐγὼν Ἀχιλεύς τε μαχεσσάμεθ' εἵνεκα κούρης
|hostile ἐπέεσσιν, ἐγὼ δ' ἦρχον |be violent, rage

nor shall the advice which I am about to utter be discarded. Separate the troops, Agamemnon, according to their tribes and clans, that kindred may support kindred, and clan. If thou wilt thus act, and the Greeks obey, thou wilt then ascertain which of the generals and which of the soldiers is a dastard, and which of them may be brave, for they will fight their best, and thou wilt likewise learn whether it is by the divine interposition that thou art destined not to dismantle the city, or by the cowardice of the troops, and their unskilfulness in war."

But him answering, king Agamemnon addressed: "Old man, now indeed, as at other times, dost thou excel the sons of the Greeks in council. For, would, O father Zeus, Athena, and Apollo, that I were possessed of ten such fellow-counsellors among the Greeks! So should the city of Priam quickly fall, captured and destroyed by our hands. But upon me hath ægis-bearing Zeus, the son of Cronus, sent sorrow, who casts me into unavailing strifes and contentions. For I and Achilles have quarrelled on account of a maid with opposing words: but I began quarrelling.

vocabulary
ἀκτή beach; cereal grain
ἀμφίβροτος protecting all around
ἀνάβλησις (F) delay, respite (*βάλλω*)
ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (*ἄτερ*)
ἄρκιος sufficient (*ἀρκέω*)
δεῖπνον meal, food; also δεῖπνος
διακρινέει ≺ διακρίνω, (ιῑ) separate, sort AOR SUBJ (*κρίνω*)
εὔξοος of polished metal
ἠβαιός paltry, a little
θηξάσθω ≺ *θήγω*, sharpen 3s AOR IMPV
ἰάχω scream
ἱδρόω sweat (*ἱδρώς*); also *ἰδίω*
κινέω (ῑ) set in motion, move, remove ∼*kinetic*
κορωνίσιν ≺ *κορωνίς*, curved, DAT (*κορώνη*)
μεδέσθω ≺ *μέδομαι*, think of, plan for 3s IMPV ∼*meditate*
μετέσσεται ≺ *μέτειμι*, be among FUT (*εἶμι*)
μιμνάζω linger
ξυνάγω assemble; join in battle (*ἄγω*)
οἰωνός vulture, eagle, omen ∼*avis*
πανημέριος all-day (*ἦμαρ*)
πανσωλή a rest (*παύω*); also *μεταπαυσωλή*
στυγερός dreaded, feeling dread ∼*Styx*
Τελαμών -*ῶνος* (3) shoulder-strap (*τλάω*)
τιταίνω stretch ∼*tense*
ὠκυπόδεσσιν ≺ *ὠκύπους*, fleetfooted, DAT (*ὦκα*)

---

conjugations
δότω ≺ δίδωμι, 3s AOR IMPV
ἐλθοῦσα ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S
ἐλθών ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S
ἔρχεσθ' ≺ *ἔρχομαι*, PL IMPV
ἔφατ' ≺ *φημί*, IMPF
θέσθω ≺ *τίθημι*, 3s AOR IMPV
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
καμεῖται ≺ *κάμνω*, FUT
κρινώμεθ' ≺ *κρίνω*, SUBJ
φυγέειν ≺ *φεύγω*, AOR INF

---

declensions
ἅρματος ≺ *ἅρμα*, GEN S
ἔγχεϊ ≺ *ἔγχος*, DAT S
κύνας ≺ *κύων*, ACC PL
μέγ' ≺ *μέγας*
μένος ACC S
νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL
στήθεσφιν ≺ *στῆθος*, DAT PL

notes
2.382 **θηξάσθω ... θέσθω ... δότω**: a series of 3rd-person imperatives: let them sharpen ... prepare ... give
2.390 **τιταίνων**: The active form here means to pull with great tension through the harness.

εἰ δέ ποτ᾽ ἔς γε μίαν βουλεύσομεν, οὐκέτ᾽ ἔπειτα
Τρωσὶν ἀνάβλησις κακοῦ ἔσσεται οὐδ᾽ ἠβαιόν.
νῦν δ᾽ ἔρχεσθ᾽ ἐπὶ δεῖπνον ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα.
εὖ μέν τις δόρυ θηξάσθω, εὖ δ᾽ ἀσπίδα θέσθω,
εὖ δέ τις ἵπποισιν δεῖπνον δότω ὠκυπόδεσσιν,
εὖ δέ τις ἅρματος ἀμφὶς ἰδὼν πολέμοιο μεδέσθω,
ὥς κε πανημέριοι στυγερῷ κρινώμεθ᾽ Ἄρηϊ.
οὐ γὰρ παυσωλή γε μετέσσεται οὐδ᾽ ἠβαιὸν
εἰ μὴ νὺξ ἐλθοῦσα διακρινέει μένος ἀνδρῶν.
ἱδρώσει μέν τευ τελαμὼν ἀμφὶ στήθεσφιν
ἀσπίδος ἀμφιβρότης, περὶ δ᾽ ἔγχεϊ χεῖρα καμεῖται·
ἱδρώσει δέ τευ ἵππος ἐΰξοον ἅρμα τιταίνων.
ὃν δέ κ᾽ ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω
μιμνάζειν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, οὔ οἱ ἔπειτα
ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας ἠδ᾽ οἰωνούς.»
῝Ως ἔφατ᾽, Ἀργεῖοι δὲ μέγ᾽ ἴαχον ὡς ὅτε κῦμα
ἀκτῇ ἐφ᾽ ὑψηλῇ, ὅτε κινήσῃ Νότος ἐλθών,

εἰ δέ ποτ᾽ ἔς γε μίαν βουλεύσομεν, οὐκέτ᾽ ἔπειτα
Τρωσὶν |delay, respite κακοῦ ἔσσεται οὐδ᾽ |paltry, a little
νῦν δ᾽ ἔρχεσθ᾽ ἐπὶ |meal, food α |join Ἄρηα.
εὖ μέν τις δόρυ |sharpen , εὖ δ᾽ ἀσπίδα θέσθω,
εὖ δέ τις ἵπποισιν |meal, food ότω |fleetfooted ,
εὖ δέ τις ἅρματος ἀμφὶς ἰδὼν πολέμοιο |think of, plan for
ὥς κε |all-day στυγερῷ |separate Ἄρηϊ.
οὐ γὰρ |a rest γε |be among οὐδ᾽ |paltry, a little
εἰ μὴ νὺξ ἐλθοῦσα |separate, sort ένος ἀνδρῶν.
|sweat μέν τευ τελαμὼν ἀμφὶ στήθεσφιν
ἀσπίδος |protecting all around , περὶ δ᾽ ἔγχεϊ χεῖρα καμεῖται·
|sweat δέ τευ ἵππος |of metal polished |stretch .
ὃν δέ κ᾽ ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης ἐθέλοντα νοήσω
|linger παρὰ νηυσὶ |curved , οὔ οἱ ἔπειτα
|sufficient σσεῖται φυγέειν κύνας ἠδ᾽ |vulture, eagle, omen »
Ὣς ἔφατ᾽, Ἀργεῖοι δὲ μέγ᾽ |scream ὡς ὅτε κῦμα
|beach; grain φ᾽ ὑψηλῇ, ὅτε |move, remove Νότος ἐλθών,

But if ever we shall consult in common, no longer then shall there be a respite from evil to the Trojans, no, not for ever so short a time. Now go to your repast, that we may join battle. Let each one well sharpen his spear, and well prepare his shield. Let him give fodder to his swift-footed steeds, and let each one, looking well to his chariot, get ready for war; that we may contend all day in the dreadful battle. Nor shall there be a cessation, not for ever so short a while, until night coming on shall part the wrath of the heroes. The belt of the man-protecting shield shall be moist with sweat around the breasts of each one, and he shall weary his hand round his spear; and each one's horse shall sweat, dragging the well-polished chariot. But whomsoever I shall perceive desirous to remain at the beaked ships, apart from the battle, it will not be possible for him afterwards to escape the dogs and the birds."

Thus he spoke, but the Argives shouted aloud, as when a wave [roars] against the steep shore, when the south wind urges it, coming against

vocabulary

αἰειγενέτης ever-existing (*ἀεί*); also *ἀειγενέτης*

ἀνέλοντο ≺ *ἀναιρέω*, take up 3PL AOR (*αἱρέω*)

ἀτάλαντος equal in weight (*τλάω*)

αὐτόματος self-willed (*αὖ*)

δεῖπνον meal, food; also *δεῖπνος*

ἕκτος sixth (*ἕξ*)

ἱερεύω slaughter a sacrifice ∼*hieroglyph*

καπνίζω make smoke (*καπνός*)

κεδασθέντες ≺ *κεδάννυμι*, (ῡ) scatter AOR PPL NOM PL

κικλήσκω summon, name (*καλέω*)

μετέφη ≺ *μετάφημι*, speak among/to IMPF (*φημί*)

μῶλος turmoil of battle

οὐλοχύται (f) ceremonial barley

παντοῖος all kinds of (*πᾶς*)

πενταέτηρος five years old (*πέντε*)

περιστήσαντο ≺ *περιίστημι*, stand around; enfold 3PL AOR (*ἵστημι*)

πίονα ≺ *πίων*, (ῑ) fat, rich, fertile, ACC ∼*pine*; also *πῖος*, *πίειρα*

προβλῆτι ≺ *προβλής*, (3) jutting out, DAT

πρώτιστος the very first (*πρῶτος*)

σκόπελος lookout place (*σκοπός*)

ὑπερμενέϊ ≺ *ὑπερμενής*, super-powered, DAT

---

conjugations

ἀνστάντες ≺ *ἀνίστημι*, AOR PPL NOM PL

γένωνται ≺ *γίγνομαι*, 3PL AOR SUBJ

ἕλοντο ≺ *αἱρέω*, 3PL AOR

ἐπονεῖτο ≺ *πονέομαι*, IMPF

ἔρεζε ≺ *ῥέζω*, IMPF

ᾔδεε ≺ *οἶδα*, PLUPF

ἦλθε ≺ *ἔρχομαι*, AOR

ὀρέοντο ≺ *ὄρνυμι*, 3PL AOR

φυγεῖν ≺ *φεύγω*, AOR INF

---

declensions

βοῦν ≺ *βοῦς*, ACC S

γέροντας ≺ *γέρων*, ACC PL

κύματα ≺ *κῦμα*, NOM PL

προβλῆτι σκοπέλῳ· τὸν δ᾽ οὔ ποτε κύματα λείπει
παντοίων ἀνέμων, ὅτ᾽ ἂν ἔνθ᾽ ἢ ἔνθα γένωνται.
ἀνστάντες δ᾽ ὀρέοντο κεδασθέντες κατὰ νῆας,
κάπνισσάν τε κατὰ κλισίας, καὶ δεῖπνον ἕλοντο.
ἄλλος δ᾽ ἄλλῳ ἔρεζε θεῶν αἰειγενετάων
εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ μῶλον Ἄρηος.
αὐτὰρ ὃ βοῦν ἱέρευσε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
πίονα πενταέτηρον ὑπερμενέϊ Κρονίωνι,
κίκλησκεν δὲ γέροντας ἀριστῆας Παναχαιῶν,
Νέστορα μὲν πρώτιστα καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα,
αὐτὰρ ἔπειτ᾽ Αἴαντε δύω καὶ Τυδέος υἱόν,
ἕκτον δ᾽ αὖτ᾽ Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον.
αὐτόματος δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
ᾔδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς ἐπονεῖτο.
βοῦν δὲ περιστήσαντο καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο·
τοῖσιν δ᾽ εὐχόμενος μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

|jutting out |lookout place τὸν δ᾽ οὔ ποτε κύματα λείπει
|all kinds of ἀνέμων, ὅτ᾽ ἂν ἔνθ᾽ ἢ ἔνθα γένωνται.
ἀνστάντες δ᾽ ὀρέοντο |scatter κατὰ νῆας,
|make smoke τε κατὰ κλισίας, καὶ |meal, food οντο.
ἄλλος δ᾽ ἄλλῳ ἔρεζε θεῶν |ever-existing
εὐχόμενος θάνατόν τε φυγεῖν καὶ |turmoil of battle
αὐτὰρ ὁ βοῦν |slaughter ναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
πίονα |five years old |super-powered ρονίωνι,
|summon, name έροντας ἀριστῆας Παναχαιῶν,
Νέστορα μὲν |the very first αὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα,
αὐτὰρ ἔπειτ᾽ Αἴαντε δύω καὶ Τυδέος υἱόν,
|sixth δ᾽ αὖτ᾽ Ὀδυσῆα Διὶ μῆτιν |equal in weight
|self-willed δέ οἱ ἦλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
ᾔδεε γὰρ κατὰ θυμὸν ἀδελφεὸν ὡς |work
βοῦν δὲ |stand enfold around; καὶ |ceremonial barley |take up
τοῖσιν δ᾽ εὐχόμενος |speak among/to κρείων Ἀγαμέμνων·

an out-jutting rock; for this the billows from all kinds of winds never forsake, when they may be here or there. And rising up, the people hastened forth, scattered from ship to ship, and raised up smoke among the tents, and took repast. And one sacrificed to some one of the immortal gods, and [another to another,] praying to escape death and the slaughter of war. But king Agamemnon offered up a fat ox, of five years old, to the powerful son of Cronus, and summoned the elder chiefs of all the Greeks, Nestor first of all, and king Idomeneus, but next the two Ajaxes, and the son of Tydeus, and sixth Odysseus, of equal weight with Zeus in council. But Menelaus, valiant in the din of war, came of his own accord, for he knew his brother in his heart, how he was oppressed. Then they stood around the ox, and raised up the pounded barley cakes: and king Agamemnon, praying amidst them, said:



2.423 μηρούς τ’ ἐξέταμον κατά τε κνίση ἐκάλυψαν

vocabulary

αἰθαλόεν ≺ *αἰθαλόεις*, smoke-blackened, ACC (*αἴθω*)

αἰθέρι ≺ *αἰθήρ*, (m/f) ether, air, sky, DAT ∼*ether*

ἀμέγαρτος unenviable

ἀμπείραντες ≺ *ἀναπείρω*, pierce on a spit AOR PPL NOM PL (*πείρω*)

αὐερύω pull back (*ἐρύω*)

ἄφυλλος leafless (*φύλλον*)

δαΐζω rend, esp. flesh (*δαίς*)

δήϊος hostile, destructive (*δάις*)

δίπτυχος twice-folded (*διπλόος*)

ἔδειραν ≺ *δέρω*, skin, flay 3PL AOR ∼*tear*

ἐξέταμον ≺ *ἐκτέμνω*, cut out, fell 3PL AOR (*τέμνω*)

ἐπεκραίαινε ≺ *ἐπικραίνω*, grant IMPF (*κραίνω*)

θύρετρα (n) door (*θύρα*)

κατακαίω burn down (*καίω*)

κελαινεφές ≺ *κελαινεφής*, black with clouds, VOC (*κελαινός*)

κνέφας -*ος* (n, 3) dark, dusk

κνῖσα smell of burned fat

λαζοίατο ≺ *λάζομαι*, grasp, seize 3PL OPT

μέλαθρον roofbeam

μῆρε ≺ *μῆρα*, (n, 3) thigh bones, NOM

μηρός thigh, femur (*μῆρα*)

μιστύλλω cut up

ὀβελός rod, obelisk

ὀδάξ with the teeth (*ὀδούς*)

ὀπτάω roast, bake

οὐλοχύται (f) ceremonial barley

πάσαντο ≺ *πατέομαι*, eat, drink 3PL AOR (*ποιμήν*)

πείρω pierce, run through ∼*pierce*

περιφραδής with great care

πρηνές ≺ *πρηνής*, face-down, head-first, ACC

πρῆσαι ≺ *πρήθω*, inflate, spurt; burn up AOR INF (*πῦρ*); also *πίμπρημι*

προβάλλω throw before (*βάλλω*)

ῥωγαλέος full of holes

σπλάγχνον innards

σφάζω cut the throat

σχίζα piece of wood (*σχίζω*)

ὑπερέχω be over; protect (*ἔχω*)

ὠμοθετέω sacrifice meat (*ὠμός*)

---

conjugations

βαλέειν ≺ *βάλλω*, AOR INF

δέκτο ≺ *δέχομαι*, AOR

δῦναι ≺ *δύω*, AOR INF

ἐλθεῖν ≺ *ἔρχομαι*, AOR INF

ἐρύσαντο ≺ *ἐρύω*, 3PL AOR

εὔξαντο ≺ *εὔχομαι*, 3PL AOR

ἔφατ᾽ ≺ *φημί*, IMPF

κάη ≺ *καίω*, AOR

---

declensions

πυρός ≺ *πῦρ*, GEN S

τἆλλα ≺ *ἄλλος*

notes

2.420 **ἱρά**: Ionic form of ἱερά

«Ζεῦ κύδιστε μέγιστε κελαινεφὲς αἰθέρι ναίων
μὴ πρὶν ἐπ᾽ ἠέλιον δῦναι καὶ ἐπὶ κνέφας ἐλθεῖν
πρίν με κατὰ πρηνὲς βαλέειν Πριάμοιο μέλαθρον
αἰθαλόεν, πρῆσαι δὲ πυρὸς δηΐοιο θύρετρα,
Ἑκτόρεον δὲ χιτῶνα περὶ στήθεσσι δαΐξαι
χαλκῷ ῥωγαλέον· πολέες δ᾽ ἀμφ᾽ αὐτὸν ἑταῖροι
πρηνέες ἐν κονίῃσιν ὀδὰξ λαζοίατο γαῖαν.»
    Ὣς ἔφατ᾽, οὐδ᾽ ἄρα πώ οἱ ἐπεκραίαινε Κρονίων,
ἀλλ᾽ ὅ γε δέκτο μὲν ἱρά, πόνον δ᾽ ἀμέγαρτον ὄφελλεν.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ᾽ εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
μηρούς τ᾽ ἐξέταμον κατά τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ᾽ αὐτῶν δ᾽ ὠμοθέτησαν.
καὶ τὰ μὲν ἂρ σχίζῃσιν ἀφύλλοισιν κατέκαιον,
σπλάγχνα δ᾽ ἄρ᾽ ἀμπείραντες ὑπείρεχον Ἡφαίστοιο.
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
μίστυλλόν τ᾽ ἄρα τἆλλα καὶ ἀμφ᾽ ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
ὤπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.

«Ζεῦ κύδιστε μέγιστε |black clouds with|ether ναίων

μὴ πρὶν ἐπ' ἠέλιον δῦναι καὶ ἐπὶ |dark, dusk ϑεῖν

πρίν με κατὰ |face-down, head-first λέειν Πριάμοιο |roofbeam

|smoky |inflate, spurt; burn up τυρὸς δηΐοιο |door

Ἑκτόρεον δὲ χιτῶνα περὶ στήθεσσι |rend

χαλκῷ |full of holes πολέες δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι

|face-down, head-first κονίῃσιν |with the teeth |grasp, seize γαῖαν.»

Ὣς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πώ οἱ |grant Κρονίων,

ἀλλ' ὅ γε δέκτο μὲν ἱρά, πόνον δ' |unenviable ὄφελλεν.

αὐτὰρ ἐπεί ῥ' εὔξαντο καὶ |ceremonial barley |throw before

|pull back μὲν πρῶτα καὶ |cut the throat |skin, flay

|thigh τ' |cut out, fell ατά τε |smell of burned fat

|twice-folded ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' |sacrifice meat

καὶ τὰ μὲν ἂρ |piece wood of|leafless |burn down

|innards δ' ἄρ' |pierce on a spit|be over; protect ιίστοιο.

αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ |thigh bones κάη καὶ |innards |eat, drink

|cut up τ' ἄρα τἆλλα καὶ ἀμφ' |rod, obelisk |pierce

|roast, bake τε |with great care ἐρύσαντό τε πάντα.

“O Zeus, most glorious, most great dark-cloud-collector, dwelling in the air, may not the sun set, nor darkness come on, before I have laid prostrate Priam’s hall, blazing, and consumed its gates with the hostile fire; and cut away Hector’s coat of mail around his breast, split asunder with the brass; and around him may many comrades, prone in the dust, seize the earth with their teeth.”

Thus he spoke, nor as yet did the son of Cronus assent, but he accepted the offering, and increased abundant toil. But after they had prayed, and thrown forward the bruised barley, they first drew back [the neck of the victim,] slew it, and flayed it, then cut out the thighs, and covered them in the fat, having arranged it in a double fold, and then laid the raw flesh upon them. And they roasted them upon leafless billets. Next, having pierced the entrails with spits, they held them over the fire. But then, after the thighs were roasted, and they had tasted the entrails, they cut the rest of them into small pieces, and fixed them on spits, and roasted them skilfully, and drew them all off [the spits].

vocabulary

ἀθρόος grouped

ἀμβαλλώμεθα ≺ *ἀναβάλλω*, delay; sing SUBJ (*βάλλω*)

ἀπιθέω disobey (*πείθω*)

δηθά for a long time (*δήν*)

δηρός long, too long

ἐγγυαλίζω deliver (*ἐγγύς*)

ἐδητύος ≺ *ἐδητύς*, (f) food, eating, GEN (*ἔδω*)

ἐΐση equal; also *ἴσος*

θᾶσσον ≺ *ταχύς*, fast, comparative ∼*tachometer*

ἱππότης (m, 1) horseman (*ἵππος*)

κηρύσσω be a henchman, summon people (*κῆρυξ*)

λιγύφθογγος clear-voiced (*λιγύς*)

μηδέ and not; not even

μηκέτι no more

χαλκοχιτώνων ≺ *χαλκοχίτων*, bronze-clad, GEN (*χαλκός*)

---

conjugations

ἀγειρόντων ≺ *ἀγείρω*, 3PL IMPV

ἐγείρομεν ≺ *ἐγείρω*, AOR SUBJ

ἐδεύετο ≺ *δέω*, IMPF

ἕντο ≺ *ἵημι*, 3PL AOR

ἔφατ᾽ ≺ *φημί*, IMPF

κομόωντας ≺ *κομάω*, PPL ACC PL

λεγώμεθα ≺ *λέγω*, SUBJ

παύσαντο ≺ *παύω*, 3PL AOR

τετύκοντο ≺ *τεύχω*, 3PL AOR

---

declensions

κάρη ACC S

notes

2.435 **λεγώμεθα**: lit. count, recount, here meaning to talk idly

αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
δαίνυντ᾽, οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
«Ἀτρεΐδη κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
μηκέτι νῦν δήθ᾽ αὖθι λεγώμεθα, μηδ᾽ ἔτι δηρὸν
ἀμβαλλώμεθα ἔργον ὃ δὴ θεὸς ἐγγυαλίζει.
ἀλλ᾽ ἄγε κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
λαὸν κηρύσσοντες ἀγειρόντων κατὰ νῆας,
ἡμεῖς δ᾽ ἀθρόοι ὧδε κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
ἴομεν ὄφρα κε θᾶσσον ἐγείρομεν ὀξὺν Ἄρηα.»
Ὣς ἔφατ᾽, οὐδ᾽ ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν πόλεμον δὲ κάρη κομόωντας Ἀχαιούς·
οἳ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ᾽ ἠγείροντο μάλ᾽ ὦκα.

αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
δαίνυντ᾽, οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐΐσης.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ |food, eating ἐξ ἔρον ἕντο,
τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε Γερήνιος |horseman Νέστωρ·
«Ἀτρεΐδη κύδιστε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
|no more ῦν |for a long time όμεθα, |and not even not; |long, too long
|delay; sing ἔργον ὃ δὴ θεὸς |deliver
ἀλλ᾽ ἄγε κήρυκες μὲν Ἀχαιῶν |bronze-clad
λαὸν |be a henchman, summon people ἀγειρόντων κατὰ νῆας,
ἡμεῖς δ᾽ |grouped ὧδε κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν
ἴομεν ὄφρα κε θᾶσσον ἐγείρομεν ὀξὺν Ἄρηα.»
Ὣς ἔφατ᾽, οὐδ᾽ |disobey ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
αὐτίκα κηρύκεσσι |clear-voiced κέλευσε
|be a henchman, summon people λεμον δὲ κάρη |have long hair χαιούς·
οἱ μὲν |be a henchman, summon people οἱ δ᾽ ἠγείροντο μάλ᾽ ὦκα.

But when they had ceased from labour, and had prepared the banquet, they feasted; nor did their soul in anywise lack a due allowance of the feast. But when they had dismissed the desire of drink and food, them the Gerenian knight Nestor began to address:

"Most glorious son of Atreus, Agamemnon, king of men, let us now no longer sit prating here, nor let us long defer the work which the deity now delivers into our hands. But come, let the heralds of the brazen-mailed Greeks, summoning the people, assemble them at the ships, and let us thus in a body pass through the wide army of the Greeks, that we may the sooner awaken keen warfare."

Thus he spoke, nor did Agamemnon, king of men, refuse compliance. Immediately he ordered the clear-voiced heralds to summon the waving-crested Greeks to battle. These then gave the summons, and they were hastily assembled,

vocabulary
ἀγήραος ageless (γέρας)
αἰγίδ᾽ ≺ αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἴξ)
αἴγλη radiance
ἀΐδηλος destructive (οἶδα)
αἰθέρος ≺ αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky, GEN ∼*ether*
ἄλληκτος unceasing (λήγω); also ἄληκτος
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
αὐγή light
ἄφαρ quickly
γέρανος (f) crane (bird)
γλυκίων ≺ γλυκύς, sweet, pleasant ∼*glycerine*; also γλυκερός
διέσσυτο ≺ διασεύομαι, dart through IMPF
δολιχόδειρος long-necked
ἕκαθεν from afar (ἑκάς)
ἑκατόμβοιος worth a hecatomb (ἑκατόν)
ἐπιφλέγω burn through (φλέγω)
ἐρίτιμος (ιῑ) greatly worthy (τίω)
ἐϋπλεκέες ≺ ἐυπλεκής, well braided, NOM (πλέκω)
ἠερέθομαι flutter, take wing
ἠΰτε like
θεσπέσιος divine, wondrous (ἐνέπω)
θύνω (ῡ) run, rush
θύσανος tassel
ἵκω (ῑ) go, arrive (ἱκνέομαι)
κορυφή peak, crown (κόρυς)
κραδίη heart ∼*cardiac*; also καρδία, κραδία
κύκνος swan ∼*Cygnus*
λειμῶνι ≺ λειμών, (m, 3) meadow, DAT ∼*limnic*
παγχρύσεος solid gold (χρυσός)
παιφάσσω act conspicuously
παμφανόωσα ≺ παμφανόων, shining PPL NOM S (φόως)
πετεηνός winged; full-fledged (πέτομαι)
ῥέεθρον stream (ῥέω)
σθένος -εος (n, 3) strength ∼*neurasthenia*
ὕλη (ῡ) forest, firewood
χηνῶν ≺ χήν, (m/f, 3) goose, GEN ∼*gander*

conjugations
γένετ᾽ ≺ γίγνομαι, AOR
ὦρσεν ≺ ὄρνυμι, AOR

declensions
ἔθνεα ≺ ἔθνος, NOM PL
νηυσί ≺ νηῦς, DAT PL

οἳ δ᾽ ἀμφ᾽ Ἀτρεΐωνα διοτρεφέες βασιλῆες
θῦνον κρίνοντες, μετὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
αἰγίδ᾽ ἔχουσ᾽ ἐρίτιμον ἀγήρων ἀθανάτην τε,
τῆς ἑκατὸν θύσανοι παγχρύσεοι ἠερέθονται,
πάντες ἐϋπλεκέες, ἑκατόμβοιος δὲ ἕκαστος·
σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο λαὸν Ἀχαιῶν
ὀτρύνουσ᾽ ἰέναι· ἐν δὲ σθένος ὦρσεν ἑκάστῳ
καρδίῃ ἄλληκτον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
τοῖσι δ᾽ ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ᾽ ἠὲ νέεσθαι
ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
   Ἠΰτε πῦρ ἀΐδηλον ἐπιφλέγει ἄσπετον ὕλην
οὔρεος ἐν κορυφῇς, ἕκαθεν δέ τε φαίνεται αὐγή,
ὣς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ θεσπεσίοιο
αἴγλη παμφανόωσα δι᾽ αἰθέρος οὐρανὸν ἷκε.
   Τῶν δ᾽ ὥς τ᾽ ὀρνίθων πετεηνῶν ἔθνεα πολλὰ
χηνῶν ἢ γεράνων ἢ κύκνων δουλιχοδείρων
Ἀσίῳ ἐν λειμῶνι Καϋστρίου ἀμφὶ ῥέεθρα

οἳ δ᾽ ἀμφ᾽ Ἀτρεΐωνα διοτρεφέες βασιλῆες
|run, rush ...νοντες, μετὰ δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη
|aegis ἔχουσ᾽ |greatly worthy |ageless ἀθανάτην τε,
τῆς ἑκατὸν |tassel |solid gold |flutter, take wing
πάντες |well braided |worth a hecatomb ...καστος·
σὺν τῇ |act conspicuously|dart through ...ὸν Ἀχαιῶν
ὀτρύνουσ᾽ ἰέναι· ἐν δὲ σθένος ὦρσεν ἑκάστῳ
|heart |unceasing πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
τοῖσι δ᾽ |quickly ...όλεμος γλυκίων γένετ᾽ ἠὲ νέεσθαι
ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
|like πῦρ |destructive |burn through |vast ὕλην
οὔρεος ἐν |peak, crown |from afar ... τε φαίνεται |light
ὣς τῶν ἐρχομένων ἀπὸ χαλκοῦ |divine, wondrous
|radiance |shining δι᾽ |ether οὐρανὸν ἷκε.
Τῶν δ᾽ ὥς τ᾽ ὀρνίθων |winged |tribe πολλὰ
|goose ἢ |crane (bird) |swan |long-necked
Ἀσίῳ ἐν |meadow Καϋστρίου ἀμφὶ |stream

and the Zeus-nurtured kings, who were with the son of Atreus, kept hurrying about arranging them. But amongst them was azure-eyed Athena, holding the inestimable ægis, which grows not old, and is immortal: from which one hundred golden fringes were suspended, all well woven, and each worth a hundred oxen in price. With this she, looking fiercely about, traversed the host of the Greeks, inciting them to advance, and kindled strength in the breast of each to fight and contend unceasingly. Thus war became instantly sweeter to them than to return in the hollow ships to their dear native land.

As when a destructive fire consumes an immense forest upon the tops of a mountain, and the gleam is seen from afar: so, as they advanced, the radiance from the beaming brass glittering on all sides reached heaven through the air.

And of these—like as the numerous nations of winged fowl, of geese, or cranes, or long-necked swans, on the Asian mead, by the waters of Cayster,

vocabulary
ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in (ἄγαλμα)
ἄγγεα ≺ ἄγγος, (n, 3) container, ACC
ἀδινός milling, throbbing; also ἁδινός
αἰγῶν ≺ αἴξ, (m/f) goat, GEN
αἰπόλιον herd of goats (αἴξ)
αἰπόλος goatherd (αἴξ)
ἀνθεμόεντι ≺ ἀνθεμόεις, flowery, DAT (ἄνθος)
γλάγος (n, 3) milk
διακοσμέω marshal (κόσμος)
διακρίνω (ιī) separate, sort (κρίνω)
διαρραίω dash in pieces
εἰαρινός vernal (ἔαρ)
ἡγεμόνες ≺ ἡγεμών, (m, 3) leader, NOM (ἡγέομαι)
ἠλάσκω wander about; also ἠλασκάζω
ἴκελος resembling (ἔοικα)
κλαγγηδόν shrieking
κοναβίζω clash, resound (κοναβέω)
λειμών (m, 3) meadow ∼*limnic*
μυῖα fly
ὄμμα (n) eye
πλατέ᾽ ≺ πλατύς, extensive, wide, ACC
ποιμνήιος of a flock (ποιμήν)
ποτῶνται ≺ ποτάομαι, fly about 3PL (πέτομαι)
προκαθίζω keep settling forward (ἵζω)
προχέω stream toward; pour out (χέω)
σμαραγέω roar, crash
τερπικέραυνος thunder-lover (τέρπω)
ὥρη season, time ∼*horoscope*

---

conjugations
ἔσταν ≺ ἵστημι, 3PL AOR
ἵσταντο ≺ ἵστημι, 3PL IMPF
κομόωντες ≺ κομάω, PPL NOM PL
μεμαῶτες ≺ μέμαα, PF PPL NOM PL
μιγέωσιν ≺ μίσγω, 3PL AOR SUBJ

---

declensions
ἄνδρες ≺ ἀνήρ, NOM PL
ἄνθεα ≺ ἄνθος, NOM PL
ἔθνεα ≺ ἔθνος, NOM PL
κάρη ACC S
νεῶν ≺ νηῦς, GEN PL
ποδῶν ≺ πούς, GEN PL
πτερύγεσσι ≺ πτέρυξ, DAT PL

notes

2.465 **Σκαμάνδριον**: Scamander, a river near Troy at whose mouth the invasion force landed. Named after a river god, who appears at Iliad 22.149.

2.466 : Buckley's text omits this line.

2.471 **δεύει**: Buckley translates this as "overflows," but a more literal translation would be "moistens" or "dews."

ἔνθα καὶ ἔνθα ποτῶνται ἀγαλλόμενα πτερύγεσσι
κλαγγηδὸν προκαθιζόντων, σμαραγεῖ δέ τε λειμών,
ὣς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἐς πεδίον προχέοντο Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθὼν
σμερδαλέον κονάβιζε ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.
ἔσταν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμανδρίῳ ἀνθεμόεντι
μυρίοι, ὅσσά τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται ὥρῃ.

Ἠΰτε *μυιάων ἁδινάων ἔθνεα πολλὰ*
αἵ τε κατὰ σταθμὸν ποιμνήϊον ἠλάσκουσιν
ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ ὅτε τε γλάγος ἄγγεα δεύει,
τόσσοι ἐπὶ Τρ*ώεσσι κάρη κομόωντες* Ἀ*χαιοὶ*
ἐν πεδίῳ ἵσταντο διαρραῖσαι μεμαῶτες.

Τοὺς δ' *ὥς τ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν αἰπόλοι ἄνδρες*
ῥεῖα διακρίνωσιν ἐπεί κε νομῷ μιγέωσιν,
ὣς τοὺς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα
ὑσμίνην δ' ἰέναι, μετὰ δὲ κρείων Ἀ*γαμέμνων*
ὄμματα καὶ κεφαλὴν ἴκελος Δ*ιὶ τερπικεραύνῳ,*

ἔνθα καὶ ἔνθα |fly about |exult in |wing
|shrieking |keep settling forward , |roar, crash δέ τε |meadow,
ὣς τῶν |tribe πολλὰ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων
ἐς πεδίον |stream Σκαμάνδριον· αὐτὰρ ὑπὸ χθὼν
σμερδαλέον |clash, resound ποδῶν αὐτῶν τε καὶ ἵππων.
ἔσταν δ᾽ ἐν |meadow Σκαμανδρίῳ |flowery
μυρίοι, ὅσσά τε φύλλα καὶ |flower γίγνεται |season, time

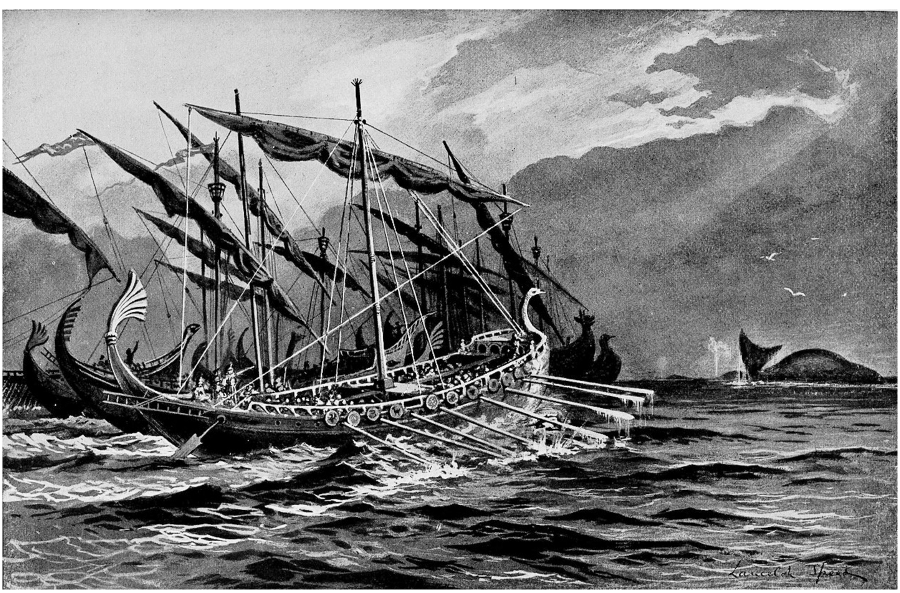
Ἠΰτε |fly |milling, throbbing |tribe πολλὰ
αἵ τε κατὰ σταθμὸν |of a flock |wander about
|season, time |vernal ὅτε τε |milk |container ύει,
τόσσοι ἐπὶ Τρώεσσι κάρη |have long hair χαιοὶ
ἐν πεδίῳ ἵσταντο |dash in pieces μαῶτες.

Τοὺς δ᾽ ὥς τ᾽ |herd of goats |extensive, wide |goatherd ἄνδρες
ῥεῖα |separate, sort ἐπεί κε νομῷ μιγέωσιν,
ὣς τοὺς |leader |marshal ἔνθα καὶ ἔνθα
ὑσμίνην δ᾽ ἰέναι, μετὰ δὲ κρείων Ἀγαμέμνων
|eye καὶ κεφαλὴν |resembling |thunder-lover ,

fly on this side and on that, disporting with their wings, alighting beside each other clamorously, and the meadow resounds—so the numerous nations of these [the Greeks] from the ships and tents poured forth into the plain of Scamander, upon whose ground resounded their terrible feet and those of their horses, countless as the flowers and leaves are produced in spring.

As the numerous swarms of clustering flies which congregate round the shepherd's pen in the spring season, when too the milk overflows the pails; so numerous stood the head-crested Greeks upon the plain against the Trojans, eager to break [their lines].

And these, as goat-herds easily separate the broad flocks of the goats, when they are mingled in the pasture, so did the generals here and there marshal them to go to battle; and among them commander Agamemnon, resembling, as to his eyes and head, the thunder-delighting Zeus,



2.493 ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω νῆάς τε προπάσας.

vocabulary

ἀγέληφι ≺ ἀγέλη, herd, DAT ∼*demagogue*
ἄρρηκτος unbroken (ῥήγνυμι)
ἐκπρεπής preeminent
ἔνειμι be in (εἶμι)
ἔξοχος preeminent; beyond, greatly
ἡγεμόνες ≺ ἡγεμών, (m, 3) leader, NOM (ἡγέομαι)
ἠΰτε like
κείνῳ ≺ ἐκεῖνος, that, DAT; also κεῖνος
κοίρανος ruler, chief (κοιρανέω)
μεταπρέπω be eminent (πρέπω)
ὀνομήνω ≺ ὀνομαίνω, to name AOR SUBJ (ὄνομα)
πρόπας =πᾶς
στέρνον chest ∼*sternum*
στόματ᾽ ≺ στόμα, (n, 3) mouth, NOM ∼*stomach*
φωνή sound; voice ∼*megaphone*

---

conjugations

ἀγρομένῃσι ≺ ἀγείρω, AOR PPL DAT PL
ἔπλετο ≺ πέλω, IMPF
ἐρέω FUT
ἔσπετε ≺ εἶπον, 2PL AOR
ἦλθον ≺ ἔρχομαι, 3PL AOR
θῆκε ≺ τίθημι, AOR
ἴδμεν ≺ οἶδα, PF
ἴστε ≺ οἶδα, 2PL PF
μνησαίαθ᾽ ≺ μιμνήσκω, 3PL AOR OPT
μυθήσομαι ≺ μυθέομαι, AOR SUBJ
πάρεστε ≺ πάρειμι, 2PL

---

declensions

βόεσσι ≺ βοῦς, DAT PL
δώματ᾽ ≺ δῶμα, ACC PL
ἡρώεσσιν ≺ ἥρως, DAT PL
κλέος ACC S
μέγ᾽ ≺ μέγας
νηῶν ≺ νηῦς, GEN PL

notes

2.480 **ἔπλετο**: The verb πέλω, when used in the imperfect, may be better interpreted as having the meaning of the aorist. Here the verb simply means "is" or "has turned out to be," and is used to state a universal truth rather than a past event.

2.484 **Ἔσπετε**: Plural aor. imperative of ἔννεπω, to tell.

2.494 : The catalog of the Achaean ships begins here and is followed at line 785 by some framing material and then a similar description of the Trojan forces.

Ἄρεϊ δὲ ζώνην, στέρνον δὲ Ποσειδάωνι.
ἠΰτε βοῦς ἀγέληφι μέγ᾽ ἔξοχος ἔπλετο πάντων
ταῦρος· ὃ γάρ τε βόεσσι μεταπρέπει ἀγρομένῃσι·
τοῖον ἄρ᾽ Ἀτρεΐδην θῆκε Ζεὺς ἤματι κείνῳ
ἐκπρεπέ᾽ ἐν πολλοῖσι καὶ ἔξοχον ἡρώεσσιν.
 Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχουσαι—
ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε πάρεστέ τε ἴστέ τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν—
οἵ τινες ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν·
πληθὺν δ᾽ οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ᾽ ὀνομήνω,
οὐδ᾽ εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ᾽ εἶεν,
φωνὴ δ᾽ ἄρρηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνείη,
εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο
θυγατέρες μνησαίαθ᾽ ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον·
ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω νῆάς τε προπάσας.
Βοιωτῶν μὲν Πηνέλεως καὶ Λήϊτος ἦρχον
Ἀρκεσίλαός τε Προθοήνωρ τε Κλονίος τε,

Ἄρεϊ δὲ ζώνην, |chest δὲ Ποσειδάωνι.
|like βοῦς |herd μέγ' |preeminent; beyond, greatly … ο πάντων
ταῦρος· ὃ γάρ τε βόεσσι |be eminent ἀγρομένῃσι·
τοῖον ἄρ' Ἀτρεΐδην θῆκε Ζεὺς ἤματι κείνῳ
|preeminent … πολλοῖσι καὶ |preeminent; beyond, greatly …σιν.
Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι—
ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε πάρεστέ τε ἴστέ τε πάντα,
ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν—
οἵ τινες |leader Δαναῶν καὶ |ruler, chief ἦσαν·
πληθὺν δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' |to name ,
οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ |mouth εἶεν,
|sound; voice δ' |unbroken , χάλκεον δέ μοι ἦτορ |be in ,
εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο
θυγατέρες μνησαίαθ' ὅσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον·
ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω νῆάς τε |all .
Βοιωτῶν μὲν Πηνέλεως καὶ Λήϊτος ἦρχον
Ἀρκεσίλαός τε Προθοήνωρ τε Κλονίος τε,

as to his middle, Ares, and as to his breast, Poseidon.

As a bull in the herd is greatly eminent above all, for he surpasses the collected cattle, such on that day did Zeus render Agamemnon, distinguished amongst many, and conspicuous amongst heroes.

Tell me now, ye Muses, who possess the Olympian mansions (for ye are goddesses, and are [ever] present, and ken all things, whilst we hear but a rumour, nor know anything), who were the leaders and chiefs of the Greeks. For I could not recount nor tell the multitude, not even if ten tongues, and ten mouths were mine, [not though] a voice unwearied, and a brazen heart were within me; unless the Olympic Muses, daughters of ægis-bearing Zeus, reminded me of how many came to Ilium. However, I will rehearse the commanders of the ships, and all the ships.

THE CATALOGUE OF THE SHIPS.

Peneleus, and Leïtus, and Arcesilaus, and Prothoënor, and Clonius, commanded the Bœotians;

vocabulary
ἄλσος -εος (n, 3) grove, sacred place
εἴκοσι twenty
ἐσχατόωσαν ≺ ἐσχατάω, be at the edge PPL ACC S
ἐυκτίμενος well built
εὐρύχορος with broad dancing places (εὐρύς)
ζάθεος holy
ἰδέ and
ἱερόν ἱροῦ holy, sacrifices ∼*hieroglyph*; also ἱερή, ἱερός, ἱρός
κοῦρος young man (κόρος); also κούρητες
πεντήκοντα fifty (πέντε)
πετρήεις rocky (πέτρα)
ποιήενθ' ≺ ποιήεις, grassy, ACC (ποιμήν)
πολύκνημος many-spurred, hilly
πολυστάφυλος rich in grapes ∼*staphylococcus*
πολυτρήρωνα ≺ πολυτρήρων, (f, 3) pigeon-haunted, ACC
πτολίεθρον city (πόλις)

---

conjugations
εἶχον ≺ ἔχω, 3PL IMPF

---

declensions
νέες ≺ νηῦς, NOM PL

οἵ θ᾽ Ὑρίην ἐνέμοντο καὶ Αὐλίδα πετρήεσσαν
Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε πολύκνημόν τ᾽ Ἐτεωνόν,
Θέσπειαν Γραῖάν τε καὶ εὐρύχορον Μυκαλησσόν,
οἵ τ᾽ ἀμφ᾽ Ἅρμ᾽ ἐνέμοντο καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρυθράς,
οἵ τ᾽ Ἐλεῶν᾽ εἶχον ἠδ᾽ Ὕλην καὶ Πετεῶνα,
Ὠκαλέην Μεδεῶνά τ᾽ ἐϋκτίμενον πτολίεθρον,
Κώπας Εὔτρησίν τε πολυτρήρωνά τε Θίσβην,
οἵ τε Κορώνειαν καὶ ποιήενθ᾽ Ἁλίαρτον,
οἵ τε Πλάταιαν ἔχον ἠδ᾽ οἳ Γλισᾶντ᾽ ἐνέμοντο,
οἵ θ᾽ Ὑποθήβας εἶχον ἐϋκτίμενον πτολίεθρον,
Ὀγχηστόν θ᾽ ἱερὸν Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλσος,
οἵ τε πολυστάφυλον Ἄρνην ἔχον, οἵ τε Μίδειαν
Νῖσάν τε ζαθέην Ἀνθηδόνα τ᾽ ἐσχατόωσαν·
τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον, ἐν δὲ ἑκάστῃ
κοῦροι Βοιωτῶν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι βαῖνον.

Οἳ δ᾽ Ἀσπληδόνα ναῖον ἰδ᾽ Ὀρχομενὸν Μινύειον,
τῶν ἦρχ᾽ Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἷες Ἄρηος

οἵ θ' Ὑρίην ἐνέμοντο καὶ Αὐλίδα |rocky
Σχοῖνόν τε Σκῶλόν τε |many-spurred τ' Ἐτεωνόν,
Θέσπειαν Γραῖάν τε καὶ |with broad dancing places Μυκαλησσόν,
οἵ τ' ἀμφ' Ἅρμ' ἐνέμοντο καὶ Εἰλέσιον καὶ Ἐρυθράς,
οἵ τ' Ἐλεῶν' εἶχον ἠδ' Ὕλην καὶ Πετεῶνα,
Ὠκαλέην Μεδεῶνά τ' |well built |city ,
Κώπας Εὔτρησίν τε |pigeon-haunted τε Θίσβην,
οἵ τε Κορώνειαν καὶ |grassy Ἁλίαρτον,
οἵ τε Πλάταιαν ἔχον ἠδ' οἳ Γλισᾶντ' ἐνέμοντο,
οἵ θ' Ὑποθήβας εἶχον |well built |city ,
Ὀγχηστόν θ' |holy, sacrifices Ποσιδήϊον ἀγλαὸν |grove, sacred place ,
οἵ τε |rich in grapes Ἄρνην ἔχον, οἵ τε Μίδειαν
Νῖσάν τε |holy Ἀνθηδόνα τ' |be at the edge
τῶν μὲν |fifty νέες κίον, ἐν δὲ ἑκάστῃ
κοῦροι Βοιωτῶν ἑκατὸν καὶ |twenty βαῖνον.
Οἳ δ' Ἀσπληδόνα ναῖον |and Ὀρχομενὸν Μινύειον,
τῶν ἦρχ' Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἷες Ἄρηος

both those who tilled Hyrie, and rocky Aulis, and Schœnos, and Scholos, and hilly Eteonus, Thespia, Græa, and the ample plain of Mycalessus; and those who dwelt about Harma, and Ilesius, and Erythræ; and those who possessed Elion, Hyle, Peteon, Ocalea, and the well-built city Medeon, Copæ, Eutressis, and Thisbe abounding in doves; and those who possessed Coronæa, and grassy Haliartus, and Platæa; and those who inhabited Glissa, and those who dwelt in Hypothebæ, the well-built city, and in sacred Onchestus, the beauteous grove of Poseidon; and those who inhabited grape-clustered Arne, and those [who inhabited] Midea, and divine Nissa, and remote Anthedon: fifty ships of these went to Troy, and in each embarked a hundred and twenty Bœotian youths.

vocabulary

ἀμφιέπω go all around, beset
ἀμφινέμομαι dwell around (*νομός*)
ἀριστερός left-hand
εἰσαναβᾶσα ≺ *εἰσαναβαίνω*, go to AOR PPL NOM S (*βαίνω*)
ἔμπλην near
ἐστιχόωντο ≺ *στιχάομαι*, march 3PL IMPF
ζάθεος holy
ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)
θωρήσσω arm with a breastplate (*θώρηξ*)
λάθρῃ secretly (*λανθάνω*)
λινοθώρηξ (m) linen-tunicked (*λίνος*)
μείων less, smaller
πάρ near; because of ∼*parallel*; also *παρά*
παραλέχομαι mid: have sex with (*λέχος*); also *παραλέγω*
πετρήεις rocky (*πέτρα*)
πηγή waters, headwaters
στίχας ≺ *στίξ*, (f) row, rank, ACC
τεσσαράκοντα forty (*τέσσαρες*); also *τετταράκοντα*
τριάκοντα thirty (*τρεῖς*)
ὑπερώϊον women's upper chamber (*ὑπέρ*)

---

conjugations

ἵστασαν ≺ *ἵστημι*, 3PL IMPF
τέκεν ≺ *τίκτω*, AOR

---

declensions

νέες ≺ *νηῦς*, NOM PL
νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL

οὓς τέκεν Ἀστυόχη δόμῳ Ἄκτορος Ἀζεΐδαο,
παρθένος αἰδοίη ὑπερώϊον εἰσαναβᾶσα
Ἄρηϊ κρατερῷ· ὃ δέ οἱ παρελέξατο λάθρῃ·
τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
Αὐτὰρ Φωκήων Σχεδίος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
υἷες Ἰφίτου μεγαθύμου Ναυβολίδαο,
οἳ Κυπάρισσον ἔχον Πυθῶνά τε πετρήεσσαν
Κρῖσάν τε ζαθέην καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπῆα,
οἵ τ' Ἀνεμώρειαν καὶ Ὑάμπολιν ἀμφενέμοντο,
οἵ τ' ἄρα πὰρ ποταμὸν Κηφισὸν δῖον ἔναιον,
οἵ τε Λίλαιαν ἔχον πηγῇς ἔπι Κηφισοῖο·
τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
οἳ μὲν Φωκήων στίχας ἵστασαν ἀμφιέποντες,
Βοιωτῶν δ' ἔμπλην ἐπ' ἀριστερὰ θωρήσσοντο.
Λοκρῶν δ' ἡγεμόνευεν Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
μείων, οὔ τι τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴας
ἀλλὰ πολὺ μείων· ὀλίγος μὲν ἔην λινοθώρηξ,

οὓς τέκεν Ἀστυόχη δόμῳ Ἄκτορος Ἀζεΐδαο,
παρθένος αἰδοίη |women's upper chamber |go to
Ἄρηϊ κρατερῷ· ὁ δέ οἱ |have sex with |secretly
τοῖς δὲ |thirty γλαφυραὶ νέες |march .
Αὐτὰρ Φωκήων Σχεδίος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
υἷες Ἰφίτου μεγαθύμου Ναυβολίδαο,
οἳ Κυπάρισσον ἔχον Πυθῶνά τε |rocky
Κρῖσάν τε |holy καὶ Δαυλίδα καὶ Πανοπῆα,
οἵ τ' Ἀνεμώρειαν καὶ Ὑάμπολιν |dwell around ,
οἵ τ' ἄρα πὰρ ποταμὸν Κηφισὸν δῖον ἔναιον,
οἵ τε Λίλαιαν ἔχον |headwaters Κηφισοῖο·
τοῖς δ' ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
οἳ μὲν Φωκήων στίχας ἵστασαν |go all around, beset
Βοιωτῶν δ' |near ἐπ' |left-hand θωρήσσοντο.
Λοκρῶν δ' |lead Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
|less, smaller , οὔ τι τόσος γε ὅσος Τελαμώνιος Αἴας
ἀλλὰ πολὺ |less, smaller ὀλίγος μὲν ἔην |linen-tunicked ,

Those who inhabited Aspledon, and Minyean Orchomenus, these Ascalaphus and Ialmenus, the sons of Ares, led, whom Astyoche bore to powerful Ares in the house of Actor, son of Azis: a modest virgin, when she ascended the upper part of her father's house; but the god secretly embraced her. Of these thirty hollow ships went in order.

Moreover, Schedius and Epistrophus, sons of magnanimous Iphitus, the son of Naubolus, led the Phoceans, who possessed Cyparissus, and rocky Python, and divine Crissa, and Daulis, and Panopea; and those who dwelt round Anemoria and Hyampolis, and near the sacred river Cephissus, and those who possessed Lilæa, at the sources of Cephissus: with these forty dark ships followed. They indeed, going round, arranged the lines of the Phoceans; and they were drawn up in array near the Bœotians, and towards the left wing.

Swift-footed Ajax, the son of Oileus, was leader of the Locrians; less in stature than, and not so tall as Ajax, the son of Telamon, but much less.

vocabulary

αἰπύ ≺ *αἰπύς*, steep, high, utter, ACC

αἰχμητής (m, 1) spearman ∼*acute*

δήϊος hostile, destructive (*δάις*)

ἐγχείη spear; also *ἔγχος*

ἐκέκαστο ≺ *καίνυμαι*, excel PLUPF; also *ἀποκαίνυμαι*

ἐρατεινός pleasant, delightful (*ἔρος*)

ἐυκτίμενος well built

ἔφαλος coastal

ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)

ναιετάασκον ≺ *ναιετάω*, dwell 3PL IMPF (*ναίω*)

ὄζος branch

ὄπιθεν behind, hereafter; also *ὄπισθεν*

ὀρεκτός presented (arms) (*ὀρέγω*)

πέραν (ᾱ) on the other side, across

πολυστάφυλος rich in grapes ∼*staphylococcus*

πτολίεθρον city (*πόλις*)

ῥέεθρον stream (*ῥέω*)

τεσσαράκοντα forty (*τέσσαρες*); also *τετταράκοντα*

---

conjugations

εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF

κομόωντες ≺ *κομάω*, PPL NOM PL

μεμαῶτες ≺ *μέμαα*, PF PPL NOM PL

πνείοντες ≺ *πνέω*, PPL NOM PL

ῥήξειν ≺ *ῥήγνυμι*, FUT INF

---

declensions

μένεα ≺ *μένος*, ACC PL

νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL

ἐγχείῃ δ' ἐκέκαστο Πανέλληνας καὶ Ἀχαιούς·
οἳ Κῦνόν τ' ἐνέμοντ' Ὀπόεντά τε Καλλίαρόν τε
Βῆσσάν τε Σκάρφην τε καὶ Αὐγειὰς ἐρατεινὰς
Τάρφην τε Θρόνιον τε Βοαγρίου ἀμφὶ ῥέεθρα·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο
Λοκρῶν, οἳ ναίουσι πέρην ἱερῆς Εὐβοίης.

Οἳ δ' Εὔβοιαν ἔχον μένεα πνείοντες Ἄβαντες
Χαλκίδα τ' Εἰρέτριάν τε πολυστάφυλόν θ' Ἱστίαιαν
Κήρινθόν τ' ἔφαλον Δίου τ' αἰπὺ πτολίεθρον,
οἵ τε Κάρυστον ἔχον ἠδ' οἳ Στύρα ναιετάασκον,
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευ' Ἐλεφήνωρ ὄζος Ἄρηος
Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων.
τῷ δ' ἅμ' Ἄβαντες ἕποντο θοοὶ ὄπιθεν κομόωντες
αἰχμηταὶ μεμαῶτες ὀρεκτῇσιν μελίῃσι
θώρηκας ῥήξειν δηΐων ἀμφὶ στήθεσσι·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.

Οἳ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον ἐϋκτίμενον πτολίεθρον

|spear δ' |excel Πανέλληνας καὶ Ἀχαιούς·
οἳ Κῦνόν τ' ἐνέμοντ' Ὀπόεντά τε Καλλίαρόν τε
Βῆσσάν τε Σκάρφην τε καὶ Αὐγειὰς |pleasant
Τάρφην τε Θρόνιον τε Βοαγρίου ἀμφὶ |stream
τῷ δ' ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο
Λοκρῶν, οἳ ναίουσι |across ἱερῆς Εὐβοίης.
Οἳ δ' Εὔβοιαν ἔχον μένεα |breathe, blow βαντες
Χαλκίδα τ' Εἰρέτριάν τε |rich in grapes θ' Ἱστίαιαν
Κήρινθόν τ' |coastal Δίου τ' αἰπὺ |city ,
οἵ τε Κάρυστον ἔχον ἠδ' οἳ Στύρα |dwell ,
τῶν αὖθ' |lead Ἐλεφήνωρ |branch ρηος
Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων.
τῷ δ' ἅμ' Ἄβαντες ἕποντο θοοὶ |behind, |have long hair |hereafter
|spearman μεμαῶτες |presented (arms) σι
θώρηκας ῥήξειν δηΐων ἀμφὶ στήθεσσι·
τῷ δ' ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οἳ δ' ἄρ' Ἀθήνας εἶχον |well built |city

He was small indeed, wearing a linen corslet, but in [the use of] the spear he surpassed all the Hellenes and Achæans, who inhabited Cynus, Opus, Calliarus, Bessa, Scarpha, and pleasant Augeia, and Tarpha, and Thronium, around the streams of Boagrius. But with him forty dark ships of the Locrians followed, who dwell beyond sacred Eubœa.

The Abantes, breathing strength, who possessed Eubœa, and Chalcis, and Eretria, and grape-clustered Histiæa, and maritime Cerinthus, and the towering city of Dium, and those who inhabited Carystus and Styra: the leader of these was Elephenor, of the line of Ares, the son of Chalcodon, the magnanimous prince of the Abantes. With him the swift Abantes followed, with flowing locks behind, warriors skilled with protended spears of ash, to break the corslets on the breasts of their enemies. With him forty dark ships followed.

vocabulary
ἀγακλειτός very famous (*κλέος*)
ἀμπελόεις vine-rich
ἀρνειός ram
ἄρουρα land ∼*arable*
ἀσπιδιώτης shield-bearing (*ἀσπίς*)
δυοκαίδεκα =δώδεκα (δώδεκα)
ἐνιαυτός cycle of a year
ἐπιχθόνιος earthly (*χθών*)
ζείδωρος grain-giving
ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)
ἱλάομαι appease (*ἵλαος*)
κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ∼*cataract*; also *κατά*, *κάτω*
κόλπος bosom
κοσμέω marshal, array (*κόσμος*)
κοῦρος young man (*κόρος*); also *κούρητες*
ὁμοῖος like ∼*homoerotic*; also *ὅμοιος*
πεντήκοντα fifty (*πέντε*)
περιτέλλομαι to cycle, come around
πίονι ≺ *πίων*, (ῑ) fat, rich, fertile, DAT ∼*pine*; also *πῖος*, *πίειρα*
προγενής elder
τειχιόεις high-walled (*τεῖχος*)

---

conjugations
γένετ᾽ ≺ *γίγνομαι*, AOR
εἷσεν ≺ *ἵζω*, AOR
εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF
θρέψε ≺ *τρέφω*, AOR
ἵσταντο ≺ *ἵστημι*, 3PL IMPF
στῆσε ≺ *ἵστημι*, AOR
τέκε ≺ *τίκτω*, AOR

---

declensions
ἀνέρας ≺ *ἀνήρ*, ACC PL
μεγαλήτορος ≺ *μεγαλήτωρ*
νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL

δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὅν ποτ᾽Ἀθήνη
θρέψε Διὸς θυγάτηρ, τέκε δὲ ζείδωρος ἄρουρα,
κὰδ δ᾽ ἐν Ἀθήνῃς εἷσεν ἑῷ ἐν πίονι νηῷ·
ἔνθα δέ μιν ταύροισι καὶ ἀρνειοῖς ἱλάονται
κοῦροι Ἀθηναίων περιτελλομένων ἐνιαυτῶν·
τῶν αὖθ᾽ ἡγεμόνευ᾽ υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεύς.
τῷ δ᾽ οὔ πώ τις ὁμοῖος ἐπιχθόνιος γένετ᾽ ἀνὴρ
κοσμῆσαι ἵππους τε καὶ ἀνέρας ἀσπιδιώτας·
Νέστωρ οἶος ἔριζεν· ὃ γὰρ προγενέστερος ἦεν·
τῷ δ᾽ ἅμα πεντήκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Αἴας δ᾽ ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν δυοκαίδεκα νῆας,
στῆσε δ᾽ ἄγων ἵν᾽ Ἀθηναίων ἵσταντο φάλαγγες.
Οἳ δ᾽ Ἄργός τ᾽ εἶχον Τίρυνθά τε τειχιόεσσαν
Ἑρμιόνην Ἀσίνην τε, βαθὺν κατὰ κόλπον ἐχούσας,
Τροιζῆν᾽ Ἠϊόνας τε καὶ ἀμπελόεντ᾽ Ἐπίδαυρον,
οἵ τ᾽ ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν,
τῶν αὖθ᾽ ἡγεμόνευε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης
καὶ Σθένελος, Καπανῆος ἀγακλειτοῦ φίλος υἱός·

δῆμον Ἐρεχθῆος μεγαλήτορος, ὅν ποτ' Ἀθήνη
θρέψε Διὸς θυγάτηρ, τέκε δὲ |grain-giving ἄρουρα,
κὰδ δ' ἐν Ἀθήνῃς εἷσεν ἑῷ ἐν πίονι νηῷ·
ἔνθα δέ μιν ταύροισι καὶ |ram |appease
κοῦροι Ἀθηναίων |cycle |cycle of a year
τῶν αὖθ' |lead υἱὸς Πετεῶο Μενεσθεύς.
τῷ δ' οὔ πώ τις |like |earthly γένετ' ἀνὴρ
|marshal, |array ἵππους τε καὶ ἀνέρας |shield-bearing
Νέστωρ οἶος ἔριζεν· ὃ γὰρ |elder ἦεν·
τῷ δ' ἅμα |fifty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Αἴας δ' ἐκ Σαλαμῖνος ἄγεν |=δώδεκα νῆας,
στῆσε δ' ἄγων ἵν' Ἀθηναίων ἵσταντο φάλαγγες.
Οἳ δ' Ἄργός τ' εἶχον Τίρυνθά τε |high-walled
Ἑρμιόνην Ἀσίνην τε, βαθὺν κατὰ |bosom ἐχούσας,
Τροιζῆν' Ἠϊόνας τε καὶ |vine-rich Ἐπίδαυρον,
οἵ τ' ἔχον Αἴγιναν Μάσητά τε κοῦροι Ἀχαιῶν,
τῶν αὖθ' |lead βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης
καὶ Σθένελος, Καπανῆος |very famous φίλος υἱός·

Those besides who possessed Athens, the well-built city, the state of magnanimous Erechtheus, whom Athena, the daughter of Zeus, formerly nursed (but him the bounteous earth brought forth), and settled at Athens in her own rich temple: there the sons of the Athenians, in revolving years, appease her with [sacrifices of] bulls and lambs —them Menestheus, son of Peteus, commanded. "No man upon the earth was equal to him in marshalling steeds and shielded warriors in battle; Nestor alone vied with him, for he was elder. With him fifty dark ships followed."

But Ajax led twelve ships from Salamis, and leading arranged them where the phalanxes of the Athenians were drawn up.

Those who possessed Argos, and well-fortified Tiryns, Hermione, and which encircle the Asine deep bay, Trœzene, and Eionæ, and vine-planted Epidaurus, and those who possessed Ægina, and Mases, Achæan youths. Their leader then was Diomede, brave in war, and Sthenelus, the dear son of much-renowned Capaneus;

vocabulary
αἰπεινός steep, rugged (*αἰπύς*); also *αἰπήεις*
ἀμφινέμομαι dwell around (*νομός*)
ἀφνειός rich
ἐμβασιλεύω be king among (*βασιλεύς*)
ἐρατεινός pleasant, delightful (*ἔρος*)
ἐυκτίμενος well built
ἰσόθεος (ῑ) godlike (*ἴσος*)
κητώεις canyoned (*μεγακήτης*)
κυδιόων ≺ *κυδιάω*, (ῡ) bear oneself proudly PPL NOM S (*κῦδος*)
μεταπρέπω be eminent (*πρέπω*)
νώροπα ≺ *νῶροψ*, gleaming, ACC
ὀγδοήκοντα eighty (*ὀκτώ*)
πλεῖστος most numerous (*πληθύς*)
πτολίεθρον city (*πόλις*)
συμπάντων ≺ *σύμπας*, (ᾱ) all together, GEN (*πᾶς*)
τρίτατος third, 1/3 (*τρεῖς*)

---

conjugations
εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF
ἡγεῖτο ≺ *ἡγέομαι*, IMPF

---

declensions
ἡρώεσσιν ≺ *ἥρως*, DAT PL
νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL
νηῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL

notes
2.575 **εὐρεῖαν**: feminine of εὐρύς

τοῖσι δ' ἅμ' Εὐρύαλος *τρίτατος κίεν ἰσόθεος φὼς,*
Μηκιστέος *υἱὸς* Ταλαϊονίδαο *ἄνακτος·*
συμπάντων δ' ἡγεῖτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
τοῖσι δ' ἅμ' ὀγδώκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.

Οἳ δὲ Μυκήνας *εἶχον ἐϋκτίμενον πτολίεθρον*
ἀφνειόν τε Κόρινθον *ἐϋκτιμένας τε* Κλεωνάς,
Ὀρνειάς *τ' ἐνέμοντο* Ἀραιθυρέην *τ' ἐρατεινὴν*
καὶ Σικυῶν', *ὅθ' ἄρ'* Ἄδρηστος *πρῶτ' ἐμβασίλευεν,*
οἵ θ' Ὑπερησίην *τε καὶ αἰπεινὴν* Γονόεσσαν
Πελλήνην *τ' εἶχον ἠδ'* Αἴγιον *ἀμφενέμοντο*
Αἰγιαλόν *τ' ἀνὰ πάντα καὶ ἀμφ'* Ἑλίκην *εὐρεῖαν,*
τῶν ἑκατὸν νηῶν ἦρχε κρείων Ἀγαμέμνων
Ἀτρεΐδης· *ἅμα τῷ γε πολὺ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι*
λαοὶ ἕποντ'· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκὸν
κυδιόων, πᾶσιν δὲ μετέπρεπεν ἡρώεσσιν
οὕνεκ' ἄριστος ἔην πολὺ δὲ πλείστους ἄγε λαούς.

Οἳ δ' *εἶχον κοίλην* Λακεδαίμονα *κητώεσσαν,*

τοῖσι δ᾽ ἅμ᾽ Εὐρύαλος |third, 1/3 κίεν |godlike φώς,
Μηκιστέος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος·
|all together δ᾽ ἡγεῖτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·
τοῖσι δ᾽ ἅμ᾽ |eighty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οἳ δὲ Μυκήνας εἶχον |well built |city
|rich τε Κόρινθον |well built τε Κλεωνάς,
Ὀρνειάς τ᾽ ἐνέμοντο Ἀραιθυρέην τ᾽ |pleasant
καὶ Σικυῶν᾽, ὅθ᾽ ἄρ᾽ Ἄδρηστος πρῶτ᾽ |be king among
οἵ θ᾽ Ὑπερησίην τε καὶ |steep, rugged Γονόεσσαν
Πελλήνην τ᾽ εἶχον ἠδ᾽ Αἴγιον |dwell around
Αἰγιαλόν τ᾽ ἀνὰ πάντα καὶ ἀμφ᾽ Ἑλίκην εὐρεῖαν,
τῶν ἑκατὸν νηῶν ἦρχε κρείων Ἀγαμέμνων
Ἀτρεΐδης· ἅμα τῷ γε πολὺ |most numerous ῎ριστοι
λαοὶ ἕποντ᾽· ἐν δ᾽ αὐτὸς ἐδύσετο |gleaming χαλκὸν
|bear oneself proudly |be eminent ἡρώεσσιν
οὕνεκ᾽ ἄριστος ἔην πολὺ δὲ |most numerous λαούς.
Οἳ δ᾽ εἶχον κοίλην Λακεδαίμονα |canyoned ,

and with these went Euryalus the third, god-like man, the son of king Mecisteus, Talaus' son; and all these Diomede brave in war commanded. With these eighty dark ships followed.

Those who possessed Mycenæ, the well-built city, and wealthy Corinth, and well-built Cleonæ, and those who inhabited Ornia, and pleasant Aræthyrea, and Sicyon, where Adrastus first reigned: and those who possessed Hyperesia, and lofty Gonoessa, and Pellene, and those who [inhabited] Ægium, and all along the sea-coast, and about spacious Helice. Of these, king Agamemnon, the son of Atreus, commanded a hundred ships: and with him by far the most and bravest troops followed; and he had clothed himself in dazzling brass, exulting in his glory, that he shone conspicuous amongst all heroes; for he was the most eminent, and led by far the most numerous troops.

vocabulary

ἀμφινέμομαι dwell around (*νομός*)
ἄντομαι meet (*ἀντί*)
ἀοιδή song (*ἀείδω*)
ἀπάτερθε apart from
ἑξήκοντα sixty
ἐρατεινός pleasant, delightful (*ἔρος*)
ἐύκτιτος well built
ἔφαλος coastal
θωρήσσω arm with a breastplate (*θώρηξ*)
ὁρμήματα ≺ *ὅρμημα*, (n, 3) struggles, ACC
πολυτρήρωνα ≺ *πολυτρήρων*, (f, 3) pigeon-haunted, ACC
πόρος way, bridge ∼*fare*
προθυμίη zeal, alacrity (*θυμός*)
πτολίεθρον city (*πόλις*)
στεῦτο ≺ *στεῦμαι*, stand/put forth IMPF ∼*steeple*
στοναχή groaning (*στένω*)

---

conjugations

ἀείδοιεν ≺ *ἀείδω*, 3PL OPT
εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF
ἵετο ≺ *ἵημι*, IMPF
πεποιθώς ≺ *πείθω*, PF PPL NOM S
τίσασθαι ≺ *τίνω*, AOR INF

---

declensions

νεῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL

Φᾶρίν τε Σπάρτην τε πολυτρήρωνά τε Μέσσην,
Βρυσειάς τ᾽ ἐνέμοντο καὶ Αὐγειὰς ἐρατεινάς,
οἵ τ᾽ ἄρ᾽ Ἀμύκλας εἶχον Ἕλος τ᾽ ἔφαλον πτολίεθρον,
οἵ τε Λάαν εἶχον ἠδ᾽ Οἴτυλον ἀμφενέμοντο,
τῶν οἱ ἀδελφεὸς ἦρχε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
ἑξήκοντα νεῶν· ἀπάτερθε δὲ θωρήσσοντο·
ἐν δ᾽ αὐτὸς κίεν ᾗσι προθυμίῃσι πεποιθὼς
ὀτρύνων πόλεμον δέ· μάλιστα δὲ ἵετο θυμῷ
τίσασθαι Ἑλένης ὁρμήματά τε στοναχάς τε.

Οἳ δὲ Πύλον τ᾽ ἐνέμοντο καὶ Ἀρήνην ἐρατεινὴν
καὶ Θρύον Ἀλφειοῖο πόρον καὶ ἐΰκτιτον Αἰπύ,
καὶ Κυπαρισσήεντα καὶ Ἀμφιγένειαν ἔναιον
καὶ Πτελεὸν καὶ Ἕλος καὶ Δώριον, ἔνθά τε Μοῦσαι
ἀντόμεναι Θάμυριν τὸν Θρήϊκα παῦσαν ἀοιδῆς
Οἰχαλίηθεν ἰόντα παρ᾽ Εὐρύτου Οἰχαλιῆος·
στεῦτο γὰρ εὐχόμενος νικησέμεν εἴ περ ἂν αὐταὶ
Μοῦσαι ἀείδοιεν κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο·

Φᾶρίν τε Σπάρτην τε |pigeon-haunted τε Μέσσην,
Βρυσειάς τ᾽ ἐνέμοντο καὶ Αὐγειὰς |pleasant ,
οἵ τ᾽ ἄρ᾽ Ἀμύκλας εἶχον Ἕλος τ᾽ |coastal |city ,
οἵ τε Λάαν εἶχον ἠδ᾽ Οἴτυλον |dwell around ,
τῶν οἱ ἀδελφεὸς ἦρχε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
|sixty νεῶν· |apart from δὲ θωρήσσοντο·
ἐν δ᾽ αὐτὸς κίεν ᾗσι |zeal, alacrity πεποιθὼς
ὀτρύνων πόλεμον δέ· μάλιστα δὲ ἵετο θυμῷ
τίσασθαι Ἑλένης |struggles τε |groaning τε.
Οἳ δὲ Πύλον τ᾽ ἐνέμοντο καὶ Ἀρήνην |pleasant
καὶ Θρύον Ἀλφειοῖο |way, bridge |well built Αἰπύ,
καὶ Κυπαρισσήεντα καὶ Ἀμφιγένειαν ἔναιον
καὶ Πτελεὸν καὶ Ἕλος καὶ Δώριον, ἔνθά τε Μοῦσαι
|meet Θάμυριν τὸν Θρήϊκα παῦσαν |song
Οἰχαλίηθεν ἰόντα παρ᾽ Εὐρύτου Οἰχαλιῆος·
|stand/put forth ᾽χόμενος νικησέμεν εἴ περ ἂν αὐταὶ
Μοῦσαι ἀείδοιεν κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο·

But those who possessed great Lacedæmon, full of clefts, and Pharis and Sparta, and dove-abounding Messa, and Brysiæ, and pleasant Augeiæ; and those who possessed Amyclæ, and Helos, a maritime city; and those who possessed Laas, and dwelt round Œtylus. Of these his brother Menelaus, brave in battle, commanded sixty ships, but they were armed apart [from Agamemnon's forces]. Amidst them he himself went, confiding in his valour, inciting them to war; but especially he desired in his soul to avenge the remorse of Helen and her groans.

Those who inhabited Pylos and pleasant Arene, and Thryos, by the fords of Alphœus, and well-built Æpy, and Cyparesseis and Amphigenia, and Pteleum, and Helos, and Dorium: and there it was the Muses, meeting the Thracian Thamyris, as he was coming from Œchalia, from Œchalian Eurytus, caused him to cease his song; for he averred, boasting, that he could obtain the victory, even though the Muses themselves, the daughters of ægis-bearing Zeus, should sing.

vocabulary

ἀγχιμαχητής (1) fighting up close (*μάχη*); also *ἀνχιμαχητής*
αἰπύ ≺ *αἰπύς*, steep, high, utter, ACC
ἀοιδή song (*ἀείδω*)
ἀφέλοντο ≺ *ἀφαιρέω*, take away 3PL AOR (*αἱρέω*)
ἐκλέλαθον ≺ *ἐκλανθάνω*, forget, cause to forget 3PL AOR (*λανθάνω*)
ἐνενήκοντα ninety (*ἐννέα*)
ἑξήκοντα sixty
ἐπίσταμαι know how, understand (*ἵστημι*)
ἐρατεινός pleasant, delightful (*ἔρος*)
ἐστιχόωντο ≺ *στιχάομαι*, march 3PL IMPF
εὔσελμος well-benched
ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)
ἠνεμόεις wind-blown (*ἄνεμος*)
θαλάσσιος marine, maritime (*θάλασσα*)
θεσπέσιος divine, wondrous (*ἐνέπω*)
ἱππότης (m, 1) horseman (*ἵππος*)
κιθαριστύν ≺ *κιθαριστύς*, (f) cithara playing, ACC (*κίθαρις*)
οἴνοπα ≺ *οἶνοψ*, wine-dark, ACC (*οἶνος*)
περάαν ≺ *περάω*, cross; sell as a slave INF (*πείρω*)
πηρός maimed, helpless
πολύμηλος rich in flocks
τύμβος grave mound ∼*tomb*

---

conjugations

δῶκεν ≺ *δίδωμι*, AOR
εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF
θέσαν ≺ *τίθημι*, 3PL AOR
μεμήλει ≺ *μέλω*, PLUPF
χολωσάμεναι ≺ *χολόω*, AOR PPL NOM PL

---

declensions

ἄνδρες ≺ *ἀνήρ*, NOM PL
ἀνέρες ≺ *ἀνήρ*, NOM PL
νέες ≺ *νηῦς*, NOM PL
νεῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL
νηΐ ≺ *νηῦς*, DAT S
ὄρος ACC S

αἳ δὲ χολωσάμεναι πηρὸν θέσαν, αὐτὰρ ἀοιδὴν
θεσπεσίην ἀφέλοντο καὶ ἐκλέλαθον κιθαριστύν·
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε Γερήνιος ἱππότα Νέστωρ·
τῷ δ' ἐνενήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

Οἳ δ' ἔχον Ἀρκαδίην ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπὺ
Αἰπύτιον παρὰ τύμβον ἵν' ἀνέρες ἀγχιμαχηταί,
οἳ Φενεόν τ' ἐνέμοντο καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον
Ῥίπην τε Στρατίην τε καὶ ἠνεμόεσσαν Ἐνίσπην
καὶ Τεγέην εἶχον καὶ Μαντινέην ἐρατεινήν,
Στύμφηλόν τ' εἶχον καὶ Παρρασίην ἐνέμοντο,
τῶν ἦρχ' Ἀγκαίοιο πάϊς κρείων Ἀγαπήνωρ,
ἑξήκοντα νεῶν· πολέες δ' ἐν νηῒ ἑκάστῃ
Ἀρκάδες ἄνδρες ἔβαινον ἐπιστάμενοι πολεμίζειν.
αὐτὸς γάρ σφιν δῶκεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
νῆας ἐϋσσέλμους περάαν ἐπὶ οἴνοπα πόντον
Ἀτρεΐδης, ἐπεὶ οὔ σφι θαλάσσια ἔργα μεμήλει.

αἳ δὲ χολωσάμεναι |maimed θέσαν, αὐτὰρ |song
|divine, wondrous |take away καὶ |forget, cause to forget |cithara playing
τῶν αὖθ’ |lead Γερήνιος |horseman Νέστωρ·
τῷ δ’ |ninety γλαφυραὶ νέες |march
Οἳ δ’ ἔχον Ἀρκαδίην ὑπὸ Κυλλήνης ὄρος αἰπὺ
Αἰπύτιον παρὰ |grave mound ἵν’ ἀνέρες |fighting up close
οἳ Φενεόν τ’ ἐνέμοντο καὶ Ὀρχομενὸν |rich in flocks
Ῥίπην τε Στρατίην τε καὶ |wind-blown Ἐνίσπην
καὶ Τεγέην εἶχον καὶ Μαντινέην |pleasant
Στύμφηλόν τ’ εἶχον καὶ Παρρασίην ἐνέμοντο,
τῶν ἦρχ’ Ἀγκαίοιο πάϊς κρείων Ἀγαπήνωρ,
|sixty νεῶν· πολέες δ’ ἐν νηῒ ἑκάστῃ
Ἀρκάδες ἄνδρες ἔβαινον |know πολεμίζειν.
αὐτὸς γάρ σφιν δῶκεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
νῆας |well-benched |cross; sell as a slave |wine-dark πόντον
Ἀτρεΐδης, ἐπεὶ οὔ σφι |marine, maritime ἔργα μεμήλει.

But they, enraged, made him blind, and moreover deprived him of his power of singing, and caused him to forget the minstrel-art. These the Gerenian horseman Nestor commanded: and with him ninety hollow ships proceeded in order.

Those who possessed Arcadia, under the breezy mountain of Cyllene, near the tomb of Æpytus, where are close-fighting heroes; those who inhabited Pheneus, and sheep-abounding Orchomenus, and Ripe and Stratie, and wind-swept Enispe, and who possessed Tegea and pleasant Mantinea; and those who held Stymphalus, and dwelt in Parrhasie; of these king Agapenor, the son of Ancæus, commanded sixty ships; but aboard each ship went many Arcadian heroes skilled in war. But the son of Atreus, Agamemnon himself, the king of heroes, gave them the well-benched ships, to pass over the dark sea; since they had no care of naval works.

vocabulary

ἄντα facing, in front of; straight

ἀπενάσσατο ≺ *ἀποναίω*, expel, exile AOR (*ναίω*)

ἀτάλαντος equal in weight (*τλάω*)

ἐέργει ≺ *ἔργω*, bound, fend off; do 3s PRES (*ἔρδω*); also *ἐργαθεῖν*

ἐμβαίνω step on, board (*βαίνω*)

ἐντός within

ἐσχατόωσα ≺ *ἐσχατάω*, be at the edge PPL NOM S

ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)

ἱππότης (m, 1) horseman (*ἵππος*)

πέραν (ᾱ) on the other side, across

τεσσαράκοντα forty (*τέσσαρες*); also *τετταράκοντα*

τέταρτος fourth (*τέσσαρες*); also *τέτρατος*

---

conjugations

ἡγησάσθην ≺ *ἡγέομαι*, 3DUAL AOR

χολωθείς ≺ *χολόω*, AOR PPL NOM S

---

declensions

νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL

Οἳ δ’ ἄρα Βουπράσιόν τε καὶ Ἤλιδα δῖαν ἔναιον,
ὅσσον ἐφ’ Ὑρμίνη καὶ Μύρσινος ἐσχατόωσα
πέτρη τ’ Ὠλενίη καὶ Ἀλήσιον ἐντὸς ἐέργει,
τῶν αὖ τέσσαρες ἀρχοὶ ἔσαν, δέκα δ’ ἀνδρὶ ἑκάστῳ
νῆες ἕποντο θοαί, πολέες δ’ ἔμβαινον Ἐπειοί.
τῶν μὲν ἄρ’ Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἡγησάσθην
υἷες ὃ μὲν Κτεάτου, ὃ δ’ ἄρ’ Εὐρύτου, Ἀκτορίωνε·
τῶν δ’ Ἀμαρυγκεΐδης ἦρχε κρατερὸς Διώρης·
τῶν δὲ τετάρτων ἦρχε Πολύξεινος θεοειδὴς
υἱὸς Ἀγασθένεος Αὐγηϊάδαο ἄνακτος.
Οἳ δ’ ἐκ Δουλιχίοιο Ἐχινάων θ’ ἱεράων
νήσων, αἳ ναίουσι πέρην ἁλὸς Ἤλιδος ἄντα,
τῶν αὖθ’ ἡγεμόνευε Μέγης ἀτάλαντος Ἄρηϊ
Φυλεΐδης, ὃν τίκτε Διῒ φίλος ἱππότα Φυλεύς,
ὅς ποτε Δουλίχιον δ’ ἀπενάσσατο πατρὶ χολωθείς·
τῷ δ’ ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε Κεφαλλῆνας μεγαθύμους,

Οἳ δ᾽ ἄρα Βουπράσιόν τε καὶ Ἤλιδα δῖαν ἔναιον,
ὅσσον ἐφ᾽ Ὑρμίνη καὶ Μύρσινος |be at the edge
πέτρη τ᾽ Ὠλενίη καὶ Ἀλήσιον |within |bound, fend off; do
τῶν αὖ τέσσαρες ἀρχοὶ ἔσαν, δέκα δ᾽ ἀνδρὶ ἑκάστῳ
νῆες ἕποντο θοαί, πολέες δ᾽ |step on, board ειοί.
τῶν μὲν ἄρ᾽ Ἀμφίμαχος καὶ Θάλπιος ἡγησάσθην
υἷες ὃ μὲν Κτεάτου, ὃ δ᾽ ἄρ᾽ Εὐρύτου, Ἀκτορίωνε·
τῶν δ᾽ Ἀμαρυγκεΐδης ἦρχε κρατερὸς Διώρης·
τῶν δὲ |fourth ἦρχε Πολύξεινος θεοειδὴς
υἱὸς Ἀγασθένεος Αὐγηϊάδαο ἄνακτος.
Οἳ δ᾽ ἐκ Δουλιχίοιο Ἐχινάων θ᾽ ἱεράων
νήσων, αἳ ναίουσι |across ἁλὸς Ἤλιδος ἄντα,
τῶν αὖθ᾽ |lead Μέγης |equal in weight ηϊ
Φυλεΐδης, ὃν τίκτε Διῒ φίλος |horseman υλεύς,
ὅς ποτε Δουλίχιον δ᾽ |expel, exile πατρὶ χολωθείς·
τῷ δ᾽ ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε Κεφαλλῆνας μεγαθύμους,

Those who inhabited Buprasium and noble Elis, as much as Hyrmine, and distant Myrsinus, and the Olenian rock, and Alisium, contain within; of these the leaders were four; but ten swift ships followed each hero, and many Epeans went aboard them. Amphimachus and Thalpius, sons, the one of Cteatus, the other of Eurytus, Actor's son, commanded some: brave Diores, son of Amarynceus, commanded others: and god-like Polyxenus, son of Agasthenes, the son of king Augeas, commanded the fourth division.

Those from Dulichium, and the Echinades, sacred islands, which lie beyond the sea, facing Elis. Over these presided Meges, son of Phyleus, equal to Ares, whom the knight Phyleus, beloved by Zeus, begat, who, enraged against his father, once on a time removed to Dulichium. With him forty dark ships followed.

vocabulary

ἀγχίαλος near the sea (*ἅλς*)
ἀμφινέμομαι dwell around (*νομός*)
ἀντιπέραιος opposite and beyond
ἀργινόεντα ≺ *ἀργινόεις*, bright, white, ACC (*ἀργής*)
ἀτάλαντος equal in weight (*τλάω*)
δυώδεκα twelve ∼*dodecahedron*; also *δώδεκα*
εἰνοσίφυλλος with shaking leaves (*φύλλον*)
ἑκατόμπολιν ≺ *ἑκατόμπολις*, (f) of a hundred cities, ACC (*ἑκατόν*)
ἐτέταλτο ≺ *τέλλω*, direct PLUPF ∼*teleology*
ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)
ἤπειρος (f) firm land
μιλτοπάρῃος having red cheeks
ναιετοώσας ≺ *ναιετάω*, dwell PPL ACC PL (*ναίω*)
πετρήεις rocky (*πέτρα*)
τειχιόεις high-walled (*τεῖχος*)
τεσσαράκοντα forty (*τέσσαρες*); also *τετταράκοντα*
τρηχύς rough ∼*trachea*

---

conjugations

ἀνασσέμεν ≺ *ἀνάσσω*, INF
εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF
ἡγεῖτο ≺ *ἡγέομαι*, IMPF
θάνε ≺ *θνήσκω*, AOR

---

declensions

μεγαλήτορος ≺ *μεγαλήτωρ*
νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL

οἵ ῥ᾽ Ἰθάκην εἶχον καὶ Νήριτον εἰνοσίφυλλον
καὶ Κροκύλει᾽ ἐνέμοντο καὶ Αἰγίλιπα τρηχεῖαν,
οἵ τε Ζάκυνθον ἔχον ἠδ᾽ οἳ Σάμον ἀμφενέμοντο,
οἵ τ᾽ ἤπειρον ἔχον ἠδ᾽ ἀντιπέραι᾽ ἐνέμοντο·
τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος·
τῷ δ᾽ ἅμα νῆες ἕποντο δυώδεκα μιλτοπάρῃοι.
    Αἰτωλῶν δ᾽ ἡγεῖτο Θόας Ἀνδραίμονος υἱός,
οἳ Πλευρῶν᾽ ἐνέμοντο καὶ Ὤλενον ἠδὲ Πυλήνην
Χαλκίδα τ᾽ ἀγχίαλον Καλυδῶνά τε πετρήεσσαν·
οὐ γὰρ ἔτ᾽ Οἰνῆος μεγαλήτορος υἱέες ἦσαν,
οὐδ᾽ ἄρ᾽ ἔτ᾽ αὐτὸς ἔην, θάνε δὲ ξανθὸς Μελέαγρος·
τῷ δ᾽ ἐπὶ πάντ᾽ ἐτέταλτο ἀνασσέμεν Αἰτωλοῖσι·
τῷ δ᾽ ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
    Κρητῶν δ᾽ Ἰδομενεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡγεμόνευεν,
οἳ Κνωσόν τ᾽ εἶχον Γόρτυνά τε τειχιόεσσαν,
Λύκτον Μίλητόν τε καὶ ἀργινόεντα Λύκαστον
Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε, πόλεις εὖ ναιετοώσας,
ἄλλοι θ᾽ οἳ Κρήτην ἑκατόμπολιν ἀμφενέμοντο.

οἵ ῥ' Ἰθάκην εἶχον καὶ Νήριτον |with shaking leaves
καὶ Κροκύλει' ἐνέμοντο καὶ Αἰγίλιπα |rough
οἵ τε Ζάκυνθον ἔχον ἠδ' οἳ Σάμον |dwell around
οἵ τ' |firm land ἔχον ἠδ' |opposite and beyond
τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς ἦρχε Διὶ μῆτιν |equal in weight
τῷ δ' ἅμα νῆες ἕποντο |twelve |having red cheeks
Αἰτωλῶν δ' ἡγεῖτο Θόας Ἀνδραίμονος υἱός,
οἳ Πλευρῶν' ἐνέμοντο καὶ Ὤλενον ἠδὲ Πυλήνην
Χαλκίδα τ' |near the sea Καλυδῶνά τε |rocky
οὐ γὰρ ἔτ' Οἰνῆος μεγαλήτορος υἱέες ἦσαν,
οὐδ' ἄρ' ἔτ' αὐτὸς ἔην, θάνε δὲ ξανθὸς Μελέαγρος·
τῷ δ' ἐπὶ πάντ' |direct ἀνασσέμεν Αἰτωλοῖσι·
τῷ δ' ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Κρητῶν δ' Ἰδομενεὺς δουρὶ κλυτὸς |lead
οἳ Κνωσόν τ' εἶχον Γόρτυνά τε |high-walled
Λύκτον Μίλητόν τε καὶ |bright, white Λύκαστον
Φαιστόν τε Ῥύτιόν τε, πόλεις εὖ |dwell
ἄλλοι θ' οἳ Κρήτην |of a hundred cities |dwell around

Moreover Odysseus led the magnanimous Cephallenians, those who possessed Ithaca and leaf-quivering Neritos, and who dwelt in Crocylea and rugged Ægilips, and those who possessed Zacynthus, and those who inhabited Samos, and those who possessed the continent, and dwelt in the places lying opposite; these Odysseus commanded, equal to Zeus in council. With him followed twelve red-sided ships.

Thoas, son of Andræmon, led the Ætolians, those who inhabited Pleuron, and Olenus, and Pylene, and maritime Chalcis, and rocky Calydon. For the sons of magnanimous Œneus were no more, nor was he himself surviving; moreover, fair-haired Meleager was dead. To him [Thoas,] therefore, was intrusted the chief command, to rule the Ætolians, and with him forty dark ships followed.

vocabulary
ἀγέρωχος (positive epithet)
αἰζηός hale, vigorous
ἀμφινέμομαι dwell around (*νομός*)
ἀπειλέω vow, threaten, boast (*ἀπειλή*)
ἀργινόεντα ≺ *ἀργινόεις*, bright, white, ACC (*ἀργής*)
ἀτάλαντος equal in weight (*τλάω*)
γηράσκω grow old (*γέρων*)
ἔπηξε ≺ *πήγνυμι*, (ῡ) stick, set, build AOR ∼*fang*
εὔπηκτος well built
ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)
ἠΰς good, brave, noble
κοσμηθέντες ≺ *κοσμέω*, marshal, array AOR PPL NOM PL (*κόσμος*)
μήτρωα ≺ *μήτρως*, (m) maternal uncle, ACC (*μήτηρ*)
ὀγδοήκοντα eighty (*ὀκτώ*)
ὄζος branch
τρίχα threefold (*τρεῖς*)
υἱωνός grandson

---

conjugations
βῆ ≺ *βαίνω*, AOR
κατέκτα ≺ *κατακτείνω*, AOR
τέκεν ≺ *τίκτω*, AOR
τράφ' ≺ *τρέφω*, AOR

---

declensions
ἄστεα ≺ *ἄστυ*, ACC PL
νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL

notes
2.653 **ἠΰς**: =ἐύς, good, brave

τῶν μὲν ἄρ᾽ Ἰδομενεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡγεμόνευε
Μηριόνης τ᾽ ἀτάλαντος Ἐνυαλίῳ ἀνδρειφόντῃ·
τοῖσι δ᾽ ἅμ᾽ ὀγδώκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
   Τληπόλεμος δ᾽ Ἡρακλεΐδης ἠΰς τε μέγας τε
ἐκ Ῥόδου ἐννέα νῆας ἄγεν Ῥοδίων ἀγερώχων,
οἳ Ῥόδον ἀμφενέμοντο διὰ τρίχα κοσμηθέντες,
Λίνδον Ἰηλυσόν τε καὶ ἀργινόεντα Κάμειρον.
τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρὶ κλυτὸς ἡγεμόνευεν,
ὃν τέκεν Ἀστυόχεια βίῃ Ἡρακληείῃ,
τὴν ἄγετ᾽ ἐξ Ἐφύρης ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος
πέρσας ἄστεα πολλὰ διοτρεφέων αἰζηῶν.
Τληπόλεμος δ᾽ ἐπεὶ οὖν τράφ᾽ ἐνὶ μεγάρῳ εὐπήκτῳ,
αὐτίκα πατρὸς ἑοῖο φίλον μήτρωα κατέκτα
ἤδη γηράσκοντα Λικύμνιον ὄζον Ἄρηος·
αἶψα δὲ νῆας ἔπηξε, πολὺν δ᾽ ὅ γε λαὸν ἀγείρας
βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον· ἀπείλησαν γάρ οἱ ἄλλοι
υἱέες υἱωνοί τε βίης Ἡρακληείης.

τῶν μὲν ἄρ᾽ Ἰδομενεὺς δουρὶ κλυτὸς |lead
Μηριόνης τ᾽ |equal in weight υαλίῳ ἀνδρειφόντῃ·
τοῖσι δ᾽ ἅμ᾽ |eighty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Τληπόλεμος δ᾽ Ἡρακλεΐδης |good, brave, noble μέγας τε
ἐκ Ῥόδου ἐννέα νῆας ἄγεν Ῥοδίων |(positive epithet) ,
οἳ Ῥόδον |dwell around διὰ |three-fold |marshal, array ,
Λίνδον Ἰηλυσόν τε καὶ |bright, white Κάμειρον.
τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρὶ κλυτὸς |lead ,
ὃν τέκεν Ἀστυόχεια βίῃ Ἡρακληείῃ,
τὴν ἄγετ᾽ ἐξ Ἐφύρης ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος
πέρσας ἄστεα πολλὰ διοτρεφέων |hale .
Τληπόλεμος δ᾽ ἐπεὶ οὖν τράφ᾽ ἐνὶ μεγάρῳ |well built ,
αὐτίκα πατρὸς ἑοῖο φίλον |maternal uncle κατέκτα
ἤδη |grow old Λικύμνιον |branch ρηος·
αἶψα δὲ νῆας |stick, set, build δ᾽ ὅ γε λαὸν ἀγείρας
βῆ φεύγων ἐπὶ πόντον· |vow, threaten, boast ἄλλοι
υἱέες |grandson βίης Ἡρακληείης.

Spear-renowned Idomeneus commanded the Cretans, those who possessed Gnossus and well-walled Gortyna and Lyctos, and Miletus, and white Lycastus and Phæstus, and Rhytium, well-inhabited cities; and others who inhabited the hundred-towned Crete. These spear-famed Idomeneus commanded, and Meriones, equal to man-slaying Ares: with these followed eighty dark ships.

But Tlepolemus, the brave and great descendant of Hercules, led from Rhodes nine ships of the haughty Rhodians, those who inhabited Rhodes, arranged in three bands, Lindus, and Ialyssus, and white Camirus. These spear-famed Tlepolemus led, he whom Astyochea brought forth to the might of Hercules, whom [Astyochea] he [Hercules] carried out of Ephyre, from the river Selleis, after having laid waste many cities of nobly-descended youths. Now Tlepolemus, after he had been trained up in the well-built palaces, straightway slew the beloved uncle of his father, Licymnius, now grown old, a branch of Ares; and instantly he built a fleet; and having collected many troops, he departed, flying over the ocean; for him the sons and grandsons of the might of Hercules had threatened.

vocabulary

ἀλαπαδνός easily exhausted (*ἀλαπάζω*)

ἀλώμενος ≺ *ἀλάομαι*, wander, rove, roam PPL NOM S ∼*Fr. aller*; also *ἀλητεύω*

ἐΐση equal; also *ἴσος*

ἐστιχόωντο ≺ *στιχάομαι*, march 3PL IMPF

θεσπέσιος divine, wondrous (*ἐνέπω*)

ἵκω (ῑ) go, arrive (*ἱκνέομαι*)

καλλιγύναικα ≺ *καλλιγύναιξ*, abounding in fair women, ACC (*γυνή*); also *καλλιγύναικα*

καταφυλαδόν (ῡ) by tribes

καταχέω pour on (*χέω*); also *χέω*

παῦρος few ∼*paucity*

Πλοῦτος wealth ∼*plutocrat*

τριάκοντα thirty (*τρεῖς*)

τριχθά in three parts (*τρεῖς*)

ᾤκηθεν ≺ *οἰκέω*, inhabit 3PL AOR (*οἶκος*)

---

conjugations

εἵπετο ≺ *ἕπομαι*, IMPF

εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF

ἡγησάσθην ≺ *ἡγέομαι*, 3DUAL AOR

ἦλθε ≺ *ἔρχομαι*, AOR

φίληθεν ≺ *φιλέω*, 3PL AOR

---

declensions

ἄλγεα ≺ *ἄλγος*, ACC PL

νέες ≺ *νηῦς*, NOM PL

υἷε ≺ *υἱός*, NOM DUAL

αὐτὰρ ὅ γ᾽ ἐς Ῥόδον ἷξεν ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων·
τριχθὰ δὲ ᾤκηθεν καταφυλαδόν, ἠδὲ φίληθεν
ἐκ Διός, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσει,
καί σφιν θεσπέσιον πλοῦτον κατέχευε Κρονίων.

Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγε τρεῖς νῆας ἐΐσας,
Νιρεὺς Ἀγλαΐης υἱὸς Χαρόποιό τ᾽ ἄνακτος,
Νιρεύς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ᾽ ἀμύμονα Πηλεΐωνα·
ἀλλ᾽ ἀλαπαδνὸς ἔην, παῦρος δέ οἱ εἵπετο λαός.
Οἳ δ᾽ ἄρα Νίσυρόν τ᾽ εἶχον Κράπαθόν τε Κάσον τε
καὶ Κῶν Εὐρυπύλοιο πόλιν νήσους τε Καλύδνας,
τῶν αὖ Φείδιππός τε καὶ Ἄντιφος ἡγησάσθην
Θεσσαλοῦ υἷε δύω Ἡρακλεΐδαο ἄνακτος·
τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.

Νῦν αὖ τοὺς ὅσσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον,
οἵ τ᾽ Ἄλον οἵ τ᾽ Ἀλόπην οἵ τε Τρηχῖνα νέμοντο,
οἵ τ᾽ εἶχον Φθίην ἠδ᾽ Ἑλλάδα καλλιγύναικα,

αὐτὰρ ὅ γ᾽ ἐς Ῥόδον ἷξεν ἀλώμενος ἄλγεα πάσχων·
in parts three inhabit by tribes , ἠδὲ φίληθεν
ἐκ Διός, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀνάσσει,
καί σφιν divine, wondrous wealth pour on Κρονίων.
Νιρεὺς αὖ Σύμηθεν ἄγε τρεῖς νῆας ἐΐσας,
Νιρεὺς Ἀγλαΐης υἱὸς Χαρόποιό τ᾽ ἄνακτος,
Νιρεύς, ὃς κάλλιστος ἀνὴρ ὑπὸ Ἴλιον ἦλθε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ᾽ ἀμύμονα Πηλεΐωνα·
ἀλλ᾽ easily exhausted ἔην, few δέ οἱ εἵπετο λαός.
Οἳ δ᾽ ἄρα Νίσυρόν τ᾽ εἶχον Κράπαθόν τε Κάσον τε
καὶ Κῶν Εὐρυπύλοιο πόλιν νήσους τε Καλύδνας,
τῶν αὖ Φείδιππός τε καὶ Ἄντιφος ἡγησάσθην
Θεσσαλοῦ υἷε δύω Ἡρακλεΐδαο ἄνακτος·
τοῖς δὲ thirty γλαφυραὶ νέες march .
Νῦν αὖ τοὺς ὅσσοι τὸ Πελασγικὸν Ἄργος ἔναιον,
οἵ τ᾽ Ἄλον οἵ τ᾽ Ἀλόπην οἵ τε Τρηχῖνα νέμοντο,
οἵ τ᾽ εἶχον Φθίην ἠδ᾽ Ἑλλάδα abounding in fair women ,

And he indeed came wandering to Rhodes, suffering woes. And they, divided into three parts, dwelt in tribes, and were beloved of Zeus, who rules over gods and men: and on them the son of Cronus poured down immense wealth.

Nireus moreover led three equal ships from Syme, Nireus son of Aglaea, and king Charopus, Nireus, the fairest of men that came to Ilium, of all the other Greeks, next to the unblemished son of Peleus. But he was feeble, and few troops followed him.

But those who possessed Nisyrus, and Crapathus, and Casus, and Cos, the city of Eurypylus, and the Calydnæ isles, Phidippus and Antiphus, both sons of the Thessalian king, the son of Hercules, commanded. Thirty hollow ships of these went in order.

But now, [O muse, recount] those, as many as inhabited Pelasgian Argos, both those who dwelt in Alos and Alope, and Trechin, and those who possessed Phthia, and Hellas famous for fair dames.

vocabulary

ἀγχίαλος near the sea (ἅλς)
ἀνθεμόεντα ≺ ἀνθεμόεις, flowery, ACC (ἄνθος)
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἀχέω grieve, vex ∼*ail*; also ἀχεύω, ἄχνυμαι
διαπορθέω destroy (πέρθω); also διαπέρθω
δυσηχέος ≺ δυσηχής, woe-bringing, GEN (ἄχος)
ἐγχεσίμωρος eager with the spear (ἔγχος)
ἐμνώοντο ≺ μνάομαι, be mindful of, woo, take for sex 3PL IMPF ∼*mnemonic*
ἐξείλετο ≺ ἐξαιρέω, pick, steal AOR (αἱρέω)
εὔκομος lovely-haired (κόμη)
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἰδέ and
κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ∼*cataract*; also κατά, κάτω
λεχεποίη meadowy (λέχος)
μογέω toil, suffer
πεντήκοντα fifty (πέντε)
ποδάρκης running to the rescue (πούς)
στίχας ≺ στίξ, (f) row, rank, ACC
τέμενος (n, 3) non-common land

---

conjugations

ἀνστήσεσθαι ≺ ἀνίστημι, FUT INF
ἔβαλεν ≺ βάλλω, AOR
εἶχον ≺ ἔχω, 3PL IMPF
ἡγήσαιτο ≺ ἡγέομαι, AOR OPT
καλεῦντο ≺ καλέω, 3PL IMPF
κεῖτο ≺ κεῖμαι, IMPF
κεῖτ' ≺ κεῖμαι, IMPF

---

declensions

νεῶν ≺ νηῦς, GEN PL
νήεσσι ≺ νηῦς, DAT PL
τείχεα ≺ τεῖχος, ACC PL

Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί,
τῶν αὖ πεντήκοντα νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἀχιλλεύς.
ἀλλ᾽ οἵ γ᾽ οὐ πολέμοιο δυσηχέος ἐμνώοντο·
οὐ γὰρ ἔην ὅς τίς σφιν ἐπὶ στίχας ἡγήσαιτο·
κεῖτο γὰρ ἐν νήεσσι ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεὺς
κούρης χωόμενος Βρισηΐδος ἠϋκόμοιο,
τὴν ἐκ Λυρνησσοῦ ἐξείλετο πολλὰ μογήσας
Λυρνησσὸν διαπορθήσας καὶ τείχεα Θήβης,
κὰδ δὲ Μύνητ᾽ ἔβαλεν καὶ Ἐπίστροφον ἐγχεσιμώρους,
υἱέας Εὐηνοῖο Σεληπιάδαο ἄνακτος·
τῆς ὅ γε κεῖτ᾽ ἀχέων, τάχα δ᾽ ἀνστήσεσθαι ἔμελλεν.
Οἳ δ᾽ εἶχον Φυλάκην καὶ Πύρασον ἀνθεμόεντα,
Δήμητρος τέμενος, Ἴτωνά τε μητέρα μήλων,
ἀγχίαλόν τ᾽ Ἀντρῶνα ἰδὲ Πτελεὸν λεχεποίην,
τῶν αὖ Πρωτεσίλαος ἀρήϊος ἡγεμόνευε
ζωὸς ἐών· τότε δ᾽ ἤδη ἔχεν κάτα γαῖα μέλαινα.

Μυρμιδόνες δὲ καλεῦντο καὶ Ἕλληνες καὶ Ἀχαιοί,
τῶν αὖ |fifty νεῶν ἦν ἀρχὸς Ἀχιλλεύς.
ἀλλ᾽ οἵ γ᾽ οὐ πολέμοιο |woe-bringing |be mindful of, woo, take for sex
οὐ γὰρ ἔην ὅς τίς σφιν ἐπὶ στίχας ἡγήσαιτο·
κεῖτο γὰρ ἐν νήεσσι |running to the rescue δῖος Ἀχιλλεὺς
κούρης χωόμενος Βρισηΐδος |lovely-haired
τὴν ἐκ Λυρνησσοῦ |pick πολλὰ |toil, suffer
Λυρνησσὸν |destroy καὶ τείχεα Θήβης,
κὰδ δὲ Μύνητ᾽ ἔβαλεν καὶ Ἐπίστροφον |eager with the spear
υἱέας Εὐηνοῖο Σεληπιάδαο ἄνακτος·
τῆς ὅ γε κεῖτ᾽ |grieve, vex χα δ᾽ ἀνστήσεσθαι ἔμελλεν.
Οἳ δ᾽ εἶχον Φυλάκην καὶ Πύρασον |flowery ,
Δήμητρος |non-common land τε μητέρα μήλων,
|near the sea ᾽ Ἀντρῶνα |and τελεὸν |meadowy ,
τῶν αὖ Πρωτεσίλαος |warlike |lead
ζωὸς ἐών· τότε δ᾽ ἤδη ἔχεν κάτα γαῖα μέλαινα.

But they are called Myrmidons, and Hellenes, and Achæans: of fifty ships of these was Achilles chief. But they remembered not dire-sounding war, for there was no one who might lead them to their ranks. For swift-footed Achilles lay at the ships, enraged on account of the fair-haired maid Brisëis, whom he carried away from Lyrnessus, after having suffered many labours, and having laid waste Lyrnessus and the walls of Thebes; and he killed Mynetes and spear-skilled Epistrophus, sons of king Evenus, the son of Selepius. On her account he lay grieving, but speedily was he about to be roused.

Those who possessed Phylace and flowery Pyrrhasus, the consecrated ground of Demeter, and Iton the mother of sheep, maritime Antron, and grassy Ptelon. These warlike Protesilaus, whilst he lived, commanded; but him the black earth then possessed.

vocabulary

ἀμφιδρυφής cheek-torn, mourning; also *ἀμφίδρυφος*
ἄναρχος unruled; unruling (*ἄρχω*)
ἀποθρῴσκω leap from (*θρῴσκω*)
ἄρειος warlike (*ἄρης*)
ἀρείων nobler, more excellent
αὐτοκασίγνητος whole-blooded brother (*κασίγνητος*)
γενεά birth, race ∼*genus*; also *γενεή*
ἕνδεκα eleven (*δέκα*)
ἐυκτίμενος well built
ἡγεμόνος ≺ *ἡγεμών*, (m, 3) leader, GEN (*ἡγέομαι*)
ἡμιτελής half-finished (*ἥμισυς*)
κοσμέω marshal, array (*κόσμος*)
λίμνη lake, marsh, basin, sea ∼*limnic*
ὄζος branch
ὁπλότερος younger (*ὅπλον*)
ποθέω miss, long for, notice an absence ∼*bid*
πολύμηλος rich in flocks
πρώτιστος the very first (*πρῶτος*)
τεσσαράκοντα forty (*τέσσαρες*); also *τετταράκοντα*

---

conjugations

δεύονθ' ≺ *δεύω*, 3PL IMPF
ἔκτανε ≺ *κτείνω*, AOR
ἐλέλειπτο ≺ *λείπω*, PLUPF
τέκε ≺ *τίκτω*, AOR

---

declensions

γυναικῶν ≺ *γυνή*, GEN PL
εἶδος ACC S
νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL
νηός ≺ *νηῦς*, GEN S
νηῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL

τοῦ δὲ καὶ ἀμφιδρυφὴς ἄλοχος Φυλάκῃ ἐλέλειπτο
καὶ δόμος ἡμιτελής· τὸν δ᾽ ἔκτανε Δάρδανος ἀνὴρ
νηὸς ἀποθρῴσκοντα πολὺ πρώτιστον Ἀχαιῶν.
οὐδὲ μὲν οὐδ᾽ οἳ ἄναρχοι ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·
ἀλλά σφεας κόσμησε Ποδάρκης ὄζος Ἄρηος
Ἰφίκλου υἱὸς πολυμήλου Φυλακίδαο,
αὐτοκασίγνητος μεγαθύμου Πρωτεσιλάου
ὁπλότερος γενεῇ· ὁ δ᾽ ἅμα πρότερος καὶ ἀρείων
ἥρως Πρωτεσίλαος ἀρήϊος· οὐδέ τι λαοὶ
δεύονθ᾽ ἡγεμόνος, πόθεόν γε μὲν ἐσθλὸν ἐόντα·
τῷ δ᾽ ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
  Οἳ δὲ Φερὰς ἐνέμοντο παραὶ Βοιβηΐδα λίμνην
Βοίβην καὶ Γλαφύρας καὶ ἐϋκτιμένην Ἰαωλκόν,
τῶν ἦρχ᾽ Ἀδμήτοιο φίλος πάϊς ἕνδεκα νηῶν
Εὔμηλος, τὸν ὑπ᾽ Ἀδμήτῳ τέκε δῖα γυναικῶν
Ἄλκηστις Πελίαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη.

τοῦ δὲ καὶ |cheek-torn ἄλοχος Φυλάκῃ ἐλέλειπτο
καὶ δόμος |half-finished τὸν δ' ἔκτανε Δάρδανος ἀνὴρ
νηὸς |leap from πολὺ |the very first Ἀχαιῶν.
οὐδὲ μὲν οὐδ' οἳ |unruled; unruling ἔσαν, |miss, long for, notice an absence ἀρχόν·
ἀλλά σφεας |marshal, array Ποδάρκης |branch Ἄρηος
Ἰφίκλου υἱὸς |rich in flocks Φυλακίδαο,
|whole-blooded brother μεγαθύμου Πρωτεσιλάου
|younger γενεῇ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ |nobler
ἥρως Πρωτεσίλαος |warlike οὐδέ τι λαοὶ
|moisten; lack |leader |miss, long for, notice an absence ἐσθλὸν ἐόντα·
τῷ δ' ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οἳ δὲ Φερὰς ἐνέμοντο παραὶ Βοιβηΐδα |lake, marsh, basin, sea
Βοίβην καὶ Γλαφύρας καὶ |well built Ἰαωλκόν,
τῶν ἦρχ' Ἀδμήτοιο φίλος πάϊς |eleven νηῶν
Εὔμηλος, τὸν ὑπ' Ἀδμήτῳ τέκε δῖα γυναικῶν
Ἄλκηστις Πελίαο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστη.

His wife, lacerated all around, had been left at Phylace, and his palace half finished. For a Trojan man slew him, as he leaped ashore from his ship much the first of the Greeks. Nor were they, however, without a leader, although they longed for their own leader; for gallant Podarces marshalled them, Podarces, son of sheep-abounding Iphiclus, the son of Phylacis, own brother of magnanimous Protesilaus, younger by birth; but the warlike hero Protesilaus was older and braver. His troops wanted not a leader, but lamented him, being brave; with him forty dark ships followed.

Those who inhabited Phære by the lake Bœbeïs, Bœbe, and Glaphyræ, and well-built Iaolcus; these Eumeles, the beloved son of Admetus, commanded in eleven ships, whom Alcestis, divine amongst women, most beautiful in form of the daughters of Pelias, brought forth by Admetus.

vocabulary

ἄναρχος unruled; unruling (*ἄρχω*)
ἀχέω grieve, vex ∼*ail*; also *ἀχεύω*, *ἄχνυμαι*
ἕλκεϊ ≺ *ἕλκος*, (n, 3) wound, DAT ∼*ulcer*
ἐμβέβασαν ≺ *ἐμβαίνω*, step on, board 3PL PLUPF (*βαίνω*)
ἠγάθεος most holy (*θεός*)
ἰητῆρ᾽ ≺ *ἰητήρ*, (ῑ, m) doctor, NOM ∼*pediatrician*
ἶφι by force, mightily (*ἴφθιμος*)
κλωμακόεις rugged?
κοσμέω marshal, array (*κόσμος*)
μοχθίζω be afflicted (*μοχθέω*)
νόθος bastard
ὀλοόφρονος ≺ *ὀλοόφρων*, malign, GEN
πεντήκοντα fifty (*πέντε*)
ποθέω miss, long for, notice an absence ∼*bid*
πτολίπορθος sacker of cities (*πόλις*); also *πτολιπόρθιος*
τρηχύς rough ∼*trachea*
ὕδρος water-snake

---

conjugations

εἰδότες ≺ *οἶδα*, PF PPL NOM PL
εἰδώς ≺ *οἶδα*, PF PPL NOM S
εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF
ἔτεκεν ≺ *τίκτω*, AOR
ἡγείσθην ≺ *ἡγέομαι*, 3DUAL IMPF
κεῖτο ≺ *κεῖμαι*, IMPF
κεῖτ᾽ ≺ *κεῖμαι*, IMPF
λίπον ≺ *λείπω*, 3PL AOR
μνήσεσθαι ≺ *μιμνήσκω*, FUT INF

---

declensions

ἀγαθώ ≺ *ἀγαθός*
ἄλγεα ≺ *ἄλγος*, ACC PL
νεῶν ≺ *νηῦς*, GEN PL
νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL
παῖδε ≺ *παῖς*, NOM DUAL

Οἳ δ᾽ ἄρα Μηθώνην καὶ Θαυμακίην ἐνέμοντο
καὶ Μελίβοιαν ἔχον καὶ Ὀλιζῶνα τρηχεῖαν,
τῶν δὲ Φιλοκτήτης ἦρχεν τόξων ἐῢ εἰδὼς
ἑπτὰ νεῶν· ἐρέται δ᾽ ἐν ἑκάστῃ πεντήκοντα
ἐμβέβασαν τόξων εὖ εἰδότες ἶφι μάχεσθαι.
ἀλλ᾽ ὃ μὲν ἐν νήσῳ κεῖτο κρατέρ᾽ ἄλγεα πάσχων
Λήμνῳ ἐν ἠγαθέῃ, ὅθι μιν λίπον υἷες Ἀχαιῶν
ἕλκεϊ μοχθίζοντα κακῷ ὀλοόφρονος ὕδρου·
ἔνθ᾽ ὅ γε κεῖτ᾽ ἀχέων· τάχα δὲ μνήσεσθαι ἔμελλον
Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ Φιλοκτήταο ἄνακτος.
οὐδὲ μὲν οὐδ᾽ οἳ ἄναρχοι ἔσαν, πόθεόν γε μὲν ἀρχόν·
ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν Ὀϊλῆος νόθος υἱός,
τόν ῥ᾽ ἔτεκεν Ῥήνη ὑπ᾽ Ὀϊλῆϊ πτολιπόρθῳ.
Οἳ δ᾽ εἶχον Τρίκκην καὶ Ἰθώμην κλωμακόεσσαν,
οἵ τ᾽ ἔχον Οἰχαλίην πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆος,
τῶν αὖθ᾽ ἡγείσθην Ἀσκληπιοῦ δύο παῖδε
ἰητῆρ᾽ ἀγαθὼ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων·

Οἳ δ᾽ ἄρα Μηθώνην καὶ Θαυμακίην ἐνέμοντο
καὶ Μελίβοιαν ἔχον καὶ Ὀλιζῶνα |rough
τῶν δὲ Φιλοκτήτης ἦρχεν τόξων ἐῢ εἰδὼς
ἑπτὰ νεῶν· ἐρέται δ᾽ ἐν ἑκάστῃ |fifty
|step on, board ξων εὖ εἰδότες |by force εσθαι.
ἀλλ᾽ ὃ μὲν ἐν νήσῳ κεῖτο κρατέρ᾽ ἄλγεα πάσχων
Λήμνῳ ἐν |most holy θι μιν λίπον υἷες Ἀχαιῶν
|wound|be afflicted κακῷ |malign |water-snake
ἔνθ᾽ ὅ γε κεῖτ᾽ |grieve, vex χα δὲ μνήσεσθαι ἔμελλον
Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ Φιλοκτήταο ἄνακτος.
οὐδὲ μὲν οὐδ᾽ οἳ |unruled; unruling ἔσαν, |miss, long for, notice an absence ρχόν·
ἀλλὰ Μέδων |marshal, array Ὀϊλῆος |bastard ιός,
τόν ῥ᾽ ἔτεκεν Ῥήνη ὑπ᾽ Ὀϊλῆϊ |sacker
Οἳ δ᾽ εἶχον Τρίκκην καὶ Ἰθώμην |rugged?
οἵ τ᾽ ἔχον Οἰχαλίην πόλιν Εὐρύτου Οἰχαλιῆος,
τῶν αὖθ᾽ ἡγείσθην Ἀσκληπιοῦ δύο παῖδε
|doctor ἀγαθὼ Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων·

Those who inhabited Methone and Thaumacia, and possessed Melibœa, and rugged Olizon; these Philoctetes, well skilled in archery, commanded in seven ships. Fifty sailors, well skilled in archery, went on board each to fight valiantly. But he lay in an island enduring bitter pangs, in divine Lemnos, where the sons of the Greeks had left him suffering with the evil sting of a deadly serpent. There he lay grieving; but soon were the Argives at the ships destined to remember their king Philoctetes. Nor were they however without a leader, though they longed for their own leader; but Medon, the bastard son of Oïleus, whom Rhina brought forth by city-wasting Oïleus, marshalled them.

Those who possessed Tricca, and hilly Ithome, and those who possessed Œchalia, the city of Œchalian Eurytus;

vocabulary
εἴκοσι twenty
ἐστιχόωντο ≺ *στιχάομαι*, march 3PL IMPF
ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)
κάρηνον head, top (*κάρα*)
κρήνη well, spring
λαχνήεντας ≺ λαχνήεις, shaggy, ACC (λάσιος)
μενεπτόλεμος staunch (*μένος*)
ὄζος branch
πελάζω bring/come to, near, into contact with (*πέλας*); also *προσπελάζω*, *πιλνάω*
τεσσαράκοντα forty (*τέσσαρες*); also *τετταράκοντα*
τριάκοντα thirty (*τρεῖς*)
ὑπέρθυμος (υῡ) great-hearted; arrogant (*θυμός*)
ὦσε ≺ *ὠθέω*, push AOR

---

conjugations
ἐτίσατο ≺ *τίνω*, AOR
τέκετο ≺ *τίκτω*, AOR

---

declensions
νέες ≺ *νηῦς*, NOM PL
νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL

τοῖς δὲ τριήκοντα γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
Οἳ δ' ἔχον Ὀρμένιον, οἵ τε κρήνην Ὑπέρειαν,
οἵ τ' ἔχον Ἀστέριον Τιτάνοιό τε λευκὰ κάρηνα,
τῶν ἦρχ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·
τῷ δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οἳ δ' Ἄργισσαν ἔχον καὶ Γυρτώνην ἐνέμοντο,
Ὄρθην Ἠλώνην τε πόλιν τ' Ὀλοοσσόνα λευκήν,
τῶν αὖθ' ἡγεμόνευε μενεπτόλεμος Πολυποίτης
υἱὸς Πειριθόοιο τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς·
τόν ῥ' ὑπὸ Πειριθόῳ τέκετο κλυτὸς Ἱπποδάμεια
ἤματι τῷ ὅτε Φῆρας ἐτίσατο λαχνήεντας,
τοὺς δ' ἐκ Πηλίου ὦσε καὶ Αἰθίκεσσι πέλασσεν·
οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε Λεοντεὺς ὄζος Ἄρηος,
υἱὸς ὑπερθύμοιο Κορώνου Καινεΐδαο·
τοῖς δ' ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Γουνεὺς δ' ἐκ Κύφου ἦγε δύω καὶ εἴκοσι νῆας·
τῷ δ' Ἐνιῆνες ἕποντο μενεπτόλεμοί τε Περαιβοὶ

τοῖς δὲ |thirty γλαφυραὶ νέες |march .

Οἳ δ' ἔχον Ὀρμένιον, οἵ τε |well, spring Ὑπέρειαν,
οἵ τ' ἔχον Ἀστέριον Τιτάνοιό τε λευκὰ |head, top
τῶν ἦρχ' Εὐρύπυλος Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός·
τῷ δ' ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο.

Οἳ δ' Ἄργισσαν ἔχον καὶ Γυρτώνην ἐνέμοντο,
Ὄρθην Ἠλώνην τε πόλιν τ' Ὀλοοσσόνα λευκήν,
τῶν αὖθ' |lead |staunch Πολυποίτης
υἱὸς Πειριθόοιο τὸν ἀθάνατος τέκετο Ζεύς·
τόν ῥ' ὑπὸ Πειριθόῳ τέκετο κλυτὸς Ἱπποδάμεια
ἤματι τῷ ὅτε Φῆρας ἐτίσατο |shaggy ,
τοὺς δ' ἐκ Πηλίου ὦσε καὶ Αἰθίκεσσι |bring/come to, near, into contact with
οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε Λεοντεὺς |branch ρηος,
υἱὸς |great-hearted; arrogant Κορώνου Καινεΐδαο·
τοῖς δ' ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο.

Γουνεὺς δ' ἐκ Κύφου ἦγε δύω καὶ |twenty νῆας·
τῷ δ' Ἐνιῆνες ἕποντο |staunch τε Περαιβοὶ

Podalirius and Machaon, two excellent physicians, both sons of Æsculapius, led these. With them thirty hollow ships went in order.

Those who possessed Ormenium, and the fountain Hyperia, and those who possessed Asterium and the white tops of Titanus; these Eurypylus, the brave son of Evæmon, commanded. With him forty dark ships followed.

Those who possessed Argissa, and inhabited Gyrtone, and Orthe, and Elone, and the white city Oloosson: these the stout warrior Polypœtes, son of Pirithous, whom immortal Zeus begat, commanded. Him renowned Hippodamia brought forth by Pirithous, on the day when he took vengeance on the shaggy Centaurs, and drove them from Mount Pelion, and chased them to the Æthiceans. He was not the only leader; with him commanded warlike Leonteus, son of magnanimous Coronus, the son of Cœneus. With these forty dark ships followed.

But Gyneus led two-and-twenty ships from Cyphus.

vocabulary

ἀπορρώξ broken off (*ῥήγνυμι*)

ἀργυροδίνης (ῑ, 1) silver-eddying (*ἀργής*)

δυσχείμερος ill-wintered (*χειμών*)

εἰνοσίφυλλος with shaking leaves (*φύλλον*)

ἐΐση equal; also *ἴσος*

ἔλαιον oil, olive oil ~*olive*

ἐννέπω tell, tell of; also *ἐνέπω*, *ἔσπον*

ἐπιρρέω flow over (*ῥέω*)

ἡγεμόνες ≺ *ἡγεμών*, (m, 3) leader, NOM (*ἡγέομαι*)

ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)

ἠΰτε like

ἱμερτός (ῑ) delightful

καθύπερθε above, from above

καλλίρροος sweetly flowing (*ῥέω*)

κοίρανος ruler, chief (*κοιρανέω*)

νῶτον back (body part)

ὄθριξ (f) like-haired (*θρίξ*)

οἰέτης equal in age (*ἔτος*)

οἰκίον abode, nest (*οἶκος*)

ὄχα by far

ποδώκεας ≺ *ποδώκης*, fleetfooted, ACC (*πούς*)

σταφύλη carpenter's level

συμμίσγεται ≺ *συμμίσγω*, mix with 3S PRES MP (*μίγνυμι*)

τεσσαράκοντα forty (*τέσσαρες*); also *τετταράκοντα*

---

conjugations

ἔθεντο ≺ *τίθημι*, 3PL AOR

ναίεσκον ≺ *ναίω*, 3PL IMPF

προΐει ≺ *προίημι*, IMPF

---

declensions

μέγ' ≺ *μέγας*

νῆες ≺ *νηῦς*, NOM PL

ὕδατος ≺ *ὕδωρ*, GEN S

οἳ περὶ Δωδώνην δυσχείμερον οἰκί᾽ ἔθεντο,
οἵ τ᾽ ἀμφ᾽ ἱμερτὸν Τιταρησσὸν ἔργα νέμοντο
ὅς ῥ᾽ ἐς Πηνειὸν προΐει καλλίρροον ὕδωρ,
οὐδ᾽ ὅ γε Πηνειῷ συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ,
ἀλλά τέ μιν καθύπερθεν ἐπιρρέει ἠΰτ᾽ ἔλαιον·
ὅρκου γὰρ δεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ.
   Μαγνήτων δ᾽ ἦρχε Πρόθοος Τενθρηδόνος υἱός,
οἳ περὶ Πηνειὸν καὶ Πήλιον εἰνοσίφυλλον
ναίεσκον· τῶν μὲν Πρόθοος θοὸς ἡγεμόνευε,
τῷ δ᾽ ἅμα τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες ἕποντο.
   Οὗτοι ἄρ᾽ ἡγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν·
τίς τὰρ τῶν ὄχ᾽ ἄριστος ἔην σύ μοι ἔννεπε Μοῦσα
αὐτῶν ἠδ᾽ ἵππων, οἳ ἅμ᾽ Ἀτρεΐδῃσιν ἕποντο.
   Ἵπποι μὲν μέγ᾽ ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,
τὰς Εὔμηλος ἔλαυνε ποδώκεας ὄρνιθας ὣς
ὄτριχας οἰέτεας σταφύλῃ ἐπὶ νῶτον ἐΐσας·

οἳ περὶ Δωδώνην |ill-wintered |abode, nest ,
οἵ τ’ ἀμφ’ |delightful Τιταρησσὸν ἔργα νέμοντο
ὅς ῥ’ ἐς Πηνειὸν προΐει |sweetly flowing ὕδωρ,
οὐδ’ ὅ γε Πηνειῷ |mix with |silver-eddying
ἀλλά τέ μιν |above, above from|flow over |like |oil
ὅρκου γὰρ δεινοῦ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν |broken off
Μαγνήτων δ’ ἦρχε Πρόθοος Τενθρηδόνος υἱός,
οἳ περὶ Πηνειὸν καὶ Πήλιον |with shaking leaves
ναίεσκον· τῶν μὲν Πρόθοος θοὸς |lead ,
τῷ δ’ ἅμα |forty μέλαιναι νῆες ἕποντο.
Οὗτοι ἄρ’ |leader Δαναῶν καὶ |ruler, chief ἦσαν·
τίς τὰρ τῶν |by far ιστος ἔην σύ μοι |tell, tell of Μοῦσα
αὐτῶν ἠδ’ ἵππων, οἳ ἅμ’ Ἀτρεΐδῃσιν ἕποντο.
Ἵπποι μὲν μέγ’ ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαο,
τὰς Εὔμηλος ἔλαυνε |fleetfooted ὄρνιθας ὣς
|like-haired |equal age in |carpenter’s level |back ἐΐσας·

Him the Enienes followed, and the Peræbi, stout warriors, who placed their habitations by chilly Dodona, and those who tilled the fields about delightful Titaresius, which pours its fair-flowing stream into the Peneus; nor is it mingled with silver-eddied Peneus, but flows on the surface of it like oil. For it is a streamlet of the Stygian wave, the dreadful [pledge of] oath.

Prothoüs, son of Tenthredon, commanded the Magnetes, who dwell about the Peneus, and leaf-quivering Pelion: these swift Prothoüs led; and with him forty dark ships followed.

These then were the leaders and chieftains of the Greeks. Do thou, then, O muse, tell me who was the most excellent of these, of the kings and their steeds, who followed the son of Atreus to Troy. The steeds of the descendant of Pheres were indeed by far the most excellent, which Eumelus drove, swift as birds, like in hair, like in age, and level in [height of] back by the plumb-line.

vocabulary
αἰγανέη goat-spear (*αἴξ*)
ἀπομηνίω be very angry (*μῆνις*)
ἀργυρότοξος bearer of a silver bow (*ἀργής*)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)
δίσκος disc
ἑλεόθρεπτος marsh-bred
ἐρέπτομαι feed on
θῆλυς female ∼*tit*
ἱμάσσω whip (*ἱμάς*)
κορωνίσι ≺ *κορωνίς*, curved, DAT (*κορώνη*)
λωτός clover?
μηνίω be enraged at (*μῆνις*)
πεπυκασμένα ≺ *πυκάζω*, cover PF PPL NOM PL (*πυκνός*)
ποθέω miss, long for, notice an absence ∼*bid*
ποντοπόρος seafaring (*πόντος*)
ῥηγμῖνι ≺ *ῥηγμίν*, (m, 3) surf, beach, DAT (*ῥήγνυμι*)
σέλινον (ῐ) wild celery?
τερπικέραυνος thunder-lover (*τέρπω*)
ὑποστεναχίζω groan under (*στένω*)
φέρτατος ≺ *ἀγαθός*, brave, noble, comparative
φοίτων ≺ *φοιτάω*, go back and forth 3PL IMPF
φορέεσκον ≺ *φορέω*, frequentative of φέρω, to carry 3PL IMPF (*φέρω*)
φορέω frequentative of φέρω, to carry (*φέρω*)

---

conjugations
ἕστασαν ≺ *ἵστημι*, 3PL PLUPF
θρέψ' ≺ *τρέφω*, AOR
ἱέντες ≺ *ἵημι*, PPL NOM PL
κεῖτο ≺ *κεῖμαι*, IMPF
κεῖτ' ≺ *κεῖμαι*, IMPF
νέμοιτο ≺ *νέμω*, OPT
φασί ≺ *φημί*, 3PL

---

declensions
ἅρματα ≺ *ἅρμα*, NOM PL
μέγ' ≺ *μέγας*
νήεσσι ≺ *νηῦς*, DAT PL

τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψ᾽ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
ἄμφω θηλείας, φόβον Ἄρηος φορεούσας.
ἀνδρῶν αὖ μέγ᾽ ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας
ὄφρ᾽ Ἀχιλεὺς μήνιεν· ὃ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν,
ἵπποι θ᾽ οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα.
ἀλλ᾽ ὃ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι ποντοπόροισι
κεῖτ᾽ ἀπομηνίσας Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν
Ἀτρεΐδῃ· λαοὶ δὲ παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης
δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέῃσιν ἱέντες
τόξοισίν θ᾽· ἵπποι δὲ παρ᾽ ἅρμασιν οἷσιν ἕκαστος
λωτὸν ἐρεπτόμενοι ἐλεόθρεπτόν τε σέλινον
ἕστασαν· ἅρματα δ᾽ εὖ πεπυκασμένα κεῖτο ἀνάκτων
ἐν κλισίῃς· οἳ δ᾽ ἀρχὸν ἀρηΐφιλον ποθέοντες
φοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ στρατὸν οὐδὲ μάχοντο.
Οἳ δ᾽ *ἄρ᾽ ἴσαν ὡς εἴ τε πυρὶ χθὼν πᾶσα νέμοιτο·*
γαῖα δ᾽ ὑπεστενάχιζε Διὶ ὣς τερπικεραύνῳ
χωομένῳ ὅτε τ᾽ ἀμφὶ Τυφωέϊ γαῖαν ἱμάσσῃ
εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς·

τὰς ἐν Πηρείῃ θρέψ' |bearer of a silver bow Ἀπόλλων
ἄμφω |female , φόβον Ἄρηος φορεούσας.
ἀνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας
ὄφρ' Ἀχιλεὺς |be enraged at ὃ πολὺ φέρτατος ἦεν,
ἵπποι θ' οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πηλεΐωνα.
ἀλλ' ὃ μὲν ἐν νήεσσι |curved |seafaring
κεῖτ' |be very angry Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν
Ἀτρεΐδῃ· λαοὶ δὲ παρὰ |surf, beach θαλάσσης
|disc τέρποντο καὶ |goat-spear ἱέντες
τόξοισίν θ'· ἵπποι δὲ παρ' ἅρμασιν οἷσιν ἕκαστος
|clover? |feed on |marsh-bred τε |wild celery?
ἕστασαν· ἅρματα δ' εὖ |cover κεῖτο ἀνάκτων
ἐν κλισίῃς· οἳ δ' ἀρχὸν |beloved Ares of|miss, long for, notice an absence
|go back and forth ἔνθα κατὰ στρατὸν οὐδὲ μάχοντο.
Οἳ δ' ἄρ' ἴσαν ὡς εἴ τε πυρὶ χθὼν πᾶσα νέμοιτο·
γαῖα δ' |groan under Διὶ ὣς |thunder-lover
χωομένῳ ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφωέϊ γαῖαν |whip
εἰν Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφωέος ἔμμεναι εὐνάς·

These, bearing with them the terror of Ares, both mares, silver-bowed Apollo fed in Pieria. Of the heroes Telamonian Ajax was by far the best, whilst Achilles continued wrathful, for he was by far the bravest; and the steeds which bore the irreproachable son of Peleus surpassed those of Eumelus. But he on his part lay in his dark sea-traversing ships, breathing wrath against the son of Atreus, Agamemnon, the shepherd of the people. But his forces meantime amused themselves with quoits and javelins, hurling [them,] and with their bows; and their steeds stood, each near his chariot, feeding on lotus and lake-fed parsley. And the well-fastened chariots lay in the tents of their lords. But they, longing for their warlike chief, wandered hither and thither through the camp, and did not fight.

But they went along, as if the whole earth was being fed upon by fire, and the earth groaned beneath, as in honour of thunder-rejoicing Zeus when angry, when he strikes the earth around Typhœus in Arimæ, where they say is the tomb of Typhœus;

vocabulary

ἀγγελίη message, news ∼*angel*
ἀγχοῦ near, nigh; like (*ἄγχι*)
ἄκριτος indiscriminate, endless ∼*critic*
ἀλεγεινός painful, difficult, dangerous (*ἄλγος*)
ἀλίαστος unceasing (*λιάζομαι*)
ἀφορμηθεῖεν ≺ *ἀφορμάω*, depart 3PL AOR OPT (*ὄρνυμι*)
διέπρησσον ≺ *διαπράσσω*, travel over, accomplish 3PL IMPF (*πράσσω*)
εἰρήνη peace
εἰσήλυθον ≺ *εἰσέρχομαι*, enter AOR (*ἔρχομαι*)
ἠμέν both (with *ἠδέ*)
ὁμηγερέες ≺ *ὁμηγερής*, gathered, NOM (*ὅμιλος*)
πάρ near; because of ∼*parallel*; also *παρά*
ποδήνεμος wind-footed (*πούς*)
ποδώκεια fleetfootedness (*πούς*)
στεναχίζω groan (*στένω*)
τύμβος grave mound ∼*tomb*
φθογγή voice, cry ∼*diphthong*

---

conjugations

δέγμενος ≺ *δέχομαι*, AOR PPL NOM S
ἐεισαμένη ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
εἴσατο ≺ *οἶδα*, AOR
ἦλθε ≺ *ἔρχομαι*, AOR
ἱσταμένη ≺ *ἵστημι*, PPL NOM S
ὄπωπα ≺ *ὁράω*, PF
ὄρωρεν ≺ *ὄρνυμι*, PF
πεποιθώς ≺ *πείθω*, PF PPL NOM S
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

---

declensions

γέρον ≺ *γέρων*, VOC S
γέροντες ≺ *γέρων*, NOM PL
γέροντος ≺ *γέρων*, GEN S
μέγα ≺ *μέγας*
ναῦφιν ≺ *νηῦς*, DAT PL
πόδας ≺ *πούς*, ACC PL
ποσσί ≺ *πούς*, DAT PL

ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα στεναχίζετο γαῖα
ἐρχομένων· μάλα δ᾽ ὦκα διέπρησσον πεδίοιο.
　Τρωσὶν δ᾽ ἄγγελος ἦλθε ποδήνεμος ὠκέα Ἶρις
πὰρ Διὸς αἰγιόχοιο σὺν ἀγγελίῃ ἀλεγεινῇ·
οἳ δ᾽ ἀγορὰς ἀγόρευον ἐπὶ Πριάμοιο θύρῃσι
πάντες ὁμηγερέες ἠμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες·
ἀγχοῦ δ᾽ ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἶρις·
εἴσατο δὲ φθογγὴν υἷϊ Πριάμοιο Πολίτῃ,
ὃς Τρώων σκοπὸς ἷζε ποδωκείῃσι πεποιθὼς
τύμβῳ ἐπ᾽ ἀκροτάτῳ Αἰσυήταο γέροντος,
δέγμενος ὁππότε ναῦφιν ἀφορμηθεῖεν Ἀχαιοί·
τῷ μιν ἐεισαμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἶρις·
«ὦ γέρον, αἰεί τοι μῦθοι φίλοι ἄκριτοί εἰσιν,
ὥς ποτ᾽ ἐπ᾽ εἰρήνης· πόλεμος δ᾽ ἀλίαστος ὄρωρεν.
ἤδη μὲν μάλα πολλὰ μάχας εἰσήλυθον ἀνδρῶν,
ἀλλ᾽ οὔ πω τοιόνδε τοσόνδέ τε λαὸν ὄπωπα·

ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ μέγα groan γαῖα
ἐρχομένων· μάλα δ᾽ ὦκα travel over, accomplish πεδίοιο.
Τρωσὶν δ᾽ ἄγγελος ἦλθε wind-footed ὠκέα Ἶρις
πὰρ Διὸς αἰγιόχοιο σὺν message, news painful, difficult, dangerous
οἳ δ᾽ ἀγορὰς ἀγόρευον ἐπὶ Πριάμοιο θύρῃσι
πάντες gathered ἠμὲν νέοι ἠδὲ γέροντες·
near, nigh; like μένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἶρις·
εἴσατο δὲ voice υἷϊ Πριάμοιο Πολίτῃ,
ὃς Τρώων σκοπὸς ἷζε fleetfootedness εποιθὼς
grave mound ἐπ᾽ ἀκροτάτῳ Αἰσυήταο γέροντος,
δέγμενος ὁππότε ναῦφιν depart Ἀχαιοί·
τῷ μιν ἐεισαμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἶρις·
«ὦ γέρον, αἰεί τοι μῦθοι φίλοι indiscriminate, endless ν,
ὥς ποτ᾽ ἐπ᾽ peace πόλεμος δ᾽ unceasing ὄρωρεν.
ἤδη μὲν μάλα πολλὰ μάχας enter ἀνδρῶν,
ἀλλ᾽ οὔ πω τοιόνδε τοσόνδέ τε λαὸν ὄπωπα·

thus indeed beneath their feet the earth groaned mightily, as they went, and very swift they passed over the plain.

But swift-footed Iris came from aegis-bearing Zeus, a messenger to the Trojans, with a woeful announcement. They all, collected together, both young and old, were holding councils at the gates of Priam. But swift-footed Iris standing near, accosted them: and she likened herself in voice to Polites, son of Priam, who, trusting to the swiftness of his feet, sat at watch for the Trojans on the top of the tomb of old Æsyetus, watching when the Greeks should set forth from the ships. To him having likened herself, swift-footed Iris addressed them:

"Old man, ever are injudicious words pleasing to thee, as formerly in time of peace: but now has an inevitable war arisen. Truly I have already very often been present at the conflicts of heroes, but never have I beheld such brave and numerous forces.



2.802 Luwian hieroglyphics

vocabulary
ἀγνοέω be ignorant of (*γιγνώσκω*)
αἰπύς steep, high, utter
ἀπάνευθε from afar; outside (+gen) (*ἄτερ*)
διέκριθεν ≺ διακρίνω, (ιῑ) separate, sort 3PL AOR (*κρίνω*)
ἐξηγείσθω ≺ *ἐξηγέομαι*, lead forth to battle 3S IMPV (*ἡγέομαι*)
ἐπίκουρος ally (*κόρος*)
ἱππῆες ≺ *ἱππεύς*, (m) charioteer, NOM (*ἵππος*); also *ἱππιοχάρμης*
κικλήσκω summon, name (*καλέω*)
κολώνη hill, mound
κοσμέω marshal, array (*κόσμος*)
ὀρυμαγδός din
πεζός on foot; footsoldier (*πούς*)
περίδρομος encircling, encircleable (*δρόμος*)
πολίτης -*ου* (ῑ, m, 1) townsmen (*πόλις*)
πολύσκαρθμος far-bounding
πολυσπερής widespread
προτί =*πρός*
σημαινέτω ≺ *σημαίνω*, give orders to; show; mark 3S IMPV ∼*semaphore*
ᾠΐγνυντο ≺ *οἴγω*, open 3PL IMPF (*ἀνοίγνυμι*)

---

conjugations
ἔσσυτο ≺ *σεύω*, IMPF
ἔφαθ' ≺ *φημί*, IMPF
μαχησόμενοι ≺ *μάχομαι*, FUT PPL NOM PL
ὀρώρει ≺ *ὄρνυμι*, PLUPF

---

declensions
ἄνδρες ≺ *ἀνήρ*, NOM PL
ἔπος ACC S
μέγα ≺ *μέγας*
τεύχεα ACC PL

notes
2.802 : It appears that the Greek invasion forces all speak mutually intelligible dialects of Greek, while the Trojan armies speak a variety of other languages, probably Anatolian languages such as Luwian. When scenes are dramatized with the Trojan characters speaking Greek to the Greeks, it's probably a dramatic convention.

λίην γὰρ φύλλοισιν ἐοικότες ἢ ψαμάθοισιν
ἔρχονται πεδίοιο μαχησόμενοι προτὶ ἄστυ.
Ἕκτορ σοὶ δὲ μάλιστ᾽ ἐπιτέλλομαι, ὧδε δὲ ῥέξαι·
πολλοὶ γὰρ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμου ἐπίκουροι,
ἄλλη δ᾽ ἄλλων γλῶσσα πολυσπερέων ἀνθρώπων·
τοῖσιν ἕκαστος ἀνὴρ σημαινέτω οἷσί περ ἄρχει,
τῶν δ᾽ ἐξηγείσθω κοσμησάμενος πολιήτας.»

Ὣς ἔφαθ᾽, Ἕκτωρ δ᾽ οὔ τι θεᾶς ἔπος ἠγνοίησεν,
αἶψα δ᾽ ἔλυσ᾽ ἀγορήν· ἐπὶ τεύχεα δ᾽ ἐσσεύοντο·
πᾶσαι δ᾽ ὠΐγνυντο πύλαι, ἐκ δ᾽ ἔσσυτο λαὸς
πεζοί θ᾽ ἱππῆές τε· πολὺς δ᾽ ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.

Ἔστι δέ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεῖα κολώνη
ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε περίδρομος ἔνθα καὶ ἔνθα,
τὴν ἤτοι ἄνδρες Βατίειαν κικλήσκουσιν,
ἀθάνατοι δέ τε σῆμα πολυσκάρθμοιο Μυρίνης·
ἔνθα τότε Τρῶές τε διέκριθεν ἠδ᾽ ἐπίκουροι.

λίην γὰρ φύλλοισιν ἐοικότες ἢ ψαμάθοισιν
ἔρχονται πεδίοιο μαχησόμενοι προτὶ ἄστυ.
Ἕκτορ σοὶ δὲ μάλιστ' ἐπιτέλλομαι, ὧδε δὲ ῥέξαι·
πολλοὶ γὰρ κατὰ ἄστυ μέγα Πριάμου |ally ,
ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα |widespread ἀνθρώπων·
τοῖσιν ἕκαστος ἀνὴρ |give orders to; show; mark ἶσί περ ἄρχει,
τῶν δ' |lead forth to battle |marshal, array |townsmen »
Ὣς ἔφαθ', Ἕκτωρ δ' οὔ τι θεᾶς ἔπος |be ignorant of
αἶψα δ' ἔλυσ' ἀγορήν· ἐπὶ τεύχεα δ' ἐσσεύοντο·
πᾶσαι δ' |open πύλαι, ἐκ δ' ἔσσυτο λαὸς
|on foot; footsoldier |charioteer · πολὺς δ' |din ὀρώρει.
Ἔστι δέ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεῖα |hill, mound
ἐν πεδίῳ ἀπάνευθε |encircling, encircleable ἔνθα καὶ ἔνθα,
τὴν ἤτοι ἄνδρες Βατίειαν |summon, name ,
ἀθάνατοι δέ τε σῆμα |far-bounding Μυρίνης·
ἔνθα τότε Τρῶές τε |separate, sort |ally .

For very like unto the leaves or the sand proceed they through the plain, about to fight for the city. Hector, for it is to thee in particular I give advice: and do thou act thus; for many are the allies through the great city of Priam; and different are the languages of the widely-spread men. Let then each hero command those of whom he is the chief: but do thou, marshalling the citizens, be leader of them."

Thus she said. But Hector was not ignorant of the voice of the goddess; and he instantly dismissed the council, and they rushed to arms. And the portals were opened, and the troops rushed out, both foot and horse; and much tumult arose.

Now there is a certain lofty mound before the city, far in the plain, that may be run round, which men indeed call Batiea, but the immortals, the tomb of nimbly-springing Myrinna. There the Trojans and their allies were then marshalled separately.

vocabulary
αἰπύ ≺ *αἰπύς*, steep, high, utter, ACC
ἀφνειός rich
ἐγχείη spear; also *ἔγχος*
ἡγεμονεύω lead (*ἡγέομαι*)
θωρήσσω arm with a breastplate (*θώρηξ*)
κνημός shoulder of a mountain (*κνημίς*)
κορυθαίολος with glancing helmet (*κόρυς*)
λινοθώρηξ (m) linen-tunicked (*λίνος*)
μαντοσύνη gift of prophecy ∼*mantis*
νείατος lowest, outermost; also *νέατος*
πλεῖστος most numerous (*πληθύς*)
στείχω go, march ∼*stair*
φθισήνορα ≺ *φθισήνωρ*, (ῑ) man-destroyer, ACC

---

conjugations
ἔασκε ≺ *ἐάω*, IMPF
ἔδωκεν ≺ *δίδωμι*, AOR
εἰδότε ≺ *οἶδα*, PF PPL NOM DUAL
εἶχον ≺ *ἔχω*, 3PL IMPF
εὐνηθεῖσα ≺ *εὐνάω*, AOR PPL NOM S
ᾔδεε ≺ *οἶδα*, PLUPF
τέκε ≺ *τίκτω*, AOR

---

declensions
μέλαν ≺ *μέλας*
ὄρος ACC S
πόδα ≺ *πούς*, ACC S
υἷε ≺ *υἱός*, NOM DUAL

Τρωσὶ μὲν ἡγεμόνευε μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ
Πριαμίδης· ἅμα τῷ γε πολὺ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι
λαοὶ θωρήσσοντο μεμαότες ἐγχείῃσι.
Δαρδανίων αὖτ᾽ ἦρχεν ἐῢς πάϊς Ἀγχίσαο
Αἰνείας, τὸν ὑπ᾽ Ἀγχίσῃ τέκε δῖ᾽ Ἀφροδίτη
Ἴδης ἐν κνημοῖσι θεὰ βροτῷ εὐνηθεῖσα,
οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω Ἀντήνορος υἷε
Ἀρχέλοχός τ᾽ Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.
Οἳ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα νείατον Ἴδης
ἀφνειοὶ πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσήποιο,
Τρῶες, τῶν αὖτ᾽ ἦρχε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς
Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν.
Οἳ δ᾽ Ἀδρήστειάν τ᾽ εἶχον καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ
καὶ Πιτύειαν ἔχον καὶ Τηρείης ὄρος αἰπύ,
τῶν ἦρχ᾽ Ἄδρηστός τε καὶ Ἄμφιος λινοθώρηξ
υἷε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
ᾔδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παῖδας ἔασκε
στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὔ τι

Τρωσὶ μὲν |lead μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ
Πριαμίδης· ἅμα τῷ γε πολὺ |most numerous ρισ τοι
λαοὶ θωρήσσοντο μεμαότες |spear
Δαρδανίων αὖτ᾽ ἦρχεν ἐῢς πάϊς Ἀγχίσαο
Αἰνείας, τὸν ὑπ᾽ Ἀγχίσῃ τέκε δῖ᾽ Ἀφροδίτη
Ἴδης ἐν |shoulder of a mountain εὰ βροτῷ |have sex with
οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γε δύω Ἀντήνορος υἷε
Ἀρχέλοχός τ᾽ Ἀκάμας τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.
Οἳ δὲ Ζέλειαν ἔναιον ὑπαὶ πόδα |lowest, outermost δης
|rich πίνοντες ὕδωρ μέλαν Αἰσήποιο,
Τρῶες, τῶν αὖτ᾽ ἦρχε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς
Πάνδαρος, ᾧ καὶ τόξον Ἀπόλλων αὐτὸς ἔδωκεν.
Οἳ δ᾽ Ἀδρήστειάν τ᾽ εἶχον καὶ δῆμον Ἀπαισοῦ
καὶ Πιτύειαν ἔχον καὶ Τηρείης ὄρος αἰπύ,
τῶν ἦρχ᾽ Ἄδρηστός τε καὶ Ἄμφιος |linen-tunicked
υἷε δύω Μέροπος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων
ᾔδεε |gift of prophecy δὲ οὓς παῖδας ἔασκε
|go, march ς πόλεμον |man-destroyer ὼ δέ οἱ οὔ τι

The Trojans, in the first place, great helmet-nodding Hector, son of Priam, commanded. With him far the most numerous and the bravest troops were armed, ardent with their spears.

The Dardanians, in the next place, Æneas, the gallant son of Anchises, commanded (him to Anchises the divine goddess Aphrodite bore, couched with him a mortal on the tops of Ida): not alone, but with him the two sons of Antenor, Archelochus and Acamas, skilled in every kind of fight.

But the Trojans who inhabited Zeleia, beneath the lowest foot of Ida, wealthy and drinking the dark water of Æsepus, these Pandarus, the valiant son of Lycaon, commanded, to whom even Apollo himself gave his bow.

Those who possessed Adrestæ, and the city of Apæsus, and possessed Pityea, and the lofty mountain Tercia; these Adrastus and linen-mailed Amphius commanded, the two sons of Percosian Merops, who was skilled in prophecy above all others; nor was he willing to suffer his sons to go into the man-destroying fight.

vocabulary
ἀγάρροος swift-flowing (*ῥέω*)
ἀγκυλότοξος crooked-bowed (*ἄγκος*)
αἶα land (*γαῖα*)
αἴθωνες ≺ *αἴθων*, (3) gleaming, tawny, NOM ∼*ether*; also *αἴθην*
αἰχμητής (m, 1) spearman ∼*acute*
ἀμφινέμομαι dwell around (*νομός*)
ἐγχεσίμωρος eager with the spear (*ἔγχος*)
ἐέργει ≺ *ἔργω*, bound, fend off; do 3s PRES (*ἔρδω*); also *ἐργαθεῖν*
ἐντός within
ἐπικίδναται ≺ *ἐπικίδνημι*, spread over 3s PRES MP (*κίδναμαι*)
ἐριβῶλαξ fertile (*βῶλος*)
ναιετάασκον ≺ *ναιετάω*, dwell 3PL IMPF (*ναίω*)
ὄζος branch
ὄρχαμος chief, leader
τηλόθεν from far away (*τῆλε*)
φῦλον race, tribe, class ∼*phylum*

---

conjugations
πειθέσθην ≺ *πείθω*, 3DUAL IMPF

---

declensions
κῆρες ≺ *κήρ*, NOM PL
υἷε ≺ *υἱός*, NOM DUAL

πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
Οἳ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον ἀμφενέμοντο,
καὶ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην,
τῶν αὖθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος ὄρχαμος ἀνδρῶν,
Ἄσιος Ὑρτακίδης ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
αἴθωνες μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.
Ἱππόθοος δ' ἄγε φῦλα Πελασγῶν ἐγχεσιμώρων
τῶν οἳ Λάρισαν ἐριβώλακα ναιετάασκον·
τῶν ἦρχ' Ἱππόθοός τε Πύλαιός τ' ὄζος Ἄρηος,
υἷε δύω Λήθοιο Πελασγοῦ Τευταμίδαο.
Αὐτὰρ Θρήϊκας ἦγ' Ἀκάμας καὶ Πείροος ἥρως
ὅσσους Ἑλλήσποντος ἀγάρροος ἐντὸς ἐέργει.
Εὔφημος δ' ἀρχὸς Κικόνων ἦν αἰχμητάων
υἱὸς Τροιζήνοιο διοτρεφέος Κεάδαο.
Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,
τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὺ ῥέοντος,
Ἀξιοῦ οὗ κάλλιστον ὕδωρ ἐπικίδναται αἶαν.

πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
Οἳ δ' ἄρα Περκώτην καὶ Πράκτιον |dwell around ,
καὶ Σηστὸν καὶ Ἄβυδον ἔχον καὶ δῖαν Ἀρίσβην,
τῶν αὖθ' Ὑρτακίδης ἦρχ' Ἄσιος |chief, leader ἀνδρῶν,
Ἄσιος Ὑρτακίδης ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι
|gleaming μεγάλοι ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.
Ἱππόθοος δ' ἄγε |race, tribe, class Πελασγῶν |eager with the spear
τῶν οἳ Λάρισαν |fertile |dwell
τῶν ἦρχ' Ἱππόθοός τε Πύλαιός τ' |branch ρηος,
υἷε δύω Λήθοιο Πελασγοῦ Τευταμίδαο.
Αὐτὰρ Θρήϊκας ἦγ' Ἀκάμας καὶ Πείροος ἥρως
ὅσσους Ἑλλήσποντος |swift-flowing |within |bound, fend off; do
Εὔφημος δ' ἀρχὸς Κικόνων ἦν |spearman
υἱὸς Τροιζήνοιο διοτρεφέος Κεάδαο.
Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας |crooked-bowed ,
|from far away μυδῶνος ἀπ' Ἀξιοῦ εὐρὺ ῥέοντος,
Ἀξιοῦ οὗ κάλλιστον ὕδωρ |spread over |land .

But they did not obey him, for the fates of sable death impelled them.

Those who dwelt around Percote and Practius, and possessed Sestos and Abydos, and divine Arisbe; these Asius, son of Hyrtacus, prince of heroes, commanded: Asius, son of Hyrtacus, whom large and fiery steeds bore from Arisbe, from the river Selleïs.

Hippothoüs led the tribes of the spear-skilled Pelasgians, of those who inhabited fertile Larissa; Hippothoüs and Pylæus of the line of Ares, the two sons of Pelasgian Lethus, son of Teutamus, commanded these.

But Acamus and the hero Piroüs led the Thracians, all that the rapidly flowing Hellespont confines within.

Euphemus, son of heaven-descended Trœzenus, son of Ceas, was commander of the warlike Cicones.

But Pyræchmes led the Pæonians, who use darts fastened by a thong, far from Amydon, from wide-flowing Axius, from Axius, whose stream is diffused the fairest over the earth.

vocabulary
ἀγρότερος wild (ἀγρός)
ἀμφινέμομαι dwell around (νομός)
ἄργυρος silver, money (ἀργής)
γενέθλη race, stock (γένος)
ἡμίονος (m/f) mule (ἥμισυς)
κεραΐζω slay, ravage ∼*caries*
λάσιος shaggy, overgrown ∼*lanolin*
λίμνη lake, marsh, basin, sea ∼*limnic*
ὅθεν whence
οἰωνιστής (m, 1) bird-augur (οἰωνός)
οἰωνός vulture, eagle, omen ∼*avis*
ποδώκεος ≺ ποδώκης, fleetfooted, GEN (πούς)
τηλόθεν from far away (τῆλε)
ὑσμίνη (ῑ) a fight

---

conjugations
γεγαῶτας ≺ γίγνομαι, PF PPL ACC PL
ἐδάμη ≺ δαμάζω, AOR
ἡγεῖτο ≺ ἡγέομαι, IMPF
ἡγησάσθην ≺ ἡγέομαι, 3DUAL AOR
μέμασαν ≺ μέμαα, 3PL PLUPF
τέκε ≺ τίκτω, AOR

---

declensions
δώματ᾽ ≺ δῶμα, ACC PL
υἷε ≺ υἱός, NOM DUAL
χερσί ≺ χείρ, DAT PL

Παφλαγόνων δ᾽ ἡγεῖτο Πυλαιμένεος λάσιον κῆρ
ἐξ Ἐνετῶν, ὅθεν ἡμιόνων γένος ἀγροτεράων,
οἵ ῥα Κύτωρον ἔχον καὶ Σήσαμον ἀμφενέμοντο
ἀμφί τε Παρθένιον ποταμὸν κλυτὰ δώματ᾽ ἔναιον
Κρῶμνάν τ᾽ Αἰγιαλόν τε καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους.

Αὐτὰρ Ἁλιζώνων Ὀδίος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἀργύρου ἐστὶ γενέθλη.

Μυσῶν δὲ Χρόμις ἦρχε καὶ Ἔννομος οἰωνιστής·
ἀλλ᾽ οὐκ οἰωνοῖσιν ἐρύσατο κῆρα μέλαιναν,
ἀλλ᾽ ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
ἐν ποταμῷ, ὅθι περ Τρῶας κεράϊζε καὶ ἄλλους.

Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκάνιος θεοειδὴς
τῆλ᾽ ἐξ Ἀσκανίης· μέμασαν δ᾽ ὑσμῖνι μάχεσθαι.

Μῄοσιν αὖ Μέσθλης τε καὶ Ἄντιφος ἡγησάσθην
υἷε Ταλαιμένεος τὼ Γυγαίη τέκε λίμνη,
οἳ καὶ Μῄονας ἦγον ὑπὸ Τμώλῳ γεγαῶτας.

Παφλαγόνων δ᾽ ἡγεῖτο Πυλαιμένεος |shaggy κῆρ
ἐξ Ἐνετῶν, |whence ιόνων γένος |wild
οἵ ῥα Κύτωρον ἔχον καὶ Σήσαμον |dwell around
ἀμφί τε Παρθένιον ποταμὸν κλυτὰ δώματ᾽ ἔναιον
Κρῶμνάν τ᾽ Αἰγιαλόν τε καὶ ὑψηλοὺς Ἐρυθίνους.
Αὐτὰρ Ἁλιζώνων Ὀδίος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
|from far away λύβης, |whence |silver, money ἐστὶ |race, stock
Μυσῶν δὲ Χρόμις ἦρχε καὶ Ἔννομος |bird-augur
ἀλλ᾽ οὐκ |vulture, eagle, omen ἐρύσατο κῆρα μέλαιναν,
ἀλλ᾽ ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ |fleetfooted Αἰακίδαο
ἐν ποταμῷ, ὅθι περ Τρῶας |slay, ravage καὶ ἄλλους.
Φόρκυς αὖ Φρύγας ἦγε καὶ Ἀσκάνιος θεοειδὴς
τῆλ᾽ ἐξ Ἀσκανίης· μέμασαν δ᾽ ὑσμῖνι μάχεσθαι.
Μῄοσιν αὖ Μέσθλης τε καὶ Ἄντιφος ἡγησάσθην
υἷε Ταλαιμένεος τὼ Γυγαίη τέκε |lake, marsh, basin, sea
οἳ καὶ Μῄονας ἦγον ὑπὸ Τμώλῳ γεγαῶτας.

But the sturdy heart of Pylæmenes from the Eneti, whence is the race of wild mules, led the Paphlagonians, those who possessed Cytorus, and dwelt around Sesamus, and inhabited the famous dwellings around the river Parthenius, and Cromna, Ægialus, and the lofty Erythine hills.

But Hodius and Epistrophus, far from Alybe, whence is a rich product of silver, commanded the Halizonians. Chromis and the augur Ennomus commanded the Mysians, but he avoided not sable death through his skill in augury, for he was laid low by the hands of Achilles in the river, where he made havoc of the other Trojans also.

Phorcys and godlike Ascanius far from Ascania, led the Phrygians, and they eagerly desired to engage in battle.

But Mesthles and Antiphus led the Mæonians, both sons of Talæmeneus, whom the lake Gygæa bore; these led the Mæonians, born beneath Mount Tmolus.

vocabulary

αἰπεινός steep, rugged (*αἰπύς*); also *αἰπήεις*

ἀκριτόφυλλος dense-leaved (*φύλλον*)

βαρβαρόφωνος foreign-sounding

δινήεντος ≺ δινήεις, (ῑ) eddying, whirling, GEN

ἐπαρκέω ward off (*ἀρκέω*)

ἠΰτε like

κάρηνον head, top (*κάρα*)

κομίζω take; attend to (*κάμνω*); also *κομέω*

ποδώκεος ≺ *ποδώκης*, fleetfooted, GEN (*πούς*)

ῥοή pl: waters of a river (*ῥέω*)

τηλόθεν from far away (*τῆλε*)

---

conjugations

ἐδάμη ≺ δαμάζω, AOR

ἡγησάσθην ≺ ἡγέομαι, 3DUAL AOR

---

declensions

ὄρος ACC S

χερσί ≺ *χείρ*, DAT PL

Νάστης αὖ Καρῶν ἡγήσατο βαρβαροφώνων,
οἳ Μίλητον ἔχον Φθιρῶν τ’ ὄρος ἀκριτόφυλλον
Μαιάνδρου τε ῥοὰς Μυκάλης τ’ αἰπεινὰ κάρηνα·
τῶν μὲν ἄρ’ Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἡγησάσθην,
Νάστης Ἀμφίμαχός τε Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα,
ὃς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ’ ἴεν ἠΰτε κούρη,
νήπιος, οὐδέ τί οἱ τό γ’ ἐπήρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,
ἀλλ’ ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
ἐν ποταμῷ, χρυσὸν δ’ Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε δαΐφρων.
Σαρπηδὼν δ’ ἦρχεν Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων
τηλόθεν ἐκ Λυκίης, Ξάνθου ἄπο δινήεντος.

Νάστης αὖ Καρῶν ἡγήσατο |foreign-sounding ,
οἳ Μίλητον ἔχον Φθιρῶν τ' ὄρος |dense-leaved
Μαιάνδρου τε |waters Μυκάλης τ' |steep, rugged |head, top
τῶν μὲν ἄρ' Ἀμφίμαχος καὶ Νάστης ἡγησάσθην,
Νάστης Ἀμφίμαχός τε Νομίονος ἀγλαὰ τέκνα,
ὃς καὶ χρυσὸν ἔχων πόλεμόνδ' ἴεν |like κούρη,
νήπιος, οὐδέ τί οἱ τό γ' |ward off λυγρὸν ὄλεθρον,
ἀλλ' ἐδάμη ὑπὸ χερσὶ |fleetfooted Αἰακίδαο
ἐν ποταμῷ, χρυσὸν δ' Ἀχιλεὺς |take; attend to δαΐφρων.
Σαρπηδὼν δ' ἦρχεν Λυκίων καὶ Γλαῦκος ἀμύμων
|from far away Λυκίης, Ξάνθου ἄπο |eddying, whirling .

Nastes commanded the barbarous-voiced Carians, who possessed Miletus, and the leaf-topped mountain of Pethiri, and the streams of Mæander, and the lofty tops of Mycale. These indeed Amphimachus and Nastes commanded, Nastes and Amphimachus the famous sons of Nomion, who foolish went to battle decked with gold like a young girl ; nor did this by any means ward off bitter death; but he was laid low by the hands of the swift-footed son of Æacus at the river, and warlike Achilles took away the gold.

But Sarpedon and gallant Glaucus from Lycia afar, from the eddying Xanthus, led the Lycians.



3.17 παρδαλέην ὤμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα

vocabulary

ἀελλής (m) crowded (*εἰλύω*)
ἀθέσφατος ominous, terrible
γέρανος (f) crane (bird)
διέπρησσον ≺ *διαπράσσω*, travel over, accomplish 3PL IMPF (*πράσσω*)
ἐνοπή shouting; wailing; music (*ὄπη*)
ἐπιλεύσσω see across/over (*λεύσσω*)
εὖτε when, as, since
ἡγεμόνεσσιν ≺ *ἡγεμών*, (m, 3) leader, DAT (*ἡγέομαι*)
ἠέριος in early morning (*ἦρι*)
ἠΰτε like
καμπύλος bent, curved (*κάμπτω*)
καταχέω pour on (*χέω*); also *χέω*
κλαγγή clang, shriek (*κλάζω*)
κλέπτης (m, 1) thief (*κλέπτω*)
κονίσαλος (ῑ) cloud of dust (*κονίη*)
κορυφή peak, crown (*κόρυς*)
κόσμηθεν ≺ *κοσμέω*, marshal, array 3PL AOR (*κόσμος*)
λᾶας *λᾶος* (m) stone
ὄμβρος storm
ὀμίχλη fog, cloud ∼*mist*
οὐρανόθι in the heavens (*οὐρανός*)
παρδαλέη leopard skin (*πάρδαλις*)
προμαχίζω be champion, in vanguard (*μάχη*)
προφέρω bring forth (*φέρω*)
ῥοή pl: waters of a river (*ῥέω*)
σιγή (ῑ) silence
χειμῶνα ≺ *χειμών*, (m, 3) winter, storm, ACC
ὠκεανός ocean

---

conjugations

ἵησιν ≺ *ἵημι*, 3S PRES
μεμαῶτες ≺ *μέμαα*, PF PPL NOM PL
πνείοντες ≺ *πνέω*, PPL NOM PL
φύγον ≺ *φεύγω*, 3PL AOR

---

declensions

ἀλλήλοισιν ≺ *ἀλλήλων*
ἀνδράσι ≺ *ἀνήρ*, DAT PL
μένεα ≺ *μένος*, ACC PL
ποιμέσιν ≺ *ποιμήν*, DAT PL
ποσσί ≺ *πούς*, DAT PL

notes

3.16 **Ἀλέξανδρος**: A Greek name for Paris, who appears here for the first time.

3

Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἅμ᾽ ἡγεμόνεσσιν ἕκαστοι,
Τρῶες μὲν κλαγγῇ τ᾽ ἐνοπῇ τ᾽ ἴσαν ὄρνιθες ὣς
ἠΰτε περ κλαγγὴ γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό·
αἵ τ᾽ ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον
κλαγγῇ ταί γε πέτονται ἐπ᾽ ὠκεανοῖο ῥοάων,
ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι·
ἠέριαι δ᾽ ἄρα ταί γε κακὴν ἔριδα προφέρονται.
οἳ δ᾽ ἄρ᾽ ἴσαν σιγῇ μένεα πνείοντες Ἀχαιοί,
ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
Εὖτ᾽ ὄρεος κορυφῇσι Νότος κατέχευεν ὀμίχλην
ποιμέσιν οὔ τι φίλην, κλέπτῃ δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,
τόσσόν τίς τ᾽ ἐπιλεύσσει ὅσον τ᾽ ἐπὶ λᾶαν ἵησιν·
ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ κονίσαλος ὄρνυτ᾽ ἀελλὴς
ἐρχομένων· μάλα δ᾽ ὦκα διέπρησσον πεδίοιο.
Οἳ δ᾽ ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ᾽ ἀλλήλοισιν ἰόντες,
Τρωσὶν μὲν προμάχιζεν Ἀλέξανδρος θεοειδής,
παρδαλέην ὤμοισιν ἔχων καὶ καμπύλα τόξα

3

Αὐτὰρ ἐπεὶ |marshal, array ἅμ᾽ |leader ἕκαστοι,
Τρῶες μὲν |clang τ᾽ |shouting ᾽ ἴσαν ὄρνιθες ὣς
|like περ |clang |crane (bird) λει |in the heavens ·
αἵ τ᾽ ἐπεὶ οὖν |winter, storm φύγον καὶ |ominous, terrible |storm
|clang ταί γε πέτονται ἐπ᾽ |ocean |waters
ἀνδράσι Πυγμαίοισι φόνον καὶ κῆρα φέρουσαι·
|in early morning ί γε κακὴν ἔριδα |bring forth
οἳ δ᾽ ἄρ᾽ ἴσαν |silence ένεα |breathe, blow αιοί,
ἐν θυμῷ μεμαῶτες ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
|when, since as |peak, crown Νότος |pour on |fog
ποιμέσιν οὔ τι φίλην, |thief δέ τε νυκτὸς ἀμείνω,
τόσσόν τίς τ᾽ |see across/over ον τ᾽ ἐπὶ |stone ἵησιν·
ὣς ἄρα τῶν ὑπὸ ποσσὶ |cloud of dust ρνυτ᾽ |crowded
ἐρχομένων· μάλα δ᾽ ὦκα |travel over, accomplish πεδίοιο.
Οἳ δ᾽ ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ᾽ ἀλλήλοισιν ἰόντες,
Τρωσὶν μὲν |be champion, in vanguard Ἀλέξανδρος θεοειδής,
|leopard skin ὤμοισιν ἔχων καὶ |bent, curved τόξα

But after they had each been marshalled along with their leaders, the Trojans, on the one hand, moved along with both clamour and battle-shout, like birds; just as is the noise of cranes forth under heaven, which, after they have escaped the winter and immeasurable shower, with a clamour do these wing their way towards the streams of the ocean, bearing slaughter and fate to the Pygmæan men; and they then at early dawn bring fatal strife. But the Greeks, on the other hand, breathing might, advanced in silence, anxious in mind to aid one another.

As when the south wind sheds a mist over the top of a mountain, by no means friendly to the shepherds, but more serviceable even than night to the robber, and one can see [only] so far as he hurls a stone. So under the feet of them proceeding an eddying dust kept rising: and very speedily they traversed the plain.

But when they now were near, approaching each other, godlike Alexander advanced in front of the Trojans, having a panther's skin on his shoulders, and his crooked bow, and a sword;

vocabulary

ἄγριος wild, savage (*ἀγρός*)
αἶγα ≺ *αἴξ*, (m/f) goat, ACC
αἰζηός hale, vigorous
ἀλεείνω to avoid, shun (*ἀλέομαι*)
ἀλείτης (m, 1) offender (*λίσσομαι*)
ἀντίβιος hostile (*βίη*)
ἀπέστη ≺ *ἀφίστημι*, stand apart; exact payment AOR (*ἵστημι*)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)
βῆσσα glen
βιβάντα ≺ *βίβημι*, stride PPL ACC S (*βαίνω*)
δηϊοτῆτι ≺ *δηιοτής*, (f, 3) battle; fighters, DAT (*δήϊος*)
δράκοντα ≺ *δράκων*, (m, 3) serpent, ACC
ἔλαφος (m/f) deer
ἕταρος (f/m) companion; also *ἑταίρα*, *ἑταῖρος*
κατεπλήγη ≺ *καταπλήσσω*, be struck with dismay AOR (*πλήσσω*)
κατεσθίω devour (*ἐσθίω*)
κεκορυθμένα ≺ *κορύσσω*, supply/raise/marshall a head(s); also (mp) arm oneself PF PPL ACC PL (*κόρυς*)
κεραός horned ∼*ceratopsia*
κύρσας ≺ *κύρω*, (ῡ) come upon AOR PPL NOM S
παλίνορσος turning away
πάλλω shake, brandish ∼*Pallas*
πεινάω be hungry
προκαλίζομαι challenge, call out (*καλέω*); also *προκαλέω*
σώματι ≺ *σῶμα*, (n, 3) corpse, DAT ∼*somatic*
χάζω extract; back off ∼*heir*
χαμᾶζε to the ground (*χαμάδις*)

---

conjugations

ἆλτο ≺ *ἅλλομαι*, AOR
ἔλλαβε ≺ *λαμβάνω*, AOR
εὑρών ≺ *εὑρίσκω*, AOR PPL NOM S
ἐχάρη ≺ *χαίρω*, AOR
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
μαχέσασθαι ≺ *μάχομαι*, AOR INF
σεύωνται ≺ *σεύω*, 3PL SUBJ
τίσεσθαι ≺ *τίνω*, FUT INF
φανέντα ≺ *φαίνομαι*, AOR PPL ACC S
φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

δοῦρε ≺ *δόρυ*, ACC DUAL
ἔθνος ACC S
κῆρ' ≺ *κήρ*, ACC S
κύνες ≺ *κύων*, NOM PL
μεγάλῳ ≺ *μέγας*
ξίφος ACC S
ὀχέων ≺ *ὄχεα*, GEN PL

notes

3.28 **φάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτην**: φάτο+inf.=to think

καὶ ξίφος· αὐτὰρ δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
πάλλων Ἀργείων προκαλίζετο πάντας ἀρίστους
ἀντίβιον μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι.
Τὸν δ᾽ ὡς οὖν ἐνόησεν ἀρηΐφιλος Μενέλαος
ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου μακρὰ βιβάντα,
ὥς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρσας
εὑρὼν ἢ ἔλαφον κεραὸν ἢ ἄγριον αἶγα
πεινάων· μάλα γάρ τε κατεσθίει, εἴ περ ἂν αὐτὸν
σεύωνται ταχέες τε κύνες θαλεροί τ᾽ αἰζηοί·
ὣς ἐχάρη Μενέλαος Ἀλέξανδρον θεοειδέα
ὀφθαλμοῖσιν ἰδών· φάτο γὰρ τίσεσθαι ἀλείτην·
αὐτίκα δ᾽ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἆλτο χαμᾶζε.
Τὸν δ᾽ ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδὴς
ἐν προμάχοισι φανέντα, κατεπλήγη φίλον ἦτορ,
ἂψ δ᾽ ἑτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ᾽ ἀλεείνων.
ὡς δ᾽ ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλίνορσος ἀπέστη
οὔρεος ἐν βήσσῃς, ὑπό τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα,

καὶ ξίφος· αὐτὰρ δοῦρε δύω |supply/raise/marshall a head(s); also (mp) arm oneself
|shake, brandish Ἀργείων |challenge πάντας ἀρίστους
|hostile μαχέσασθαι ἐν αἰνῇ |battle

Τὸν δ᾽ ὡς οὖν ἐνόησεν |beloved of Ares έλαος
ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου μακρὰ |stride ,
ὥς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ |corpse |come upon
εὑρὼν ἢ |deer |horned ἢ |wild, savage αἶγα
|be hungry μάλα γάρ τε |devour , εἴ περ ἂν αὐτὸν
σεύωνται ταχέες τε κύνες θαλεροί τ᾽ |hale
ὣς ἐχάρη Μενέλαος Ἀλέξανδρον θεοειδέα
ὀφθαλμοῖσιν ἰδών· φάτο γὰρ τίσεσθαι |offender
αὐτίκα δ᾽ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to jump |to the ground

Τὸν δ᾽ ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδὴς
ἐν προμάχοισι φανέντα, |be struck with dismay φίλον ἦτορ,
ἂψ δ᾽ ἑτάρων εἰς |tribe |extract; back off |to avoid, shun
ὡς δ᾽ ὅτε τίς τε |serpent ἰδὼν |turning away |stand apart; exact payment
οὔρεος ἐν |glen , ὑπό τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα,

but he brandishing two spears tipped with brass, challenged all the bravest of the Greeks to fight against him in grievous conflict.

But when Ares-beloved Menelaus perceived him advancing before the host, taking long strides, as a hungering lion exults, when happening on a carcase of large size, having found either a horned stag or a wild goat. For he greedily devours it, although swift hounds and vigorous youths pursue him. Thus Menelaus rejoiced, having beheld with his eyes godlike Alexander. For he thought he would be revenged upon the guilty wretch: forthwith, therefore, with his arms he leaped from his chariot to the earth.

But when, therefore, godlike Alexander perceived him appearing among the foremost warriors, he was smitten in his heart, and gave way back into the band of his companions, avoiding death. And as when any one having seen a serpent in the thickets of a mountain, has started back, and tremor has seized his limbs under him, and he has retired backwards,

vocabulary
ἄγαμος unmarried (*γάμος*)
ἀγέρωχος (positive epithet)
ἄγονος unborn (*γένος*)
αἴθε if only; also *εἴθε*
αἰσχρός shameful (*αἶσχος*)
ἀλλοδαπός foreign (*ἄλλος*)
ἀναχωρέω return, retreat (*χῆρος*)
ἀνῆγες ≺ *ἀνάγω*, lead up, set sail 2s IMPF (*ἄγω*)
ἄπιος thus, distant (*ἰός*)
ἀπολέσθαι ≺ *ἀπόλλυμι*, destroy AOR INF; also *ὄλλυμι*
γυναιμανές ≺ *γυναιμανής*, woman-crazy, VOC (*γυνή*)
δυσμενέσιν ≺ *δυσμενής*, hostile, enemy, DAT
ἐπιπλέω sail on, over (*πλέω*)
εὐειδέ ≺ *εὐειδής*, good-looking, ACC (*οἶδα*)
ἠπεροπευτής (m) deceiver (*ἠπεροπεύω*)
καγχαλάω laugh triumphantly
κατηφείη a cause of disgrace
λώβη unjust, outrageous treatment
νυός (f) daughter-in-law
ὄφελες ≺ *ὀφείλω*, owe, should, if only 2s AOR (*ὀφέλλω*)
ποντοπόρος seafaring (*πόντος*)
πρόμος foremost fighter, champion (*μάχη*); also *πρόμαχος*
ὑπόψιος object of contempt
χάρμα (n, 3) joy, source of joy ∼*eucharist*
ὦχρος paleness

conjugations
βουλοίμην ≺ *βούλομαι*, OPT
ἔδυ ≺ *δύω*, AOR
εἷλε ≺ *αἱρέω*, AOR
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
κομόωντες ≺ *κομάω*, PPL NOM PL
μιχθείς ≺ *μίσγω*, AOR PPL NOM S
φάντες ≺ *φημί*, PPL NOM PL

declensions
γυναῖκ' ≺ *γυνή*, ACC S
εἶδος ACC S
ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL
κάρη ACC S
μέγα ≺ *μέγας*
νέεσσι ≺ *νηῦς*, DAT PL
πόληϊ ≺ *πόλις*, DAT S
φρεσίν ≺ *φρήν*, DAT PL

notes
3.39 **Δύσπαρις**: a mocking form of Paris's name
3.49 **νυὸν ἀνδρῶν αἰχμητάων**: Helen has kin by marriage (not literally a plural set of fathers in law) who are powerful military men expected to avenge Paris's insult.
3.52 **ἂν μείνειας ... γνοίης ... ἄν χραίσμῃ**: The series of optative and subjunctive verbs, one per line, indicate could have, would have, and would/will.

ἂψ δ᾽ ἀνεχώρησεν, ὦχρός τέ μιν εἷλε παρειάς,
ὣς αὖτις καθ᾽ ὅμιλον ἔδυ Τρώων ἀγερώχων
δείσας Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδής.
Τὸν δ᾽ Ἕκτωρ νείκεσσεν ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσιν·
«Δύσπαρι εἶδος ἄριστε γυναιμανὲς ἠπεροπευτὰ
αἴθ᾽ ὄφελες ἄγονός τ᾽ ἔμεναι ἄγαμός τ᾽ ἀπολέσθαι·
καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον ἦεν
ἢ οὕτω λώβην τ᾽ ἔμεναι καὶ ὑπόψιον ἄλλων.
ἦ που καγχαλόωσι κάρη κομόωντες Ἀχαιοί,
φάντες ἀριστῆα πρόμον ἔμμεναι, οὕνεκα καλὸν
εἶδος ἔπ᾽, ἀλλ᾽ οὐκ ἔστι βίη φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή.
ἦ τοιόσδε ἐὼν ἐν ποντοπόροισι νέεσσι
πόντον ἐπιπλώσας, ἑτάρους ἐρίηρας ἀγείρας,
μιχθεὶς ἀλλοδαποῖσι γυναῖκ᾽ εὐειδέ᾽ ἀνῆγες
ἐξ ἀπίης γαίης νυὸν ἀνδρῶν αἰχμητάων,
πατρί τε σῷ μέγα πῆμα πόληΐ τε παντί τε δήμῳ,
δυσμενέσιν μὲν χάρμα, κατηφείην δὲ σοὶ αὐτῷ;

ἂψ δ' |return, retreat , |paleness έ μιν εἷλε παρειάς,
ὣς αὖτις καθ' ὅμιλον ἔδυ Τρώων |(positive epithet)
δείσας Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδής.
Τὸν δ' Ἕκτωρ νείκεσσεν ἰδὼν |shameful ἐπέεσσιν·
«Δύσπαρι εἶδος ἄριστε |woman-crazy |deceiver
|if only |owe, should, if only |unborn τ' ἔμεναι |unmarried ἀπολέσθαι·
καί κε τὸ |wish, want , καί κεν πολὺ κέρδιον ἦεν
ἢ οὕτω |unjust, outrageous outrage treatment αι καὶ |object of contempt
ἢ που |laugh triumphantly , |have long hair χαιοί,
φάντες ἀριστῆα |champion μμεναι, οὕνεκα καλὸν
εἶδος ἔπ', ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή.
ἦ τοιόσδε ἐὼν ἐν |seafaring νέεσσι
πόντον |sail on, over , ἑτάρους ἐρίηρας ἀγείρας,
μιχθεὶς |foreign γυναῖκ' |good-looking |lead up, set sail
ἐξ |thus, distant γαίης |daughter-in-law χμητάων,
πατρί τε σῷ μέγα πῆμα πόληΐ τε παντί τε δήμῳ,
|hostile, enemy μὲν |joy, source of joy , |a cause of disgrace αὐτῷ;

and paleness seizes his cheeks: thus godlike Alexander shrank back into the band of the haughty Trojans, dreading the son of Atreus.

But Hector having seen him, upbraided him with opprobrious words: "Cursed Paris, most excellent in form, thou woman-raving seducer, would that thou hadst either not been born, or that thou hadst perished unmarried. This, indeed, I would wish, and indeed it would be much better, than that thou shouldst thus be a disgrace and scandal to others. In truth the long-haired Achæans may laugh, having suspected that thou wast a noble champion, because a fine person belongs [to thee]; but there is not strength in thy soul, nor any nerve. Didst thou, being such a one, having sailed over the ocean in sea-traversing ships, having collected congenial associates, and mingled with foreigners, take away a beauteous lady, from the Apian land, the spouse of martial men, a great detriment to thy father, to the city, and to all the people; a joy indeed to our enemies, but a disgrace to thyself?

vocabulary

ἀπόβλητος thrown away, despised (*βάλλω*)
ἀρηΐφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)
ἀτάρβητος unafraid, undaunted (*ταρβέω*)
ἀτειρής not wearing out (*τείρω*)
δειδήμονες ≺ δειδήμων, fearful, timid, NOM (δείδω)
ἐκτάμνῃσιν ≺ *ἐκτέμνω*, cut out, fell SUBJ (*τέμνω*)
ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*
ἐρατός lovely (*ἔρος*)
ἐρικυδέα ≺ *ἐρικυδής*, (ῡ) very famous, NOM
ἐρωή quick motion; pause
κάθισον ≺ *καθίζω*, to seat AOR IMPV ∼*sit*; also *ἵζω*, *καθιζάνω*
κίθαρις (f) cithara, lyre; lyre playing
λάϊνος of stone (λᾶας)
νεικέω revile, quarrel, scold
νήϊος of or for a ship (*ναῦς*)
παράκοιτιν ≺ *παράκοιτις*, (f) wife, ACC (*κεῖμαι*)
πέλεκυς *πελέκεως* (m) ax (for war or woodcutting)
προφέρω bring forth (*φέρω*)
τέχνη craft, art, plan, contrivance ∼*technology*

---

conjugations

γνοίης ≺ *γιγνώσκω*, 2S AOR OPT
δῶσιν ≺ δίδωμι, 3PL AOR SUBJ
ἕλοιτο ≺ *αἱρέω*, AOR OPT
ἔοργας ≺ *ἔρδω*, 2S PF
ἕσσο ≺ *ἕννυμι*, 2S PLUPF
μείνειας ≺ *μένω*, 2S AOR OPT
μιγείης ≺ *μίσγω*, 2S AOR OPT
προσέειπεν ≺ *προσεῖπον*, AOR

---

declensions

ἀνδρός ≺ *ἀνήρ*, GEN S
ἀνέρος ≺ *ἀνήρ*, GEN S
δουρός ≺ δόρυ, GEN S
φωτός ≺ *φώς*, GEN S

notes

3.52 **ἂν μείνειας ... γνοίης ... ἄν χραίσμῃ**: The series of optative and subjunctive verbs, one per line, indicate could have, would have, and would/will.
3.56 **κεν ... ἕσσο**: would have worn
3.64 **πρόφερε**: lit. carry forward; here, bring up, reproach with
3.69 **ἔμ'**: =ἐμοί
3.69 **μέσσῳ**: =μέσῳ

οὐκ ἂν δὴ μείνειας ἀρηΐφιλον Μενέλαον;
γνοίης χ᾽ οἵου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν παράκοιτιν·
οὐκ ἄν τοι χραίσμῃ κίθαρις τά τε δῶρ᾽ Ἀφροδίτης,
ἥ τε κόμη τό τε εἶδος ὅτ᾽ ἐν κονίῃσι μιγείης.
ἀλλὰ μάλα Τρῶες δειδήμονες· ἦ τέ κεν ἤδη
λάϊνον ἕσσο χιτῶνα κακῶν ἕνεχ᾽ ὅσσα ἔοργας.»

Τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
«Ἕκτορ ἐπεί με κατ᾽ αἶσαν ἐνείκεσας οὐδ᾽ ὑπὲρ αἶσαν,—
αἰεί τοι κραδίη πέλεκυς ὥς ἐστιν ἀτειρὴς
ὅς τ᾽ εἶσιν διὰ δουρὸς ὑπ᾽ ἀνέρος ὅς ῥά τε τέχνῃ
νήϊον ἐκτάμνῃσιν, ὀφέλλει δ᾽ ἀνδρὸς ἐρωήν·
ὣς σοὶ ἐνὶ στήθεσσιν ἀτάρβητος νόος ἐστί·—
μή μοι δῶρ᾽ ἐρατὰ πρόφερε χρυσέης Ἀφροδίτης·
οὔ τοι ἀπόβλητ᾽ ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα,
ὅσσά κεν αὐτοὶ δῶσιν, ἑκὼν δ᾽ οὐκ ἄν τις ἕλοιτο·
νῦν αὖτ᾽ εἴ μ᾽ ἐθέλεις πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,
ἄλλους μὲν κάθισον Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιούς,

οὐκ ἂν δὴ μείνειας |beloved of Ares Μ έλαον;
γνοίης χ᾽ οἵου φωτὸς ἔχεις θαλερὴν |wife
οὐκ ἄν τοι χραίσμῃ |lyre τά τε δῶρ᾽ Ἀφροδίτης,
ἥ τε κόμη τό τε εἶδος ὅτ᾽ ἐν κονίῃσι μιγείης.
ἀλλὰ μάλα Τρῶες |fearful, timid ἦ τέ κεν ἤδη
|of stone ἕσσο χιτῶνα κακῶν ἕνεχ᾽ ὅσσα ἔοργας.»

Τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·
«Ἕκτορ ἐπεί με κατ᾽ αἶσαν ἐνείκεσας οὐδ᾽ ὑπὲρ αἶσαν,—
αἰεί τοι κραδίη |ax ὥς ἐστιν |not wearing out
ὅς τ᾽ εἶσιν διὰ δουρὸς ὑπ᾽ ἀνέρος ὅς ῥά τε |craft
|of or for a ship |cut out, fell , ὀφέλλει δ᾽ ἀνδρὸς |quick motion; pause
ὣς σοὶ ἐνὶ στήθεσσιν |undaunted νόος ἐστί·—
μή μοι δῶρ᾽ |lovely |bring forth χρυσέης Ἀφροδίτης·
οὔ τοι |thrown away τὶ θεῶν |very famous ρα,
ὅσσά κεν αὐτοὶ δῶσιν, ἑκὼν δ᾽ οὐκ ἄν τις ἕλοιτο·
νῦν αὖτ᾽ εἴ μ᾽ ἐθέλεις πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι,
ἄλλους μὲν |to seat Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιούς,

Couldst thou not have awaited warlike Menelaus? Then shouldst thou have known of how brave a man thou dost possess the blooming spouse. Nor will thy harp, and the gifts of Aphrodite, and thy hair, and thy figure avail thee, when thou shalt be mingled with the dust. But the Trojans are very pusillanimous; else wouldst thou have been arrayed in a garment of stone, on account of the evils which thou hast done."

Him then godlike Alexander in turn addressed: "Hector, since thou hast reproached me justly, and not unjustly, [I will submit]. Ever is thy spirit unwearied, like an axe, which penetrates the wood, [driven] by the man who with art cuts out the naval plank, and it increases the force of the man: so in thy breast is there an intrepid heart. Reproach me not with the lovely gifts of golden Aphrodite: the distinguished gifts of the gods are by no means to be rejected, whatever indeed they give; for no one can choose them at his own pleasure. Now, however, if thou desirest me to wage war and to fight, cause the other Trojans and all the Greeks to sit down,

vocabulary

ἀνεέργω hold back (*ἔρδω*)
ἄνεω soundless
ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)
ἐπιτοξάζομαι shoot at (*τόξον*)
ἐριβῶλαξ fertile (*βῶλος*)
ἐσσύμενος hurrying
ἱδρύω cause to sit
ἰός (ῑ) arrow
ἱππόβοτος grazed (*ἵππος*)
καλλιγύναικα ≺ *καλλιγύναιξ*, abounding in fair women, ACC (*γυνή*); also *καλλιγύναικα*
κρείσσων more powerful
λᾶας *λᾶος* (m) stone
ὀππότερος which of two, either of two
πιστός faithful (*πείθω*)
στεῦμαι stand/put forth ∼*steeple*
συμβάλετ' ≺ *ξυμβάλλω*, pit against; mp: meet, fall in with PL AOR IMPV (*βάλλω*)
τιτύσκομαι aim, shoot (*τεύχω*)

---

conjugations

ἀγέσθω ≺ *ἄγω*, 3S IMPV
ἀκούσας ≺ *ἀκούω*, AOR PPL NOM S
βάλλετε ≺ *βάλλω*, PL IMPV
γένηται ≺ *γίγνομαι*, AOR SUBJ
ἐγένοντο ≺ *γίγνομαι*, 3PL AOR
ἔειπε ≺ *εἶπον*, AOR
ἑλών ≺ *αἱρέω*, AOR PPL NOM S
ἐρέειν ≺ *ἐρέω*, FUT INF
ἔσχοντο ≺ *ἔχω*, 3PL AOR
ἔφαθ' ≺ *φημί*, IMPF
ἐχάρη ≺ *χαίρω*, AOR
ἴσχεσθ' ≺ *ἴσχω*, PL IMPV
κομόωντες ≺ *κομάω*, PPL NOM PL
ναίοιτε ≺ *ναίω*, 2PL OPT
νεέσθων ≺ *νέομαι*, 3DUAL IMPV
ταμόντες ≺ *τάμνω*, AOR PPL NOM PL

---

declensions

γυναῖκα ≺ *γυνή*, ACC S
δουρός ≺ *δόρυ*, GEN S
ἔπος ACC S
κάρη ACC S
κτήμαθ' ≺ *κτῆμα*, ACC PL
μέγα ≺ *μέγας*

notes

3.69 **ἔμ'**: =ἐμοί
3.69 **μέσσῳ**: =μέσῳ
3.70 **ἀμφ' Ἑλένῃ καὶ ...**: ἀμφί+dat. = about, regarding
3.73 : Paris proposes to end the entire war by single combat between him and Menelaus, Helen's original husband. In Homer's telling, Helen went with Paris willingly (3.174) due to divine ἀτή. The great wrong is that Paris abused Menelaus's hospitality (3.351).
3.73 **οἳ ... ἄλλοι**: everyone else

αὐτὰρ ἔμ᾽ ἐν μέσσῳ καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλαον
συμβάλετ᾽ ἀμφ᾽ Ἑλένῃ καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι·
ὁππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,
κτήμαθ᾽ ἑλὼν εὖ πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ᾽ ἀγέσθω·
οἳ δ᾽ ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια πιστὰ ταμόντες
ναίοιτε Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νεέσθων
Ἄργος ἐς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.»
Ὣς ἔφαθ᾽, Ἕκτωρ δ᾽ αὖτ᾽ ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,
καί ῥ᾽ ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων ἀνέεργε φάλαγγας
μέσσου δουρὸς ἑλών· τοὶ δ᾽ ἱδρύνθησαν ἅπαντες.
τῷ δ᾽ ἐπετοξάζοντο κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ
ἰοῖσίν τε τιτυσκόμενοι λάεσσί τ᾽ ἔβαλλον·
αὐτὰρ ὃ μακρὸν ἄϋσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
«ἴσχεσθ᾽ Ἀργεῖοι, μὴ βάλλετε κοῦροι Ἀχαιῶν·
στεῦται γάρ τι ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἕκτωρ.»
Ὣς ἔφαθ᾽, οἳ δ᾽ ἔσχοντο μάχης ἄνεῴ τ᾽ ἐγένοντο
ἐσσυμένως· Ἕκτωρ δὲ μετ᾽ ἀμφοτέροισιν ἔειπε·

αὐτὰρ ἔμ᾽ ἐν μέσσῳ καὶ |beloved of Ares ...έλαον
|pit against; mp: meet, fall in with ... Ἑλένῃ καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι·
|which of two, either of two ... κε νικήσῃ |more powerful ...ένηται,
κτήμαθ᾽ ἑλὼν εὖ πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ᾽ ἀγέσθω·
οἳ δ᾽ ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια |faithful ...αμόντες
ναίοιτε Τροίην |fertile , τοὶ δὲ νεέσθων
Ἄργος ἐς |grazed καὶ Ἀχαιΐδα |abounding in fair women .»
Ὣς ἔφαθ᾽, Ἕκτωρ δ᾽ αὖτ᾽ ἐχάρη μέγα μῦθον ἀκούσας,
καί ῥ᾽ ἐς μέσσον ἰὼν Τρώων |hold back ...άλαγγας
μέσσου δουρὸς ἑλών· τοὶ δ᾽ |cause to sit ἅπαντες.
τῷ δ᾽ |shoot at κάρη |have long hair ...χαιοὶ
|arrow τε |aim, shoot |stone τ᾽ ἔβαλλον·
αὐτὰρ ὃ μακρὸν ἄϋσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
«|hold back ...ργεῖοι, μὴ βάλλετε κοῦροι Ἀχαιῶν·
|stand/put forth ... ἔπος ἐρέειν κορυθαίολος Ἕκτωρ.»
Ὣς ἔφαθ᾽, οἳ δ᾽ ἔσχοντο μάχης |soundless ...γένοντο
|hurrying Ἕκτωρ δὲ μετ᾽ ἀμφοτέροισιν ἔειπε·

but match me and Ares-beloved Menelaus to contend in the midst for Helen and all the treasures. And whichever of us shall conquer, and shall be superior, having received all the treasures without reserve, and the woman, let him conduct them home. But let the rest of you, striking a friendship and faithful league, inhabit fertile Troy; and let them return to the steed-nourishing Argos, and fair-damed Achaia."

Thus he spoke, but Hector on the other hand rejoiced greatly, having heard his speech; and having advanced into the centre, holding his spear by the middle, he restrained the phalanxes of the Trojans, and they all sat down. Against him the waving-haired Achæans were directing their bows, and taking aim, were going to hurl with shafts and with stones. But Agamemnon, he, the king of men, exclaimed aloud:

"Withhold, Argives! cast not, ye sons of the Aenæans; for helm-nodding Hector stands as if intending to propose something."

Thus he spoke; but they abstained from battle, and instantly became silent. But Hector between both [armies] spoke thus:

vocabulary

ἀποθέσθαι ≺ *ἀποτίθημι*, put away AOR INF (*τίθημι*)

ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)

ἀρχή beginning ∼*archetype*

διακρινθεῖτε ≺ διακρίνω, (ιῑ) separate, sort 2PL AOR OPT (*κρίνω*)

διακρινθήμεναι ≺ διακρίνω, (ιῑ) separate, sort AOR INF (*κρίνω*)

ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*

ἐϋκνήμιδες ≺ *ἐυκνήμις*, (ῑ) well-greaved, VOC (*κνημίς*)

κάλη good, beautiful, noble ∼*kaleidoscope*; also *καλός*

κρείσσων more powerful

ὁππότερος which of two, either of two

πέπασθε ≺ *πάομαι*, experience, suffer 2PL PF ∼*pathos*; also *πάσχω*

πιστός faithful (*πείθω*)

πουλυβότειρα many-feeding; also *πολυβότειρα*

σιωπή silence

---

conjugations

ἀγέσθω ≺ *ἄγω*, 3S IMPV

γένηται ≺ *γίγνομαι*, AOR SUBJ

ἐγένοντο ≺ *γίγνομαι*, 3PL AOR

ἑλών ≺ *αἱρέω*, AOR PPL NOM S

ἔφαθ' ≺ *φημί*, IMPF

κέκλυτε ≺ *κλύω*, PL AOR IMPV

μετέειπε ≺ *μετεῖπον*, AOR

ὄρωρεν ≺ *ὄρνυμι*, 3PL PLUPF

τάμωμεν ≺ *τάμνω*, AOR SUBJ

τεθναίη ≺ *θνῄσκω*, PF OPT

τέτυκται ≺ *τεύχω*, PF

---

declensions

γυναῖκα ≺ *γυνή*, ACC S

κτήμαθ' ≺ *κτῆμα*, ACC PL

τάχιστα ≺ *ταχύς*

τεύχεα ACC PL

χθονί ≺ *χθών*, DAT S

«κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρεν.
ἄλλους μὲν κέλεται Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς
τεύχεα κάλ᾽ ἀποθέσθαι ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
αὐτὸν δ᾽ ἐν μέσσῳ καὶ ἀρηΐφιλον Μενέλαον
οἴους ἀμφ᾽ Ἑλένῃ καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.
ὁππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται
κτήμαθ᾽ ἑλὼν εὖ πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ᾽ ἀγέσθω·
οἳ δ᾽ ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια πιστὰ τάμωμεν.»
Ὣς ἔφαθ᾽, οἳ δ᾽ ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
«κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἱκάνει
θυμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ διακρινθήμεναι ἤδη
Ἀργείους καὶ Τρῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε
εἵνεκ᾽ ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἕνεκ᾽ ἀρχῆς·
ἡμέων δ᾽ ὁπποτέρῳ θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
τεθναίη· ἄλλοι δὲ διακρινθεῖτε τάχιστα.

«κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
μῦθον Ἀλεξάνδροιο, τοῦ εἵνεκα νεῖκος ὄρωρεν.
ἄλλους μὲν κέλεται Τρῶας καὶ πάντας Ἀχαιοὺς
τεύχεα |good, beautiful, noble |put away ἐπὶ χθονὶ |many-feeding
αὐτὸν δ' ἐν μέσσῳ καὶ |beloved of Ares Μ…έλαον
οἴους ἀμφ' Ἑλένῃ καὶ κτήμασι πᾶσι μάχεσθαι.
|which of two, either of two κε νικήσῃ |more powerful …ένηται
κτήμαθ' ἑλὼν εὖ πάντα γυναῖκά τε οἴκαδ' ἀγέσθω·
οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια |faithful …τάμωμεν.»
Ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο |silence
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·
«κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· μάλιστα γὰρ ἄλγος ἱκάνει
θυμὸν ἐμόν, φρονέω δὲ |separate, sort ἤδη
Ἀργείους καὶ Τρῶας, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ |suffer
εἵνεκ' ἐμῆς ἔριδος καὶ Ἀλεξάνδρου ἕνεκ' |beginning
ἡμέων δ' |which of two, either of two …νατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
τεθναίη· ἄλλοι δὲ |separate, sort τάχιστα.

"Hear from me, ye Trojans, and well-greaved Greeks, the proposal of Alexander, on whose account this strife has arisen. He advises that the other Trojans and all the Greeks should lay down their beauteous arms upon the bounteous earth; but that he and Ares-beloved Menelaus alone should fight in the midst for Helen and all the treasures; and whichever shall conquer, and shall be superior, having received all the treasures without reserve, and the woman, let him conduct them home: but let the rest of us strike a friendship and faithful league."

Thus he said, and all became mute in silence. But amidst them Menelaus, valiant in the din of war, thus spoke:

"Now hear me also; for anguish has invaded my soul most: but I purpose that the Greeks and Trojans should now be separated, since ye have suffered many evils on account of my quarrel and the beginning of [this strife through] Alexander. And to whichever of us death and fate has been ordained, let him die; but do the rest of you be very speedily separated.

vocabulary
ἀπιθέω disobey (*πείθω*)
ἄπιστος not trusting, not trustworthy (*ἱστός*)
ἄρν᾽ ≺ *ἀρήν*, (m/f, 3) lamb, sheep; wool, ACC
ἄρουρα land ∼*arable*
δηλήσηται ≺ *δηλέομαι*, hurt, spoil, steal AOR SUBJ ∼*delenda*
ἐξεδύοντο ≺ *ἐκδύω*, take off 3PL IMPF (*δύω*)
ἠερέθομαι flutter, take wing
καρπάλιμος quick
κατέθεντ᾽ ≺ *κατατίθημι*, put down 3PL AOR (*τίθημι*)
λεύσσω see, look
μετέῃσιν ≺ *μέτειμι*, be among SUBJ (*εἶμι*)
ὀιζυρός miserable (*ὀιζύς*)
ὁπλότερος younger (*ὅπλον*)
ὄχα by far
πλησίος near, neighboring
πρόσω forward, in the future
προτί =*πρός*
στίχας ≺ *στίξ*, (f) row, rank, ACC
ὑπερβασία transgression
ὑπερφίαλος reckless, arrogant

---

conjugations
ἄξετε ≺ *ἄγω*, PL AOR IMPV
γένηται ≺ *γίγνομαι*, AOR SUBJ
ἔβαν ≺ *βαίνω*, 3PL AOR
ἔφαθ᾽ ≺ *φημί*, IMPF
ἐχάρησαν ≺ *χαίρω*, 3PL AOR
οἰσέμεναι ≺ *φέρω*, FUT INF
οἴσετε ≺ *φέρω*, 2PL FUT
οἴσομεν ≺ *φέρω*, FUT
προΐει ≺ *προίημι*, IMPF
τάμνῃ ≺ *τάμνω*, SUBJ

---

declensions
τεύχεα ACC PL
φρένες ≺ *φρήν*, NOM PL

οἴσετε ἄρν᾽, ἕτερον λευκόν, ἑτέρην δὲ μέλαιναν,
Γῇ τε καὶ Ἠελίῳ· Διὶ δ᾽ ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον·
ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ᾽ ὅρκια τάμνῃ
αὐτός, ἐπεί οἱ παῖδες ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι,
μή τις ὑπερβασίῃ Διὸς ὅρκια δηλήσηται.
αἰεὶ δ᾽ ὁπλοτέρων ἀνδρῶν φρένες ἠερέθονται·
οἷς δ᾽ ὁ γέρων μετέῃσιν ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω
λεύσσει, ὅπως ὄχ᾽ ἄριστα μετ᾽ ἀμφοτέροισι γένηται.»
  Ὣς ἔφαθ᾽, οἳ δ᾽ ἐχάρησαν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε
ἐλπόμενοι παύσασθαι ὀϊζυροῦ πολέμοιο.
καί ῥ᾽ ἵππους μὲν ἔρυξαν ἐπὶ στίχας, ἐκ δ᾽ ἔβαν αὐτοί,
τεύχεά τ᾽ ἐξεδύοντο· τὰ μὲν κατέθεντ᾽ ἐπὶ γαίῃ
πλησίον ἀλλήλων, ὀλίγη δ᾽ ἦν ἀμφὶς ἄρουρα·
Ἕκτωρ δὲ προτὶ ἄστυ δύω κήρυκας ἔπεμπε
καρπαλίμως ἄρνάς τε φέρειν Πρίαμόν τε καλέσσαι·
αὐτὰρ ὃ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων
νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἠδ᾽ ἄρν᾽ ἐκέλευεν
οἰσέμεναι· ὃ δ᾽ ἄρ᾽ οὐκ ἀπίθησ᾽ Ἀγαμέμνονι δίῳ.

οἴσετε |lamb; wool ν λευκόν, ἑτέρην δὲ μέλαιναν,
Γῇ τε καὶ Ἠελίῳ· Διὶ δ᾽ ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον·
ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ᾽ ὅρκια τάμνῃ
αὐτός, ἐπεί οἱ παῖδες |reckless, arrogant καὶ |not trusting, not trustworthy
μή τις |transgression ιὸς ὅρκια |hurt, steal spoil,
αἰεὶ δ᾽ |younger ἀνδρῶν φρένες |flutter, take wing
οἷς δ᾽ ὁ γέρων |be among ἅμα |forward, in the future ιὶ ὀπίσσω
|see, look ὅπως |by far ιστα μετ᾽ ἀμφοτέροισι γένηται.»

Ὣς ἔφαθ᾽, οἳ δ᾽ ἐχάρησαν Ἀχαιοί τε Τρῶές τε
ἐλπόμενοι παύσασθαι |miserable ολέμοιο.
καί ῥ᾽ ἵππους μὲν ἔρυξαν ἐπὶ στίχας, ἐκ δ᾽ ἔβαν αὐτοί,
τεύχεά τ᾽ |take off τὰ μὲν κατέθεντ᾽ ἐπὶ γαίῃ
|near ἀλλήλων, ὀλίγη δ᾽ ἦν ἀμφὶς ἄρουρα·
Ἕκτωρ δὲ προτὶ ἄστυ δύω κήρυκας ἔπεμπε
καρπαλίμως |lamb; wool έρειν Πρίαμόν τε καλέσσαι·
αὐτὰρ ὃ Ταλθύβιον προΐει κρείων Ἀγαμέμνων
νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἰέναι, ἠδ᾽ |lamb; wool ιεν
οἰσέμεναι· ὃ δ᾽ ἄρ᾽ οὐκ |disobey Ἀγαμέμνονι δίῳ.

And bring lambs—one white, the other black—to the Earth and to the Sun; and we will bring another to Zeus. Moreover ye shall bring the might of Priam, that he may strike the league himself, for his sons are overbearing and faithless; lest any one, by transgression, violate the covenant of Zeus. For the minds of younger men are ever fluctuating; but for those among whom a senior is present, he looks at the same time both backward and forward, in order that the best results may accrue to both parties."

Thus he spoke. But both Greeks and Trojans rejoiced, hoping to have respite from grievous war. And they accordingly reined back their horses to the ranks [of the foot], but dismounted themselves, and put off their arms, and laid them down on the ground near each other; and around [each pile of arms] there was a little space.

But Hector despatched two heralds to the city with speed, to bring the lambs, and to call Priam. While, on the other hand, king Agamemnon sent Talthybius to go to the hollow ships, and ordered him to bring a lamb. And he did not disobey noble Agamemnon.

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (*ἄγχι*)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)
γάλοως (f, 2) sister in law
δάμαρτι ≺ δάμαρ, (f) wife, DAT (δόμος)
δίπλακα ≺ δίπλαξ, double-layered, ACC (διπλόος)
ἐγχείη spear; also *ἔγχος*
ἐμπάσσω weave a pattern in (*πάσσω*)
ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*
θέσκελος wondrous
λευκώλενος white-armed (*λευκός*)
λιλαίομαι want to do, to happen ∼*lascivious*
νύμφη nymph; bride
ὀλοός destructive (*ὄλλυμι*); also *ὀλοιή*
παλάμη palm, handiwork
πέπηγεν ≺ *πήγνυμι*, (ῡ) stick, set, build 3PL PLUPF ∼*fang*
πολλός many, large, most of ∼*polygon*; also *πολύς*
πολύδακρυν ≺ πολύδακρυς, tear-bringing, ACC (δάκρυον); also *πολυδάκρυος*
πορφύρεος purple
σιγή (ῑ) silence
ὑφαίνω weave
χαλκοχιτώνων ≺ *χαλκοχίτων*, bronze-clad, GEN (*χαλκός*)

---

conjugations

ἕαται ≺ *ἧμαι*, 3PL PF
εἰδομένη ≺ *οἶδα*, PPL NOM S
εἶχε ≺ *ἔχω*, IMPF
εὗρ' ≺ *εὑρίσκω*, AOR
ἦλθεν ≺ *ἔρχομαι*, AOR
ἴδηαι ≺ *οἶδα*, 2S AOR SUBJ
ἱσταμένη ≺ *ἵστημι*, PPL NOM S
κεκλιμένοι ≺ *κλίνω*, PF PPL NOM PL
μαχήσονται ≺ *μάχομαι*, 3PL FUT
πέπαυται ≺ *παύω*, PF
προσέφη ≺ *πρόσφημι*, IMPF

---

declensions

ἀλλήλοισι ≺ *ἀλλήλων*
ἔγχεα ≺ *ἔγχος*, ACC PL
εἶδος ACC S
πόδας ≺ *πούς*, ACC PL

Ἶρις δ᾽ αὖθ᾽ Ἑλένῃ λευκωλένῳ ἄγγελος ἦλθεν
εἰδομένη γαλόῳ Ἀντηνορίδαο δάμαρτι,
τὴν Ἀντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων
Λαοδίκην Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.
τὴν δ᾽ εὗρ᾽ ἐν μεγάρῳ· ἣ δὲ μέγαν ἱστὸν ὕφαινε,
δίπλακα πορφυρέην, πολέας δ᾽ ἐνέπασσεν ἀέθλους
Τρώων θ᾽ ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
οὕς ἑθεν εἵνεκ᾽ ἔπασχον ὑπ᾽ Ἄρηος παλαμάων·
ἀγχοῦ δ᾽ ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἶρις·
«δεῦρ᾽ ἴθι νύμφα φίλη, ἵνα θέσκελα ἔργα ἴδηαι
Τρώων θ᾽ ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
οἳ πρὶν ἐπ᾽ ἀλλήλοισι φέρον πολύδακρυν Ἄρηα
ἐν πεδίῳ ὀλοοῖο λιλαιόμενοι πολέμοιο·
οἳ δὴ νῦν ἕαται σιγῇ, πόλεμος δὲ πέπαυται,
ἀσπίσι κεκλιμένοι, παρὰ δ᾽ ἔγχεα μακρὰ πέπηγεν.
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηΐφιλος Μενέλαος
μακρῇς ἐγχείῃσι μαχήσονται περὶ σεῖο·

Ἶρις δ᾽ αὖθ᾽ Ἑλένῃ λευκωλένῳ ἄγγελος ἦλθεν
εἰδομένη |sister in law ηνορίδαο |wife ,
τὴν Ἀντηνορίδης εἶχε κρείων Ἑλικάων
Λαοδίκην Πριάμοιο θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην.
τὴν δ᾽ εὗρ᾽ ἐν μεγάρῳ· ἣ δὲ μέγαν ἱστὸν |weave ,
|double-layered |purple , |many, large, most of δ᾽ |weave a pattern in ους
Τρώων θ᾽ ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν |bronze-clad ,
οὓς ἕθεν εἵνεκ᾽ ἔπασχον ὑπ᾽ Ἄρηος |palm, handiwork
|near, nigh; like μένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἶρις·
«δεῦρ᾽ ἴθι νύμφα φίλη, ἵνα |wondrous ἔργα ἴδηαι
Τρώων θ᾽ ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν |bronze-clad ,
οἳ πρὶν ἐπ᾽ ἀλλήλοισι φέρον |tear-bringing Ἄρηα
ἐν πεδίῳ ὀλοοῖο |want to do, to happen πολέμοιο·
οἳ δὴ νῦν ἕαται |silence πόλεμος δὲ πέπαυται,
ἀσπίσι κεκλιμένοι, παρὰ δ᾽ ἔγχεα μακρὰ |stick, set, build
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ |beloved of Ares έλαος
μακρῇς |spear μαχήσονται περὶ σεῖο·

And meantime came Iris a messenger to white-armed Helen, likening herself to her husband's sister, the wife of Antenor's son, most excelling in beauty of the daughters of Priam, Laodice, whom the son of Antenor, king Helicaon, possessed. But she found her in her palace, and she was weaving an ample web, a double [mantle], resplendent, and on it was working many labours both of the horse-taming Trojans and the brazen-mailed Greeks, which on her account they suffered at the hands of Ares. Standing near, the swift-footed Iris accosted her thus:

"Come hither, dear lady, that thou mayest view the wondrous deeds of the horse-taming Trojans, and of the brazen-mailed Greeks, who formerly against each other waged tearful war in the plain, eager for destructive battle. Now, however, they sit in silence (and the war has ceased), leaning on their shields, and near them their long spears are fixed. But Alexander and Ares-beloved Menelaus are about to fight for thy sake with their long spears,

vocabulary

ἀγορητής (m, 1) speaker (*ἀγείρω*)
ἄκοιτις (f) husband, sex partner (*κοιμάω*); also *ἀκοίτης*
ἀργεννός white ∼*Argentina*
βοῶπις ox-eyed (*βοῦς*)
γήραϊ ≺ *γῆρας*, (n, 3) old age, DAT (*γέρας*)
δένδρεον tree; also *δένδρον*
δημογέροντες ≺ *δημογέρων*, (m, 3) elder, chief, NOM (*δῆμος*)
ἐμβάλλω throw in; inspire (*βάλλω*)
ἐφέζομαι sit on; bring aboard (*ἵζω*)
ἵμερος (ῑ) desire, inclination (+gen)
λειριόεις lily-like, cicada-like
ὄζος branch
ὀθόνη linen
ὄπα ≺ *ὄψ*, (f) voice, ACC
τέρεν ≺ *τέρην*, round, swelling, ACC
τεττίγεσσιν ≺ *τέττιξ*, (m) cicada, DAT
τοκήων ≺ *τοκεύς*, (m) parent, GEN ∼*oxytocin*
ὕλη (ῡ) forest, firewood

---

conjugations

εἰποῦσα ≺ *εἶπον*, AOR PPL NOM S
ἥατο ≺ *ἧμαι*, 3PL PLUPF
ἧντ' ≺ *κάθημαι*, 3PL IMPF
ἱεῖσι ≺ *ἵημι*, 3PL
κεκλήσῃ ≺ *καλέω*, 2S FUT PERF
πεπαυμένοι ≺ *παύω*, PF PPL NOM PL
πεπνυμένω ≺ *πέπνυμαι*, PF PPL NOM DUAL

---

declensions

ἀνδρός ≺ *ἀνήρ*, GEN S
ἄστεος ≺ *ἄστυ*, GEN S
ἡγήτορες ≺ *ἡγήτωρ*, NOM PL

τῷ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήσῃ ἄκοιτις.»

῝Ως εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἵμερον ἔμβαλε θυμῷ
ἀνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκήων·
αὐτίκα δ᾽ ἀργεννῇσι καλυψαμένη ὀθόνῃσιν
ὁρμᾶτ᾽ ἐκ θαλάμοιο τέρεν κατὰ δάκρυ χέουσα,
οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δύ᾽ ἕποντο,
Αἴθρη Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε βοῶπις·
αἶψα δ᾽ ἔπειθ᾽ ἵκανον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.

Οἳ δ᾽ ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην
Λάμπόν τε Κλυτίον θ᾽ Ἱκετάονά τ᾽ ὄζον Ἄρηος
Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω
ἥατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι,
γήραϊ δὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ᾽ ἀγορηταὶ
ἐσθλοί, τεττίγεσσιν ἐοικότες οἵ τε καθ᾽ ὕλην
δενδρέῳ ἐφεζόμενοι ὄπα λειριόεσσαν ἱεῖσι·
τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἧντ᾽ ἐπὶ πύργῳ.

τῷ δέ κε νικήσαντι φίλη κεκλήσῃ |husband
Ὣς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν |urge |throw in; inspire
ἀνδρός τε προτέρου καὶ ἄστεος ἠδὲ |parent
αὐτίκα δ’ |white καλυψαμένη |linen
ὁρμᾶτ’ ἐκ θαλάμοιο |round, swelling τὰ δάκρυ χέουσα,
οὐκ οἴη, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δύ’ ἕποντο,
Αἴθρη Πιτθῆος θυγάτηρ, Κλυμένη τε |ox-eyed
αἶψα δ’ ἔπειθ’ ἵκανον ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν.
Οἳ δ’ ἀμφὶ Πρίαμον καὶ Πάνθοον ἠδὲ Θυμοίτην
Λάμπόν τε Κλυτίον θ’ Ἱκετάονά τ’ |branch ρηος
Οὐκαλέγων τε καὶ Ἀντήνωρ πεπνυμένω ἄμφω
ἥατο |elder, chief ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι,
|old age ὴ πολέμοιο πεπαυμένοι, ἀλλ’ |speaker
ἐσθλοί, |cicada ἐοικότες οἵ τε καθ’ ὕλην
|tree |sit on; aboard bring |voice |lily-like, cicada-like ἱεῖσι·
τοῖοι ἄρα Τρώων ἡγήτορες ἧντ’ ἐπὶ πύργῳ.

and thou shalt be called the dear wife of him who conquers."

Thus having spoken, the goddess infused a tender desire into her mind both of her former husband, and of her city, and her parents. And instantly veiling herself in white linen robes, she rushed from her chamber, shedding a tender tear: not alone, for two domestics accompanied her, Œthra, daughter of Pittheus, and large-eyed Clymene. Then they quickly came to where the Scæan gates were. But Priam and Panthous, and Thymœtes, Lampus, Clytius, Hicetaon, an offshoot of Ares, Ucalegon, and Antenor, both prudent, elders of the people, sat at the Scæan gates, long since desisting from war, through old age: but good orators, like unto the Cicadæ, which, in the woods, sitting on a tree, send forth a delicate voice; such leaders of the Trojans at that time were sitting on the tower.

vocabulary

αἴτιος guilty ∼*etiology*; also *αἰτίος*

γεραρός majestic

ἐξονομήνῃς ≺ *ἐξονομαίνω*, name, speak of 2s AOR SUBJ (*ὄνομα*)

ἐϋκνήμιδας ≺ *ἐυκνήμις*, (ῑ) well-greaved, ACC (*κνημίς*)

ἐφώρμησαν ≺ *ἐφορμάω*, incite against 3PL AOR (*ὄρνυμι*)

ἦκα gently, softly

ἠΰς good, brave, noble

μείζονες ≺ *μέγας*, big, great, marvelous, comparative ∼*megaton*

μηδέ and not; not even

πάροιθε in the presence of (*προπάροιθε*)

πελώριος huge, formidable; also *πέλωρος*

πῆμα *πήματος* (n, 3) woe, bane ∼*penury*

πηός in-law

πολύδακρυν ≺ *πολύδακρυς*, tear-bringing, ACC (*δάκρυον*); also *πολυδάκρυος*

φωνή sound; voice ∼*megaphone*

χρόνος time ∼*chronology*

ὦπα (f) eye, ACC ∼*cyclops*

---

conjugations

εἴδονθ' ≺ *οἶδα*, 3PL IMPF

ἐλθοῦσα ≺ *ἔρχομαι*, AOR PPL NOM S

ἔφαν ≺ *φημί*, 3PL IMPF

ἴδῃ ≺ *οἶδα*, 2S AOR SUBJ

ἴδον ≺ *οἶδα*, AOR

ἵζεν ≺ *ἵζω*, IMPV

λίποιτο ≺ *λείπω*, AOR OPT

νεέσθω ≺ *νέομαι*, 3S IMPV

---

declensions

ἄλγεα ≺ *ἄλγος*, ACC PL

ἀλλήλους ≺ *ἀλλήλων*

γυναικί ≺ *γυνή*, DAT S

ἔπεα ≺ *ἔπος*, ACC PL

νηυσί ≺ *νηῦς*, DAT PL

πόσιν ≺ *πόσις*, ACC S

πτερόεντ' ≺ *πτερόεις*

τεκέεσσι ≺ *τέκος*, DAT PL

notes

3.156 **οὐ**: [It is] not

3.158 **εἰς ὦπα**: in [her] eye

3.159 **ἀλλὰ καὶ ὣς τοίη περ ἐοῦσ'**: but even being she thus

3.166 : Priam's request to Helen is a dramatic device that requires some suspension of disbelief. The war has been going on for nine years, so if this conversation were to happen, it would have happened a long time before.

3.167 **ὅς τις ὅδ' ἐστὶν**: who he is, this; art+τις=relative pronoun

3.167 **ἠΰς**: =ἐύς, good, brave

οἳ δ᾽ ὡς οὖν εἴδονθ᾽ Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,
ἦκα πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ᾽ ἀγόρευον·
«οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς
τοιῇδ᾽ ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν·
αἰνῶς ἀθανάτῃσι θεῇς εἰς ὦπα ἔοικεν·
ἀλλὰ καὶ ὧς τοίη περ ἐοῦσ᾽ ἐν νηυσὶ νεέσθω,
μηδ᾽ ἡμῖν τεκέεσσί τ᾽ ὀπίσσω πῆμα λίποιτο.»
Ὣς ἄρ᾽ ἔφαν, Πρίαμος δ᾽ Ἑλένην ἐκαλέσσατο φωνῇ·
«δεῦρο πάροιθ᾽ ἐλθοῦσα φίλον τέκος ἵζευ ἐμεῖο,
ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν πηούς τε φίλους τε—
οὔ τί μοι αἰτίη ἐσσί, θεοί νύ μοι αἴτιοί εἰσιν,
οἵ μοι ἐφώρμησαν πόλεμον πολύδακρυν Ἀχαιῶν—
ὥς μοι καὶ τόνδ᾽ ἄνδρα πελώριον ἐξονομήνῃς,
ὅς τις ὅδ᾽ ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠΰς τε μέγας τε.
ἤτοι μὲν κεφαλῇ καὶ μείζονες ἄλλοι ἔασι,
καλὸν δ᾽ οὕτω ἐγὼν οὔ πω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,
οὐδ᾽ οὕτω γεραρόν· βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε.»

οἳ δ᾽ ὡς οὖν εἴδονθ᾽ Ἑλένην ἐπὶ πύργον ἰοῦσαν,
gently, softly ρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ᾽ ἀγόρευον·
«οὐ νέμεσις Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς
τοιῇδ᾽ ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν time ἄλγεα πάσχειν·
αἰνῶς ἀθανάτῃσι θεῇς εἰς eye ἔοικεν·
ἀλλὰ καὶ ὧς τοίη περ ἐοῦσ᾽ ἐν νηυσὶ νεέσθω,
and not; not even σί τ᾽ ὀπίσσω πῆμα λίποιτο.»
Ὣς ἄρ᾽ ἔφαν, Πρίαμος δ᾽ Ἑλένην ἐκαλέσσατο sound; voice
«δεῦρο before ἐλθοῦσα φίλον τέκος ἵζευ ἐμεῖο,
ὄφρα ἴδῃ πρότερόν τε πόσιν in-law τε φίλους τε—
οὔ τί μοι guilty ἐσσί, θεοί νύ μοι αἴτιοί εἰσιν,
οἵ μοι incite against πόλεμον tear-bringing Ἀχαιῶν—
ὥς μοι καὶ τόνδ᾽ ἄνδρα huge, formidable name, of speak,
ὅς τις ὅδ᾽ ἐστὶν Ἀχαιὸς ἀνὴρ good, brave, noble μέγας τε.
ἤτοι μὲν κεφαλῇ καὶ μείζονες ἄλλοι ἔασι,
καλὸν δ᾽ οὕτω ἐγὼν οὔ πω ἴδον ὀφθαλμοῖσιν,
οὐδ᾽ οὕτω majestic βασιλῆϊ γὰρ ἀνδρὶ ἔοικε.»

But when they saw Helen coming to the tower, in low tone they addressed to each other winged words:

“It is not a subject for indignation, that Trojans and well-greaved Greeks endure hardships for a long time on account of such a woman. In countenance she is wondrous like unto the immortal goddess, but even so, although being such, let her return in the ships, nor be left a destruction to us and to our children hereafter.”

Thus they spoke. But Priam called Helen,—“Coming hither before us, dear daughter, sit by me, that thou mayest see thy former husband, thy kindred, and thy friends—(thou art not at all in fault towards me; the gods, in truth, are in fault towards me, who have sent against me the lamentable war of the Greeks)—that thou mayest name for me this mighty man, who is this gallant and tall Grecian hero. Certainly there are others taller in height; but so graceful a man have I never yet beheld with my eyes, nor so venerable; for he is like unto a kingly man.”



3.178 οὗτός γ’ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,

vocabulary

αἰολόπωλος with fast steeds (*αἰόλος*)
αἰχμητής (m, 1) spearman ∼*acute*
ἀμπελόεις vine-rich
ἀνείρεαι ≺ *ἀνέρομαι*, ask 2s; also *εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι*
γνωτός kinsman; obvious (*γιγνώσκω*)
δαήρ (ᾰ, m) brother-in-law
εἰσήλυθον ≺ *εἰσέρχομαι*, enter AOR (*ἔρχομαι*)
ἑκυρός father in law
ἐρατεινός pleasant, delightful (*ἔρος*)
ἐστρατόωντο ≺ *στρατόομαι*, be on a campaign 3PL IMPF (*στρατός*)
κοῦρος young man (*κόρος*); also *κούρητες*
κυνώπιδος ≺ *κυνώπης*, (f/m, 3) dog-eyed, GEN (*κύων*)
λιποῦσα ≺ *λιπάω*, leave PPL NOM S ∼*eclipse*; also *λείπω*
μάκαπ fortunate ∼*macarism*; also *μάκαρ*
μεταλλᾷς ≺ *μεταλλάω*, interrogate, ask about 2s
μοιρηγενές ≺ *μοιρηγενής*, fortune-begotten, VOC (*μοῖρα*)
ὀλβιοδαίμων (-) happily protected by a daimon
ὁμηλικίη of equal age (*ὅμιλος*)
ὄφελεν ≺ *ὀφείλω*, owe, should, if only AOR (*ὀφέλλω*)
ὄχθη riverbank; any water's edge
πλεῖστος most numerous (*πληθύς*)
τέτηκα ≺ *τήκω*, melt PF
τηλύγετος adolescent, a grown youth

---

conjugations

ἁδεῖν ≺ *ἁνδάνω*, AOR INF
δεδμήατο ≺ *δαμάζω*, 3PL PLUPF
ἐγένοντο ≺ *γίγνομαι*, 3PL AOR
ἐρέω FUT
ἠγάσσατο ≺ *ἄγαμαι*, AOR
ἴδον ≺ *οἶδα*, AOR
φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

ἀνέρας ≺ *ἀνήρ*, ACC PL
γυναικῶν ≺ *γυνή*, GEN PL

notes

3.173 **ὄφελεν ... ἁδεῖν**: Ὀφέλλω usually takes an infinitive, even when, as here, it means "if only," so that we would expect an optative.
3.180 **κυνώπιδος**: Referring to herself. The genitive -ος for adjectives in -ης applies to all three genders (paradigm ἀληθής).

Τὸν δ᾽ Ἑλένη μύθοισιν ἀμείβετο δῖα γυναικῶν·
«αἰδοῖός τέ μοί ἐσσι φίλε ἑκυρὲ δεινός τε·
ὡς ὄφελεν θάνατός μοι ἁδεῖν κακὸς ὁππότε δεῦρο
υἱέϊ σῷ ἑπόμην θάλαμον γνωτούς τε λιποῦσα
παῖδά τε τηλυγέτην καὶ ὁμηλικίην ἐρατεινήν.
ἀλλὰ τά γ᾽ οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα τέτηκα.
τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὅ μ᾽ ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλᾷς·
οὗτός γ᾽ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
ἀμφότερον βασιλεύς τ᾽ ἀγαθὸς κρατερός τ᾽ αἰχμητής·
δαὴρ αὖτ᾽ ἐμὸς ἔσκε κυνώπιδος, εἴ ποτ᾽ ἔην γε.»
Ὣς φάτο, τὸν δ᾽ ὁ γέρων ἠγάσσατο φώνησέν τε·
«ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδη μοιρηγενὲς ὀλβιόδαιμον,
ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμήατο κοῦροι Ἀχαιῶν.
ἤδη καὶ Φρυγίην εἰσήλυθον ἀμπελόεσσαν,
ἔνθα ἴδον πλείστους Φρύγας ἀνέρας αἰολοπώλους,
λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνος ἀντιθέοιο,
οἵ ῥα τότ᾽ ἐστρατόωντο παρ᾽ ὄχθας Σαγγαρίοιο·

Τὸν δ᾽ Ἑλένη μύθοισιν ἀμείβετο δῖα γυναικῶν·
«αἰδοῖός τέ μοί ἐσσι φίλε |father in law τε·
ὡς |owe, should, if only |please κακὸς ὁππότε δεῦρο
υἱέϊ σῷ ἑπόμην θάλαμον |kinsman; obvious τε |leave
παῖδά τε |grown youth καὶ |of equal age |pleasant
ἀλλὰ τά γ᾽ οὐκ ἐγένοντο· τὸ καὶ κλαίουσα |melt
τοῦτο δέ τοι ἐρέω ὅ μ᾽ |ask ἠδὲ |interrogate, ask about
οὗτός γ᾽ Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
ἀμφότερον βασιλεύς τ᾽ ἀγαθὸς κρατερός τ᾽ |spearman
|brother-in-law ς ἔσκε |dog-eyed , εἴ ποτ᾽ ἔην γε.»
Ὣς φάτο, τὸν δ᾽ ὁ γέρων |wonder; resent φώνησέν τε·
«ὦ |fortunate τρεΐδη |fortune-begotten |happily protected by a daimon
ἦ ῥά νύ τοι πολλοὶ δεδμήατο κοῦροι Ἀχαιῶν.
ἤδη καὶ Φρυγίην |enter |vine-rich ,
ἔνθα ἴδον |most numerous γας ἀνέρας |with fast steeds,
λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μυγδόνος ἀντιθέοιο,
οἵ ῥα τότ᾽ |be on a campaign ρ᾽ |riverbank Σαγγαρίοιο·

But him Helen, one of the divine women, answered in [these] words: "Revered art thou and feared by me, dear father-in-law; would that an evil death had pleased me, when I followed thy son hither, having left my marriage-bed, my brothers, my darling daughter, and the congenial company of my equals. But these things were not done: therefore I pine away with weeping. But this will I tell thee, which thou seekest of me and inquirest. This is wide-ruling Agamemnon, son of Atreus, in both characters, a good king and a brave warrior. He was the brother-in-law, moreover, of shameless me, if ever indeed he was."

Thus she spoke. But him the old man admired, and said "O blessed son of Atreus, happy-born, fortunate, truly indeed were many Achæan youths made subject to thee. Before now I entered vine-bearing Phrygia, where I beheld many Phrygians, heroes on fleet horses, the forces of Otreus and godlike Mygdon, who encamped there near the banks of the Sangarius.

vocabulary

ἀντιάνειρα a match for men (*ἀνήρ*)
ἀργεννός white ∼*Argentina*
ἀρνειός ram
διέρχομαι pierce, traverse (*ἔρχομαι*)
ἐΐσκω liken to; suppose
ἐκγεγαυῖα ≺ *ἐκγίγνομαι*, be born; be by birth PF PPL NOM S (*γένος*)
ἑλίκωπες ≺ *ἑλίκωψ*, quick-glancing, NOM; also *ἑλίκωψ*
ἐπίκουρος ally (*κόρος*)
ἐπιπωλέομαι go among, inspect, menace (*πωλέομαι*)
ἐρεείνω ask a question
ἰδέ and
κραναός rocky, rugged
κτίλος ram
μείων less, smaller
μήδεα (n) counsel, plan; genitals (*μήδομαι*)
παντοῖος all kinds of (*πᾶς*)
πηγεσίμαλλος thick-fleeced
πουλυβότειρα many-feeding; also *πολυβότειρα*
πῶϋ (n, 3) flock of sheep ∼*pastor*
στέρνον chest ∼*sternum*
στίχας ≺ *στίξ*, (f) row, rank, ACC

---

conjugations

εἰδώς ≺ *οἶδα*, PF PPL NOM S
εἴπ’ ≺ *εἶπον*, AOR IMPV
ἐλέχθην ≺ *λέγω*, AOR
ἦλθον ≺ *ἔρχομαι*, 3PL AOR
ηὔδα ≺ *αὐδάω*, IMPF
ἰδέσθαι ≺ *οἶδα*, AOR INF
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
τράφη ≺ *τρέφω*, AOR

---

declensions

εὐρύτερος ≺ *εὐρύς*
μέγα ≺ *μέγας*
χθονί ≺ *χθών*, DAT S

notes

3.201 **κραναῆς περ ἐούσης**: Ithaka nurtured him despite being barren.

καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἐὼν μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην
ἤματι τῷ ὅτε τ᾽ ἦλθον Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι·
ἀλλ᾽ οὐδ᾽ οἳ τόσοι ἦσαν ὅσοι ἑλίκωπες Ἀχαιοί.»
Δεύτερον αὖτ᾽ Ὀδυσῆα ἰδὼν ἐρέειν᾽ ὁ γεραιός·
«εἴπ᾽ ἄγε μοι καὶ τόνδε φίλον τέκος ὅς τις ὅδ᾽ ἐστί·
μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,
εὐρύτερος δ᾽ ὤμοισιν ἰδὲ στέρνοισιν ἰδέσθαι.
τεύχεα μέν οἱ κεῖται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
αὐτὸς δὲ κτίλος ὣς ἐπιπωλεῖται στίχας ἀνδρῶν·
ἀρνειῷ μιν ἔγωγε ἐΐσκω πηγεσιμάλλῳ,
ὅς τ᾽ οἰῶν μέγα πῶϋ διέρχεται ἀργεννάων.»
Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειθ᾽ Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα·
«οὗτος δ᾽ αὖ Λαερτιάδης πολύμητις Ὀδυσσεύς,
ὃς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης κραναῆς περ ἐούσης
εἰδὼς παντοίους τε δόλους καὶ μήδεα πυκνά.»
Τὴν δ᾽ αὖτ᾽ Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

καὶ γὰρ ἐγὼν ally ἐὼν μετὰ τοῖσιν ἐλέχθην

ἤματι τῷ ὅτε τ᾽ ἦλθον Ἀμαζόνες a match for men

ἀλλ᾽ οὐδ᾽ οἳ τόσοι ἦσαν ὅσοι quick-glancing Ἀχαιοί.»

Δεύτερον αὖτ᾽ Ὀδυσῆα ἰδὼν ask ὁ γεραιός·

«εἴπ᾽ ἄγε μοι καὶ τόνδε φίλον τέκος ὅς τις ὅδ᾽ ἐστί·

less, smaller μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο,

εὐρύτερος δ᾽ ὤμοισιν and chest ἰδέσθαι.

τεύχεα μέν οἱ κεῖται ἐπὶ χθονὶ many-feeding ,

αὐτὸς δὲ ram ὣς go among, inspect, menace στίχας ἀνδρῶν·

ram μιν ἔγωγε liken to; suppose thick-fleeced ,

ὅς τ᾽ οἰῶν μέγα flock of sheep pierce, traverse white .»

Τὸν δ᾽ ἠμείβετ᾽ ἔπειθ᾽ Ἑλένη Διὸς be born; be by birth

«οὗτος δ᾽ αὖ Λαερτιάδης πολύμητις Ὀδυσσεύς,

ὃς τράφη ἐν δήμῳ Ἰθάκης rocky, rugged περ ἐούσης

εἰδὼς all kinds of τε δόλους καὶ counsel πυκνά.»

Τὴν δ᾽ αὖτ᾽ Ἀντήνωρ πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

For I also, being an ally, was numbered with them on that day, when the man-opposing Amazons came. But not even these were so numerous as the black-eyed Greeks."

But next perceiving Odysseus, the old man asked her: "Come, tell me of this one also, dear daughter, who he is? he is less indeed in height than Agamemnon, the son of Atreus, but is broader to behold in shoulders and breast. His arms lie up on the fertile earth, but he himself, like a ram, goes round the ranks of the men. I for my part compare him to a thick-fleeced ram, which wanders through a great flock of snowy sheep."

But him Helen, sprung from Zeus, answered: "Now, this one again is the son of Laertes, much-scheming Odysseus, who was bred in the country of Ithaca, rugged though it be, skilled in all kinds of stratagems and prudent counsels."

Her then the sage Antenor addressed in reply:

vocabulary
ἀγγελίης (m) message, news ∼*angel*
ἀΐδρεϊ ≺ *ἄϊδρις*, (m) ignorant, DAT (*ἴδρις*)
ἀναΐξειεν ≺ *ἀναίσσω*, rise, rise quickly AOR OPT (*ἀίσσω*)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)
ἀστεμφές ≺ *ἀστεμφής*, immovable, ACC
αὔτως just so, merely; in vain (*αὖ*)
ἀφαμαρτοεπής stumbling in speech (*ἁμαρτάνω*)
ἄφρονα ≺ *ἄφρων*, senseless, unthinking, ACC (*φρήν*)
γεραρός majestic
ἕνεκα because, that; also *εἵνεκα*, *ἕνεκεν*
ἐνώμα ≺ *νωμάω*, give out; wield IMPF
ἐπιτροχάδη fluently
ζάκοτος surly
λιγύς clear, shrill
μήδεα (n) counsel, plan; genitals (*μήδομαι*)
νημερτές ≺ *νημερτής*, Nereid; clear, ACC (*ἁμαρτάνω*)
ξεινίζω be host, treat as a guest (*ξένος*)
ὄμμα (n) eye
παῦρος few ∼*paucity*
πήξας ≺ *πήγνυμι*, (ῡ) stick, set, build AOR PPL NOM S ∼*fang*
πολύμυθος (υῡ) loquacious (*μῦθος*)
προπρηνές ≺ *προπρηνής*, prone, stooping, ACC (*πρηνής*)
ὑπερέχω be over; protect (*ἔχω*)
ὕστερος later, last (*ὕστατος*)
ὑφαίνω weave
φυή stature, flowering (*φύω*)

---

conjugations
ἀγρομένοισιν ≺ *ἀγείρω*, AOR PPL DAT PL
ἐδάην AOR
ἔειπες ≺ *εἶπον*, 2S AOR
ἑζομένω ≺ *ἕζομαι*, PPL ACC DUAL
ἔμιχθεν ≺ *μίσγω*, 3PL AOR
ἔχεσκεν ≺ *ἔχω*, IMPF
ἤλυθε ≺ *ἔρχομαι*, AOR
ἴδεσκε ≺ *οἶδα*, AOR
στάντων ≺ *ἵστημι*, AOR PPL GEN PL
στάσκεν ≺ *ἵστημι*, AOR
φαίης ≺ *φημί*, 2S OPT

---

declensions
γένει ≺ *γένος*, DAT S
γύναι ≺ *γυνή*, VOC S
ἔπος ACC S
φωτί ≺ *φώς*, DAT S
χθονός ≺ *χθών*, GEN S

notes
3.205 **ποτ'**: ποτέ, here meaning previously

«ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος νημερτὲς ἔειπες·
ἤδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἤλυθε δῖος Ὀδυσσεὺς
σεῦ ἕνεκ' ἀγγελίης σὺν ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
τοὺς δ' ἐγὼ ἐξείνισσα καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,
ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά.
ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,
στάντων μὲν Μενέλαος ὑπείρεχεν εὐρέας ὤμους,
ἄμφω δ' ἑζομένω γεραρώτερος ἦεν Ὀδυσσεύς·
ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ μήδεα πᾶσιν ὕφαινον,
ἤτοι μὲν Μενέλαος ἐπιτροχάδην ἀγόρευε,
παῦρα μέν, ἀλλὰ μάλα λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολύμυθος
οὐδ' ἀφαμαρτοεπής· ἦ καὶ γένει ὕστερος ἦεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις ἀναΐξειεν Ὀδυσσεύς,
στάσκεν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς ὄμματα πήξας,
σκῆπτρον δ' οὔτ' ὀπίσω οὔτε προπρηνὲς ἐνώμα,
ἀλλ' ἀστεμφὲς ἔχεσκεν ἀΐδρεϊ φωτὶ ἐοικώς·
φαίης κε ζάκοτόν τέ τιν' ἔμμεναι ἄφρονά τ' αὔτως.

«ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος |Nereid; |clear ἔειπες·
ἤδη γὰρ καὶ δεῦρό ποτ' ἤλυθε δῖος Ὀδυσσεὺς
σεῦ ἕνεκ' |message, news |beloved of Ares ελάῳ·
τοὺς δ' ἐγὼ |be host καὶ ἐν μεγάροισι φίλησα,
ἀμφοτέρων δὲ |stature, flowering |learn καὶ |counsel πυκνά.
ἀλλ' ὅτε δὴ Τρώεσσιν ἐν ἀγρομένοισιν ἔμιχθεν,
στάντων μὲν Μενέλαος |be over; protect ας ὤμους,
ἄμφω δ' ἑζομένω |majestic ἦεν Ὀδυσσεύς·
ἀλλ' ὅτε δὴ μύθους καὶ |counsel πᾶσιν |weave ,
ἤτοι μὲν Μενέλαος |fluently ἀγόρευε,
|few μέν, ἀλλὰ μάλα |clear, shrill , ἐπεὶ οὐ |loquacious
οὐδ' |stumbling in speech , καὶ |race, kind, generation, birth, offspring |later, last ἦεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ πολύμητις |rise, |rise quickly σεύς,
στάσκεν, ὑπαὶ δὲ ἴδεσκε κατὰ χθονὸς |eye |stick, set, build
σκῆπτρον δ' οὔτ' ὀπίσω οὔτε |prone, stooping |give out; wield
ἀλλ' |immovable ἔχεσκεν |ignorant ωτὶ ἐοικώς·
φαίης κε |surly τέ τιν' ἔμμεναι |senseless, unthinking ' αὔτως.

"O lady, assuredly hast thou spoken this word very truly: for already in former times divine Odysseus came hither also, on an embassy concerning thee, with Ares-beloved Menelaus. I received them as guests, and entertained them in my palace, and became acquainted with the genius of both, and their prudent counsels; but when they were mingled with the assembled Trojans, Menelaus indeed overtopped him, as they stood by his broad shoulders; but when both were sitting, Odysseus was more majestic. But when they began to weave words and counsels for all, Menelaus, on his part, would harangue very fluently; a few [words] indeed, but very sweetly, since he was not loquacious, nor a random talker, though he was younger in age. But when much-counselling Odysseus arose, he stood and looked down, fixing his eyes on the earth, but he neither moved his sceptre backwards nor forwards, but held it unmoved like an unskilful man: you would say indeed that he was a very irritable man, as well as devoid of reason.

vocabulary
ἀγός leader (*ἄγω*)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)
αὐτοκασιγνήτω ≺ *αὐτοκασίγνητος*, whole-blooded brother (*κασίγνητος*)
γείνομαι pres: happen, be born; aor: be, beget ∼*genesis*; also *γίγνομαι*
δοιώ a pair
ἑλίκωψ quick-glancing; also *ἑλίκωψ*
ἔξοχος preeminent; beyond, greatly
ἐρεείνω ask a question
ἑτέρωθεν from/on the other side (*ἕτερος*)
ἠγερέθομαι gather, be gathered (*ἀγείρω*)
ἠΰς good, brave, noble
κοσμήτορε ≺ *κοσμήτωρ*, (m) commander, ACC ∼*cosmos*
νιφάδεσσιν ≺ *νιφάς*, (f, 3) snowflake; snow, DAT
ξεινίζω be host, treat as a guest (*ξένος*)
ὄπα ≺ *ὄψ*, (f) voice, ACC
πελώριος huge, formidable; also *πέλωρος*
πολλάκις often
πύξ with the fist ∼*pugilist*
τανύπεπλος long-robed (*τανύω*)
τρίτος third (*τρεῖς*)
χειμέριος of winter (*χειμών*)

---

conjugations
ἀγασσάμεθ᾽ ≺ *ἄγαμαι*, AOR
γνοίην ≺ *γιγνώσκω*, AOR OPT
εἵη ≺ *ἵημι*, AOR OPT
ἐρίσσειε ≺ *ἐρίζω*, AOR OPT
ἕστηκ᾽ ≺ *ἵστημι*, PF
ἰδέειν ≺ *οἶδα*, AOR INF
ἰδόντες ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM PL
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
ἵκοιτο ≺ *ἱκνέομαι*, AOR OPT
μυθησαίμην ≺ *μυθέομαι*, AOR OPT
ὁρῶ ≺ *ὁράω*, 1S PRES

---

declensions
γυναικῶν ≺ *γυνή*, GEN PL
εἶδος ACC S
ἔπεα ≺ *ἔπος*, ACC PL

notes
3.224 **οὐ ἀγασσάμεθα**: Were not offended by
3.226 **ἠΰς**: =ἐύς, good, brave
3.229 **ἕρκος**: figurative, Ajax as a bulwark
3.237 **Πολυδεύκης**: Pollux (accusative -εα)
3.238 **μήτηρ**: Leda

ἀλλ᾽ ὅτε δὴ ὄπα τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἵη
καὶ ἔπεα νιφάδεσσιν ἐοικότα χειμερίῃσιν,
οὐκ ἂν ἔπειτ᾽ Ὀδυσῆΐ γ᾽ ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος·
οὐ τότε γ᾽ ὧδ᾽ Ὀδυσῆος ἀγασσάμεθ᾽ εἶδος ἰδόντες.»
  Τὸ τρίτον αὖτ᾽ Αἴαντα ἰδὼν ἐρέειν᾽ ὁ γεραιός·
«τίς τ᾽ ἄρ᾽ ὅδ᾽ ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ ἠΰς τε μέγας τε,
ἔξοχος Ἀργείων κεφαλήν τε καὶ εὐρέας ὤμους;»
  Τὸν δ᾽ Ἑλένη τανύπεπλος ἀμείβετο δῖα γυναικῶν·
«οὗτος δ᾽ Αἴας ἐστὶ πελώριος ἕρκος Ἀχαιῶν·
Ἰδομενεὺς δ᾽ ἑτέρωθεν ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὣς
ἕστηκ᾽, ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν ἀγοὶ ἠγερέθονται.
πολλάκι μιν ξείνισσεν ἀρηΐφιλος Μενέλαος
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ ὁπότε Κρήτηθεν ἵκοιτο.
νῦν δ᾽ ἄλλους μὲν πάντας ὁρῶ ἑλίκωπας Ἀχαιούς,
οὕς κεν ἐῢ γνοίην καί τ᾽ οὔνομα μυθησαίμην·
δοιὼ δ᾽ οὐ δύναμαι ἰδέειν κοσμήτορε λαῶν
Κάστορά θ᾽ ἱππόδαμον καὶ πὺξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα,
αὐτοκασιγνήτω, τώ μοι μία γείνατο μήτηρ.

ἀλλ᾽ ὅτε δὴ |voice τε μεγάλην ἐκ στήθεος εἵη
καὶ ἔπεα |snowflake ἐοικότα |of winter ,
οὐκ ἂν ἔπειτ᾽ Ὀδυσῆΐ γ᾽ |struggle, contend βροτὸς ἄλλος·
οὐ τότε γ᾽ ὧδ᾽ Ὀδυσῆος |wonder; resent εἶδος ἰδόντες.»
Τὸ |third αὖτ᾽ Αἴαντα ἰδὼν |ask ὁ γεραιός·
«τίς τ᾽ ἄρ᾽ ὅδ᾽ ἄλλος Ἀχαιὸς ἀνὴρ |good, brave, noble μέγας τε,
|preeminent; beyond, greatly ...ων κεφαλήν τε καὶ εὐρέας ὤμους;»
Τὸν δ᾽ Ἑλένη |long-robed ἀμείβετο δῖα γυναικῶν·
«οὗτος δ᾽ Αἴας ἐστὶ |huge, formidable Ἀχαιῶν·
Ἰδομενεὺς δ᾽ |from/on the other side ...ὶ Κρήτεσσι θεὸς ὣς
ἕστηκ᾽, ἀμφὶ δέ μιν Κρητῶν |leader |gather .
|often μιν |be host |beloved of Ares ...έλαος
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ ὁπότε Κρήτηθεν ἵκοιτο.
νῦν δ᾽ ἄλλους μὲν πάντας ὁρῶ |quick-glancing ...χαιούς,
οὕς κεν ἐῢ γνοίην καί τ᾽ οὔνομα μυθησαίμην·
|a pair ...᾽ οὐ δύναμαι ἰδέειν |commander λαῶν
Κάστορά θ᾽ ἱππόδαμον καὶ |with the fist Πολυδεύκεα,
|whole-blooded brother , τώ μοι μία |pres: happen, be born; aor: be, beget

But when he did send forth the mighty voice from his breast, and words like unto wintry flakes of snow, no longer then would another mortal contend with Odysseus. And beholding, we then marvelled not so much at the aspect of Odysseus, [as at his words]."

Then in the third place, having beheld Ajax, the old man asked: "Who is that other Achæan hero, valiant and great, out-topping the Argives by his head and broad shoulders?"

But him long-robed Helen answered, divine of women: "This indeed is mighty Ajax, the bulwark of the Achæans: on the other side, amongst the Cretans, stands Idomeneus like unto a god: but around him the leaders of the Cretans are collected. Often did Ares-beloved Menelaus entertain him in our palace, when he would come from Crete. But now I behold all the other rolling-eyed Greeks, whom I could easily recognize, and pronounce their names; but two leaders of the people I cannot see: horse-taming Castor, and Pollux skilled in boxing, twin brothers, whom the same mother brought forth with me.

vocabulary

αἶα land (*γαῖα*)

αἴγειος of goats (*αἴξ*); also *αἴγεος*

ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)

ἄρνε ≺ *ἀρήν*, (m/f, 3) lamb, sheep; wool, ACC

ἄρουρα land ∼*arable*

ἀσκός wine skin, leather bag

ἐγχείη spear; also *ἔγχος*

ἐρατεινός pleasant, delightful (*ἔρος*)

ἐΰφρονα ≺ *εὔφρων*, cheerful, mirthful, ACC (*φρήν*)

καρπός wrist; fruit, grain

καταβῆναι ≺ *καταβαίνω*, go down AOR INF (*βαίνω*)

κατέχω hold down; cover (*ἔχω*); also *κατασχεθεῖν*

κύπελλον goblet

πιστός faithful (*πείθω*)

ποντοπόρος seafaring (*πόντος*)

φυσίζοος ≺ *φυσίζους*, life-giving

χαλκοχιτώνων ≺ *χαλκοχίτων*, bronze-clad, GEN (*χαλκός*)

---

conjugations

δειδιότες ≺ *δείδω*, PF PPL NOM PL

ἕποιτο ≺ *ἕπομαι*, OPT

ἑσπέσθην ≺ *ἕπομαι*, 3DUAL AOR

μαχήσοντ᾽ ≺ *μάχομαι*, 3PL FUT

ὄρσεο ≺ *ὄρνυμι*, AOR IMPV

τάμητε ≺ *τάμνω*, 2PL AOR SUBJ

φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

αἴσχεα ≺ *αἶσχος*, ACC PL

γέροντα ≺ *γέρων*, ACC S

γυναικί ≺ *γυνή*, DAT S

ἐπέεσσιν ≺ *ἔπος*, DAT PL

κτήμαθ᾽ ≺ *κτῆμα*, ACC PL

νέεσσ᾽ ≺ *νηῦς*, DAT PL

ὀνείδεα ≺ *ὄνειδος*, ACC PL

notes

3.242 : It's difficult to follow Helen's logic, since she has other kinsmen who find it honorable to fight in the Trojan war, nor would it make sense for Castor and Pollux to travel so far only to spend nine years hanging back from the fighting.

3.250 **Λαομεδοντιάδη**: Priam

3.252 **τάμητε**: Different manuscripts have various forms of the verb here. Τάμητε is 2pl, so the herald is shifting from addressing Priam to expressing a wish for both sides to do something. The meaning is to solemnize a deal (as with a sacrifice).

ἢ οὐχ ἑσπέσθην Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς,
ἢ δεύρω μὲν ἕποντο νέεσσ᾽ ἔνι ποντοπόροισι,
νῦν αὖτ᾽ οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν
αἴσχεα δειδιότες καὶ ὀνείδεα πόλλ᾽ ἅ μοί ἐστιν.»
   Ὣς φάτο, τοὺς δ᾽ ἤδη κάτεχεν φυσίζοος αἶα
ἐν Λακεδαίμονι αὖθι φίλῃ ἐν πατρίδι γαίῃ.
   Κήρυκες δ᾽ ἀνὰ ἄστυ θεῶν φέρον ὅρκια πιστά,
ἄρνε δύω καὶ οἶνον ἐΰφρονα καρπὸν ἀρούρης,
ἀσκῷ ἐν αἰγείῳ· φέρε δὲ κρητῆρα φαεινὸν
κῆρυξ Ἰδαῖος ἠδὲ χρύσεια κύπελλα·
ὄτρυνεν δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσιν·
«ὄρσεο Λαομεδοντιάδη, καλέουσιν ἄριστοι
Τρώων θ᾽ ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
ἐς πεδίον καταβῆναι ἵν᾽ ὅρκια πιστὰ τάμητε·
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ ἀρηΐφιλος Μενέλαος
μακρῇς ἐγχείῃσι μαχήσοντ᾽ ἀμφὶ γυναικί·
τῷ δέ κε νικήσαντι γυνὴ καὶ κτήμαθ᾽ ἕποιτο·

ἢ οὐχ ἑσπέσθην Λακεδαίμονος ἐξ |pleasant ,
ἢ δεύρω μὲν ἕποντο νέεσσ᾽ ἔνι |seafaring ,
νῦν αὖτ᾽ οὐκ ἐθέλουσι μάχην καταδύμεναι ἀνδρῶν
|insult; disgrace δειδιότες καὶ |blame; insult πόλλ᾽ ἅ μοί ἐστιν.»
Ὣς φάτο, τοὺς δ᾽ ἤδη |hold down; cover |life-giving |land
ἐν Λακεδαίμονι αὖθι φίλῃ ἐν πατρίδι γαίῃ.
Κήρυκες δ᾽ ἀνὰ ἄστυ θεῶν φέρον ὅρκια |faithful,
|lamb; wool καὶ οἶνον |mirthful |wrist; fruit, grain ἀρούρης,
|wine skin |of goats φέρε δὲ κρητῆρα φαεινὸν
κῆρυξ Ἰδαῖος ἠδὲ χρύσεια |goblet
ὄτρυνεν δὲ γέροντα παριστάμενος ἐπέεσσιν·
«ὄρσεο Λαομεδοντιάδη, καλέουσιν ἄριστοι
Τρώων θ᾽ ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν |bronze-clad
ἐς πεδίον |go down ἵν᾽ ὅρκια |faithful τάμητε·
αὐτὰρ Ἀλέξανδρος καὶ |beloved of Ares Μενέλαος
μακρῇς |spear μαχήσοντ᾽ ἀμφὶ γυναικί·
τῷ δέ κε νικήσαντι γυνὴ καὶ κτήμαθ᾽ ἕποιτο·

Either they have not followed from pleasant Lacedæmon, or they indeed have followed hither in the sea-traversing ships, but now are reluctant to enter the fight of the heroes, fearing the disgrace, and the many reproaches which are mine."

Thus she spoke; but them the life-bestowing earth already possessed: there in Lacedæmon, in their dear native land.

But heralds through the city were bearing the firm pledges of the gods, two lambs and joyous wine, the fruit of the earth, in a goat-skin flagon. But the herald Idæus also brought a splendid goblet, and golden cups; and standing by him, incited the old man in these words:

"Arise, son of Laomedon; the chiefs of the horse-breaking Trojans, and of the brazen-mailed Greeks, call thee to descend into the plain, that thou mayest ratify a faithful league. For Alexander and Ares-beloved Menelaus are about to fight with long spears for the woman. But let the woman and the effects attend the conqueror;

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ∼*joy*
ἀποβάντες ≺ *ἀποβαίνω*, leave, get off AOR PPL NOM PL (*βαίνω*)
ἐριβῶλαξ fertile (*βῶλος*)
ἐστιχόωντο ≺ *στιχάομαι*, march 3PL IMPF
ζεύγνυμι (ῡ) yoke, join (*ζυγόν*)
ἱππόβοτος grazed (*ἵππος*)
καλλιγύναικα ≺ *καλλιγύναιξ*, abounding in fair women, ACC (*γυνή*); also *καλλιγύναικα*
κολεόν sheath
μάχαιρα knife, dagger
ξυνάγω assemble; join in battle (*ἄγω*)
ὀτραλέως quickly, deftly
πάρ near; because of ∼*parallel*; also *παρά*
πιστός faithful (*πείθω*)
πουλυβότειρα many-feeding; also *πολυβότειρα*
τείνω stretch, tend ∼*tense*

---

conjugations

ἄωρτο ≺ *ἀείρω*, PLUPF
βήσετο ≺ *βαίνω*, AOR
ἔβη ≺ *βαίνω*, AOR
ἐπίθοντο ≺ *πείθω*, 3PL AOR
ἔχευαν ≺ *χέω*, 3PL AOR
ἵκοντο ≺ *ἱκνέομαι*, 3PL AOR
μίσγον ≺ *μίσγω*, 3PL IMPF
ναίοιμεν ≺ *ναίω*, OPT
ταμόντες ≺ *τάμνω*, AOR PPL NOM PL
φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions

μέγα ≺ *μέγας*
χθόνα ≺ *χθών*, ACC S

notes

3.261 **ἂν**: =ἄνα
3.268 **ἂν**: =ἄνα

οἱ δ᾽ ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια πιστὰ ταμόντες
ναίοιμεν Τροίην ἐριβώλακα, τοὶ δὲ νέονται
Ἄργος ἐς ἱππόβοτον καὶ Ἀχαιΐδα καλλιγύναικα.»
Ὣς φάτο, ῥίγησεν δ᾽ ὃ γέρων, ἐκέλευσε δ᾽ ἑταίρους
ἵππους ζευγνύμεναι· τοὶ δ᾽ ὀτραλέως ἐπίθοντο.
ἂν δ᾽ ἄρ᾽ ἔβη Πρίαμος, κατὰ δ᾽ ἡνία τεῖνεν ὀπίσσω·
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον·
τὼ δὲ διὰ Σκαιῶν πεδίον δ᾽ ἔχον ὠκέας ἵππους.
Ἀλλ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἵκοντο μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιούς,
ἐξ ἵππων ἀποβάντες ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν
ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο.
ὄρνυτο δ᾽ αὐτίκ᾽ ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
ἂν δ᾽ Ὀδυσεὺς πολύμητις· ἀτὰρ κήρυκες ἀγαυοὶ
ὅρκια πιστὰ θεῶν σύναγον, κρητῆρι δὲ οἶνον
μίσγον, ἀτὰρ βασιλεῦσιν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν.
Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χείρεσσι μάχαιραν,
ἥ οἱ πὰρ ξίφεος μέγα κουλεὸν αἰὲν ἄωρτο,

οἱ δ᾽ ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια |faithful ταμόντες
ναίοιμεν Τροίην |fertile , τοὶ δὲ νέονται
Ἄργος ἐς |grazed καὶ Ἀχαιΐδα |abounding in fair women .»
Ὣς φάτο, ῥίγησεν δ᾽ ὁ γέρων, ἐκέλευσε δ᾽ ἑταίρους
ἵππους |yoke, join τοὶ δ᾽ |quickly, deftly ἐπίθοντο.
ἂν δ᾽ ἄρ᾽ ἔβη Πρίαμος, κατὰ δ᾽ ἡνία |stretch, tend σω·
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον·
τὼ δὲ διὰ Σκαιῶν πεδίον δ᾽ ἔχον ὠκέας ἵππους.
Ἀλλ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἵκοντο μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιούς,
ἐξ ἵππων |leave, get off ἐπὶ χθόνα |many-feeding
ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |march .
ὄρνυτο δ᾽ αὐτίκ᾽ ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
ἂν δ᾽ Ὀδυσεὺς πολύμητις· ἀτὰρ κήρυκες ἀγαυοὶ
ὅρκια |faithful θεῶν |join , κρητῆρι δὲ οἶνον
μίσγον, ἀτὰρ βασιλεῦσιν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν.
Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χείρεσσι |knife ,
ἥ οἱ πὰρ ξίφεος μέγα |sheath αἰὲν ἄωρτο,

but let the rest of us, having struck a friendship and faithful league, inhabit fruitful Troy, and they shall return to horse-feeding Argos, and to Achaia, famed for fair dames."

Thus he said, but the old man shuddered, and ordered his attendants to yoke his horses; and they briskly obeyed. Priam then mounted his chariot, and drew back the reins: and beside him Antenor mounted the beautiful chariot. So they guided their fleet steeds through the Scæan gates, towards the plain.

But when they had now come between the Trojans and the Greeks, descending from their steeds to the fruitful earth, they advanced into the midst of the Trojans and Greeks. Then Agamemnon, king of heroes, immediately arose, and much-counselling Odysseus arose. But the illustrious heralds collected together the faithful pledges of the gods, and mixed wine in a bowl, and poured water upon the hands of the kings. And the son of Atreus, drawing with his hands his dagger, which was always suspended at the huge sheath of his sword,

vocabulary

ἀποδοῦναι ≺ *ἀποδίδωμι*, repay AOR INF (*δίδωμι*)

ἀποτίνω (ῑ) pay back (*τίω*)

ἀρνῶν ≺ *ἀρήν*, (m/f, 3) lamb, sheep; wool, GEN

ἐπακούω hear, listen to (*ἀκούω*)

ἐπίορκος falsely, perjuring (*ἕρκος*)

ἐφορᾷς ≺ *ἐφοράω*, look upon 2S (*ὁράω*)

καταπέφνῃ ≺ *κατέπεφνον*, kill AOR SUBJ

μάρτυρος witness

μεδέων ruler (*μέδομαι*); also *μέδων*

πιστός faithful (*πείθω*)

ποντοπόρος seafaring (*πόντος*)

τίνυσθον ≺ *τίνυμαι*, (ῑ) chastise, punish 2DUAL (*τίω*)

τρίχας ≺ *θρίξ*, (f) hair, ACC ∼*tresses*

ὑπένερθε underneath (*ἔνερθε*)

---

conjugations

ἀνασχών ≺ *ἀνέχω*, AOR PPL NOM S

ἐχέτω ≺ *ἔχω*, 3S IMPV

καμόντας ≺ *κάμνω*, AOR PPL ACC PL

νεῖμαν ≺ *νέμω*, 3PL AOR

νεώμεθα ≺ *νέομαι*, SUBJ

ὀμόσσῃ ≺ *ὄμνυμι*, AOR SUBJ

πέληται ≺ *πέλω*, SUBJ

πεσόντος ≺ *πίπτω*, AOR PPL GEN S

τάμνε ≺ *τάμνω*, IMPF

---

declensions

κτήματα ≺ *κτῆμα*, ACC PL

μεγάλ' ≺ *μέγας*

νήεσσι ≺ *νηῦς*, DAT PL

notes

3.276 **Ἴδηθεν μεδέων**: Ruling from Mount Ida. A reference to his shrine on the Mount Ida in Troy. Zeus has multiple dwellings, including one on the other Mount Ida, on Crete.

3.287 : This obscure line may be saying that among future people the payments will be a precedent, be remembered, or enrich them.

ἀρνῶν ἐκ κεφαλέων τάμνε τρίχας· αὐτὰρ ἔπειτα
κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νεῖμαν ἀρίστοις.
τοῖσιν δ' Ἀτρεΐδης μεγάλ' εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
«Ζεῦ πάτερ, Ἴδηθεν μεδέων κύδιστε μέγιστε,
Ἠέλιός θ', ὃς πάντ' ἐφορᾷς καὶ πάντ' ἐπακούεις,
καὶ ποταμοὶ καὶ γαῖα, καὶ οἳ ὑπένερθε καμόντας
ἀνθρώπους τίνυσθον ὅτις κ' ἐπίορκον ὀμόσσῃ,
ὑμεῖς μάρτυροι ἔστε, φυλάσσετε δ' ὅρκια πιστά·
εἰ μέν κεν Μενέλαον Ἀλέξανδρος καταπέφνῃ
αὐτὸς ἔπειθ' Ἑλένην ἐχέτω καὶ κτήματα πάντα,
ἡμεῖς δ' ἐν νήεσσι νεώμεθα ποντοπόροισιν·
εἰ δέ κ' Ἀλέξανδρον κτείνῃ ξανθὸς Μενέλαος,
Τρῶας ἔπειθ' Ἑλένην καὶ κτήματα πάντ' ἀποδοῦναι,
τιμὴν δ' Ἀργείοις ἀποτινέμεν ἥν τιν' ἔοικεν,
ἥ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.
εἰ δ' ἂν ἐμοὶ τιμὴν Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
τίνειν οὐκ ἐθέλωσιν Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,

|lamb; wool κεφαλέων τάμνε |hair αὐτὰρ ἔπειτα
κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νεῖμαν ἀρίστοις.
τοῖσιν δ' Ἀτρεΐδης μεγάλ' εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
«Ζεῦ πάτερ, Ἴδηθεν |ruler κύδιστε μέγιστε,
Ἠέλιός θ', ὃς πάντ' |look upon καὶ πάντ' |hear ,
καὶ ποταμοὶ καὶ γαῖα, καὶ οἳ |underneath καμόντας
ἀνθρώπους |punish ὅτις κ' |falsely, |perjuring |swear ,
ὑμεῖς |witness ἔστε, φυλάσσετε δ' ὅρκια |faithful
εἰ μέν κεν Μενέλαον Ἀλέξανδρος |kill
αὐτὸς ἔπειθ' Ἑλένην ἐχέτω καὶ κτήματα πάντα,
ἡμεῖς δ' ἐν νήεσσι νεώμεθα |seafaring
εἰ δέ κ' Ἀλέξανδρον κτείνῃ ξανθὸς Μενέλαος,
Τρῶας ἔπειθ' Ἑλένην καὶ κτήματα πάντ' |repay ,
τιμὴν δ' Ἀργείοις |pay back ἥν τιν' ἔοικεν,
ἥ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.
εἰ δ' ἂν ἐμοὶ τιμὴν Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
τίνειν οὐκ ἐθέλωσιν Ἀλεξάνδροιο πεσόντος,

cut off hairs from the heads of the lambs: and then the heralds distributed them to the chiefs of the Trojans and the Greeks. Amongst them the son of Atreus prayed earnestly, having stretched forth his hands:

"O father Zeus, ruling from Ida, most glorious, most mighty,—and thou, O sun, who beholdest all things, and nearest all things—and ye rivers, and thou earth, and ye below who punish men deceased, whosoever swears with perjury, be ye witnesses and preserve the faithful league. If, on the one hand, Alexander should slay Menelaus, let him thenceforth retain Helen and all her possessions; but let us return in our sea-traversing ships. But if, on the contrary, yellow-haired Menelaus slay Alexander, let the Trojans then restore Helen and all her treasures, and pay a fine to the Argives such as is just, and which may be [recorded] amongst posterity. But if Priam and the sons of Priam will not pay me the fine, on Alexander falling, then will I afterwards fight on account of the fine, remaining here till I find an end of the war."

vocabulary

αἰειγενέτης ever-existing (*ἀεί*); also *ἀειγενέτης*

ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)

ἀρνῶν ≺ *ἀρήν*, (m/f, 3) lamb, sheep; wool, GEN

ἀσπαίρω writhe ∼*spur*

ἀφύσσω tap, draw

ἐγκέφαλος brain

ἐκχέω pour out (*χέω*)

ἐπεκραίαινε ≺ *ἐπικραίνω*, grant IMPF (*κραίνω*)

ἐϋκνήμιδες ≺ *ἐυκνήμις*, (ῑ) well-greaved, VOC (*κνημίς*)

ἠνεμόεις wind-blown (*ἄνεμος*)

ἦος for a time (*ἠώς*)

κατέθηκεν ≺ *κατατίθημι*, put down AOR (*τίθημι*)

νηλέϊ ≺ *νηλεής*, merciless, DAT (*ἐλεέω*)

ὁππότερος which of two, either of two

πημήνειαν ≺ *πημαίνω*, harm 3PL AOR OPT (*πῆμα*)

ποινή blood-price ∼*penalty*

προτί =*πρός*

στόμαχος throat (*στόμα*)

χαμάδις to the ground

---

conjugations

δαμεῖεν ≺ δαμάζω, 3PL AOR OPT

δευομένους ≺ δέω, PPL ACC PL

ἔειπε ≺ *εἶπον*, AOR

εἵλετο ≺ *αἱρέω*, AOR

εἴπεσκεν ≺ *εἶπον*, AOR

ἔφαν ≺ *φημί*, 3PL IMPF

κέκλυτε ≺ *κλύω*, PL AOR IMPV

κιχείω ≺ *κιχάνω*, AOR SUBJ

μαχήσομαι ≺ *μάχομαι*, FUT

ὁρᾶσθαι ≺ *ὁράω*, INF

τάμε ≺ *τάμνω*, AOR

---

declensions

μένος ACC S

τεκέων ≺ *τέκος*, GEN PL

τέλος ACC S

χθονός ≺ *χθών*, GEN S

notes

3.306 **οὐ τλήσομαι**: Τλάω can mean either to carry a burden or, as here, to accept one.

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα ποινῆς
αὖθι μένων, ἧός κε τέλος πολέμοιο κιχείω.»
Ἦ, *καὶ ἀπὸ στομάχους ἀρνῶν τάμε νηλέϊ χαλκῷ·*
καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς ἀσπαίροντας
θυμοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἵλετο χαλκός.
οἶνον δ' ἐκ κρητῆρος ἀφυσσόμενοι δεπάεσσιν
ἔκχεον, ἠδ' εὔχοντο θεοῖς αἰειγενέτῃσιν.
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν Ἀ*χαιῶν τε* Τ*ρώων τε·*
«Ζ*εῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι*
ὁππότεροι πρότεροι ὑπὲρ ὅρκια πημήνειαν
ὧδέ σφ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέοι ὡς ὅδε οἶνος
αὐτῶν καὶ τεκέων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμεῖεν.»
Ὣ*ς ἔφαν, οὐδ' ἄρα πώ σφιν ἐπεκραίαινε* Κ*ρονίων.*
τοῖσι δὲ Δ*αρδανίδης* Π*ρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπε·*
«κέκλυτέ μευ Τ*ρῶες καὶ ἐϋκνήμιδες* Ἀ*χαιοί·*
ἤτοι ἐγὼν εἶμι προτὶ Ἴ*λιον ἠνεμόεσσαν*
ἄψ, ἐπεὶ οὔ πω τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὁρᾶσθαι
μαρνάμενον φίλον υἱὸν ἀρηϊφίλῳ Μ*ενελάῳ·*

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα |blood-price
αὖθι μένων, |for time a|end πολέμοιο κιχείω.»
Ἦ, καὶ ἀπὸ |throat |lamb; wool |merciless λκῷ·
καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς |writhe
θυμοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἵλετο χαλκός.
οἶνον δ' ἐκ κρητῆρος |tap, draw δεπάεσσιν
|pour out ἠδ' εὔχοντο θεοῖς |ever-existing
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·
«Ζεῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
|which of two, either of two ρότεροι ὑπὲρ ὅρκια |harm
ὧδέ σφ' |brain |to the ground ὡς ὅδε οἶνος
αὐτῶν καὶ τεκέων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμεῖεν.»
Ὣς ἔφαν, οὐδ' ἄρα πώ σφιν |grant Κρονίων.
τοῖσι δὲ Δαρδανίδης Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπε·
«κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί·
ἤτοι ἐγὼν εἶμι προτὶ Ἴλιον |wind-blown
ἄψ, ἐπεὶ οὔ πω τλήσομ' ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὁρᾶσθαι
μαρνάμενον φίλον υἱὸν |beloved of Ares ελάῳ·

He spoke, and cut the throats of the lambs with the cruel steel, and he laid them on the earth panting, wanting life; for the brass had taken away their [vital] strength. Then having drawn wine from the goblet, they poured it into the cups, and prayed to the immortal gods. But thus some one of the Greeks and Trojans said:

"O Zeus, most glorious, most mighty, and ye other immortal gods, whoever first shall offend against the leagues, so let the brain of themselves and of their children stream upon the ground like this wine, and let their wives be mingled with other men."

Thus they said, nor yet did the son of Cronus ratify [their vows]. Then Priam, the son of Dardanus, addressed them:

"Hear me, ye Trojans, and ye well-greaved Greeks: I, indeed, return again to wind-swept Ilion, since I can by no means endure to behold with these eyes my dear son fighting with Ares-beloved Menelaus.

vocabulary
ἀπονέομαι come home (*ναίω*); also *ἐξαπονέομαι*
ἀποφθίμαι mp: perish
ἄρνας ≺ *ἀρήν*, (m/f, 3) lamb, sheep; wool, ACC
ἀφείη ≺ *ἀφίημι*, throw, release, use up AOR OPT (*ἵημι*); also *ἀφήκω*
ἄψορρος returning (*ἄψ*)
διαμετρέω measure (*μέτρον*)
ἰσόθεος (ῑ) godlike (*ἴσος*)
κλῆρος a cast lot, a religious one ∼*clergy*
κυνέη dog-skin helmet (*κύων*)
μεδέων ruler (*μέδομαι*); also *μέδων*
ὁππότερος which of two, either of two
πάλλω shake, brandish ∼*Pallas*
πάρ near; because of ∼*parallel*; also *παρά*
πιστός faithful (*πείθω*)
προτί =*πρός*
τείνω stretch, tend ∼*tense*
χαλκήρεϊ ≺ *χαλκήρης*, fitted with bronze, DAT (*χαλκός*)

---

conjugations
ἀνέσχον ≺ *ἀνέχω*, 3PL AOR
βήσετο ≺ *βαίνω*, AOR
γενέσθαι ≺ *γίγνομαι*, AOR INF
δός ≺ *δίδωμι*, AOR IMPV
δῦναι ≺ *δύω*, AOR INF
ἔθηκε ≺ *τίθημι*, AOR
εἴπεσκεν ≺ *εἶπον*, AOR
ἑλόντες ≺ *αἱρέω*, AOR PPL NOM PL
ἠρήσαντο ≺ *ἀράομαι*, 3PL AOR
θέτο ≺ *τίθημι*, AOR
πεπρωμένον ≺ *πόρον*, PF PPL NOM S

---

declensions
ἔγχος ACC S

notes
3.319 **τις ...**: Someone from among ...
3.324 **πάλλεν**: shaking the lots introduced at line 316

Ζεὺς μέν που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
ὁπποτέρῳ θανάτοιο τέλος πεπρωμένον ἐστίν.»
Ἦ *ῥα καὶ ἐς* δίφρον *ἄρνας θέτο ἰσόθεος φώς,*
ἂν δ᾽ *ἄρ᾽ ἔβαιν᾽ αὐτός, κατὰ* δ᾽ *ἡνία τεῖνεν ὀπίσσω·*
πὰρ δέ *οἱ* Ἀ*ντήνωρ περικαλλέα βήσετο* δίφρον.
τὼ μὲν ἄρ᾽ ἄψορροι προτὶ Ἴλιον *ἀπονέοντο·*
Ἕ*κτωρ* δὲ Πριά*μοιο πάϊς καὶ* δῖος Ὀδυσσεὺς
χῶρον μὲν πρῶτον διεμέτρεον, αὐτὰρ ἔπειτα
κλήρους ἐν κυνέῃ χαλκήρεϊ πάλλον ἑλόντες,
ὁππότερος δὴ *πρόσθεν ἀφείη χάλκεον ἔγχος.*
λαοὶ δ᾽ *ἠρήσαντο, θεοῖσι* δὲ *χεῖρας ἀνέσχον,*
*ὧ*δε δέ *τις εἴπεσκεν* Ἀ*χαιῶν τε* Τ*ρώων τε·*
«Ζεῦ *πάτερ* Ἴ*δηθεν μεδέων κύδιστε μέγιστε*
ὁππότερος τάδε ἔργα μετ᾽ ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,
τὸν δὸς *ἀποφθίμενον* δῦναι δόμον Ἄ*ϊδος εἴσω,*
ἡμῖν δ᾽ *αὖ φιλότητα καὶ ὅρκια πιστὰ γενέσθαι.»*

Ζεὺς μέν που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
|which of two, either of two ...νάτοιο τέλος πεπρωμένον ἐστίν.»
Ἦ ῥα καὶ ἐς δίφρον |lamb; wool |godlike φώς,
ἂν δ᾽ ἄρ᾽ ἔβαιν᾽ αὐτός, κατὰ δ᾽ ἡνία |stretch, tend ...ω·
πὰρ δέ οἱ Ἀντήνωρ περικαλλέα βήσετο δίφρον.
τὼ μὲν ἄρ᾽ |returning προτὶ Ἴλιον |come home
Ἕκτωρ δὲ Πριάμοιο πάϊς καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
χῶρον μὲν πρῶτον |measure , αὐτὰρ ἔπειτα
|lot ἐν |helmet |fitted with bronze |shake, brandish ...λόντες,
|which of two, either of two ... πρόσθεν |throw, release, up ... |re-use ...εον ἔγχος.
λαοὶ δ᾽ |pray, vow, invoke ... δὲ χεῖρας ἀνέσχον,
ὧδε δέ τις εἴπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·
«Ζεῦ πάτερ Ἴδηθεν |ruler κύδιστε μέγιστε
|which of two, either of two ...δε ἔργα μετ᾽ ἀμφοτέροισιν ἔθηκε,
τὸν δὸς |mp: perish δῦναι δόμον Ἄϊδος εἴσω,
ἡμῖν δ᾽ αὖ φιλότητα καὶ ὅρκια |faithful ...ενέσθαι.»

Zeus, certainly, knows this, and the other immortal gods, to which of them the event of death is destined."

He spoke, and the godlike man placed the lambs in the chariot, and ascended himself, and drew back the reins; and beside him Antenor mounted the very beautiful chariot. They on their part returning went back towards Ilion.

But Hector on the other hand, the son of Priam, and divine Odysseus, first measured the ground; then taking the lots, they shook them in the brazen helmet, [to decide] which should hurl the brazen spear first. But the people meantime supplicated, and stretched forth their hands to the gods; and thus some one of the Greeks and Trojans said:

"O father Zeus, ruling from Ida, most glorious, most mighty, whichever has caused these evil works to both sides, grant that he, being slain, may enter the house of Hades, but that to us, on the other hand, there may be friendship and a faithful league."

vocabulary
ἀερσίποδες ≺ *ἀερσίπους*, high-stepping, NOM (*πούς*)
ἀργυρέοισιν ≺ *ἀργύρεος*, silver, DAT (*ἀργής*); also *ἀργυροῦς*
ἀργυρόηλος silver-studded (*ἀργής*)
ἄρειος warlike (*ἄρης*)
ἁρμόζω fit well (*ἄρα*)
αὔτως just so, merely; in vain (*αὖ*)
ἐπισφύρια (n) silver leg guards
εὔκομος lovely-haired (*κόμη*)
εὔτυκτος well-made (*τεύχω*)
ἧχι where (rel. adv.)
ἵππουριν ≺ *ἵππουρις*, plumed, ACC (*ἵππος*)
καθύπερθε above, from above
κλῆρος a cast lot, a religious one ∼*clergy*
κνήμη lower leg (*κνημίς*)
κνημῖδας ≺ *κνημίς*, (f) greave, ACC
κορυθαίολος with glancing helmet (*κόρυς*)
κρατί ≺ *κράς*, (f/n, 3) head, DAT
κυνέη dog-skin helmet (*κύων*)
λόφος nape of the neck
παλάμηφιν ≺ *παλάμη*, palm, handiwork, GEN
πάλλω shake, brandish ∼*Pallas*
ποικίλος ornamented
στιβαρός sturdy, strong
στίχας ≺ *στίξ*, (f) row, rank, ACC

---

conjugations
ἀραρυίας ≺ *ἀραρίσκω*, PF PPL ACC PL
ἀρήρει ≺ *ἀραρίσκω*, PLUPF
βάλετο ≺ *βάλλω*, AOR
ἔδυνεν ≺ *δύω*, IMPF
ἔθηκε ≺ *τίθημι*, AOR
ἔθηκεν ≺ *τίθημι*, AOR
εἵλετο ≺ *αἱρέω*, AOR
ἔκειτο ≺ *κεῖμαι*, IMPF
ἔφαν ≺ *φημί*, 3PL IMPF
ὁρόων ≺ *ὁράω*, PPL NOM S

---

declensions
ἔγχος ACC S
μέγα ≺ *μέγας*
ξίφος ACC S
σάκος ACC S
τεύχεα ACC PL

notes
3.324 **πάλλεν**: shaking the lots introduced at line 316
3.327 **τεύχε'**: the noun τεύχεα, not the verb τεῦχε

῝Ως ἄρ᾽ ἔφαν, πάλλεν δὲ μέγας κορυθαίολος ῞Εκτωρ
ἂψ ὁρόων· Πάριος δὲ θοῶς ἐκ κλῆρος ὄρουσεν.
οἳ μὲν ἔπειθ᾽ ἵζοντο κατὰ στίχας, ἧχι ἑκάστῳ
ἵπποι ἀερσίποδες καὶ ποικίλα τεύχε᾽ ἔκειτο·
αὐτὰρ ὅ γ᾽ ἀμφ᾽ ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ
δῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠϋκόμοιο.
κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε
καλάς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνεν
οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος· ἥρμοσε δ᾽ αὐτῷ.
ἀμφὶ δ᾽ ἄρ᾽ ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον
χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε·
κρατὶ δ᾽ ἐπ᾽ ἰφθίμῳ κυνέην εὔτυκτον ἔθηκεν
ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·
εἵλετο δ᾽ ἄλκιμον ἔγχος, ὅ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει.
ὣς δ᾽ αὔτως Μενέλαος ἀρήϊος ἔντε᾽ ἔδυνεν.

Ὣς ἄρ᾽ ἔφαν, |shake, |brandish δὲ μέγας κορυθαιόλος Ἕκτωρ
ἂψ ὁρόων· Πάριος δὲ θοῶς ἐκ |lot ὄρουσεν.
οἳ μὲν ἔπειθ᾽ ἵζοντο κατὰ στίχας, |where (rel. adv.)
ἵπποι |high-stepping καὶ |ornamented ἔχε᾽ ἔκειτο·
αὐτὰρ ὅ γ᾽ ἀμφ᾽ ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ
δῖος Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις |lovely-haired
|greave μὲν πρῶτα περὶ |lower leg ἔθηκε
καλάς, |silver |silver leg guards αρυίας·
δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνεν
οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος· |fit well δ᾽ αὐτῷ.
ἀμφὶ δ᾽ ἄρ᾽ ὤμοισιν βάλετο ξίφος |silver-studded
χάλκεον, αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε |sturdy, |strong τε·
|head δ᾽ ἐπ᾽ ἰφθίμῳ |helmet |well-made ἔθηκεν
|plumed δεινὸν δὲ |nape of the neck |above, from above ν·
εἵλετο δ᾽ ἄλκιμον ἔγχος, ὅ οἱ |palm, handiwork ρει.
ὣς δ᾽ αὔτως Μενέλαος |warlike ἔντε᾽ ἔδυνεν.

Thus then they spoke, and now mighty helm-quivering Hector shook the lots, looking backward; and quickly the lot of Paris leaped forth. They then sat down in their ranks, where the fleet steeds of each stood, and their varied arms lay. But divine Alexander, the husband of fair-haired Helen, put on his beauteous armour around his shoulders. In the first place, around his legs he placed his beautiful greaves fitted with silver clasps; then again he put on his breast the corslet of his brother Lycaon, for it fitted him; but around his shoulders he slung his brazen, silver-studded sword and then his huge and solid shield. But on his valiant head he placed a well-wrought helmet, crested with horse-hair, and the crest nodded dreadfully from above; and he grasped his doughty spear, which fitted to his hands. In this same manner the martial Menelaus put on his arms.

vocabulary

ἀμπεπαλών ≺ *ἀναπάλλω*, brandish; (pass) leap up AOR PPL NOM S (*πάλλω*)

ἀνεγνάμφθη ≺ *ἀναγνάμπτω*, bend back AOR (*γνάμπτω*)

δέρκομαι see, watch

διαμετρητός measured ∼*diameter*

δολιχόσκιος long-shadowed (δολιχός)

ἐγχείῃ spear; also *ἔγχος*

ἐΐσῃ equal; also *ἴσος*

ἑκάτερθε on both sides

ἐπεύχομαι exult (over); pray (*εὔχομαι*)

ἐστιχόωντο ≺ *στιχάομαι*, march 3PL IMPF

ἐϋκνήμιδας ≺ *ἐυκνήμις*, (ῑ) well-greaved, ACC (*κνημίς*)

θάμβος -*ευς* (n, 3) amazement (*θαμβέω*)

θωρήχθησαν ≺ *θωρήσσω*, arm with a breastplate 3PL AOR (*θώρηξ*)

κοτέοντε ≺ *κοτέω*, hold a grudge against PPL NOM DUAL

ξεινοδόκος host (*ξένος*)

ὀψίγονος posterity; late-born (*ὀψέ*)

πάντοσε in all directions (*πᾶς*)

παράσχῃ ≺ *παρέχω*, furnish AOR SUBJ (*ἴσχω*)

σείοντ᾽ ≺ *σείω*, shake PPL NOM DUAL ∼*seismic*

---

conjugations

βάλε ≺ *βάλλω*, AOR

βάλεν ≺ *βάλλω*, AOR

δάμασσον ≺ *δαμάζω*, AOR IMPV

δός ≺ *δίδωμι*, AOR IMPV

εἰσορόωντας ≺ *εἰσοράω*, PPL ACC PL

ἔοργε ≺ *ἔρδω*, PF

ἔρρηξεν ≺ *ῥήγνυμι*, AOR

ἐρρίγῃσι ≺ *ῥιγέω*, PF SUBJ

προΐει ≺ *προίημι*, IMPF

στήτην ≺ *ἵστημι*, 3DUAL AOR

τίσασθαι ≺ *τίνω*, AOR INF

---

declensions

ἀλλήλοισιν ≺ *ἀλλήλων*

ἀσπίδ᾽ ≺ *ἀσπίς*, DAT S

ἔγχος ACC S

χερσί ≺ *χείρ*, DAT PL

notes

3.342 **δεινὸν**: neuter adjective used as an adverb, "terrifyingly"

3.347 **ἀσπίδα πάντοσε ἴσην**: the round shield (a circle, equal in all directions)

3.351 **τίσασθαι**: be avenged (lit. to pay for myself)

3.354 : Ξενίη is holy, and Menelaus sees its violation, and the resulting dishonor to him, as the cause of the war. Helen's agency or ἀτή, if known to him, doesn't enter the equation.

Οἳ δ᾽ ἐπεὶ οὖν ἑκάτερθεν ὁμίλου θωρήχθησαν,
ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχόωντο
δεινὸν δερκόμενοι· θάμβος δ᾽ ἔχεν εἰσορόωντας
Τρῶάς θ᾽ ἱπποδάμους καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.
καί ῥ᾽ ἐγγὺς στήτην διαμετρητῷ ἐνὶ χώρῳ
σείοντ᾽ ἐγχείας ἀλλήλοισιν κοτέοντε.
πρόσθε δ᾽ Ἀλέξανδρος προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
καὶ βάλεν Ἀτρεΐδαο κατ᾽ ἀσπίδα πάντοσε ἴσην,
οὐδ᾽ ἔρρηξεν χαλκός, ἀνεγνάμφθη δέ οἱ αἰχμὴ
ἀσπίδ᾽ ἐνὶ κρατερῇ· ὃ δὲ δεύτερον ὄρνυτο χαλκῷ
Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἐπευξάμενος Διὶ πατρί·
«Ζεῦ ἄνα δὸς τίσασθαι ὅ με πρότερος κάκ᾽ ἔοργε,
δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῇς ὑπὸ χερσὶ δάμασσον,
ὄφρα τις ἐρρίγῃσι καὶ ὀψιγόνων ἀνθρώπων
ξεινοδόκον κακὰ ῥέξαι, ὅ κεν φιλότητα παράσχῃ.»
Ἦ ῥα καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ᾽ ἀσπίδα πάντοσ᾽ ἐΐσην·

Οἳ δ’ ἐπεὶ οὖν |on both sides ὁμίλου θωρήχθησαν,
ἐς μέσσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |march
δεινὸν |see, watch |amazement δ’ ἔχεν εἰσορόωντας
Τρῶάς θ’ ἱπποδάμους καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.
καί ῥ’ ἐγγὺς στήτην |measured ἐνὶ χώρῳ
|shake |spear ἀλλήλοισιν |hold a grudge against
πρόσθε δ’ Ἀλέξανδρος προΐει |long-shadowed ἔγχος,
καὶ βάλεν Ἀτρεΐδαο κατ’ ἀσπίδα |in all directions,
οὐδ’ ἔρρηξεν χαλκός, |bend back δέ οἱ αἰχμὴ
ἀσπίδ’ ἐνὶ κρατερῇ· ὃ δὲ δεύτερον ὄρνυτο χαλκῷ
Ἀτρεΐδης Μενέλαος |exult (over); pray Διὶ πατρί·
«Ζεῦ ἄνα δὸς τίσασθαι ὅ με πρότερος κάκ’ ἔοργε,
δῖον Ἀλέξανδρον, καὶ ἐμῇς ὑπὸ χερσὶ δάμασσον,
ὄφρα τις |shudder; flustered καὶ |be|posterity; late-born ἀνθρώπων
|host κακὰ ῥέξαι, ὅ κεν φιλότητα |furnish.»
Ἦ ῥα καὶ |brandish; (pass) leap up προΐει |long-shadowed ἔγχος,
καὶ βάλε Πριαμίδαο κατ’ ἀσπίδα |in all directions

But they, when they were armed from each side of the throng, advanced to the middle between the Trojans and Greeks, looking dreadfully; and amazement seized the beholders, both the horse-breaking Trojans and the well-greaved Greeks. They then stood near in the measured-out space, brandishing their spears, incensed against each other. Alexander first hurled his long-shadowed spear, and smote the shield of the son of Atreus, equal on all sides, nor did the brass break, for the point was bent upon the strong shield: but next Menelaus, son of Atreus, commenced the attack with his brazen spear, praying to father Zeus:

“O king Zeus, grant [me] to avenge myself [on him] who first injured me, and subdue impious Alexander under my hands, that every one, even of future men, may shudder to offer injury to a guest who may have afforded [him] an hospitable reception.”

He spoke; and brandishing, he hurled his long-shadowed spear, and smote the shield of the son of Priam, equal on all sides;

vocabulary

ἄγη ≺ *ἄγνυμι*, (ῡ) break AOR
ἄγχω choke ∼*angina*
ἀνθερεῶνος ≺ *ἀνθερεών*, (m, 3) chin, GEN (*ἄνθος*)
ἀντικρύ (ῑῡ) straight on
ἁπαλός soft, delicate
ἀργυρόηλος silver-studded (*ἀργής*)
δειρή neck, throat, mane
διαμάω cut through
διατρυφέν ≺ *διαθρύπτω*, break into pieces AOR PPL NOM S; also *θρύπτω*
ἔκπεσε ≺ *ἐκπίπτω*, fall out of AOR (*πέτομαι*)
ἐπαΐσσω rush upon (*ἀΐσσω*)
ἐπιστρέφω turn towards (*τρέφω*)
ἐτώσιος vain, fruitless
ἐϋκνήμιδας ≺ *ἐυκνήμις*, (ῑ) well-greaved, ACC (*κνημίς*)
ἠρήρειστο ≺ *ἐρείδω*, press; mid: lean, prop PLUPF
ἱμάς (m, 3) strap
ἱπποδάσεια bushy with horse hair (*ἵππος*)
κακότητος ≺ *κακότης*, (f, 3) badness, GEN (*κακός*)
λαπάρη flank ∼*laparoscopy*
ὄβριμος mighty; heavy
οἰμώζω wail (*ὀιζύς*)
ὀλοός destructive (*ὄλλυμι*); also *ὀλοιή*
ὀχεύς (m) holder, fastener, bar
παλάμηφιν ≺ *παλάμη*, palm, handiwork, GEN
πολυδαίδαλος well wrought
πολύκεστος much-embroidered
τέτατο ≺ *τείνω*, stretch, tend PLUPF ∼*tense*
τετραχθά in four pieces (*τέσσαρες*)
τριχθά in three parts (*τρεῖς*)
τρυφάλεια helmet
φάλος part of a helmet

---

conjugations

ἀλεύατο ≺ *ἀλέομαι*, AOR
ἀνασχόμενος ≺ *ἀνέχω*, AOR PPL NOM S
ἔβαλον ≺ *βάλλω*, AOR
ἐφάμην ≺ *φημί*, IMPF
ἠΐχθη ≺ *ἀΐσσω*, AOR
ἦλθε ≺ *ἔρχομαι*, AOR
ἰδών ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
λάβεν ≺ *λαμβάνω*, AOR
πλῆξεν ≺ *πλήσσω*, AOR
τίσασθαι ≺ *τίνω*, AOR INF

---

declensions

ξίφος ACC S

notes

3.366 **ἦ τε**: an idiom used in passionate speech to highlight a complaint

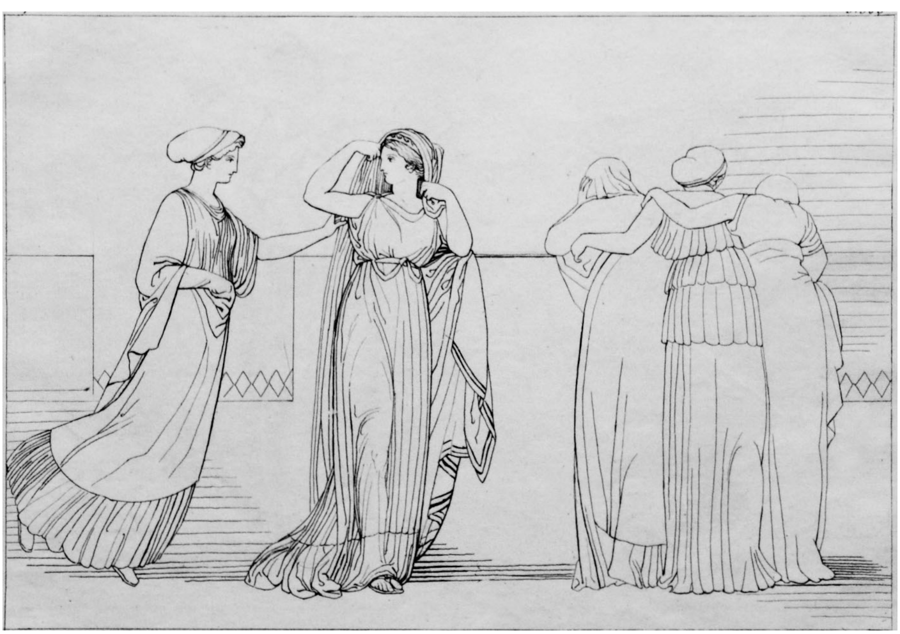
διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,
καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἠρήρειστο·
ἀντικρὺ δὲ παραὶ λαπάρην διάμησε χιτῶνα
ἔγχος· ὃ δ' ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον
πλῆξεν ἀνασχόμενος κόρυθος φάλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ
τριχθά τε καὶ τετραχθὰ διατρυφὲν ἔκπεσε χειρός.
Ἀτρεΐδης δ' ᾤμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·
«Ζεῦ πάτερ οὔ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
ἦ τ' ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον κακότητος·
νῦν δέ μοι ἐν χείρεσσιν ἄγη ξίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος
ἠΐχθη παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδ' ἔβαλόν μιν.»
Ἦ καὶ ἐπαΐξας κόρυθος λάβεν ἱπποδασείης,
ἕλκε δ' ἐπιστρέψας μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς·
ἄγχε δέ μιν πολύκεστος ἱμὰς ἁπαλὴν ὑπὸ δειρήν,
ὅς οἱ ὑπ' ἀνθερεῶνος ὀχεὺς τέτατο τρυφαλείης.

διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς |mighty; heavy ἔγχος,
καὶ διὰ θώρηκος |well wrought |press; mid: lean, prop
|straight on παραὶ |flank |cut through ῶνα
ἔγχος· ὃ δ᾽ ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος |silver-studded
πλῆξεν ἀνασχόμενος κόρυθος |crest ἀμφὶ δ᾽ ἄρ᾽ αὐτῷ
|in three parts |in pieces four|break pieces into|fall out of ιρός.
Ἀτρεΐδης δ᾽ |wail ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·
«Ζεῦ πάτερ οὔ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
ἦ τ᾽ ἐφάμην τίσασθαι Ἀλέξανδρον |badness
νῦν δέ μοι ἐν χείρεσσιν |break ίφος, ἐκ δέ μοι ἔγχος
ἠΐχθη |palm, handi-work |vain , οὐδ᾽ ἔβαλόν μιν.»
Ἦ καὶ |rush upon ρυθος λάβεν |horse-haired ,
ἕλκε δ᾽ |turn towards μετ᾽ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς·
|choke δέ μιν |much-embroidered |strap |soft, delicate ὑπὸ |neck, throat, mane ,
ὅς οἱ ὑπ᾽ |chin |holder, fastener, bar |stretch, tend |helmet

and through the glittering shield went the impetuous spear, and was stuck firmly into the deftly-wrought corslet: and the spear pierced right through his soft tunic beside the flank: but he bent sideways, and evaded black death. Next the son of Atreus having drawn his silver-studded sword, raising it, struck the cone of his helmet, but it fell from his hand shivered round about into three or four pieces. And the son of Atreus groaned aloud, looking towards the wide heaven:

"O father Zeus, none other of the gods is more baleful than thou. Certainly I hoped to be revenged upon Alexander for his wickedness: but now my sword has been broken in my hands, and my spear has been hurled from my hand in vain, nor have I smote him."

He spoke; and rushing on, he seized him by the horse-hair tufted helmet, and turning, began to drag him to the well-greaved Greeks: but the richly-embroidered band under his tender throat was choking him, which was drawn under his chin as the strap of his helmet.



3.385 χειρὶ δὲ νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε λαβοῦσα,

vocabulary
ἅλις in plenty; enough (*εἱλύω*)
ἄσπετος unutterable, vast (*ἐνέπω*)
γρηΐ ≺ *γρηΰς*, (f) old woman, DAT (*γέρων*); also *γραῖα*
ἑανός garment; supple, ductile; also *εἱανός*
εἴριον wool ∼*Eriogonum*
εἰροκόμος wool-cutter (*ἔριον*)
ἐξήρπαξ ≺ *ἐξαρπάζω*, snatch away AOR (*ἁρπάζω*)
ἐπιδινέω (ιῑ) whirl
ἐπορούω rush at (*ὀρούω*)
ἐρίηρες ≺ *ἐρίηρος*, (3) worthy, faithful, NOM
ἐϋκνήμιδας ≺ *ἐυκνήμις*, (ῑ) well-greaved, ACC (*κνημίς*)
εὐώδεϊ ≺ *εὐώδης*, fragrant, DAT
ἤρατο ≺ *αἴρω* =*ἀείρω* AOR
ἤσκειν ≺ *ασκέω*, work on 3PL IMPF
ἱμάντα ≺ *ἱμάς*, (m, 3) strap, ACC
ἶφι by force, mightily (*ἴφθιμος*)
κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ∼*cataract*; also *κατά*, *κάτω*
κεινός empty, vain
κηώεντι ≺ *κηώεις*, fragrant-smoked, DAT (*κηώδης*)
κομίζω take; attend to (*κάμνω*); also *κομέω*
μενεαίνω be eager, desire, rage ∼*mind*
ναιετοώσῃ ≺ *ναιετάω*, dwell PPL DAT S (*ναίω*)
νεκτάρεος fragrant (*νέκταρ*)
παλαιγενέϊ ≺ *παλαιγενής*, old, DAT (*πάλαι*)
παχύς thick, stout, clotted ∼*pachyderm*; also *πάχετος*
προσφωνέω speak to
ῥεῖα easily (*ῥέα*)
ῥίπτω hurl; also *ἐπιρρίπτω*
τινάσσω shake; brandish
τρυφάλεια helmet
χάλκειος made of copper or bronze (*χαλκός*); also *χαλκεία*, *χάλκεος*

---

conjugations
ἐεισαμένη ≺ *οἶδα*, AOR PPL NOM S
ἐϊκυῖα ≺ *ἔοικα*, PF PPL NOM S
εἴρυσσεν ≺ *ἐρύω*, AOR
εἷσ' ≺ *ἵζω*, AOR
ἕσπετο ≺ *ἕπομαι*, AOR
κατακτάμεναι ≺ *κατακτείνω*, AOR INF
κταμένοιο ≺ *κτείνω*, AOR PPL GEN S
λαβοῦσα ≺ *λαμβάνω*, AOR PPL NOM S
προσέειπεν ≺ *προσεῖπον*, AOR
ῥῆξεν ≺ *ῥήγνυμι*, AOR
φιλέεσκε ≺ *φιλέω*, IMPF

---

declensions
ἔγχεϊ ≺ *ἔγχος*, DAT S
κῦδος ACC S

notes
3.382 **θαλάμῳ**: Paris's

καί νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ ἄσπετον ἤρατο κῦδος,
εἰ μὴ ἄρ᾽ ὀξὺ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
ἥ οἱ ῥῆξεν ἱμάντα βοὸς ἶφι κταμένοιο·
κεινὴ δὲ τρυφάλεια ἅμ᾽ ἕσπετο χειρὶ παχείῃ.
τὴν μὲν ἔπειθ᾽ ἥρως μετ᾽ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς
ῥῖψ᾽ ἐπιδινήσας, κόμισαν δ᾽ ἐρίηρες ἑταῖροι·
αὐτὰρ ὃ ἂψ ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων
ἔγχεϊ χαλκείῳ· τὸν δ᾽ ἐξήρπαξ᾽ Ἀφροδίτη
ῥεῖα μάλ᾽ ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ᾽ ἄρ᾽ ἠέρι πολλῇ,
κὰδ δ᾽ εἷσ᾽ ἐν θαλάμῳ εὐώδεϊ κηώεντι.
αὐτὴ δ᾽ αὖ Ἑλένην καλέουσ᾽ ἴε· τὴν δὲ κίχανε
πύργῳ ἐφ᾽ ὑψηλῷ, περὶ δὲ Τρῳαὶ ἅλις ἦσαν·
χειρὶ δὲ νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε λαβοῦσα,
γρηῒ δέ μιν ἐϊκυῖα παλαιγενέϊ προσέειπεν
εἰροκόμῳ, ἥ οἱ Λακεδαίμονι ναιετοώσῃ
ἤσκειν εἴρια καλά, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε·
τῇ μιν ἐεισαμένη προσεφώνεε δῖ᾽ Ἀφροδίτη·

καί νύ κεν εἴρυσσέν τε καὶ |vast ἤρατο κῦδος,
εἰ μὴ ἄρ᾽ ὀξὺ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη,
ἥ οἱ ῥῆξεν |strap βοὸς |by force ιένοιο·
|empty, vain |helmet ἅμ᾽ ἕσπετο χειρὶ |thick, stout, clotted
τὴν μὲν ἔπειθ᾽ ἥρως μετ᾽ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς
|hurl |whirl , |take; attend to δ᾽ |worthy, faithful ἑταῖροι·
αὐτὰρ ὃ ἂψ |rush at κατακτάμεναι |be eager, desire, rage
ἔγχεϊ |bronze τὸν δ᾽ |snatch away φροδίτη
|easily ιάλ᾽ ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ᾽ ἄρ᾽ ἠέρι πολλῇ,
κὰδ δ᾽ εἷσ᾽ ἐν θαλάμῳ |fragrant |fragrant-smoked
αὐτὴ δ᾽ αὖ Ἑλένην καλέουσ᾽ ἴε· τὴν δὲ κίχανε
πύργῳ ἐφ᾽ ὑψηλῷ, περὶ δὲ Τρῳαὶ |in plenty; enough
χειρὶ δὲ |fragrant |garment; supple, ductile |shake; brandish λαβοῦσα,
|old woman ᾽ ἐϊκυῖα |old προσέειπεν
|wool-cutter, ἥ οἱ Λακεδαίμονι |dwell
|work on |wool καλά, μάλιστα δέ μιν φιλέεσκε·
τῇ μιν ἐεισαμένη προσεφώνεε δῖ᾽ Ἀφροδίτη·

And now he had dragged him away, and obtained infinite glory, had not Aphrodite, the daughter of Zeus, quickly perceived it, who broke for him the thong, [made] from the hide of an ox slaughtered by violence: and thereupon the empty helmet followed with his strong hand. It, then, the hero whirling round, cast to the well-greaved Greeks, and his dear companions took it up. And he [Menelaus] again rushed on, desiring to slay him with his brazen spear: but him [Paris] Aphrodite very easily, as being a goddess, rescued, and covered him in a thick mist; then placed him down in his fragrant chamber, exhaling perfumes.

But she herself, on the other hand, went to call Helen, and she found her on the lofty tower, and many Trojan dames around her. Then with her hand catching her by the fragrant mantle, she shook her: and likening herself to an ancient dame, a spinner of wool, who used to comb fair wool for her when dwelling at Lacedæmon, and she loved her much: to her having likened herself, divine Aphrodite accosted [Helen]:

vocabulary
ἀποείκω withdraw from (*εἴκω*)
δειρή neck, throat, mane
δινωτός (ῑ) luxuriously inlaid
δολοφρονέουσα ≺ δολοφρονέων, planning tricks PPL NOM S (δόλος)
ἐρατεινός pleasant, delightful (*ἔρος*)
ἠπεροπεύω deceive, take advantage of
θαμβέω be amazed
ἱμερόεντα ≺ *ἱμερόεις*, (ῑ) charming, ACC (*ἵμερος*)
καθίζω to seat ~*sit*; also *ἵζω*, *καθιζάνω*
κάλλεϊ ≺ *κάλλος*, (n, 3) beauty, DAT (*καλός*)
κεῖθι there
κέλευθος (f, neuter pl.) way, path (*κελεύω*)
λιλαίομαι want to do, to happen ~*lascivious*
μαρμαίρω gleam, sparkle
μερόπων ≺ *μέροψ*, (unknown), GEN; also *μέροπες*
ὄμμα (n) eye
ὀρίνω (ῑ) stir up ~*hormone*
πη where? how?
προτέρω onward, further
στίλβω shine ~*stilbene*; also *ἀποστίλβω*
στυγερός dreaded, feeling dread ~*Styx*
τοὔνεκα therefore
χορός dancing, dancing place ~*terpsichorean*

---

conjugations
ἐλθεῖν ≺ *ἔρχομαι*, AOR INF
ἔφατ' ≺ *φημί*, IMPF
μαχεσσάμενον ≺ *μάχομαι*, AOR PPL ACC S
ναιομενάων ≺ *ναίω*, PPL GEN PL
φαίης ≺ *φημί*, 2S OPT
φάτο ≺ *φημί*, AOR

---

declensions
ἔπος ACC S
λέχεσσι ≺ λέχος, DAT PL
στήθεα ≺ *στῆθος*, ACC PL

notes
3.402 **φίλος**: to Aphrodite
3.406 **ἧσο**: imperative of ἧμαι

«δεῦρ᾽ ἴθ᾽· Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἶκον δὲ νέεσθαι.
κεῖνος ὅ γ᾽ ἐν θαλάμῳ καὶ δινωτοῖσι λέχεσσι
κάλλεΐ τε στίλβων καὶ εἵμασιν· οὐδέ κε φαίης
ἀνδρὶ μαχεσσάμενον τόν γ᾽ ἐλθεῖν, ἀλλὰ χορὸν δὲ
ἔρχεσθ᾽, ἠὲ χοροῖο νέον λήγοντα καθίζειν.»
    Ὣς φάτο, τῇ δ᾽ ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε·
καί ῥ᾽ ὡς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα δειρὴν
στήθεά θ᾽ ἱμερόεντα καὶ ὄμματα μαρμαίροντα,
θάμβησέν τ᾽ ἄρ᾽ ἔπειτα ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε·
«δαιμονίη, τί με ταῦτα λιλαίεαι ἠπεροπεύειν;
ἦ πῄ με προτέρω πολίων εὖ ναιομενάων
ἄξεις, ἢ Φρυγίης ἢ Μῃονίης ἐρατεινῆς,
εἴ τίς τοι καὶ κεῖθι φίλος μερόπων ἀνθρώπων·
οὕνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος
νικήσας ἐθέλει στυγερὴν ἐμὲ οἴκαδ᾽ ἄγεσθαι,
τοὔνεκα δὴ νῦν δεῦρο δολοφρονέουσα παρέστης;
ἧσο παρ᾽ αὐτὸν ἰοῦσα, θεῶν δ᾽ ἀπόεικε κελεύθου,

«δεῦρ᾽ ἴθ᾽· Ἀλέξανδρός σε καλεῖ οἶκον δὲ νέεσθαι.
κεῖνος ὅ γ᾽ ἐν θαλάμῳ καὶ luxuriously inlaid λέχεσσι
beauty τε shine καὶ εἵμασιν· οὐδέ κε φαίης
ἀνδρὶ μαχεσσάμενον τόν γ᾽ ἐλθεῖν, ἀλλὰ dance δὲ
ἔρχεσθ᾽, ἠὲ dance νέον λήγοντα to seat .»
Ὣς φάτο, τῇ δ᾽ ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε·
καί ῥ᾽ ὡς οὖν ἐνόησε θεᾶς περικαλλέα neck, throat, mane
στήθεά θ᾽ charming καὶ eye gleam ,
be amazed τ᾽ ἄρ᾽ ἔπειτα ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε·
«δαιμονίη, τί με ταῦτα want do, happen to to deceive, take advantage of ,
ἦ where? how? onward, further πολίων εὖ ναιομενάων
ἄξεις, ἢ Φρυγίης ἢ Μῃονίης pleasant ,
εἴ τίς τοι καὶ there φίλος (unknown) ἀνθρώπων·
οὕνεκα δὴ νῦν δῖον Ἀλέξανδρον Μενέλαος
νικήσας ἐθέλει στυγερὴν ἐμὲ οἴκαδ᾽ ἄγεσθαι,
therefore δὴ νῦν δεῦρο planning tricks παρέστης;
ἧσο παρ᾽ αὐτὸν ἰοῦσα, θεῶν δ᾽ withdraw from θου,

“Come hither, Alexander calls thee to return home. He himself is in his chamber and turned bed, shining both in beauty and attire; nor wouldst thou say that he had returned after having fought with a hero, but that he was going to the dance, or that just ceasing from the dance, he sat down.”

Thus she said, and agitated the heart in her breast: and when she beheld the all-beauteous neck of the goddess, and her lovely bosom, and her flashing eyes, she was awe-struck, and spoke a word, and said:

“Strange one! why dost thou desire to deceive me in these things? Wilt thou lead me anywhere farther on to one of the well-inhabited cities, either of Phrygia or pleasant Mæonia, if there be any of articulately-speaking men dear to thee there? Is it because Menelaus, having now conquered noble Alexander, wishes to bring hated me home, that therefore with artful purpose thou now standest near me? Going, sit with him thyself, and renounce the path of the gods.

vocabulary

ἄκριτος indiscriminate, endless ∼*critic*

ἀπεχθήρω ≺ *ἀπεχθαίρω*, hate AOR SUBJ (*ἔχθος*)

δούλη slave-woman

ἑανός garment; supple, ductile; also *εἱανός*

ἐκγεγαυῖα ≺ *ἐκγίγνομαι*, be born; be by birth PF PPL NOM S (*γένος*)

ἔκπαγλος terrible, outrageous

ἐρέθω annoy ∼*Eris*; also *ἐρεθίζω*

κατασχομένη ≺ *κατέχω*, hold down; cover AOR PPL NOM S (*ἔχω*); also *κατασχεθεῖν*

κεῖσε thither

μηδέ and not; not even

μητίσομαι ≺ *μητίομαι*, be skillful; plan AOR SUBJ (*μῆτις*)

μωμάομαι to blame; also *μωμεύω*

νεμεσητός blameworthy ∼*nemesis*

ὀιζύω suffer (*ὀιζύς*)

οἶτος fate, doom

πορσανέουσα ≺ *πορσύνω*, (ῡ) prepare FUT PPL NOM S

προσφωνέω speak to

σιγή (ῑ) silence

σχέτλιος tough ∼*ischemia*

ὑποστρέψειας ≺ *ὑποστρέφω*, go back 2S AOR OPT (*τρέφω*)

ὑψόροφος high-roofed, lofty (*ἐρέφω*)

---

conjugations

βῆ ≺ *βαίνω*, AOR

ἔφατ' ≺ *φημί*, IMPF

ἦρχε ≺ *ἄρχω*, PF

ἵκοντο ≺ *ἱκνέομαι*, 3PL AOR

λάθεν ≺ *λανθάνω*, AOR

μεθείω ≺ *μεθίημι*, AOR SUBJ

ὄληαι ≺ *ὄλλυμι*, 2S AOR SUBJ

ποιήσεται ≺ *ποιέω*, AOR SUBJ

τράποντο ≺ *τρέπω*, 3PL AOR

χολωσαμένη ≺ *χολόω*, AOR PPL NOM S

χωσαμένη ≺ *χώομαι*, AOR PPL NOM S

---

declensions

ἄχε' ≺ *ἄχος*, ACC PL

γυναικῶν ≺ *γυνή*, GEN PL

ἔχθεα ≺ *ἔχθος*, ACC PL

λέχος ACC S

πόδεσσιν ≺ *πούς*, DAT PL

notes

3.409 **εἰς**: until

3.412 **ἄχε'**: ἄχεα, pl. acc. of ἄχος

3.414 **σχετλίη**: stubborn one

3.420 **ἦρχε**: perfect or imperfect of ἄρχω

3.422 **τράποντο**: turned themselves to

μηδ᾽ ἔτι σοῖσι πόδεσσιν ὑποστρέψειας Ὄλυμπον,
ἀλλ᾽ αἰεὶ περὶ κεῖνον ὀΐζυε καί ἑ φύλασσε,
εἰς ὅ κέ σ᾽ ἢ ἄλοχον ποιήσεται ἢ ὅ γε δούλην.
κεῖσε δ᾽ ἐγὼν οὐκ εἶμι—νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη—
κείνου πορσανέουσα λέχος· Τρῳαὶ δέ μ᾽ ὀπίσσω
πᾶσαι μωμήσονται· ἔχω δ᾽ ἄχε᾽ ἄκριτα θυμῷ.»
  Τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δῖ᾽ Ἀφροδίτη·
«μή μ᾽ ἔρεθε σχετλίη, μὴ χωσαμένη σε μεθείω,
τὼς δέ σ᾽ ἀπεχθήρω ὡς νῦν ἔκπαγλ᾽ ἐφίλησα,
μέσσῳ δ᾽ ἀμφοτέρων μητίσομαι ἔχθεα λυγρὰ
Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν οἶτον ὄληαι.»
  Ὣς ἔφατ᾽, ἔδεισεν δ᾽ Ἑλένη Διὸς ἐκγεγαυῖα,
βῆ δὲ κατασχομένη ἑανῷ ἀργῆτι φαεινῷ
σιγῇ, πάσας δὲ Τρῳὰς λάθεν· ἦρχε δὲ δαίμων.
  Αἳ δ᾽ ὅτ᾽ Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ᾽ ἵκοντο,
ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θοῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,
ἣ δ᾽ εἰς ὑψόροφον θάλαμον κίε δῖα γυναικῶν.

|and not; not even ´δεσσιν |go back Ὄλυμπον,
ἀλλ᾽ αἰεὶ περὶ κεῖνον |suffer καί ἑ φύλασσε,
εἰς ὅ κέ σ᾽ ἢ ἄλοχον ποιήσεται ἢ ὅ γε |slave-woman
|thither ἐγὼν οὐκ εἶμι—|blameworthy δέ κεν εἴη—
κείνου |prepare λέχος· Τρῳαὶ δέ μ᾽ ὀπίσσω
πᾶσαι |to blame ἔχω δ᾽ ἄχε᾽ |indiscriminate, endless ῷ.»
Τὴν δὲ χολωσαμένη προσεφώνεε δῖ᾽ Ἀφροδίτη·
«μή μ᾽ |annoy |tough , μὴ χωσαμένη σε |let go, cease; (mid) speed off
τὼς δέ σ᾽ |hate ὡς νῦν |terrible ἐφίλησα,
μέσσῳ δ᾽ ἀμφοτέρων |be skillful; plan |hatred λυγρὰ
Τρώων καὶ Δαναῶν, σὺ δέ κεν κακὸν |fate ὄληαι.»
Ὣς ἔφατ᾽, ἔδεισεν δ᾽ Ἑλένη Διὸς |be born; be by birth
βῆ δὲ |hold down; cover |garment; supple, ductile ι φαεινῷ
|silence πάσας δὲ Τρῳὰς λάθεν· ἦρχε δὲ δαίμων.
Αἳ δ᾽ ὅτ᾽ Ἀλεξάνδροιο δόμον περικαλλέ᾽ ἵκοντο,
ἀμφίπολοι μὲν ἔπειτα θοῶς ἐπὶ ἔργα τράποντο,
ἣ δ᾽ εἰς |lofty θάλαμον κίε δῖα γυναικῶν.

And mayest thou no more return on thy feet to Olympus: but always grieve beside him, and watch him, until he either make thee his consort, or he indeed [make thee] his handmaid. But there I will not go to adorn his couch, for it would be reprehensible: all the Trojan ladies henceforth will reproach me. But I shall have woes without measure in my soul."

But her, divine Aphrodite, incensed, thus addressed: "Wretch, provoke me not, lest in my wrath I abandon thee, and detest thee as much as heretofore I have wonderfully loved thee, and lest I scatter destructive hate in the midst of the Trojans and Greeks, and thou perish by an evil fate."

Thus she spoke: but Helen, sprung from Zeus, dreaded, and she went covered with a white transparent robe, in silence; and escaped the notice of all the Trojan dames, for the goddess led the way.

But when they reached the very beautiful palace of Alexander, then the maids, on their part, turned themselves speedily to their tasks; but she, divine of women, ascended into her lofty-roofed chamber:



3.425 ἀντί' Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα·

vocabulary

ἀντίβιος hostile (*βίη*)
ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)
αὐτόθι on the spot
ἀφραδής senseless, unthinking ∼*phrenology*
ἐναντίον opposite, facing (*ἀντί*); also *κατεναντίος*
ἔνιπτε ≺ *ἐνίπτω*, scold, chide; revile IMPV; also *ἐνίσσω*
ἐξαῦτις again, anew (*αὖ*)
ἠνίπαπε ≺ *ἐνίπτω*, scold, chide; revile AOR; also *ἐνίσσω*
καθίζω to seat ∼*sit*; also *ἵζω*, *καθιζάνω*
κατέθηκε ≺ *κατατίθημι*, put down AOR (*τίθημι*)
προκαλέω challenge, call out (*καλέω*); also *προκαλίζομαι*
φέρτερος ≺ *ἀγαθός*, brave, noble, comparative
φιλομειδής ≺ *φιλομμειδής*, ever-smiling (*μειδάω*)
ὤφελες ≺ *ὀφείλω*, owe, should, if only 2s AOR (*ὀφέλλω*)

---

conjugations

δαμείς ≺ *δαμάζω*, AOR PPL NOM S
δαμήῃς ≺ *δαμάζω*, 2S AOR SUBJ
ἑλοῦσα ≺ *αἱρέω*, FUT PPL NOM S
εὔχε᾽ ≺ *εὔχομαι*, 2S IMPF
ἤλυθες ≺ *ἔρχομαι*, 2S AOR
μαχέσασθαι ≺ *μάχομαι*, AOR INF
ὀλέσθαι ≺ *ὄλλυμι*, AOR INF
προσέειπε ≺ *προσεῖπον*, AOR

---

declensions

γύναι ≺ *γυνή*, VOC S
ἔγχεϊ ≺ *ἔγχος*, DAT S
πόσιν ≺ *πόσις*, ACC S
χερσί ≺ *χείρ*, DAT PL

notes

3.440 **πάρα**: here meaning with, in favor of

τῇ δ᾽ ἄρα δίφρον ἑλοῦσα φιλομειδὴς Ἀφροδίτη
ἀντί᾽ Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα·
ἔνθα κάθιζ᾽ Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο
ὄσσε πάλιν κλίνασα, πόσιν δ᾽ ἠνίπαπε μύθῳ·
«ἤλυθες ἐκ πολέμου· ὡς ὤφελες αὐτόθ᾽ ὀλέσθαι
ἀνδρὶ δαμεὶς κρατερῷ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.
ἦ μὲν δὴ πρίν γ᾽ εὔχε᾽ ἀρηϊφίλου Μενελάου
σῇ τε βίῃ καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ φέρτερος εἶναι·
ἀλλ᾽ ἴθι νῦν προκάλεσσαι ἀρηΐφιλον Μενέλαον
ἐξαῦτις μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλά σ᾽ ἔγωγε
παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῷ Μενελάῳ
ἀντίβιον πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
ἀφραδέως, μή πως τάχ᾽ ὑπ᾽ αὐτοῦ δουρὶ δαμήῃς.»
   Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·
«μή με γύναι χαλεποῖσιν ὀνείδεσι θυμὸν ἔνιπτε·
νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,
κεῖνον δ᾽ αὖτις ἐγώ· πάρα γὰρ θεοί εἰσι καὶ ἡμῖν.

τῇ δ᾽ ἄρα δίφρον ἑλοῦσα ever-smiling Ἀφροδίτη
ἀντί᾽ Ἀλεξάνδροιο θεὰ κατέθηκε φέρουσα·
ἔνθα to seat Ἑλένη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο
ὄσσε πάλιν κλίνασα, πόσιν δ᾽ scold μύθῳ·
«ἤλυθες ἐκ πολέμου· ὡς owe, should, if only on the spot σθαι
ἀνδρὶ δαμεὶς κρατερῷ, ὃς ἐμὸς πρότερος πόσις ἦεν.
ἦ μὲν δὴ πρίν γ᾽ εὔχε᾽ beloved of Ares ελάου
σῇ τε βίῃ καὶ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ φέρτερος εἶναι·
ἀλλ᾽ ἴθι νῦν challenge beloved of Ares έλαον
again, anew έσασθαι opposite, facing ἀλλά σ᾽ ἔγωγε
παύεσθαι κέλομαι, μηδὲ ξανθῷ Μενελάῳ
hostile πόλεμον πολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι
senseless, unthinking, μή πως τάχ᾽ ὑπ᾽ αὐτοῦ δουρὶ δαμήῃς.»
Τὴν δὲ Πάρις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·
«μή με γύναι χαλεποῖσιν ὀνείδεσι θυμὸν scold
νῦν μὲν γὰρ Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ,
κεῖνον δ᾽ αὖτις ἐγώ· πάρα γὰρ θεοί εἰσι καὶ ἡμῖν.

and then laughter-loving Aphrodite, carrying, placed a seat for her opposite Alexander: there Helen, daughter of the ægis-bearing Zeus, sat, averting her eyes, and reproached her husband with these words:

"Thou hast come from the war: would that thou hadst perished there, slain by that brave hero, who was my former husband. Certainly, thou didst formerly boast, that thou wast superior to Ares-beloved Menelaus, in might, in hands, and at the spear. But go now, challenge Ares-beloved Menelaus to fight once more against thee! But I advise thee to refrain, nor unadvisedly wage war and fight against fair-haired Menelaus, lest perchance thou mayest be subdued beneath his spear."

But her Paris answering addressed in words: "Woman! assail me not in soul with reproachful taunts; for now indeed has Menelaus conquered by Athena's aid; but I in turn will vanquish him, for gods are with us also.



3.446 Ἵμερος personified conventionally, as a servant of Aphrodite.

vocabulary

ἄκοιτις (f) husband, sex partner (*κοιμάω*); also *ἀκοίτης*

ἀμφικαλύπτω surround, wrap (*καλύπτω*)

ἀπήχθετο ≺ *ἀπεχθάνομαι*, become hated AOR ∼*external*

ἀρηίφιλος beloved of Ares (*ἄρης*)

ἁρπάζω carry off, seize ∼*harpoon*

δεῖξαι ≺ δείκνυμι, (ῡ) show, point out AOR INF

ἐπίκουρος ally (*κόρος*)

ἔραμαι love (*ἔρος*)

ἐρατεινός pleasant, delightful (*ἔρος*)

ἔρως -*τος* (m) love, desire (*ἔρος*)

ἐσαθρήσειεν ≺ *ἐσαθρέω*, catch sight of AOR OPT (*ἀθρέω*)

ἐφοίτα ≺ *φοιτάω*, go back and forth IMPF

ἵμερος (ῑ) desire, inclination (+gen)

κατευνάζω mp: lie down (*εὐνή*)

κευθάνω cover, hide ∼*cuticle*; also *κεύθω*

κλειτός renowned ∼*Euclid*

ποντοπόρος seafaring (*πόντος*)

τρητός pierced, perforated

---

conjugations

εἵπετ᾽ ≺ *ἕπομαι*, IMPF

ἐμίγην ≺ *μίσγω*, AOR

εὐνηθέντε ≺ *εὐνάω*, AOR PPL NOM DUAL

ἴδοιτο ≺ *οἶδα*, AOR OPT

μετέειπεν ≺ *μετεῖπον*, AOR

τραπείομεν ≺ *τέρπω*, AOR SUBJ

---

declensions

λεχέεσσιν ≺ λέχος, DAT PL

λέχος ACC S

νέεσσι ≺ *νηῦς*, DAT PL

φρένας ≺ *φρήν*, ACC PL

notes

3.445 **Κρανάῃ**: Lit. "rocky, rugged," traditionally read as a place name and identified with a lighthouse island off the Peloponnesus whose claim to fame is this verse in Homer.

3.453 **εἴ**: would

ἀλλ᾽ ἄγε δὴ φιλότητι τραπείομεν εὐνηθέντε·
οὐ γάρ πώ ποτέ μ᾽ ὧδέ γ᾽ ἔρως φρένας ἀμφεκάλυψεν,
οὐδ᾽ ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ ἐρατεινῆς
ἔπλεον ἁρπάξας ἐν ποντοπόροισι νέεσσι,
νήσῳ δ᾽ ἐν Κραναῇ ἐμίγην φιλότητι καὶ εὐνῇ,
ὥς σεο νῦν ἔραμαι καί με γλυκὺς ἵμερος αἱρεῖ.»
Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχος δὲ κιών· ἅμα δ᾽ εἵπετ᾽ ἄκοιτις.
Τὼ μὲν ἄρ᾽ ἐν τρητοῖσι κατεύνασθεν λεχέεσσιν,
Ἀτρεΐδης δ᾽ ἀν᾽ ὅμιλον ἐφοίτα θηρὶ ἐοικὼς
εἴ που ἐσαθρήσειεν Ἀλέξανδρον θεοειδέα.
ἀλλ᾽ οὔ τις δύνατο Τρώων κλειτῶν τ᾽ ἐπικούρων
δεῖξαι Ἀλέξανδρον τότ᾽ ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
οὐ μὲν γὰρ φιλότητί γ᾽ ἐκεύθανον εἴ τις ἴδοιτο·
ἶσον γάρ σφιν πᾶσιν ἀπήχθετο κηρὶ μελαίνῃ.
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

ἀλλ᾽ ἄγε δὴ φιλότητι τραπείομεν |have sex with
οὐ γάρ πώ ποτέ μ᾽ ὧδέ γ᾽ |love, desire φρένας |surround, wrap
οὐδ᾽ ὅτε σε πρῶτον Λακεδαίμονος ἐξ |pleasant
ἔπλεον |carry off, seize|seafaring νέεσσι,
νήσῳ δ᾽ ἐν Κραναῇ ἐμίγην φιλότητι καὶ εὐνῇ,
ὥς σεο νῦν |love καί με γλυκὺς |urge αἱρεῖ.»
Ἦ ῥα, καὶ ἄρχε λέχος δὲ κιών· ἅμα δ᾽ εἵπετ᾽ |husband
Τὼ μὲν ἄρ᾽ ἐν |pierced, perforated |mp: lie down λεχέεσσιν,
Ἀτρεΐδης δ᾽ ἀν᾽ ὅμιλον |go back and forth ὼς
εἴ που |catch sight of Ἀλέξανδρον θεοειδέα.
ἀλλ᾽ οὔ τις δύνατο Τρώων |renowned |ally
|show Ἀλέξανδρον τότ᾽ |beloved of Ares ελάῳ·
οὐ μὲν γὰρ φιλότητί γ᾽ |cover, hide εἴ τις ἴδοιτο·
ἶσον γάρ σφιν πᾶσιν |become hated κηρὶ μελαίνῃ.
τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

But come, let us delight in dalliance, reclining together, for never before did love so fondly enwrap my soul, not even when formerly, having borne thee away from pleasant Lacedæmon, I sailed in the sea-traversing ships, and was united with thee in love and in the couch in the island Cranaë; so now am I enamoured of thee, and sweet desire possesses me."

He spoke, and led the way, ascending the couch; but his wife followed with him: they therefore rested upon their perforated couch.

Meanwhile the son of Atreus was wandering through the crowd like to a savage beast, if anywhere he could perceive godlike Alexander. But none of the Trojans or their illustrious allies could then point out Alexander to Ares-beloved Menelaus; for neither through friendship would they have concealed him, if any one did see him; for he was hateful to them all, like sable death. But amongst them spoke Agamemnon, king of heroes:

vocabulary

αἰνέω praise, assent, acquiesce in (αἶνος)

ἀποτίνω (ῑ) pay back (τίω)

ἀρηΐφιλος beloved of Ares (ἄρης)

ἔκδοτε ≺ ἐκδίδωμι, hand over PL AOR IMPV (δίδωμι)

ἐπίκουρος ally (κόρος)

---

conjugations

ἔφατ' ≺ φημί, IMPF

κέκλυτε ≺ κλύω, PL AOR IMPV

πέληται ≺ πέλω, SUBJ

---

declensions

κτήμαθ' ≺ κτῆμα, ACC PL

«κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἠδ᾽ ἐπίκουροι·
νίκη μὲν δὴ φαίνετ᾽ ἀρηϊφίλου Μενελάου,
ὑμεῖς δ᾽ Ἀργείην Ἑλένην καὶ κτήμαθ᾽ ἅμ᾽ αὐτῇ
ἔκδοτε, καὶ τιμὴν ἀποτινέμεν ἥν τιν᾽ ἔοικεν,
ἥ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ᾽ ἀνθρώποισι πέληται.»
Ὣς ἔφατ᾽ Ἀτρεΐδης, ἐπὶ δ᾽ ᾔνεον ἄλλοι Ἀχαιοί.

«κέκλυτέ μευ Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἠδ' |ally
νίκη μὲν δὴ φαίνετ' |beloved of Ares Μ ελάου,
ὑμεῖς δ' Ἀργείην Ἑλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῇ
|hand over ὶ τιμὴν |pay back ἥν τιν' ἔοικεν,
ἥ τε καὶ ἐσσομένοισι μετ' ἀνθρώποισι πέληται.»
Ὣς ἔφατ' Ἀτρεΐδης, ἐπὶ δ' |praise, assent ἄλλοι Ἀχαιοί.

"Hear me, ye Trojans, Greeks, and allies: the victory indeed appears [to belong to] Ares-beloved Menelaus. Do ye therefore restore Argive Helen and her treasures with her, and pay the fine which is fitting, and which shall be remembered by future men."

Thus spoke the son of Atreus, and the other Greeks approved.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἅ αἵ[1] αἵδε ἁμάς ἁμήν ἁμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἁμόν ἅς ἅσσα ἕ ἔγωγε ἐγών ἑέ ἑή ἕης ἕθεν εἷο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμεῖο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμήν ἐμῆς ἐμῆς ἐμῇσιν ἐμοί ἔμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῷ ἐμῶν ἕο ἑοῖ εὑ ἥ ᾗ ἥδε ἧμας ἡμέας ἡμεῖς ἡμείων ἡμέτεραι ἡμετέρας ἡμετεράων ἡμέτερε ἡμετέρῃ ἡμετέρην ἡμετέρης ἡμετέρῃς ἡμετέρῃσιν ἡμέτεροι ἡμετέροιο ἡμετέροις ἡμετέροισιν ἡμέτερον ἡμέτερος ἡμετέρου ἡμετέρῳ ἡμετέρων ἡμέτερὀ ἡμέων ἧμιν ἥν ᾗς ᾗσιν μέ μευ μίν μοί νώ νῶϊν ὅ ὅδε οἷ οἵδε οἷσιν ὅν ὅου ὅς ὅστις ὁτέοισιν ὅτευ ὅτεῳ ὅτεων ὅτινα ὅτινας ὅτις ὅττεο ὅττευ οὗ οὑμός οὕς σά σάς σέ σέθεν σεῖο σέο σεῦ σέων σή σῇ σήν σῆς σῇς σῇσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σούς σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφώ σφωε σφῶϊν σφῶν σφῷν σῷ σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάων τεῇ τεήν τεῆς τεῇς τεΐν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν τεός τεῦ τεώ τεῳ τεῷ τέων τῇ τῇδε τήν τήνδε τῆς τῇς τῆσδε τῇσιν τί τινά τινάς τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαίδε τοιῄδε τοῖϊν τοῖο τοιοίδε τοιόνδε τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοίσδεσι τοῖσδεσσι τοίσδεσσιν τοῖσιν τόν τόνδε τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύνη τώδε τῷδε τῶν τῶνδε ὑμά ὑμέας ὑμεῖς ὑμείων ὑμετέρῃ ὑμετέρης ὑμετέρῃσιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὔμμε ὔμμες ὔμμιν χὠμεῖς ὤ ᾧ ὧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἷο	ἡμεῖς ὑμεῖς –
G	ἐμεῖο σεῖο εἷο	ἡμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἑοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἑέ	ἡμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἕ=ἑέ and σφάς=σφέας. Τεΐν=σοί.

[1] cf. particle αἴ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	– – –	ἄμμες ὔμμες –
G	ἔμεθεν σέθεν ἕθεν	– – –
D	– – –	ἄμμιν ὔμμιν –
A	– – –	ἄμμε ὔμμε –

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of ὁ, ἡ, τό, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω, "but I will not release her" (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἑο+ἑυ	– – σφεων
D	μοι τοι οἱ	– – σφισι
A	με σε ἑ+μιν	– – σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: "δοκεῖ μοι," but "ἐμοὶ δοκεῖ." As in English, the pronoun's normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it's me that the dog bit). For stronger emphasis, -γε can be added: ἔγωγε.

Duals are formed with νῶι- (1p) and σφωι- (2+3p), and end in -ν for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, σκῆπτρον θεοῖο (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: μοι αἶσα (my fate), τοι αἷμα (your blood), οἱ ἦτορ (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my ἐμός, our ἡμέτερος/ἁμός, your (s.) σός/τεός/ὑμός, your (pl.) ὑμέτερος. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: νῆας ἐμάς (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of ὅ (see below). There are also singular ἑός and plural σφός/σφέτερος.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί᾽ Ἀχαιοῖς ἄλγε᾽ ἔθηκε
Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

Ὣς ἔφατ᾽· ἔδεισεν δ᾽ ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·
So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο
they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἷο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῷ/οἱ τόν	οἵ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἥ τῆς τῇ τήν	αἵ/ταί τάων/τῶν τῇσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῷ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὥ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὅν	οἵ ὧν οἷσ(ιν) οὕς
f:	ἥ ἧς ᾗ ἥν	αἵ ὧν ᾗσ(ιν) ἅς
n:	ὅ οὗ ᾧ ὅ	ἅ ὧν οἷσ(ιν) ἅ

Specialized usages of pronouns

ᾗ - where; even as
ὅ - knowing/seeing that; because
τῇ - here, there, in this way
τῷ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English "to," means "here," so that ὅδε means "this" as opposed to "that."

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like οὐρανόθεν, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like σέθεν functions as an alternative for the genitive σεῖο. This can produce usages in which "from" seems paradoxical to English speakers. For example, ξυνίημι + gen. means to listen to someone, so that ξυνίημι σέθεν means that I listen to you.

Correlatives

interrog.	*some+X*	*demonstr.*	*rel.*	*X+ever*
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	ὁπότε
πῶς	πως	οὕτως	ὡς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	ὁποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	ὁπόσος

"Why?" can be expressed using τί (neuter of τις) or various other idioms such as τί ἤ or διὰ τί.

The phrase οὔ τι is οὔ with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an "itty bitty" is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in "someone nice."

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δή ἦ ἤτοι ἠΰτε θην κε κεν μά μάν μέν μη μήν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πῃ πῇ ποθεν ποτε πω πως ῥα τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἤτοι θην μά μάν μήν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄῤ γάρ δέ δή τοιγάρ
when, where, how	πῃ πῇ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἠΰτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and
ἀλλά - but
γάρ - for; postpositive
δέ - and, but (not a negative like modern δεν)
ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic
μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like "if" to limit verbs
αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses
εἰ - "if;" can be used, e.g., as εἰ κεν + verb; proclitic
αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose
αἰ κε(ν) - if only, so that
αἲ γάρ - oh, that ...!
ἤν = εἰ ἄν; also an interjection, "see there!;" cf. epic pronoun ἥν
ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold
γάρ = γε ἄρ "for;" postpositive
δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, "to"
αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover
τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic
μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter
τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often "at least;" postpositive, enclitic
δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths
ἤτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)
πού - indicates doubt or supposition, "I guess," or "no doubt;" (also somewhere, anywhere, somehow)
ὀΐω - finite verb used in speech to mean "I think," or "I believe"
ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now
νῦ(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)
οὖν - postpositive adverb; so, then
ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all
ὥστε - so that; adverb+inf; conjuction
ἅμα - at the same time with, together with
εὖτε - when, as, since
τέως/ἕως - meanwhile, for a time
ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)
ὄφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνη.

τε ...και - A τε ...και B, both A and B
μέν ...δέ ...- contrasting, "and on the other hand"
οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)								
κορώνη	η	ης	ῃ	ην	αι	αων	ῃσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῃ	αν	αι	αων	ῃσ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῃ	ην	αι	ῶν	ῃς	ας
2nd declension (usually m, n)								
ἵππος	ος[1]	ου[2]	ῳ	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f)[3]	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ῳ	ον	α	ων	οις(ιν)	α
3rd declension								
αἴξ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)[4]	ας
μήτηρ[5]		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηῦς	υς	ος	ϊ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα
patterns used by participles								
λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	ασῃ	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα
names (NGDAV)								
Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆϊ	ῆα	εῦ			
Ἕκτωρ		ος	ι	α	ορ			
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον			
places and tribes (plural V=N)								
Τροίη[6]	η	ης	ῃ	ην				
Τρώς[7]	ώς	ός	ΐ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

[1] vocative -ε [2] also -οιο [3] Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφρος. [4] or παισίν [5] Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. [6] the city [7] A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρῳάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρῳός.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ῳ)	participle	ντ[2]
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs						
present, future	ω	εις[3]	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν)[2]
impf.; them. 2nd aor.	ον[4]	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον[4]
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν[5],ασιν[6]
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν
active, -μι verbs						
present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν
middle, mp						
pres., pf., fut.	μαι	αι/ῃ[3]	ται	μεθα[7]	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	σο	το	μεθα[7]	σθε	αντο/οντο/ατο
passive						
aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
optative						
present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οῖ	μεν	τε	εν
aorist (αι-,ει[8])	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν
imperative[9]						
active, -ω verbs	pres. ε[10]			aor. ον[11]		
active, -μι verbs	pres. ει, θι[12]			aor. ον, ες, θι[12]		
mediopassive	pres. εο[13]			aor. αι, εο[14]		

[1] also 3 pl mp [2] also participle [3] εαι can contract to ῃ [4] both 1 sing and 3 pl [5] both aorist and some participles [6] perfect [7] also μεσθα [8] alt. in 2s, 3s, 3p [9] Plural forms are the same as the indicative. [10] αω→α; εω→ει; μι→ει or θι [11] rarely ες, θι [12] θι → τι after an aspirated consonant [13] also ευ, ω [14] also ευ, ο

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι[1]	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[*-ο is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]
[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

present, 2nd aorist				
masc. (∼ λέων)	ων[2]/ους	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν)[3]	οντας
fem. (∼ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούσῃ	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσῃς	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα
1st aorist				
masc. (∼ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (∼ πᾶσα)	ασα	ασης	ασῃ	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (∼ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα
athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)				
masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος			
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης			
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος			
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν			
middle, mp.	μενος			

[1] also nouns, passive finite [2] also comparatives, pl. gen. [3] also present and future finite

Principal parts of some verbs:

present	*future*	*aorist*	*perfect*	*perf. mp.*	*aor. pass.*[1]
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἱρέω	αἱρήσω	ἕλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἦρξα	ἦρχα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα[2]			
εἶμι	εἴσομαι	ἤια[2]			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἴρυσα		
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἕξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἧκα			
ἱκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἵστημι		στῆσα	ἕστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλυμι	ὀλέσω	ὤλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρόω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὦρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποίθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἴσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

[1] The forms shown are the ones actually used in the with passive meaning, which are often middle morphologically. [2] imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative						
present	εἰμί	ἐσσί[1]	ἐστίν[2]	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν[3]
imperfect	ἦα[4]	ἦσθα[5]	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future[6]	ἔσσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἐσσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται
other moods						
subjunctive	ἔω	ᾖς	ἔῃ/ἔῃσιν/ᾖσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴῃς	εἴῃ	-	εἶτε	εἶεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε
infinitives						
present[7]	εἶναι/ἔμμεναι					
future	ἔσσεσθαι[6]					
participles						
present	ἐών, ἐοῦσα, ἐόν					
future	ἐσσόμενος, -η, -ον					

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). "Be" and "become" can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

[1] also εἰς [2] also ἔστιν [3] also ἔασιν [4] also ἔα, ἔον [5] also ἔησθα [6] with σσ or σ; future inflected as the middle voice [7] with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English "coulda, shoulda, woulda" is expressed partly through the use of the particle "if" and a fake past tense: If only it wasn't raining today. Greek uses αἰ or εἰ for the "if" and ἄν or κεν to mark the "then." As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an ι diphthong, e.g., φέροι, the optative of φέρω. Sometimes there is an η instead or in addition: εἴη, δαμείη.

The optative is also used for wishes (παρσταίη, let him stand), potential (ὅς τις ἔλθοι, whoever might come), and purpose (ὄφρα δοίη, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using μή (μή ἴδωμαι, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions ("should we?"); for purpose; and for discussion of the future, often with άν, κεν, or ου and indicating opinion (οὐ ἴδωμαι, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist -σα- becomes -σο-/-ση-/-σω-. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: ἐάσωμεν.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = ὄφρα + ind./opt./subj.
while, for as long as = ὄφρα + ind./subj.
so that = ἵνα/ὄφρα + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble
ἄγαμαι wonder; resent; also ἀγαίομαι
ἀγαπητός beloved (ἀγαπάω)
ἄγγελος (m/f) messenger ~*angel*
ἀγείρω gather ~*agora*
ἄγκος (n, 3) bend; glen ~*ankylosaurus*
ἀγλαός splendid, shining
ἀγορεύω speak in assembly, give counsel (ἀγείρω)
ἀγορή open assembly; place of, speech in (ἀγείρω); also ἀγορά, ἄγυρις
ἀγρός field, wild ~*agriculture*
ἄγχι near, nigh ~*angina*
ἄγω lead, bring ~*demagogue*; also ἀγινέω
ἀδελφεός -ιοῦ brother ~*Philadelphia*
ἀεθλεύω contend for a prize; toil ~*athlete*
ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (ἀθλεύω)
ἀείδω sing; also ἀοιδιάω
ἀεικής shameful, unseemly (ἔοικα)
ἀείρω raise, win ~*aorta*; also αἴρω
ἀέκων unwilling (ἑκών)
ἀήρ ἠέρος (ᾰ, m/f) mist, air ~*air*
ἀθάνατος (ᾱαα) undying ~*euthanasia*
αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of Zeus) (αἴξ)
αἰδέομαι respect, be ashamed
αἰδοῖος modest, honored (αἰδέομαι)
αἰεί always, forever ~*eon*; also ἀεί
αἷμα αἵματος (n, 3) blood ~*hematology*
αἰνός horrible; adv: extremely
αἶνος story, praise
αἱρέω take, kill; mid: take, choose ~*heresy*; also ἐξαείρω, ἐξαίρω
αἶσα share, fate; properly, duly ~*etiology*; also αἶσις
ἀΐσσω dart, glance
αἶσχος αἴσχεος (n, 3) insult; disgrace
αἰχμή spear point ~*acute*
αἶψα suddenly
ἀΐω perceive, feel, hear; breathe out
ἀκέων soft, silent (ἀκήν)
ἀκήν silently
ἄκος (n, 3) cure, remedy
ἀκούω hear, listen ~*acoustic*
ἄκρος at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη
ἄλγος (n, 3) woe, grief ~*analgesic*
ἀλέξω ward off; aid
ἀλέομαι escape, shun
ἀλκή prowess, defense, victory ~*Alexander*; also ἀλκί
ἄλκιμος brave; sturdily made (ἀλκή)
ἀλλήλων of each other ~*allele*
ἅλλομαι to jump ~*sally*
ἄλλος other ~*alien*
ἄλοχος (f) wife ~*lie*
ἅλς ἁλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) ~*halogen*
ἅμα at the same time, along with ~*hamadryad*
ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ∼*amoeba*
ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble
ἀμύμων (ῡ) excellent, noble (μέμφομαι)
ἀμύνω (ῡ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω
ἀμφί around, concerning ∼*ambient*
ἀμφίπολος female servant ∼*pole*; also ἀμφίπιλος
ἀμφίς around, apart from
ἀμφότερος both ∼*amphora*
ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through
ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)
ἀνάγκη force, necessity
ἄναξ -κτος (m) lord, prince
ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)
ἀνδάνω please ∼*hedonism*
ἀνδρειφόντης (m, 1) man-slaying (φόνος)
ἀνδροφόνος murderous (θείνω)
ἄνεμος wind ∼*anemometer*
ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)
ἀνήρ ἀνέρος (m) man ∼*androgynous*
ἄνθος (n, 3) flower
ἄνθρωπος human being ∼*anthropology*
ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)
ἀντί instead of, in return for, equivalent to
ἀντίθεος godlike (θεός)
ἀντίος opposite, facing (ἀντί)
ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι
ἄνωγα tell, order, urge (ἠμί)
ἄξιος worthy ∼*axiom*
ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)
ἅπας (αᾱ) all, the whole (πᾶς)
ἀπάτη trick, fraud, deceit ∼*apatosaurus*
ἀπαυράω wrest, rob (αἴρω)
ἀπειλή boast, threat
ἀπό from (ἄψ)
ἄποινα (n) ransom, compensation ∼*penalty*; also ἄποινος
ἅπτω attach; mid: touch, seize ∼*haptic*
ἄρα (n) then, because; of course; behold ∼*harmony*
ἀράομαι (ᾱα) pray, vow, invoke
ἀραρίσκω join, fit, furnish ∼*arthritis*
ἀργαλέος grevious; hard to do
ἀργής (3) bright, white ∼*Argentina*
ἀρετή goodness, excellence
ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit
ἀρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)
ἀριθμέω to count ∼*arithmetic*
ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)
ἄριστος best ∼*aristrocrat*
ἅρμα -τος (n, 3) chariot
ἀρόω plow ∼*arable*
ἀρχός ruler ∼*archangel*
ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ∼*oligarch*
ἀσπίς -δος (f) shield ∼*spit*
ἀστήρ -έρος (m) star
ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ῐ) dishonor (*τίω*)
αὖ again; on the other hand; in return; next ∼*after*
αὐδάω speak, declare, shout ∼*Theravada*
αὖθι on the spot
αὐλή courtyard (*αὖλις*); also *μέσαυλος*, *μέσσαυλος*
αὖλις (f) roost, bivouac
αὐτάρ but; moreover
αὖτε again; on the contrary (*αὖ*)
αὐτίκα at once
αὖτις back, again, moreover ∼*after*
αὐχήν -*ένος* (m, 3) neck
ἄχνυμαι grieve, vex ∼*ail*; also *ἀχεύω*, *ἀχέω*
ἄχος *ἄχεος* (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache ∼*ail*
ἄψ back, again, in return
βαθύς high, deep ∼*bathysphere*
βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off ∼*basis*
βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall ∼*ballistic*
βαρύς heavy ∼*baritone*
βασίλεια noblewoman (*βασιλεύς*)
βασίλειος kingly (*βασιλεύς*)
βασιλεύς -*ῆος* (m) king
βέλος -*εος* (n, 3) missile ∼*ballistic*
βίη strength, force
βιόω live ∼*biology*
βοή din, a shout
βουλεύω take counsel, deliberate, determine ∼*volunteer*
βουλή will, plan ∼*volunteer*; also *βουλεύς*
βούλομαι wish, want ∼*volunteer*
βοῦς *βοός* (m/f) cow, ox; shield ∼*bovine*
βρίθω (ῑ) be loaded down, press down on
βροτός mortal ∼*ambrosia*
γαῖα land, earth ∼*geography*
γαμέω marry, take as a lover (*γάμος*)
γάμος wedding ∼*bigamy*
γαστήρ -*έρος* (f) belly ∼*gastric*
γελάω laugh, smile, laugh at
γένος -*εος* (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ∼*genus*
γεραιός old ∼*geriatric*
γέρας (n, 3) reward, honor
γέρων -*οντος* (3) old; old man ∼*geriatric*
γηθέω rejoice, exult ∼*joy*
γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί ∼*genesis*; also *γείνομαι*
γιγνώσκω know, perceive ∼*gnostic*
γλαυκῶπις -*ώπιδος* bright-eyed
γλαφυρός hollow, concave
γλυκύς sweet, pleasant ∼*glycerine*; also *γλυκερός*
γλῶσσα tongue, language ∼*glossary*
γνάμπτω bend
γόνυ *γουνός* (n, 3) knee ∼*polygon*
γυῖα limbs, seat of strength
γυνή -*αικός* (3) woman ∼*queen*
δαιμόνιος voc: you crazy guy
δαίμων -*ονος* (m/f, 3) a god, fate, doom ∼*demon*
δαίνυμι (ῡ) give a feast, feast on

(δαίς)
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ∼*demon*; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς
δάϊς (f) war, battle
δαΐφρων warlike (δάις)
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυον
δαμάζω act/mid: subdue; appease; kill ∼*tame*; also δαμνάω
δείδω to fear ∼*Deimos*
δεινός terrible, great ∼*dinosaur*
δέκα ten ∼*decimal*
δεξιός right-hand ∼*dextrous*
δέπας (n, 3) beaker, goblet
δέρμα (n, 3) skin, hide ∼*dermatology*
δεσμός bond, latch, strap; pl: headdress (δέω)
δεῦρο here, come here!
δεύτερος second (δύο)
δεύω moisten; lack (δέω)
δέχομαι accept, receive, await ∼*doctrine*
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι
δῆμος district, common people ∼*democracy*
διά among, through, during ∼*diameter*
διδάσκω teach ∼*didactic*
δίδωμι give; permit ∼*donate*
δικαίως properly, rightly
δῖος divine, noble ∼*deity*
διοτρεφής nourished by Zeus
δίφρος seat, chariot box ∼*bear*
δμωή female slave (δαμάζω)
δόλος trick, bait
δόμος house ∼*domicile*
δόρυ δουρός (n, 3) spear shaft, plank ∼*druid*
δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ∼*druid*
δύναμαι be able ∼*dynamic*
δύο two
δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δώδεκα twelve ∼*dodecahedron*; also δυώδεκα
δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ∼*domicile*; also δῶ
δῶρον gift ∼*donate*
ἐάω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
ἐγγύς near
ἐγείρω rouse
ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
ἐδάην learn ∼*didactic*
ἔδω eat ∼*eat*
ἕζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ∼*ethnic*
εἶδος εἴδεος (n, 3) appearance, form ∼*-oid*
εἴκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ∼*victor*
εἰλύω crouch, curl, wrap ∼*helix*
εἷμα (n, 3) garment (ἕννυμι)
εἶμι go, come ∼*ion*
εἰμί be, exist, have; ἦν+inf: it is

possible to

εἵνεκα because, that; also *ἕνεκα, ἕνεκεν*

εἶπον say, speak

εἴρομαι ask a question, ask about; also *ἀνέρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι*

εἰς into

εἷς *ἑνός* one

εἰσοράω look at, see (*ὁράω*)

εἴσω into (*εἰς*); also *ἔσω*

ἐκ from ∼*ecstatic*

ἑκάς afar, far off

ἕκαστος each

ἑκατόμβη hecatomb (*ἑκατόν*)

ἑκατόν hundred

ἑκών willingly, on purpose; giving in too easily

ἐλαύνω to drive, march ∼*elastic*; also *ἐλαστρέω*

ἔλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on ∼*alms*

ἕλκω hoist, drag, draw; also *ἑλκέω*

ἔλπομαι (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) ∼*voluptuary*

ἔμπεδος solid, constant (*πούς*)

ἔνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also *ἐννέπω, ἔσπον*

ἔνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (*ἔνθα*)

ἐννέα nine

ἕννυμι (ῡ) clothe in (+2 acc) ∼*vest*

ἔντεα (n, 3) arms, armor

ἕξ six ∼*hexagon*

ἐξοίχομαι go out (*οἴχομαι*)

ἔοικα seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem ∼*icon*

ἑός his/her own

ἐπεί after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive (*ἔρχομαι*)

ἐπί on, at ∼*epitaph*

ἐπιβαίνω set foot on, board (*βαίνω*)

ἐπιτέλλω order (*τέλος*)

ἕπομαι follow, support, chase ∼*sequel*

ἔπος (n, 3) speech, story ∼*epic*

ἑπτά seven

ἔργον work, strife ∼*ergonomics*

ἔρδω do, perform ∼*ergonomics*

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar ∼*row*

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together ∼*rhetoric*; also *εἴρω, ἐξερέω, ἐρῶ*

ἐρίζω struggle, contend (*ἔρις*)

ἔρις -*δος* (f) strife

ἕρκος -*εος* (n, 3) bulwark ∼*oath*; also *ἑρκίον*

ἔρος love; appetite ∼*erotic*

ἐρύκω (ῡ) hold back (*ἐρύω*); also *ἐρυκανάω*

ἐρύω pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue ∼*serve*; also *κατερύω, ῥύομαι*

ἔρχομαι go, walk, leave, come

ἐσθλός doughty, moral, excellent

ἑταῖρος companion; also *ἑταίρα, ἕταρος*

ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]

ἔτι still, yet ∼*eddy*
εὖ well
εὕδω sleep, lie down, rest
εὐνάω have sex with (εὐνή)
εὐνή bed
εὑρίσκω chance upon, find out, obtain ∼*eureka*
εὐρύς wide
εὔχομαι declare, boast; pray (εὖχος)
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (ἵημι); also ἐπιείσομαι
ἔχθος (n, 3) hatred ∼*external*
ἔχω have, hold, hold back
ζυγόν yoke, a joined pair ∼*zygote*; also ζυγός
ζώνη girdle; waist, loins ∼*zone*
ζωός alive ∼*zoo*; also ζώς
ζώω live ∼*zoo*; also ζάω, ζῶ
ἡγέομαι go before, lead ∼*hegemony*; also ἁγέομαι
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμών (ἡγέομαι)
ἠδέ and; ἠμέν ... ἠδέ ...: both ... and ...
ἤδη now, already, before, truly!
ἡδύς sweet, pleasant ∼*hedonism*
ἠέλιος sun; also ἥλιος
ἧμαι sit, lie
ἦμαρ ἤματος (n) day; also ἡμέρα, ἡμέρη
ἡμέτερος our, my
ἠμί said
ἥμισυς half ∼*hemisphere*
ἡνία (n) reins
ἥρως -ος (m) hero ∼*hero*
ἤτοι truly; either, or
ἦτορ (n) heart ∼*uterus*
ἠώς ἠοῦς (f) dawn ∼*Eocene*
θάλαμος bedchamber ∼*thalamus*
θάλασσα sea
θαλερός thriving, vigorous ∼*thallium*
θάνατος death ∼*Thanos*
θαρσέω be of good heart
θαῦμα θώματος (n, 3) a wonder, feeling of surprise ∼*theater*
θεά goddess ∼*theology*
θείνω strike, wound ∼*offend*
θεῖος divine; uncle
θεοειδής godlike (θεός)
θεός (m/f) god ∼*theology*
θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant ∼*therapy*
θερμός warm, hot ∼*thermos*
θέω run, run for
θήρ θηρός (m) wild animal ∼*megatherium*
θνῄσκω die ∼*euthanasia*; also ἀποθνῄσκω
θοός swift (θέω)
θρόνος seat, chair, throne ∼*throne*
θρῴσκω spring, dart ∼*dart*
θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter ∼*daughter*
θυμός (ῡ) soul, spirit ∼*fume*
θύρη door ∼*door*
θώραξ -ηκος (m) corselet; torso
ἱερεύς (m) priest ∼*hieroglyph*
ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place ∼*hieroglyph*; also ἱερή, ἱερόν, ἱρός
ἵζω to seat ∼*sit*; also καθιζάνω,

καθίζω
ἵημι release, utter; desire, aim at ∼*jet*
ἰθύς straight, just; a course of action ∼*justice*; also εὐθύς
ἱκάνω (ᾱ) reach, arrive at (ἱκνέομαι)
ἱκνέομαι reach, arrive at
ἵνα where, when; so that
ἱππόδαμος horse-taming (ἵππος)
ἵππος (m/f) horse ∼*hippo*
ἶσος equal
ἵστημι stand, set; cause ∼*station*
ἱστός mast, loom ∼*stand*
ἴσχω restrain, hold back ∼*ischemia*
ἴφθιμος (ιῑ) strong
κάθημαι sit (ἵζω)
καίω burn ∼*caustic*
κακός bad, evil, ugly, base ∼*cacophony*
καλέω summon, name ∼*gallo*; also κλέω
καλός (ᾱ) good, beautiful, noble ∼*kaleidoscope*; also κάλη
καλύπτω to cover with, hide ∼*apocalypse*
κάμνω toil, get tired, acquire by toil
κάρη -τος (n, 3) head (n) ∼*cranium*
καρτερός strong, staunch
κασίγνητος brother, sister
κατά (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ∼*cataract*; also κάδ, κάτω
καταδύω enter, sink (δύω)
κατακτείνω kill, slay (κτείνω)
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (λέγω)
κεῖμαι lie
κελεύω command, urge
κέλομαι command, urge (κελεύω)
κεφαλή head; height ∼*gable*
κῆδος (n, 3) sorrow ∼*heinous*
κήδω distress, hurt; mp: care about (+gen) ∼*heinous*; also περικήδομαι
κῆρ (n) heart ∼*cardiac*
κήρ (f) doom, death, fate
κῆρυξ κήρυκος (m) henchman, functionary
κιχάνω (ᾱ) overtake, encounter, reach ∼*go*
κίω go
κλαίω weep
κλάω break, break off ∼*iconoclast*
κλέος (n, 3) fame ∼*Euclid*
κλέπτω steal
κλίνω (ῑ) lean, recline ∼*incline*
κλισίη hut, tent ∼*incline*
κλυτός renowned (καλέω)
κλύω hear, listen to ∼*Euclid*; also ἐπικλύω
κοῖλος hollow ∼*hollow*
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
κομάω have long hair (κόμη)
κόμη hair ∼*comet*
κονίη dust
κόρος one's fill ∼*cereal*
κόρυς -θος (f) helmet
κόσμος order, good behavior; adornment ∼*cosmos*
κούρη -ας girl
κραδία heart ∼*cardiac*; also καρδία,

κραδίη
κρατερός strong, steadfast (*κράτος*)
κρατέω rule ∼*democracy*
κρατήρ *κρητῆρος* (m) mixing bowl for wine
κράτος -*εος* (n, 3) strength, power; victory ∼*democracy*; also *κάρτος*
κρέας (n, 3) meat ∼*creatine*
κρείων (m/n, 3) lord (*κάρα*); also *κρεῖον*
κρίνω (ῑ) sift, separate, choose ∼*critic*
κρύπτω hide, cover ∼*cryptic*; also *κατακρύπτω*
κτείνω kill
κτῆμα (n, 3) possession
κύδιστος (ῡ) most glorious, most honored (*κῦδος*)
κῦδος (n, 3) glory, renown ∼*kudos*
κύκλος circle, wheel ∼*cycle*
κῦμα *κύματος* (n, 3) wave ∼*accumulate*
κύων *κυνός* (m/f, 3) dog ∼*hound*
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα-forms) allot; receive
λαμβάνω take, grasp ∼*epilepsy*
λάμπω shine ∼*lamp*
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ∼*Lethe*; also *καταλήθομαι*
λαός (ᾱ) people, army ∼*laypeople*
λέγω lay; gather; count ∼*legion*
λείπω leave something; depart ∼*eclipse*; also *λιπάω*
λευκός white ∼*light*
λέχος (n, 3) couch, bed, bier ∼*lie*
λέων *λέοντος* (m, 3) lion
λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ∼*lax*
λίην very
λίθος (m/f) stone ∼*monolith*
λίσσομαι beg, beseech ∼*litany*
λούω wash, bathe
λυγρός pitiful; woe-bringing ∼*lugubrious*
λύω loosen, free, ransom ∼*loose*
μάκαρ -*ος* fortunate ∼*macarism*; also *μάκαπ*
μακρός long, tall
μάλα very
μάν (ᾱ) indeed
μάντις -*ηος* (m) seer ∼*mantis*
μάρναμαι fight
μάχη battle
μάχομαι fight (+dat), contend (*μάχη*)
μεγάθυμος (ῡ) great-hearted (*θυμός*)
μεγαλήτωρ -*ορος* greathearted (*ἦτορ*)
μέγαρον large hall (*μέγας*)
μέγας big, great, marvelous ∼*megaton*
μεθίημι let go, cease; (mid) speed off (*ἵημι*)
μειδάω smile; also *μειδιάω*
μειλίσσω soften, soothe
μέλας (ᾰ, 3) dark ∼*melanin*; also *μέλαινα*
μελίη ash spear; ash tree
μέλλω will, be fated, probably, get ready to
μέλω concern, interest, be one's responsibility
μέμαα be eager, intend, want to

∼*mental*; also μέμονα
μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ∼*mind*
μένω stay, wait for, stand firm ∼*remain*; also μίμνω
μέσος amid, moderate ∼*Mesopotamia*
μετά among; after, second-best to (+acc)
μετεῖπον speak among (εἶπον)
μέτρον measure ∼*metric*
μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables
μήδομαι plan ∼*meditate*
μῆλον sheep, small livestock; fruit
μήν μηνός (m, 3) indeed; month ∼*moon*
μήτε neither...nor...
μήτηρ μητέρος (f) mother ∼*maternal*
μῆτις (f) counsel, skill, plan ∼*meter*
μῆχος (n, 3) means, remedy ∼*mechanism*
μικρός small; also σμικρός
μιμνήσκω remind; mid: remember, turn one's thoughts to ∼*mnemonic*
μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ∼*mix*; also μείγνυμι, μειγνύω, μίγνυμι
μνηστήρ (m) suitor ∼*mnemonic*
μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (μέρος)
μοῦνος alone, only; also μόνος, μουνάξ
μυθέομαι (ῡ) say, tell (μῦθος)
μῦθος word, speech, tale
μυρίος (ῡ) immense, myriad ∼*myriad*
ναίω dwell, found; flow ∼*nostalgia*
ναός νεώς (ᾱ) temple, shrine (ναίω); also νηός
νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (νεικέω)
νεκρός corpse ∼*necrotic*
νέκυς -ος (ῠ, m) corpse, ghost ∼*necro*
νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ∼*nemesis*
νέμω to allot, to pasture (νομός)
νέομαι go; come home ∼*nostalgia*
νέος young; neuter: recently ∼*neon*
νεύω nod
νεφέλη cloud, fog ∼*nebula*
νέφος (n, 3) cloud (νεφέλη)
νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also νηπύτιος
νῆσος (f) island ∼*Polynesia*
νηῦς νεός (f) ship ∼*navy*; also ναῦς, νέα
νικάω (ῑ) win, defeat ∼*Nike*
νίκη (ῑ) victory ∼*Nike*
νοέω see, think ∼*paranoia*
νομός pasture ∼*nemesis*
νόος mind, intention ∼*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ∼*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also νύ
νύξ νυκτός (f) night ∼*nocturnal*
ξανθός yellow
ξεῖνος ξείνου guest-friend, host,

stranger ∼*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὀδός (f) threshold, road, journey ∼*odometer*; also οὐδός
ὀδούς ὀδόντος (m) tooth
ὀδύνη pain, emotional anguish ∼*anodyne*
ὀδύρομαι (ῡ) lament (ὀδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of, recognize, meet, know how (+acc); mid: be seen, seem, (+inf) seem/pretend to, (+dat) imitate, resemble ∼*wit*
οἴκαδε homeward ∼*economics*
οἶκος house ∼*economics*
οἶνος wine ∼*wine*
ὀΐομαι suppose, hope; also οἴομαι
οἷος such
οἶος (3) only, single
ὄϊς οἰός (m/f) sheep ∼*ewe*
ὀϊστός arrow
ὀϊστός arrow
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ∼*octopus*
ὄλεθρος ruin, destruction, death (ὄλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill
ὀλίγος small, few, a little ∼*oligarch*
ὄλλυμι (ῡ) destroy, kill, lose; pf=passive; also ἀπόλλυμι
ὅμιλος (ῑ) crowd, throng ∼*homily*
ὄμνυμι (ῡ) swear
ὁμῶς together, equally, alike ∼*homoerotic*
ὄνειδος ὀνείδεος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ∼*name*
ὀνομάζω to name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ∼*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to; bestow; chase
ὄπισθεν behind, hereafter; also ὄπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time, after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὅπλον tool, weapon, ship's tackle ∼*hoplite*
ὁπότε when; also ὁππότε
ὅπως as, so that
ὁράω see ∼*panorama*
ὅρκιον oath ∼*orc*
ὅρκος what is sworn by, witness, oath ∼*orc*
ὁρμάω set in motion, rush at ∼*hormone*; also ὁρμέω
ὄρνις -θος (ῑ, m/f) bird ∼*ornithology*; also ὄρνεον
ὄρνυμι (ῡ) set upon, arouse ∼*hormone*
ὄρος οὔρεος (n, 3) mountain, hill ∼*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὅσος as many/much as; also ὅσσος
ὄσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ∼*osteoporosis*
ὅτε when
ὅτι in respect that; also ὅττι
ὀτρύνω (ῡ) spur, encourage
οὐκέτι no more
οὖν affirm. pcl.; then, so
οὕνεκα because
οὐρανός sky ∼*Uranus*
οὐτάω pierce, wound
οὕτως thus, then, so

ὀφέλλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have
ὀφθαλμός eye
ὄφρα so that, until; for as long as
ὄχεα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ∼*wagon*
παῖς παιδός (m/f) child ∼*pediatrician*
πάλαι long ago ∼*paleo*
πάλιν back, again ∼*palindrome*
παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ∼*parallel*; also πάρ
πάρειμι be present, available (εἶμι)
παρθένος (f) girl, virgin ∼*Parthenon*; also παρθενική
παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)
πάρος before, in the past
πᾶς (3) all, every, whole; also πρόπας
πάσχω experience, suffer ∼*pathos*; also πάομαι
πατήρ -έρος (m) father ∼*paternal*; also πάτηρ
πατρίς -δος fatherland (πατήρ)
παύω stop something ∼*pause*
πεδίον plain, sea ∼*foot*
πείθω persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also παραπείθω, ἐπιπείθομαι
πειράω try, test ∼*empirical*; also πειρητίζω
πέλω be, turn out to be (mid=act) ∼*pole*
πέμπω send; conduct, guide ∼*pomp*
πέντε five ∼*pentagon*
πέπνυμαι (ῠ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)
πέρ emphatic particle; even though
πέρθω sack, ravage, plunder; also πορθέω
περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ∼*perimeter*
περικαλλής very beautiful
περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)
πέτομαι to fly ∼*petal*; also πτέτομαι, πωτάομαι
πέτρη rock, cliff, reef ∼*petrified*
πίμπλημι fill (+gen.) ∼*plenum*
πίνω (ῑ) drink ∼*potion*
πίπτω fall ∼*petal*
πλέω sail, float ∼*float*
πληθύς -ος (f) host, throng ∼*plethora*
πλήσσω hit ∼*plectrum*
πνέω breathe, blow ∼*apnea*
ποιέω make ∼*poet*
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ∼*pastor*
πολεμίζω make war ∼*polemic*; also πτολεμίζω
πόλεμος war, battle ∼*polemic*; also πτόλεμος
πόλις -εος (f) city ∼*Minneapolis*; also πτόλις
πολύμητις of many counsels (μῆτις)
πολύς many, large, most of ∼*polygon*; also πολλός
πονέομαι work; be busy (πόνος)

πόνος toil, suffering
πόντος the open sea, Mediterranean ∼*Hellespont*
πόποι oh!
πόρον aor. give, pf. be fated
πόσις -ος (m/f) (m) husband, master; (f) a drink ∼*potent*
ποταμός river ∼*hippopotamus*
ποτέ at some time; previously
πότνια lady ∼*potent*; also *πότνα*
πού no doubt, I guess; somewhere, anywhere, somehow
ποῦ where?
πούς ποδός (m) foot, leg ∼*pedal*
πράσσω do, perform ∼*practice*
πρέσβυς elder ∼*Presbyterian*
πρίν before, formerly; negated: until
πρό before, (+gen) in front; forth, forward ∼*prolog*
προΐημι send forth, abandon (*ἵημι*)
πρόμαχος foremost fighter, champion (*μάχη*); also *πρόμος*
προπάροιθε in front of; earlier
πρός toward ∼*prospective*; also *ποτί, προτί*
προσαυδάω speak to, about (*αὐδάω*)
προσεῖπον spoke to (*εἶπον*)
πρόσθεν before (time, space)
πρόσφημι speak to (*φημί*)
πρότερος sooner, earlier
πρόφρων kind, eager (*φρήν*); also *πρόφρασσα*
πρῶϊ early, untimely
πρῶτος first, foremost
πτερόεις feathered ∼*pterodactyl*
πτέρυξ -γος (f) wing ∼*archeopteryx*
πυκνός dense, frequent; shrewd; also *πυκινός*
πύλη πυλέων gate ∼*Thermopylae*
πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen) hear of ∼*buddha*; also *πεύθομαι*
πῦρ πυρός (n) fire, pyre ∼*pyre*
πύργος ramparts, tower; line of troops
πω not at all; until now, (not) yet
πως in any way, at all, by any means, somehow
ῥέα easily
ῥέζω do, make, perform sacrifices ∼*ergonomics*
ῥέω flow ∼*rheostat*
ῥήγνυμι (ῡ) to break
ῥιγέω shudder with fear; be flustered ∼*frigid*
σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack
σέβας (n, 3) wonder, shame, awe
σεύω move; mid: get going, be eager ∼*asylum*
σῆμα σήματος (n, 3) mark, sign, grave mound ∼*semaphore*
σῖτος grain, bread, food ∼*parasite*
σκῆπτρον scepter ∼*scepter*
σκοπός (m/f) lookout, overseer, spy, target ∼*telescope*
σόος safe, alive; also *σάος, σῶς*
σπουδῇ 'pushing,' with difficulty, quickly, seriously; an effort (*σπεύδω*)
στενάχω moan; mp: bemoan ∼*stentorian*
στένω groan; also *στοναχέω*
στῆθος στήθεος (n, 3) breast ∼*stethoscope*

στρατός common people/soldiers ∼*strategy*
συβώτης -εω (m, 1) swineherd
σύν with
σῦς συός (m/f) pig ∼*sow*
σφεῖς they, themselves
σχεδόν near, approximately at ∼*ischemia*
σχίζω split ∼*schism*
σώζω save (σῶς)
τάμνω cut, sacrifice, solemnize ∼*tonsure*
τανύω stretch, strain ∼*tend*
ταῦρος bull
τάχα quickly, soon ∼*tachometer*
ταχύς fast ∼*tachometer*
τείρω wear out, afflict ∼*tribulation*
τεῖχος τείχεος (n, 3) city wall
τέκνον child ∼*oxytocin*
τέκος -εος (n, 3) child ∼*oxytocin*
τελέω fulfill; pf pass: be feasible (τέλος)
τέλος -υς (n, 3) end; military post
τέρπω gratify, satiate, comfort ∼*terpsichorean*
τέσσαρες (3) four ∼*trapezoid*
τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear (τεύχω)
τεύχω make, cause; pass: happen; pass pf: be, become
τῇ there you go!
τῆλε distant ∼*telescope*; also τηλοῦ
τι intensifier for negatives
τίθημι put; cause; endow; cause to be, make ∼*thesis*
τίκτω beget ∼*oxytocin*
τιμάω (ῑ) honor, exalt (τίω)
τιμή (ῑ) honor, value (τίω)
τίνω (ῑ) pay, atone for; (mp) punish (τίω)
τίπτε how?, why?
τίς which? who? what?
τίω value, honor; mp: exact recompense for
τλάω take upon oneself ∼*talent*
τοι at least, yet surely; pronoun
τοῖος such
τοιοῦτος strengthened form of τοῖος, such (τοῖος)
τόξον bow
τόσος so much, so great
τότε at that time, after that
τόφρα to that time, meanwhile
τρεῖς three ∼*three*
τρέμω tremble in fear ∼*tremble*
τρέπω divert ∼*trophy*
τρέφω nurture; solidify ∼*atrophy*
τρέχω run, spin; also τρωχάω
τρομέω tremble (τρέμω)
τρόμος trembling in fear ∼*tremble*
τῷ so, therefore; in that case
ὕβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
ὕδωρ ὕδατος (n) water, rain ∼*hydrogen*
υἱός υἱέος son, child
ὑπέρ above; beyond ∼*hyperactive*; also ὑπείρ
ὕπνος a sleep; also ὕπνον
ὑπό (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ∼*hypothermia*

ὑστάτιος last; also *ὕστατος*
ὕστερον later (*ὕστατος*)
ὑψηλός high (*ὑψοῦ*)
φαεινός bright, shining (*φάος*)
φαίδιμος glistening; glorious (*φάος*); also *φαιδιμόεις*
φαίνομαι passive: appear; active: show (*φάος*)
φάλαγξ -*γος* (f) rank of battle ∼*phalanx*
φάος (n, 3) light; salvation ∼*photon*; also *φόως*
φάρμακον drug, potion ∼*pharmacy*
φέρτατος mightiest, most meriting (*φέρω*)
φέρω bring, carry ∼*bear*
φεύγω flee, escape ∼*fugitive*
φημί say; (+inf) think ∼*fame*
φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also *καταφθίω*
φιλέω love ∼*philanthropy*
φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly ∼*philanthropy*
φιλότης -*τος* (f, 3) friendship (*φίλος*)
φοβέω drive away ∼*phobia*
φόβος fear, rout, panic ∼*phobia*
φόνος killing ∼*offend*
φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ∼*phrase*
φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing) ∼*frenzy*
φρονέω think, be wise ∼*phrenology*
φυλάσσω guard, be on guard ∼*phylactery*
φύλλον leaf
φύω produce, beget; clasp ∼*physics*
φωνέω sound, speak ∼*megaphone*
φώς *φωτός* (m) man
χαίρω rejoice ∼*eucharist*
χαλεπός hard to bear
χάλκεος made of copper or bronze (*χαλκός*); also *χαλκεία*, *χάλκειος*
χαλκός bronze, arms
χείρ *χειρός* (f) hand ∼*chiral*
χείρων worse, more base, inferior, weaker
χερείων worse, more base, inferior, weaker (*χείρων*)
χέω pour, scatter; also *καταχέω*
χῆρος bereaved ∼*heir*
χθών *χθονός* (f, 3) ground
χίλιοι (ῑι) thousand ∼*kilo-*
χιτών -*ῶνος* (m, 3) tunic, armor
χλαῖνα men's cloak ∼*chlamydia*
χόλος gall, anger, wrath, bitterness ∼*choler*
χολόω anger, provoke (*χόλος*); also *χολάω*
χραισμέω ward off; defend, rescue (+dat)
χρή it is necessary, must, should ∼*chresard*
χρύσεος (ῡ) golden (*χρυσός*)
χρυσός (ῡ) gold
χρώς *χροός* (m) skin, flesh; also *χροιή*
χώομαι be troubled, angered
χῶρος place (*χῆρος*)
ψάμαθος (f) sand; also *ψάμμος*
ψεῦδος *ψεύδους* (n, 3) a lie ∼*pseudo-*; also *ψεῦδις*

ψυχή (ῡ) soul ∼*psychology*
ὦκα quickly ∼*oxytocin*
ὠκύς swift ∼*oxytocin*
ὦμος shoulder plus upper arm ∼*humerus*
ὡς as, thus, seeing that, as to, so that